

LA FONTAINE

Fabule

160

BIBLIOTECA
PENTRU TOȚI

Clubul cărții digitale 2022

Cărți din literatura franceză
apărute în

Colecția BIBLIOTECA PENTRU TOȚI

HONORÉ DE BALZAC

César Birotteau

roman

nr. 99 — XVI+336 pag. — 5 lei

GUSTAVE FLAUBERT

Doamna Bovary

roman

nr. 153 — XXIII+400 pag. — 5 lei

VICTOR HUGO

Mizerabili

roman, 5 vol.

nr. 136—140 — XXIV+1908 pag. — 25 lei

ABATELE PRÉVOST

Manon Lescaut

roman

nr. 147 — XXX+226 pag. — 4 lei

EDMOND ROSTAND

Cyrano de Bergerac

comedie eroică

nr. 117 — XXXIX+264 pag. — 5 lei

VOLTAIRE

Naivul

povestiri

nr. 151 — XXXV+384 pag. — 5 lei

Lei 4

LA FONTAINE

160

B
P
T



LA FONTAINE

Fabule

1963

BIBLIOTECA PENTRU TOȚI
EDITURA PENTRU LITERATURĂ

Clubul cărții digitale 2022

Traducere de *Tudor Măinescu*
Prefață și Tabel cronologic de *N. N. Condeescu*

Paris
Librairie de *L. Hachette et Cie*
1866

PREFATA

„Dacă un naufragiu v-ar arunca în vreo insulă pustie — întreba într-o anchetă un ziar francez acum trei decenii — ce cărți din literatura națională ați dori să fi salvat o dată cu persoana dumneavoastră pentru a vă aminti de patrie în robinsonada la care v-ar constrânge o soartă vitregă?” Redacția a primit mai multe sute de răspunsuri, cu liste de câte cinci, șase opere preferate. Cele mai multe voturi le-au întrunit *Fabulele* lui La Fontaine, scrise acum aproape trei secole, produs al unei societăți mult deosebite de cea de astăzi, dar în care mulți francezi din zilele noastre recunosc numeroase trăsături ale spiritului lor. Italienii au pe Dante Alighieri, englezii — pe Shakespeare, spaniolii — pe Cervantes, germanii — pe Goethe, rușii — pe Pușkin, genii a căror operă rezumă o epocă, mai mult, sufletul unui popor. Există oare la francezi un mare scriitor cu adevărat reprezentativ al psihologiei naționale? Există nu unul, ci mai mulți: Rabelais, Molière, Voltaire, Hugo, Aragon, rînd pe rînd ecouri ale vremii lor, în ale căror scrieri posteritatea regăsește, și va regăsi, ceva din frământările ei, modele de exprimare a unor idei înaintate cu o rară măiestrie artistică, atitudini în marile probleme ale

timpului potrivit intereselor majore ale maselor populare.

Astfel judecăm noi, străinii din afară. Francezii socotesc că printre scriitorii cei mai demni a fi considerați ca exponenți de seamă ai geniului lor popular trebuie să figureze neapărat și La Fontaine, inofensiv autor de fabule în aparență, de fapt unul din criticii cei mai lucizi și mai necruțători ai societății din timpul lui.

Această societate din a doua jumătate a veacului al XVII-lea reține atenția istoricilor printr-o fizionomie particulară în cadrul evoluției orînduirii feudale în Franța. Este perioada apogeei monarhiei absolute, cînd, după înfrîngerea revoltei nobiliare a Frondei (1648—1652), marii feudali se resemnează a nu mai fi decît umili curteni ai lui Ludovic al XIV-lea, prea onorați dacă sînt admiși la ceremoniile culcării și deșteptării „regelui-soare“, la Luvru, apoi în somptuosul palat de la Versailles. Își păstrează, firește, toate privilegiile economice și abuzează de ele pe măsură ce luxul vieții de curte le impune o risipă tot mai largă a redevențelor domeniiale; își păstrează preeminența socială din vremurile cînd constituiau o castă militară, unică posesoare a principalelor mijloace de producție din trecut: pămîntul, vitele și uneltele agricole rudimentare. Influența politică li s-a redus însă. Nu mai hotărăsc nici pacea, nici războiul, nu participă la administrarea provinciilor în care ambițiile lor strîmte nu mai provoacă răscoale; viața economică, în manifestările ei noi, capitaliste, le este străină. Nobilimea, cu perucă și jachete de brocart, cu dantele pe piept și la manșete, cu ciorapi lungi de mătase în pantofi cu bucle de aur, nu mai era de pe atunci decît o clasă legată de trecut, menită a dispărea în curînd, o dată cu acesta. Perfect convinsă

de eternitatea privilegiilor sale, păstra însă o aroganță cu atât mai deplasată cu cît modul său de viață, luxul vestimentar, cel al echipajelor și al locuințelor, vînătoarea, recepțiile și jocurile de cărți, tot atîtea ocupații proprii claselor parazitare nu puteau fi plătite decît cu banii din pensiile regale sau împrumutați de la bancherii burghezi.

Este vremea capitalismului cămătăresc, a lui Harpagon, ai cărui confrăți din realitate, Puget de Montauron, Samuel Bernard și alții, ca și fiii lor, magistrați cu particulă recentă, intrați în nobilimea de robă prin funcții gras plătite fiscului regal, au pierdut spiritul lor de clasă și își fac un ideal din imitarea modului de viață feudal: investesc capitaluri în domenii, clădesc castele, cresc herghelii de cai și haite de ogari, reîmprospătează aurul pe vechi blazoane prin căsătorii care îi transformă în salvatori providențiali ai unor nobile „case” scăpătate.

Maimuțăresc pe nobili ca neuitatul „Monsieur Jourdain” al lui Molière, dar mai ales, în anii 1660—1685, adoră pe rege, regele lor, care, în mod principial și deliberat, își alege miniștrii și consilierii numai dintre ei, burghezii, fiindcă le prețuiește puterea de muncă și fidelitatea. L-ar fi servit oare mai credincios și mai competent ducii de Gramont și de Châtillon decît Jean-Baptiste Colbert sau Michel Le Tellier, fii de negustori? Unui monarh autoritar îi trebuiau tehnicieni supuși indicațiilor sale de politică generală, și i-a găsit tocmai în acești burghezi meticuloși și ordonați, care-și făcuseră școala în comerț și în manufacturi, și din rîndurile cărora se ridicaseră cei mai vajnici teoreticieni ai regalității „de drept divin”, ca Le Bret. Este perioada cînd producția meșteșugărească tinde a fi întrecută de cea a marilor manufacturi cu sute

de lucrători, cînd se dezvoltă comerțul maritim prin companii puternice, ca aceea a Indiilor Occidentale, și cînd, pentru a sprijini acest avînt al capitalismului comercial, monarhia își pune flota și armata în slujba colonialismului și face din Canada, din Antile și din Luiziana de pe valea fluviului Mississippi tot atîtea izvoare de materii prime pentru rafinările de zahăr și rom din Nantes sau Bordeaux, ca și pentru renumiții blănari parizieni. A fost nevoie de o gravă greșală politică a lui Ludovic al XIV-lea, anume revocarea Edictului din Nantes (1685), precedat și urmat de persecuții împotriva calvinistilor, burghezi în majoritate, pentru a compromite această rodnică colaborare dintre clasa de mijloc și monarhia absolută.

La baza piramidei sociale, clasele producătoare, micii meseriași și aproape douăzeci de milioane de țărani munceau din greu pentru a plăti celebra „*la taille*” și alte multe angarale stoarse de o fiscalitate nemiloasă. Meseriașii, ca cizmarul zugrăvit de La Fontaine, se mulțumesc să-și scoată pîinea zilnică, apăsați fiind de concurența confrăților și mai ales a noilor manufacturi. Țăranii nu pot face altceva decît să lucreze pămîntul seniorului feudal, care le arendează domeniul său în loturi mici. Partea lor din roadele unei munci grele din primăvară pînă-n toamnă îi hrănește numai atunci cînd n-a bîntuit seceta sau cînd impozite suplimentare nu le-au luat și cenușa din vatră, din vatra acelor colibe mizere zugrăvite cu un realism zguduitoare pe pînzele fraților Le Nain. Cînd cuțitul îi ajunge la os, cînd, exasperat de foamete, vede pe agentul fiscului că vine să-i vîndă oaia fiindcă nu și-a achitat sfertul, țăranul francez din așa-zisul „marele secol” pune mîna pe topor sau pe coasă și se răscoală. Au fost numeroase aceste răscoale în veacul al XVII-lea.

Le-a pus recent în lumină caracterul lor de luptă de clasă acerbă istoricul sovietic Boris Porșnev. La Fontaine a auzit în tinerețea lui despre „crocantii“ din Perigord ca și despre „desculții“ din Normandia, care luau castelele cu asalt și le ardeau arhivele, ca să piară orice document scris al obligațiilor feudale atât de copleșitoare pentru ei. Era om în toată firea când, la 1675, s-au răsculat pentru aceleași motive țărani din Bretania, spânzurați cu miile de ducele de Chaulnes, guvernatorul militar al provinciei, fiindcă cutezaseră să ceară suprimarea redevențelor impuse de orînduirea feudală.

Nu, apogeul monarhiei absolute n-a fost în Franța, la bază ca și la vîrf, acea perioadă de idilică armonie socială și de prosperitate economică, precum încearcă s-o prezinte, de la Taine încoace, istoricii reacționari. Același Taine, însă, într-o lucrare din tinerețe despre *La Fontaine și fabulele sale* (1860), a văzut just când a susținut că opera fabulistului nu exprimă o morală eternă și nici nu creează tipuri omenești universale, ci reflectă pur și simplu, cum era natural, societatea timpului său. Aluzii străvezii de-a lungul unor subiecte preluate din antichitate, potrivit esteticii clasicismului francez, sau raportări directe, totul face să re trăiască, în *Fabule*, clasele din vremea lui Ludovic al XIV-lea, pozițiile lor, antagonismele dintre ele, ca și concepțiile despre lume și viață impuse de acele realități sociale.

•

Înflorește pe atunci literatura considerată mai tîrziu drept clasică prin excelență. Din 1658 și pînă în 1673, Parisul aplaudă comediile lui Molière. Între 1664 și 1677 se joacă tragediile lui Racine. În 1678 apare romanul psihologic *Prințesa de Clèves* al d-nei de

La Fayette. În 1673, Boileau publicase *Arta poetică*, codificare pentru saloane a esteticii clasice : imitare a anticilor în genurile în care excelsaseră, realism psihologic, supunere la reguli, cele ale dogmatismului aristotelian și horatian, comentat și dezvoltat de italienii Renașterii, urmați pe această cale de teoreticienii francezi ai veacului, de la Jean Chapelain la iezuitul Rabin ; reguli generale, aplicabile oricărei producții literare, și reguli speciale genurilor.

Jean de la Fontaine (1621—1695) deține un loc aparte în galeria marilor clasici ai patriei sale. N-a ilustrat nici unul din genurile literare socotite pe atunci de primă însemnătate : n-a scris nici tragedii, nici poeme epice, nici măcar elegii, egloge sau satire propriu-zise, specii literare mărunte, după ierarhia tratatelor de poetică ale vremii, dar susceptibile să asigure oarecare notorietate în saloane și în cercuri literare, ca cel înfățișat pe scenă după modele reale de Molière în *Femeile savante*. Lui La Fontaine i-a plăcut să cultive mai ales două genuri din marginea literaturii, producții necodificate de critica dogmatică a clasicismului, anume : anecdota versificată și fabula. Prin felul cum le-a tratat a forțat însă pentru ele porțile literaturii înalte, fiindcă le-a transfigurat prin farmecul unei poezii cu note personale, străbătută de un lirism discret, de un sentiment sincer al unei naturi blânde, prietenoase, și de o bonomie caldă, un iz de naturalețe și de înțelepciune populară.

Locul aparte în viața literară a Franței din veacul al XVII-lea i-a fost hărăzit lui La Fontaine și de neconformismul său. A ocolit adică curtea lui Ludovic al XIV-lea, distrată de baleturile lui Molière, frecventată asiduu de istoriografii oficiali Boileau și Racine, moralizată în postul Paștelui de predicile lui Bossuet. La Fontaine s-a mulțumit să scrie de

departe dedicații măgulitoare delfinului, mai târziu fiului acestuia, ducele de Bourgogne, și, între timp, favoritei regale, marchiza de Montespan. Ludovic al XIV-lea n-a uitat această atitudine rezervată și, în 1683, când poetul a fost în sfârșit ales membru al Academiei Franceze, regele i-a trăgănat un an întreg ratificarea alegerii. Nu numai că nu apărea la Luvru sau la Versailles, dar îi plăcea să trăiască în medii față de care monarhul absolut avea motive să fie neîncredător. După studii la Colegiul călugărilor oratorieni din Reims (1636—1641), după un an de teologie la Paris (1641—1642), atât cât să constate că n-are vocație pentru a cânta „*magnificat*” în fața altarului, după cincisprezece ani de navetă între Chateau-Thierry, orașelul său natal, și Paris, spre care-l trăgea chemarea lui literară, poetul, autor doar al unei traduceri a comediei *Eunucul* de Terențiu (1653), devine prin recomandarea unei rude, Jannart, omul de casă al lui Fouquet, superintendentul finanțelor, personaj fastuos și risipitor, care va sfârși prin a fi arestat (1661) și condamnat ca unul ce confundase prea des tezaurul statului cu caseta lui particulară. În castelul acestui bogătaș din Vaux-le-Vicomte, operă a lui Mansart, decorată de Lebrun, La Fontaine găsește vara ambianța propice poeziei: libertate completă de visare la umbra copacilor din parc, libertate de a compune ce-i place, fără grija zilei de mâine, întrucât, pe lângă casă și masă, protectorul său îi servește și bani de buzunar, sub formă de pensie. Și La Fontaine răsplătește pe generosul său mecena cu versuri fără de care posteritatea l-ar cunoaște mai puțin bine. Îi dedică poemul mitologic *Adonis* și încântătorul *Vis din Vaux*, ambele din 1658. În august 1661, parcul din Vaux cunoaște splendoarea unor focuri de artificii precedate de comedia *Les Fâcheux* (Pisălogii) de Mo-

liere, reprezentată în premieră. Ce se întâmplase? Ludovic al XIV-lea răspundea unei invitații a ministrului său, care risipise cu acest prilej sute de mii de livre în serbări și ospete, descrise toate pe larg de La Fontaine într-o epistolă către prietenul său Maucroix, agreabil reportaj în proză și versuri, după gustul vremii.

Vizită fatală gazdei! Regele venise să vadă cu proprii săi ochi măreața reședință din Vaux, pe lângă care castelele sale din Fontainebleau, St.-Germain-en-Laye și St.-Cloud păreau doar niște vetuste clădiri renascentiste. Cît despre Versailles, construirea lui se afla doar la începuturi modeste. „Fouquet jefuiește banii tezaurului“, șoptea Colbert regelui, și nu i-a fost greu să i-o dovedească. A urmat o cădere vertiginoasă, uimire și izvor de amare reflecții pentru contemporani. Superintendentul finanțelor, odinioară omul de încredere al lui Mazarin, este arestat și judecat, apoi trimis să-și sfârșească zilele într-o fortăreață din Alpi. Nobilimea i-a dat dovezi de simpatie, cum o mărturisesc scrisorile d-nei de Sévigné din lunile aceluia răsunător proces. Dimpotrivă, „casa“ lui, adică curtea stipendiaților îmbuibăți din jecmănirile lui, n-a pregetat să dea birul cu fugiții și să-l renege. Toți, afară de unul, bietul său poet, La Fontaine. Cînd toți, curteni și magistrați, plecau grumazul sub voința regală, el singur a cutezat să scrie *Elegia către nimfele din Vaux*, pledoarie în versuri de fapt pentru fostul său protector, atunci în cătușe.

Unii magistrați, care pînă nu demult treceau drept creaturi ale lui Fouquet, sînt îndepărtați, sub pretext de misiuni îndelungate prin provincii. Printre aceștia s-a numărat și consilierul Jannart, trimis în Limousin. La Fontaine l-a însoțit și a descris călătoria într-o dare de seamă tot în proză, alternînd

cu versuri (1663), document de prim ordin asupra provinciei franceze de acum trei secole, operă literară de talent totodată, nouă dovadă a capacității poetului de a vibra în fața pitorescului, cel al naturii, ca și cel al clădirilor vechi.

La Fontaine, fără ocupație și fără protector ! Să se înapoieze la Chateau-Thierry, unde se căsătorise în 1647 cu o fată de 15 ani, Marie Héricart, și unde îl aștepta funcția de silvicultor, cedată lui de La Fontaine-tatăl în 1652, ar fi fost soluție mic-burgheză comodă, dar viața molcomă de provincie i-ar fi adormit geniul poetic pe cale de înflorire. Își evita soția, de altfel. O lăsase să-și citească în continuare romanele de aventuri ale lui Gomberville și La Calprenède și se mulțumea să întrețină cu dînsa doar relații epistolare : îi adresase recenta *Călătorie în Limousin*, sub formă de scrisori.

Era prea îndrăgostit de libertate, am zice azi boemă, și de cabaretele literare ale Parisului, ca să nu țină a rămîne în capitală, unde tocmai se împrietenise cu Molière, cu Racine și cu Boileau, cunoscuți prin fostul său coleg Furetière. O nouă slujbă a găsit destul de repede, aceea de „gentilom“ al ducesei de Orléans, în palatul Luxembourg. Alt mediu de opoziție față de atotputernicul rege. Acea ducesă, cam săracă cu duhul, era văduva lui Gaston d'Orléans, unchi răzvrătit al lui Ludovic al XIV-lea, după cum fusese refractar și față de Richelieu și Mazarin. Nu mai uneltea nimeni pe față la Luxembourg împotriva curții, care prefera tot mai mult Luvrului noul castel din Versailles, dar se ținea ostentativ la distanță de fastul reședințelor regale. Cu atît mai bine pentru La Fontaine, care nu are decît rareori obligația să-și însoțească ducesa bigotă în deplasări și recepții. Găsește mai multe distracții în salonul d-nei de La Fayette, scriitoarea, unde oracol ascultat

era ducele François de La Rochefoucauld, moralistul mizantrop al unor *Maxime* asupra egoismului omenesc. Cercul acesta literar întorcea și el spatele curții regale, sub influența aceluiași La Rochefoucauld, compromis pe vremuri printr-o activă participare la răscoala aristocratică a Frondelor.

Anii petrecuți în palatul Luxembourg (1664—1672) au fost rodnici pentru formația și reputația de scriitor ale lui La Fontaine. A compus și a publicat atunci *Nuvelele* sale în versuri (1664, 1665 și 1671), primele șase cărți din *Fabule* (1668), precum și romanul mitologic *Psyché* (1669).

Nuvelele i-au atras o tenace reputație de scriitor imoral. Aceste povestiri gen anecdotă picăntă, culese din *Decameronul* lui Boccaccio și alte colecții similare italienești și franțuzești din vremea Renașterii, distracții ale umanștilor care aveau nevoie de destindere intens ilariantă după studiile lor aride, sînt într-adevăr decoltate cu repetatele lor episoade de soți înșelați de către neveste libertine, ecouri ale concepției medievale despre femeia instrument diabolic de inducere în păcat. Au însă, în prelucrările lui La Fontaine, meritul unei narațiuni agreabile, voit naive, statornic indulgente și totdeauna decente în expresii. Mai au și pe acela de a fi actualizat, într-o perioadă de reacțiune catolică, de persecuții împotriva lui Molière ca autor al lui *Tartuffe*, tradiționalul anticlericalism francez sub forma lui rabelaisiană a denunțării mîrșăviei călugărești, a cucerniceii ipocrizii a „fraților” libidinoși și a măicuțelor meștere în a-și potoli poftele trupești. Pe ici, pe colo, apare în *Povestirile* atît de năpăstuite ale lui La Fontaine și motivul criticii sociale, ca în *Țăranul care își supărase stăpînul* (I, 11), sau în *Diavolul din Papefiguière* (IV, 5), versificat după Rabelais. Sînt zgrăvite aici, după modele vii, figuri odioase sau

comice de feudali, unul sadic în cruzimea lui, altul de o prostească fudulie arogantă.

Moartea văduvei lui Gaston aduce lui La Fontaine schimbare de locuință și de protectoare. Va petrece de acum înainte douăzeci și unu de ani (1672—1693) în casa doamnei de La Sablière. Mediu burghez al marii finanțe de data aceasta. Noua gazdă a poetului era soția despărțită a unui mare financiar, care continua să-i întrețină casa pe picior mare. „Iris“, după numele ei poetic, era protestantă și deci refractară față de intoleranța catolică al cărei prim obiectiv era pe atunci revocarea Edictului din Nantes, prin care Henric al IV-lea acordase în 1598 libertate de credință și de cult „religiei pretinse reformate“. D-na de La Sablière era prin anii 70—90 ai secolului o celebritate pariziană : avea faima de a fi o savantă. Se interesa de științe exacte și de filozofie. Se ducea noaptea pe terasa noului observator astronomic să privească prin lunetele lui Cassini, și matematicianul Roberval era oracolul salonului ei, în care se discuta sistemul lui Descartes de pe pozițiile rivalului acestuia, materialistul epicureu Gassendi. François Bernier, călător vestit în Orient și autor al unei *Prescurtări a filozofiei lui Gassendi*, era un alt obișnuit al casei. Philaminte din *Femeile savante* a lui Molière a reținut principalele trăsături ale acestei îndrăgostite de științe, portretizată cu multă vervă și de Boileau într-un pasaj din *Satira a X-a*.

Anii petrecuți de La Fontaine în „hotelul“ savantei Iris coincid, și nu întâmplător, cu apogeul creației sale literare. Cercul d-nei de La Sablière îl maturizează, dă gândirii lui oarecare adâncime și îi prilejuește prin Bernier cunoașterea tezaurului de fabule orientale, indiene îndeosebi. Un colorit exotic înviează unele din apologurile compuse în această pe-

rioadă, pe cînd înclinarea de a discuta idei le dă o adîncime absentă din scrierile anterioare.

Producția penei poetului este deosebit de abundentă în anii de la Iris. Publică acum Cărțile VII—XI din *Fabule* (1678—1679), cu bucățile cele mai întinse și mai valoroase atît din punct de vedere al conținutului de idei, cît și al realizării artistice. Mai păcătuiește cu o *A patra parte a povestirilor*, anecdotele piperate în versuri, mult gustate desigur și de Iris (1674). Execută două comenzi cu totul contrare dispozițiilor sale poetice: un poem hagiografic, *Captivitatea Sfîntului Malc*, scris ca un pensum școlăresc pentru a plăcea jansenistului Arnault d'Andilly, și un alt poem, să-i zicem farmaceutic, curios prin singularitatea lui, despre virtuțile terapeutice ale unui medicament nou pe acea vreme, *Chinina* (1682), care găsisese în ducesa de Bouillon o propagatoare fanatică.

Nici Iris n-a fost despotică cu răgazurile poetului, după cum nu fuseseră nici ștearsa văduvă a lui Gaston sau preaocupatul Fouquet. Viața mondenă a lui La Fontaine se desfășoară și în alte cercuri. Prin ducesa de Bouillon ajunge să fie invitat la Chantilly, castelul lui Condé, și totodată la palatul Temple din Paris, la ducii de Vendôme, coborîtori dintr-un bastard al lui Henric al IV-lea. Se simte însă mai bine în lumea actorilor de la Comedia Franceză, creată în 1680 prin fuzionarea celor trei trupe pariziene ale vremii. Printre slujitorii scenei, se apropie mai mult de soții Champmeslé, el actor mediocru, ea însă celebră creatoare, nu demult, a principalelor roluri feminine din tragediile lui Racine, foarte simțitor pe atunci la grațiile sale. Asiduu la spectacole, cît și prin culise, La Fontaine se simte atras de teatru și compune librete pentru opera creată de Lulli, ca acea *Dafné*, prilej de ceartă între muzicianul italian

și scriitorul francez (1674). *Florentinul* lui La Fontaine este o comedie satirică îndreptată împotriva directorului operei, care îi refuzase libretul după ce i-l comandase. În colaborare cu Champmeslé, soțul, adaptează pentru scenă un episod din *Romanul comic* al lui Scarron, care devine agreabila comedie *Ragotin* (1683).

Succesul *Fabulelor* și bogata activitate din acești ani îi netezesc calea spre Academie, care îl alege în 1683. Regele, însă, pretextînd că Boileau ar fi meritat mai mult acea cinstire, nu-i aprobă, se știe, alegerea decît după ce intră în rîndurile nemuritorilor și autorul *Artei poetice*, vechi favorit al său. Situația de academician impune lui La Fontaine renunțarea la „povestirile” lui deocheate. Mai scrie cîteva, dar nu le mai publică în volum aparte, ci le strecoară la sfîrșitul altor publicații, ca imprudențe ale editorilor săi. Revine acum la genul, academic prin excelență, al poemelor mitologice și scrie, după Ovidiu, un *Filémon și Baucis*, publicat împreună cu cîteva fabule noi în 1685 într-o culegere de *Scrieri în proză și versuri* de-ale lui și de-ale bunului său prieten și confident Maucroix. Își dă seama totodată că poziția de membru al Academiei îi cere să-și precizeze principiile estetice. O face chiar în 1684, cu prilejul recepției, printr-un discurs în versuri, închinat d-nei de La Sablière, sinceră spovedanie a mișilor lui păcate de poet inconstant față de genuri, atras mai mult de plăceri decît de o muncă literară disciplinată, recunoaștere totodată a influenței protectoarei lui, bună sfătuitoare întru perfecționare intelectuală. Cîteva ani mai târziu revine asupra chestiunilor de artă literară într-o prețioasă *Epistolă către Huet*, episcop monden și savant cu reputație (1687). Polemica dintre antici și moderni, dintre partizanii imitației celor vechi și cei ai renunțării la acea sclavie

sterilă, era pe atunci în toi, dezlănțuită de un poem al lui Ch. Perrault despre *Secolul lui Ludovic al XIV-lea*, care exalta superioritatea prezentului în litere, științe și arte față de antichitate. La Fontaine se declară partizan al anticilor, dar schițează totodată, în *Epistolă*, o teorie a imitației libere, cum procedase el în *Fabule*; face astfel o expunere clară a concepției clasicismului francez, după care reluarea unei tematici la îndemîna tuturor nu trebuie să excludă libertatea de tratare după vederile și posibilitățile literare ale autorului modern.

Dispare și Iris, savanta care încercase, fără a fi izbutit complet, să cumințească pe eternul copil care a fost La Fontaine, să-l înduplece prin sfaturi blînde să-și consacre veghile unei opere solide. Poetul își ia lădițele cu manuscrise și se mută la alt protector, al patrulea, consilierul d'Herward, la care n-a apucat să locuiască decît doi ani (1693—1695), atît cît i-a trebuit să publice a XII-a carte a *Fabulelor* sale (1694). Moartea, a cărei vizită declarase în mai multe rînduri, în senine versuri, că o așteaptă fără teamă și fără vane păreri de rău, îl răpi muzelor jucăuse în februarie 1695, cam patru luni după nașterea viitorului Voltaire, moștenitorul unora din trăsăturile spiritului său.

În afară de jetoanele de la Academie, La Fontaine nu s-a împărtășit din generozitățile regale. Nu se știe a fi solicitat gratificații și n-a figurat pe listele de literați favoriți ai curții, întocmită de Chapelain. S-a mulțumit cu întreținerea acordată de protectorii lui, care nu-i impuneau nici o constrîngere protocolară, și cu atît mai puțin una literară. Veleitățile de acest fel ale lui Iris nu par a fi fost despotice.

Boem visător și lipsit de simț practic, poetul avea neapărată nevoie ca cineva să vegheze asupra-i, mai ales că părăsirea soției pe malurile Marnei, la Château-Thierry, i-a prelungit burlăcia pînă la adînci bătrînețe. Puțin chibzuit în cheltuieți, își risipise modesta moștenire părintească, ba sfîrșise prin a vinde, după obiceiul timpului, și slujba de silvicul-tor, transmisă de tatăl său. Și din punct de vedere bănesc avea așadar nevoie de sprijinul unor oameni practici și cu dare de mîna, înțelegători ai firii lui de greier cîntător și neprevăzător. „Era sufletul cel mai sincer, cel mai candid pe care l-am cunoscut vreodată ; nici o prefăcătorie la el ; nu știu dacă i s-a întîmplat să mintă în viața lui“, nota în memoriile sale bunul lui prieten Maucroix la știrea morții poetului.

Și-l mai deosebea ceva pe La Fontaine de marii clasici, contemporanii lui, atît de preocupați să scruteze cutele cele mai tainice ale sufletului omenesc, o dată cu moravurile societății în care trăiau : fabulistul înțelegea și iubea natura cu priveriștile ei minunate, cu patrupedele și cu zburătoarele ei, cu gîzele din ierburi și din văzduh. Contemporanii au fost izbiți de contrastul între înfățișarea lui de distrat taciturn, puțin meșter la vorbă, și excelența versurilor sale. „Un om ce pare din topor — îl portretiza La Bruyère în *Caracterele* sale (1688) — greoi, cam sărac cu duhul ; nu știe să vorbească, nici să povestească ce-a văzut ; dacă se apucă însă de scris, devine modelul povestirilor celor mai bune, dă grai animalelor, copacilor, pietrelor, tuturor necuvîntătoarelor ; în scrierile sale nu afli decît ușurință, eleganță, naturalețe atrăgătoare, delicatețe...”

Dintre autorii vremii, a admirat îndeosebi pe Molière, al cărui realism l-a elogiât încă din 1661 în acea scrisoare către Maucroix cu prilejul specta-

colului din parcul de la Vaux. Îi apropiiau nu nuntai ideii comune despre menirea artei literare, ci și convingeri filozofice. Erau amândoi gassendiști, adică partizani ai atomismului epicurean reactualizat nu demult pe atunci de Pierre Gassendi. A privi cu simpatie acest sistem însemna, în veacul al XVII-lea, a te apropia de materialism, a considera sufletul, mecanicist, este drept, ca o funcție a materiei corporale. Prin prestigiul lui Bernier, salonul d-nei de La Sablière avea tocmai reputația aceasta de heterodoxie. Într-un alt discurs către d-na de La Sablière, inclus în *Fabule* (IX), poetul a făcut uz de concepția gassendistă pentru a susține contra lui Descartes că animalele au inteligență și sensibilitate, deci un suflet, dar unul material, elementar, că nu acționau în nici un caz ca automate, ceea ce deschidea poarta către teza materialității sufletului omenesc, lucru pe care La Fontaine, de teama bisericii, nu îndrăznise să-l formuleze.

.

Celebritatea *Fabulelor* a împins de mult în umbră celelalte creații ale lui La Fontaine. Genul era vechi, și poetul francez l-a ilustrat în virtutea preceptului esteticii clasice care invita la întrecerea cu grecii și romanii în producțiile lor literare cele mai reprezentative, prin reluarea subiectelor tratate de ei. Cunoaștem versiuni literarizate ale unor fabule grecești datînd din veacul al VIII-lea dinaintea erei noastre. Sînt reflexe timpurii ale unei bogate literaturi orale, zisă gnostică, care condensa în proverbe și maxime înțelepciunea populară a multor generații. Fabula a fost imaginată ca o ilustrare a acelor precepte. Cîțiva vechi poeți eleni, ca Hesiod și Arhiloc, au inclus un număr restrîns din astfel de apologuri

în operele lor, înainte de a începe să circule, prin secolul al VI-lea, ampla culegere atribuită unui leghendar sclav frigian, Esop.

Nu-i cunoaștem opera, dacă va fi existat într-adevăr, însă prelucrări posterioare grecești pretind a-i transmite tradiția. Cele mai voluminoase au fost constituite de un Demetrios din Faler (secolul al III-lea î.e.n.) și de Babrios (secolul al III-lea al erei noastre). Devenise pe atunci, sub stăpânirea romană, o obligație a moraliștilor greci să-și împodobească sfaturile și cugetările cu fabule din creația populară pusă pe socoteala lui Esop. Plutarh în *Opuscule* (secolul I e.n.) și Lukian în *Dialoguri ale morților* (secolul al II-lea e.n.) ne-au lăsat fermecătoare povestiri de acest gen.

Din Grecia, fabula a trecut la alte popoare, cu atât mai ușor cu cât povestirile despre animale ca oamenii să ia pildă din pățaniile lor vor fi apărut în folclorul multor neamuri. Este cel puțin cazul fabulei indiene, înregistrată în literatura sanscrită cu vreo mie de ani înaintea erei noastre. Culegerea *Kalila-Dimna*, atribuită lui Bidpai (Pilpay), este cea mai importantă din câte s-au alcătuit pe valea Gangelui.

Au avut și romanii fabulele lor autohtone, dintre care satiricii Luciliu și Horațiu au reprodus câteva în operele lor. În epoca imperială s-a răspândit mai ales la ei fabula grecească, de tradiție esopică, în prelucrarea latină a lui Fedru, după Demetrios din Faler.

Prin Fedru și alți imitatori, fabula esopică, transmisă din prelucrare în prelucrare — multe numite semnificativ „ysopets“, isopii — de-a lungul întregului ev mediu, a fost îmbogățită în timpul Renașterii cu noi versiuni scoase din manuscrise străvechi, ceea ce a permis unui filolog, Nicolas Nevelet, să

publice în 1610 o voluminoasă *Mythologia Aesopica*, repertoriu complet al textelor grecești și latinești ale tuturor fabulelor elene ajunse pînă în epoca modernă. Această publicație erudită, în a doua ei ediție din 1660, a fost cartea de căpătîi a lui La Fontaine, izvorul majorității fabulelor sale. Numai subsidiar a folosit versiuni franțuzești puțin anterioare (Boissat), sau din secolul al XVI-lea (Corrozet și Haudent). Fabula indiană a cunoscut-o mai tîrziu, prin mijlocirea traducerii franceze a culegerii lui Bidpai, dată de orientalistul Gaulmin în 1644 sub titlul de *Cartea luminilor*. Sanscrita era necunoscută pe atunci în Europa, așa că Gaulmin folosisese un intermediar persan.

Începînd, la rîndu-i, să prelucraze în limba sa tezaurul de fabule din antichitate, prin 1665, după unele aluzii ale lui, La Fontaine a ajuns repede să-și formuleze o concepție personală despre gen. I-a fost ușor, de altfel, în anii 1664—1665, cînd versifica anecdote, să treacă de la atare povestiri la fabule, în cărțile cărora a introdus bucăți ca *Omul între două vîrste...*, *Bărbatul bețiv și muierea lui*, *Femeia înecată*, *Văduva tînără* și altele care ar fi putut figura, fără a distona, printre năpăstuitele „nuvele”. Totuși, distincția dintre fabulă și anecdotă nu putea să nu se impună poetului care a teoretizat despre apolog atît în prefața din 1668, cît și în introducerile versificate la Cărțile II, V și VI. Încă înainte de a cunoaște fabula indiană, cu narațiunea ei dezvoltată, plutind adesea într-o atmosferă de feerie, La Fontaine și-a dat seama că ar dispăcea contemporanilor săi dacă s-ar mîrgini să transpună fabula esopică în simplitatea și scurtimea ei laconică. A îmbrăcat-o deci într-o haină poetică, i-a adăugat ornamente pentru a fi gustată de contemporani, amatori de „naivitate”, adică de naturalețe spontană, și simțitori la farmecul pove-

tirilor în versuri agrementate de multiple episoduri. I-a creat mai întâi un cadru, cel al naturii îndeobște, discret evocat : malul unui râu, un lac cu trestie, un colț de pădure, o pajiște înflorită, tot privești senine rămase în amintirea poetului din ținutul lui natal. Personajele — animale, plante sau ființe ome-nești — sînt portretizate cu artă, astfel ca trăsătura lor dominantă să fie pregnant reliefată, urechile și timiditatea iepurelui, alături de ținuta măreață a leului, exteriorizare a despotismului său agresiv și intolerant.

Peripeția fabulei, atît de redusă în tradiția esopică, La Fontaine a dezvoltat-o și a dramatizat-o : i-a amenajat momente succesive ca într-o comedioară și a însuflețit-o prin arta scenică a unor dialoguri în stil direct. Vedeți *Dobitoacele bîntuite de ciură*, care deschide Cartea a VII-a din seria de la 1678 : un prolog despre pustiirile molimii, o scenă de curte apoi, în care leul, rege ipocrit, și un sfetnic lingușitor, vulpoiul, cuvîntează fiecare după starea și caracterul lui ; apare măgarul și se spovedește fără ascunzișuri, cu simplitatea și sinceritatea lui populară ; șo pe el ! N-a mîncat nici ciobani, nici oi, n-a făptuit nici una din fărădelegile celor mari ! N-a ronțăit decît o gură de iarbă, dar dintr-o pășune sfințită ! El este deci vinovat de pedeapsa cerească a ciurmei ! Două versuri de morală la sfîrșit, adică o aplicare la societatea vremii. Morala este de obicei expedită, la fabulistul francez, în cîteva versuri, adesea suprimată : o trage singur cititorul, aluzia la abuzurile vremii este doar evidentă ! Amplificarea miezului primitiv al fabulei prin atare procedee n-a ispitit de la început pe poet. Unele fabule din cărțile de la 1668, ca *Greierele și furnica*, *Broasca și boul*, *Dreptatea leului*, sînt încă sobre. Este vorba, desigur, de primele încercări de transpunere. Altele,

chiar din aceeași culegere inițială, s-au bucurat de o dezvoltare mai mare pentru a ajunge, în Cărțile VII—XI, la acele bucăți ample ca *Țăranul de la Dunăre*, *Curtea leului*, *Cizmarul și vecinul său bogat*, adevărate „comedii într-o sută de acte“, cum își definește La Fontaine însuși creația (V, 1).

Dar să ne întoarcem la *Fabulele* încă simple din 1668 și totuși izbitor de complexe ca narațiune și incomparabil mai poetice decât modelele lor grecești. Iată, de pildă, *Stejarul și trestia*, ultima din Cartea I. La Fontaine pornește de la redacțiunea lui Babrios, citită în prețioasa ediție a lui Nevelet :

„*Trestia și măslinul erau în controversă asupra rezistenței, forței și tăriei lor. Măslinul imputa trestiei neputința sa și ușurința cu care se pleacă sub orice vînt. Trestia tăcu, nu răspunse nimic. Vîntul însă nu întîrzie să sufle cu furie. Trestia, zguduită și înclinată de vijelie, scăpă cu ușurință, dar măslinul, rezistîndu-i, fu frînt cu violență.*

Această fabulă arată că cei care cedează împrejurărilor și silniciei sînt mai cîștigați decît cei ce se împotrivesc celor mai puternici.“

(Nr. 143 din ediția *Esop, Fabule*, dată de Émile Chambry, Paris, Les Belles Lettres, 1927.)

Cum a procedat La Fontaine cu acest text ? Măslinul ? Nici el, nici compatrioții lui, francezii din nord, nu văzuseră așa ceva. Pentru ei arborele puternic prin excelență era stejarul. Fabula lui va fi deci *Stejarul și trestia*. Dispută, forță, tărie, rezistență, toate acestea sînt prea abstracte pentru o povestire în versuri. Un discurs în stil direct ar capta mai sigur, din capul locului, atenția cititorului, și poetul compune o cuvîntare de șaisprezece versuri, pusă pe socoteala falnicului gorun. Discursul ne evocă priveliștea : apa lacului încrețită de boarea

unui vînticel lin, pitulicea care înclină trestia, alături de falnica coroană a gigantului vegetal, Caucaz al pădurii. Exprimîndu-și politicos compătimirea — cu pronumele la persoana a doua plurală impus de codul politeței saloanelor de atunci — oferind generos protecția sa umilei plante acvatice, stejarul își dezvăluie totodată temperamentul de înalt personaj orgolios și disprețuitor, sub masca unor cuvinte afabile; un Fouquet, marchiz de Belle-Isle, va fi gîndit La Fontaine, făgăduind marea cu sarea pictorului său Lebrun în ajunul spectaculoasei sale prăbușiri. Uscăciunea abstractă din apologul esopian a dispărut; uităm că stejarul nu este decît un simbol, îl vedem ca pe o ființă vie, grăitoare, cu caracter definit, individualizat prin sentimente corespunzătoare, personalizat printr-un vocabular adecvat firii lui.

Să rămînă mută trestia la o atare ofertă? Nicidecum! Ia și dînsa cuvîntul în prelucrarea lui La Fontaine și vorbește cu mult duh: prevedere înțeleaptă, dar și demnitate de ființă simplă, îndeajuns de încrezătoare în forțele sale pentru a respinge politicos o protecție umilitoare. Schimbare de atmosferă în același decor: vîntul suflă cu furie, se mărginise să noteze izvorul grecesc, dar La Fontaine are simțul pitorescului și nu se poate mulțumi cu atît. Într-o ambianță de hiperbolă epică, simțim suflul impetuos al unui crivăț năprasnic și asistăm o clipă la lupta dramatică a copacului în zadarnica lui încercare de rezistență. O ultimă viziune, zguduitoare în concretismul ei: uriașul, frînt, cu rădăcinile în aer. Morală? Inutil s-o exprime. Văzuseră contemporanii multe căderi la curte, după recente Fronde mai ales: pe La Rochefoucauld dizgrațiat, pe prințul de Condé însuși exilat și pe toți oblăduiții lor cu capetele la pămînt.

Cam în felul acesta a tratat La Fontaine toate modelele sale: le-a înviorat cu apa vie a poeziei. Le-a romanțat, aş zice, tot astfel cum va face în zilele noastre, la noi, maestrul Tudor Arghezi cu acele fabule ale lui, pe care clasicul francez, într-un ceas de inspirație mai plăpândă, a pregetat să le transfigureze, ca *Broasca și leul*, de pildă.

Și să nu uităm încântarea versului, versul lui liber, de măsuri variate, adaptat cu suplețe povestirii, capabil să sublinieze un fapt, o idee sau o viziune tocmai prin amplitudinea lui declamatorie, când este alexandrin, sau prin lapidaritatea lui, când poetul îl reduce la scurtimea unui trisilab. Diversitatea motivată a metrului contribuie în bună parte la farmecul acestei reactualizări originale, tipic clasică, în care, sub pretext de înveselire, se folosește o dată mai mult înțelepciunea populară pentru a spune anumitor oameni adevăruri crude.

În această critică socială, lucidă, ascuțită, necruțătoare, constă pentru noi valoarea deosebită a fabulelor lui La Fontaine. Ne plac, desigur, cele lirice, ca *Cei doi porumbei*, cu gingașe efuziuni personale de epicurean sexagenar, sau cu *Visul unui locuitor din Mogol*, prelungit cu un elogiu al singurătății meditative și studioase, vibrant de sensibilitate în fața unei naturi îmbietoare. Apreciem miezoase fabule filozofice ca *Filozoful scit*, protest al unei morale a naturii împotriva rigorismului stoic, în dosul căruia întrezărim asprimea inumană a schivnicismului jansenist, sau ca acel *Discurs către d-na de La Sablière*, de atât de largă răsuflare, cu interesante luări de poziție anticarteziene lunecate pînă alături de materialism. Ne oprim însă de preferință la fabulele satirice, cele mai semnificative selectate în volumul de față.

La Fontaine a avut ideea fericită de a localiza fabula antică la societatea monarho-feudală a veacului al XVII-lea, precum bine și-a dat seama Hippolyte Taine, acum mai bine de o sută de ani. Actualizare discretă, pe alocuri timidă, dar perceptibilă și grăitoare pentru contemporani. Act de curaj, oricum, care în alt gen literar nu i s-ar fi îngăduit. Poetul critică societatea timpului său de pe pozițiile burgheziei, clasa în plină ascensiune de atunci. Nu cruță nici pe rege, deși sub Bourboni monarhia absolută se sprijinea din plin pe clasa de mijloc, larg folosită în aparatul de stat, precum am amintit. Leul hrăpăreț din *Dreptatea leului*, cel fățarnic și nedrept din *Dobitoacele bîntuite de ciumă*, tiranul crunt din *Curtea leului* este „regele animalelor“, dar și cel al francezilor sau al oricărui alt popor de atunci. Ținta atacurilor lui La Fontaine este însă cu precădere nobilimea feudală, dușmanul de clasă ereditar, denunțat și în unele *Nuvele în versuri*. Poetul a cunoscut bine pe acești feudali înfumurați și lăudăroși, meșteri în reverențe complicate, inutili societății. I-a scrutat de la doi pași la Vaux-le-Vicomte, la Luxembourg, la Chantilly. Întruchiparea lor sub ipostaza de curteni la Luvru și la Versailles este și reata vulpe, gata să se gudure pe lângă rege, să-i măgulească pasiunile, întocmai ca ducele de Saint-Aignan pe-ale lui Ludovic al XIV-lea, și să scape din încurcături cu abilitate desăvîrșită, ca mareșalul duce de Grammont. Pe feudalul de provincie, tiranul senior ocupat toată vremea cu vînătoarea, nepăsător la stricăciunile pricinuite ogoarelor de forfota haitei lui, îl vedem zugrăvit fără ocolișuri în *Grădinarul și seniorul său*, mică capodoperă fără izvor cărturăresc, inspirată desigur de un fapt real (IV, 4).

Burghezia, cenzurată în măsura în care, ca și Jourdain al lui Molière, caută să imite modul de

viață al feudalilor — trimit încă o dată la broșuța care a crăpat fiindcă a poftit la volumul bouului — este îndeobște măgulită pentru virtuțile ei de atunci, cele care o ridicau : muncă, sobrietate, economie. Furnica strângătoare, nu inutila muscă gălăgioasă este idealul recomandat de acest boem impenitent, nostalgic apologet al unor calități pe care firea nu i le hărăzise.

Apartenența de clasă nu-l împiedică însă de a vedea mai departe și de a simți, ca prea puțini dintre contemporanii săi — mă gândesc la Jean de La Bruyère — solidaritatea necesară pe atunci dintre burghezie și masele populare, fără de care nu s-ar fi putut înfăptui revoluția de la 1789. Cu câtă simpatie a înfățișat fabulistul pe micul meseriaș, cain neverosimil de mulțumit cu sărăcia lui de cârpaci, dar mai ales pe țăranul obidit de trudă și biruri, pe bietul culegător de vreascuri, oftînd după moartea salvatoare, dar încă nehotărît să-și plece grumazul sub coasa ei. Țăranul acesta din coliba acoperită cu stuf, cu rodul muncii lui nimicit de seniorul ahtiat după vînătoare și pedepsit disproporționat de aspru pentru preținse delictе, ca bietul măgar, constituie figura cea mai luminoasă din *Fabule*.

Feriți-vă de cei mari, care vă fac destul bine cînd vă lasă în pace, cum se va exprima La Bruyère, plecați-vă după împrejurări, atenție la escroci, solidaritate cu cei de seama noastră, nu cum a făcut cutare catîr înfumurat, și, la nevoie, mai bine coțcari decît înșelați ! Morala aceasta a părut crudă, neomenoasă, și J.-J. Rousseau, în *Émile*, urmat de Lamartine, în prefața din 1849 la *Meditații*, au condamnat-o în numele nevinovăției vîrstei fragede amenințată de o corupere timpurie, auzind de mielul sfîșiat de lup, de asinul pradă fiarelor „sus-puse“ și de greierele muritor de foame fiindcă a uitat să pună din vară

cîte ceva deoparte. Era însă morala orînduirii feudale, paradis al celor bogați și puternici, ca și alte societăți împărțite în clase, iad pentru masele populare lipsite de apărare în fața arbitrarului exploata-
torilor. Cu atît mai mult ne apare deplasat Pompe-
liu Eliade, nedrept detractor al lui Ea Fontaine
într-o conferință de la începutul acestui veac, pu-
blicată în *Convorbiri literare* din 1901, cînd con-
damnă fabulele ca imorale și subversive. Nu mai
puțin neînțelegător fusese, pe alt plan, entomolo-
gistul J. H. Fabre, care demonstrase că poetul habar
n-avea de moravurile insectelor, ca și cum lumea lui
de imagini și simboluri n-ar concura tot atît de efi-
cient la clădirea unei civilizații ca și adevărul strict
științific !

La Fontaine a creat așadar o nouă tradiție în fa-
bulă : satira abuzurilor dintr-un moment istoric de-
terminat. Pragmatismul unei etici de largă valabili-
tate, comentariul sau cenzura propensiunilor general
omenești trec la el pe planul al doilea, întunecate de
sclipirea pitorescului și de spiritul mușcător al de-
nunțărilor. La discipolii francezi imediați ai marelui
fabulist — Eustache Le Noble la începutul veacului
al XVIII-lea, Florian pe vremea revoluției burgheze
— tendințele acestea s-au accentuat, ca o reflectare
firească a luptei de clasă în ultimii ani ai orînduirii
feudale.

De asemenea, la noi, fabuliștii generației pașop-
tiste și ai Unirii — Donici, Gr. Alexandrescu, G. Sion
și alții — inspirîndu-se din Krîlov și La Fontaine,
au menținut și potențat formula fabulei politice,
armă a luptei de clasă împotriva forțelor trecutului,
reprezentate prin boierimea latifundiară.

Fabulele lui La Fontaine au fost de mai multe ori traduse în versuri românești, însă niciodată integral înainte de izbutita tălmăcire a lui Aurel Tita (E.S.P.L.A., 1958). Momentul culminant al istoriei operei fabulistului francez în literatura noastră îl constituie versiunea a treizeci și cinci de bucăți prin pana măiastră a lui Tudor Arghezi (1955). Florilegiul de față, remarcabil prin fidelitatea față de original, prin fericite transpuneri ale „naivității” poetului din Château-Thierry, ca și printr-un simț de fin stihutor al ritmului său, contribuie la rîndu-i să întregască și să propage cunoașterea și aprecierea de către publicul nostru cititor a unui mare clasic al literaturii universale.

Ca și Shakespeare, Dante, Goethe ori Tolstoi, fabulistul francez este pe cale de a deveni într-adevăr popular în patria noastră numai mulțumită revoluției culturale desfășurate sub ochii noștri, vastei campanii de traduceri, în speță, care pune cele mai valoroase opere din trecut la îndemîna oricui. Traducerea lui Tudor Mănescu ne ajută să înțelegem de ce acest clasic glumeț, bine dispus, „galic” în toate manifestările lui de răzvrătit cuminte și de visător cu scaun la cap este considerat de francezii de azi atît de tipic sufletului și cugetului lor. Și de ce Jules Renard nota scurt în *Jurnalul* său, la data de 19 ianuarie 1909 : „Gădesc că este o lipsă de respect să numești pe La Fontaine : moșulică”, „*le bonhomme*”.

N. N. CONDEESCU

TABEL CRONOLOGIC

1621 Nașterea viitorului poet Jean de La Fontaine, în orașelul Chateau-Thierry, la răsărit de Paris, în regiunea Champagne.

1610—1643 Domnia lui Ludovic al XIII-lea. Cardinalul de Richelieu, prim-ministru (1624—1642), lucrează eficient la întărirea absolutismului regal în Franța.

Prima jumătate a secolului al XVII-lea reprezintă, în literaturile din apusul Europei, o perioadă de tranziție între Renaștere și clasicism.

Barocul în poezie : Luis de Góngora în Spania, G. B. Marino în Italia și imitatorii francezi ai acestuia din urmă dezvoltă în versuri subiecte mitologice într-un stil alambicat, sclipind de metafore și de jocuri de cuvinte. Romanul picaresc spaniol (Mateo Alemán, *Guzman de Alfarache*, 1599) inspiră romane realiste în Franța și în Germania (Grimmelshausen, *Simplicissimus*, 1669) ; ia îndeosebi avânt teatrul :

în Anglia, opera lui Shakespeare (1590—1611) ;

în Spania, Lope de Vega, Guillén de Castro, Tirso de Molina și Calderon de La Barca publică cele mai de seamă drame ale lor ;

în Franța, Pierre Corneille creează tragedia clasică cu resort psihologic (*Cidul*, 1636).

1636—1641 La Fontaine, elev al colegiului din Reims, instituție a călugărilor ordinului „oratorienilor“.

1641—1642 Își continuă studiile în seminarul „Saint-Magloire” din Paris, dar refuză să se preotească din lipsă de vocație.

1643—1661 Minoritatea lui Ludovic al XIV-lea. Cardinalul J. Mazarin, prim-ministru, încheie victorios Războiul de treizeci de ani din Germania și, prin Pacea de la Münster (Westfalia), din 1648, anexează Alsacia. În interior, înfrânge Fronța (1648—1652), ultima răscoală feudală din Franța împotriva absolutismului regal.

1642—1657 La Fontaine se retrage în orașul natal, unde se căsătorește (1647), apoi urmează tatălui său în funcția de silvicultor al ținutului (1652).

Își petrece însă cea mai mare parte din timp la Paris, unde frecventează cercuri literare ca acel al scriitorului Pellisson.

Debutază în literatură cu o traducere a comediei *Eunucul*, operă a scriitorului latin Terențiu (1653).

1661—1715 Domnia personală a lui Ludovic al XIV-lea, apogeu al absolutismului regal în Franța. Perioadă de războaie anexioniste, de persecuții împotriva protestanților (revocarea Edictului din Nantes, 1685) și de strălucită viață de curte în noul palat din Versailles, a cărui construcție începe în 1661.

1660—1690 Triumfă în literatură clasicismul francez, cu concepția sa dogmatică despre genuri, cu un realism psihologic sănătos, inspirat de o mai bună cunoaștere a capodoperelor antichității.

Se manifestă mai ales în teatru :

tragediile cu subiecte antice ale lui Jean Racine (1664—1677) ;

comediile lui J.-B. Molière (1655—1673).

Nicolas Boileau i-a fost principal teoretician (*Arta poetică*, 1673).

1657—1661 La Fontaine devine poet al lui Fouquet, ministrul de finanțe al lui Ludovic al XIV-lea.

Locuiește în anotimpul frumos în castelul din Vaux-le-Vicomte al acelui fastuos bogătaș, des-
tituit și arestat în 1661 pentru delapidări.

La Fontaine scrie pentru Fouquet poemul mi-
tologic *Adonis* (1658, publicat în 1669) și poe-
mul *Visul din Vaux* (publicat în 1671).

În august 1661 aplaudă în parcul acelui cas-
tel comedia *Pisălogii* de Molière, spectacol de-
scris într-o scrisoare către prietenul său Mau-
croix.

După arestarea lui Fouquet, a avut curajul
să-i ceară grațierea într-o *Elegie către nimfele
din Vaux*.

1663 La Fontaine însoțește în ținutul Limousin, pe
versantul apusean al Masivului Central, pe ruda
sa Jannart, exilat acolo fiindcă fusese colabora-
tor apropiat al lui Fouquet. Poetul a povestit
acest episod în *Dare de seamă asupra călători-
iei de la Paris în Limousin*, sub formă de scri-
sori (proză și versuri) către soția sa.

1664—1672 La Fontaine îndeplinește funcția de
„gentilom“ la curtea din palatul Luxembourg
(Paris) a ducesei d'Orléans, văduva lui Gaston,
fratele regelui.

Frecventează totodată salonul ducesei de
Bouillon, nepoata lui Mazarin, și cel al contesei
de La Fayette, scriitoare și prietenă cu celebra
epistolieră, marchiza de Sévigné.

Este perioada când se împrietenește cu marii
autori ai vremii, Molière, Racine și Boileau, și
începe publicarea scrierilor care îl vor face
cunoscut :

1664 — *Nuvele în versuri, inspirate de Boc-
caccio și Ariosto* ;

1665 *Povestiri și nuvele în versuri* ;

1668 *Fabule alese* (primele șase cărți) ;

1669 *Iubirile lui Psyche și ale lui Cupidon*, roman mitologic, volum îngroșat cu poemul *Adonis* din 1658 ; și

1671 *A treia parte a povestirilor*.

1672—1693 La Fontaine în casa d-nei de La Sablière, mediu savant, propice unei reînnoiri în creația scriitorului. Datează din această perioadă :

1673 *Captivitatea sfântului Malc*, poem religios, impus poetului ca o penitență.

1674 *DaŃné*, libret de operă comandat de muzicianul Lulli, care-l refuză apoi ; indignat, La Fontaine scrie, în același an, împotriva compozitorului comedia satirică *Florentinul*.

1674 Se tipărește în Olanda, dar este interzisă în Franța : *A patra parte a povestirilor*.

1678 *Fabule*, Cărțile VII—VIII.

1679 *Fabule*, Cărțile IX—XI.

1682 *Chinina*, poem didactic, compus la cererea ducesei de Bouillon, partizană înflăcărată a acestui medicament nou pe atunci.

1683 La Fontaine se împrietenește cu o seamă de actori de la Comedia Franceză, înființată în 1680, și scrie împreună cu Champmeslé comedia *Ragotin*, inspirată de *Romanul comic* al lui Scarron.

La Fontaine este primit în cele mai strălucite saloane aristocratice ale vremii : la prinții de Bourbon-Condé și la ducii de Vendôme.

Academia Franceză îl alege membru.

1684 Ludovic al XIV-lea ratifică cu mare întârziere această alegere. La recepție, poetul citește un *Discurs către d-na de La Sablière*, prețios prin numeroase date de autobiografie intelectuală.

1685 Comedia *Florentinul* este reprezentată ; va fi tipărită postum, în 1699.

1685 În *Scrieri în proză și versuri* de Maucroix și La Fontaine apar discursul de recepție la Academie și poemul mitologic *Filémon și Baucis*, inspirat lui La Fontaine de *Metamorfozele* lui Ovidiu.

1687 La Fontaine compune importanta *Epistolă către Huet*, expunere a esteticii sale.

1693—1695 La Fontaine își trăiește ultimii doi ani în casa magistratului d'Herward, consilier la Parlamentul (curte de justiție) din Paris. Nu mai publică decât *Fabule alese*, Cartea a XII-a (1694). Poetul moare la Paris în februarie 1695.

1832 Grigore Alexandrescu publică, în *Poezii*, primele sale fabule, printre care câteva inspirate din La Fontaine ; cea dintâi, *Catîrul ce-și laudă nobilitatea*, apăruse în *Curierul românesc* din 31 iulie al aceluiași an.

1901 Pompiliu Eliade, *Filosofia lui La Fontaine* (București, 1901), primul studiu mai întins în limba română despre marele fabulist. Aspru criticat de Șt. Orășanu într-o lungă recenzie din *Convorbiri literare* (același an).

- 1920 Traducerea lui Eugen Ciuchi, La Fontaine, *Fabule*, 2 vol.
- 1929 La Fontaine, *Fabule*, traduse de D. Anghel și St. O. Iosif. Publicație postumă (bucăți alese).
- 1954 Tudor Arghezi publică măiestrita sa versiune românească a 35 de *Fabule* de La Fontaine (București, Editura Tineretului; ed. a II-a, 1955).
- 1958 Apar *Fabulele* lui La Fontaine în traducere românească completă de Aurel Tita (E.S.P.L.A.).

GREIERUL ȘI FURNICA

Greierul, hoinar prin țară,
A cîntat întreaga vară ;
Iar acum, fără bucate,
S-a trezit cu iarna-n spate.
N-are-n casă o fărîmă,
Nici de muscă, nici de rîmă.
A dat fuga, cam cu frică,
La vecina lui furnică,
Și-a rugat-o să-l ajute,
Cu ceva să-l împrumute,
Cîteva grăunțe doară,
Să-i ajungă pîn' la vară.
— Ți-oi plăti cîstit la treier,
Pe cuvîntul meu de greier,
Capitalul cuvenit,
Cu dobîndă socotit.
Dar furnica cea bogată
Nu-mprumută niciodată ;
Alt cusur mai mic nici n-are.
— Ai venit să te-mprumut ?
Dar ast-vară ce-ai făcut ?
— Am cîntat pentru oricare.
Nu te superi ? — Nicidecum.
Ai cîntat ? Hai, joacă-acum !

CORBUL ȘI VULPEA

Jupînul corb pe cracă, fudul, se legăna,
Și-n pliscul lui o roată de cașcaval ținea.
Adulmecînd mirosul, o vulpe, cutră mare,
L-a-ntîmpinat cu-această plăcută cuvîntare :

— Ce pene strălucite,

Frumos împodobite !

Seniore corb, de ți-ar fi graiul

Atît de mîndru cum ți-e straiul,

Nici pasărea măiastră n-ar fi mai minunată !

Pe corb aceste vorbe l-au zăpăcit îndată,

Și prostul, ca s-arate cum cîntă de frumos,

Deschise pliscul. Brînza căzu, firește, jos.

A înșfăcat-o vulpea și-a zis, rîzînd hoțește :

— Așa lingușitorul pe prost îl păcălește,

Iar cel care se-ncrede rămîne păgubaș ;

Învățătura face o porție de caș.

Jupînul corb rămase cam rușinat pe cracă,

Jurînd că altă dată la fel n-o să mai facă.

BROASCA ȘI BOUL

O broască, de mărimea unui ou,

Văzînd pe cîmp pascănd un bou,

Pizmașă cum era din fire,

S-a pomenit cuprinsă de-o poftă de mărire,

Și-n rîvna ei prostească

S-a apucat să crească.

Și-a înfoiat bojocii, s-a-ntins, s-a opintit :

— Ia spune, soră dragă, așa-i c-am izbutit ?

Crescui cît boul ? — Nu prea. — Așteaptă...

dar acum ?

— Lipsește mult și bine. — Privește ! — Nicidecum.
Și-atît broscuța s-a umflat,
Că pîn' la urmă a crăpat !

Găsim lipsiți de minte și oameni deseori ;
Burghezii-și fac palate ca cei mai mari seniori ;
Ambasadori, azi, are oricare prințisor,
Iar toți marchizii noștri și paji, să aibă, vor.

CEI DOI CATÎRI

Doi catîri veneau pe cale : unul cu ovăz în spate,
Cel de-al doilea, cu banii dăjdiilor de pe sare.
Și era acesta mîndru de povara din spinare,
Încît n-ar fi vrut să poarte o mai mică greutate.

Tropăia, fudul de el,
Clopotînd din clopoțel.

Iată însă că deodată îl opresc în drum dușmanii,
Se reped să-i fure banii,
Și sărind cu ceata lor
Pe catîrul perceptor,
În bătaie mi-l snopesc.

Cu spinarea burdușită, la pămînt, catîrul geme :

— Asta-i mulțumirea ce-o primesc ?

Ăl din urma mea n-are a se teme,

Iar eu mor, mă prăpădesc !

— Vere, îi răspunse soțul său,

Să ai slujbă preansemnată nu e totdeauna bine ;

De-ai fi fost catîr la moară și duceai ovăz, ca mine,

N-o pățeai atît de rău !

LUPUL ȘI CIINELE

Un lup, numai cu pielea pe el și numai os
— Pe vremea-aceea oaia era păzită bine —
S-a întâlnit odată cu un dulău frumos,
Care greșise drumul, gonind prin curți vecine.

Era un cîine durduliu,
Lucios, grăsuț, bine hrănit,
Și boier lupul, hămesit,
Grozav l-ar fi mîncat de viu.
Dar bietul lup, cu burta suptă,
Spun drept, nu-i prea ardea de luptă,
Și-acel pîrdalnic de dulău
Părea să fie-un cîine rău.

Deci, îi dădu binețe cu vorbă legănată :

Ce sănătos se ține și cît de bine-arată.

Iar cîinele îi zise : — Prea lesne ai putea,

Acum, o dată,

Să fii la fel ca mine, seniore, dacă-ai vrea.

Mă mir cum poate unul ca dumneata să-ndure

. Sălbăticia din pădure ?

Hălăduiesc prin codru atîtea haimanale,

Că-ți vine să le plîngi de jale !

Să moară-nfometate li-e groaznica osîndă.

Mereu să fii pe drumuri, să stai mereu la pîndă...

Dacă dorești să-ți fie bine,

Hai, vino, lupule, cu mine !

— Și-acolo cam ce slujbă va trebui să fac ?

— Ei, mai nimica toată. Ograda s-o păzești,

Să-i fii supus la toate stăpînului, pe plac,

Iar pe săracii-n zdrențe să-i muști și să-i gonești.

Simbrie bună o să iei,

Oase de pui, de porumbei,

Nimic n-o să-ți lipsească și toți au să te-alinte !

Jupînul lup, cu gura căscată, lua aminte,

Și lacrima, sărmanul, de-atîta mulțumire.

Privind însă mai bine la cîine, cu uimire

Văzu că blana lui frumoasă

Era, la gît, puțin cam roasă.

— Dar ce-ai la gît ? îi zise. — Nimic... — Ei, cum
nimic ?

— Nu-i lucru mare. — Totuși ! — Un fleac, voiam
să zic,

E, poate, de la zgarda în care stau legat.

— Legat ? ! se miră lupul. Au bine auzii ?

Stăpînul nu-ți dă voie să hoinărești prin sat ?

Să mergi oriunde-ți place ? — Nu-n fiecare zi,

Dar ce-are-a face asta ? — Cum ce-are-a face ? Are !

Nu-mi vînd eu libertatea pe resturi de mîncare.

Rămîi cu gîtu-n zgardă, amice, și mănîncă !

Zicînd acestea, lupul fugi, și fuge încă.

DREPTATEA LEULUI

Pe vremuri, capra, junca și oaia, sora lor,

S-au hotărît să-ncheie o învoială bună

Cu mîndrul leu, vecinul și marele senior :

Ce pierd și ce cîștigă să-mpartă împreună.

În lațul pus de capră, un cerb s-a prins ușor ;

Și, dumneaei, degrabă, la ceilalți trimise

Să vină toți. Iar leul pe gheare-a numărat :

— Sîntem, așadar, patru la împărțeală, zise,

Și-n patru părți vînatul adus l-a despicat.

Întîi, ca domn, o parte și-a ales..

— Acesta, a mugit, e dreptul meu,

Pe care mi-l dă numele de leu ;

Ați înțeles ?

A doua parte, știe fiecare,

E dreptul cuvenit celui mai tare.
A treia parte iar mi se cuvine,
Că nu e nimeni mai viteaz ca mine.
Iar dacă la a patra cumva vă repeziți,
Vă fac bucăți, așa să știți !

DESAGA

Vorbi bătrînul Joe¹ : — Orice ființă vie,
De nu e împăcată cum a făcut-o firea,
La tronul meu să vie,
Să-și spună fără teamă, pe șleau, nemulțumirea ;
Am să îndrept greșala.
Să vină-ntîi maimuța. Așa e rînduiala.
Ei, ia privește bine aceste animale ;
Găsești cumva la ele ceva care-ți lipsește ?
Te-a întrecut vreunul cu farmecele sale,
Sau ești prea mulțumită cum te găsești ? — Firește !
De ce m-aș plînge oare,
N-am tot patru picioare ?
M-am oglindit în apă și-mi place chipul meu.
Dar fratele meu, ursul, prea e urît și greu.
Nu cred c-are să-și facă, în viața lui, portretul !
Dar iată că nici ursul nu-și arată regretul
Că nu-i ceva mai sprinten, mai zvelt, mai elegant.
În schimb, cusururi multe găsi... la elefant.
Ce coadă mică are și ce urechi enorme !
E-o matahală hîdă, cu umflături diforme.
Iar elefantul, întreat,
Vorbi la fel, cu toate că-i cel mai înțelept,
Și spuse răspicat

¹ Jupiter, zeul zeilor.

Cum că balena, după gustul lui,
E-o damă mult prea grasă și mult prea lată-n piept.
La rîndul ei, coana furnică
Găsi că gîza e prea mică :
Te uiți la ea și parcă nu-i !
Tăcut, bătrînul Joe i-a ascultat pe rînd,
Apoi le-a spus să plece cum au venit, văzînd
Că fiecare știe de altul ce să spună,
Iar despre el păstrează părerea cea mai bună.

I-ați auzit, de-a rîndul, vorbind pe-acești netoți,
Eu însă cred că omul i-a întrecut pe toți ;
Nu sîntem mai de soi.
Vedem cu ochi de vultur pe alții-așa cum sînt,
Dar cînd privim la noi,
Ne-ascundem ca sobolii cu capul sub pămînt.
Oricînd pe-ai noștri semeni ușor îi osîndim ;
Și noi avem cusururi, dar nici nu le zărim !
Căci ziditorul lumii, în marea-i bunătate,
De cînd se ține minte,
Ne-a pus la fiecare cîte-o desagă-n spate
Și a-mpărțit povara așa cum vă arăt :
Greșelile altora, în traista dinainte,
Cusururile noastre, în traista dindărăt.

RÎNDUNICA ȘI MICILE PASARELE

Multe-a-nvățat isteața rîndunică
În lungile ei drumuri ce-n lume-a străbătut.
(Oricine multe știe cînd multe a văzut.)
Putea chiar vremea s-o prezică,
Și cum simțea suflarea teribilei tempeste,

Le da corăbierilor de veste.

Cînd cînepa se seamănă-n ogoare,
Ea a zărit plugarul pe brazdele arate,
Și celorlalte păsări le spuse : — Dragi surate,
Eu, una, voi fi-n stare să mă feresc de moarte,
Pe voi vă paște însă primejdii-ngrozitoare.
Vedeți voi brațu-acela ce se rotește-n vînt ?
O să aflați odată — și vremea nu-i departe —
Că el vă-nseamnă drumul ce duce spre mormînt.

Vor răsări capcane-nfricoșate,
Mulțime de unelte blestemate
Și lațuri ucigașe vor crește din pămînt !
Nainte de-a se coace via,
V-așteaptă moartea sau sclavia,
Sau cratița, sau colivia.

Le-a spus apoi cumintea rîndunică :
— Mîncăți sămînța morții, acum, cînd o aruncă !
Dar ele-au rîs, spunînd că nu li-e frică
Și că găsesc destule grăunțe, fără muncă.
Și cînepa pe brazde încolți.

Le zise rîndunica : — Stîrpiți fără zăbavă,
Această iarbă-amară, ce poartă-n ea otravă,
Alminteri, veți pieri !

— Taci, cobe urîcioasă și lesne bîrfitoare !
La bună clacă ne poștești ;
Nici cu trei mii de lucrătoare
Nu poți tot cîmpul să-l plivești.

Cînd cînepa, în toamnă, fu gata de cules,
Vorbi iar rîndunica : — Primejdia sporește,
Că iarba-rea degrabă crește.

N-ați vrut să-mi dați crezare și nu m-ați înțeles.
Cînd neaua s-o așterne pe ogoare
Și gospodarii se vor odihni,
Cînd la vînat de păsări vor porni,
Dînd iama printre zburătoare,
Cînd vor începe lațuri să vă-ntindă

Și ochiuri vor lega, ca să vă prindă,
Cu mare grijă să v-ascundeți fața
În cuibul vostru, sau prin altă parte ;
Să faceți ca sitarul, ca stîrcul sau ca rața.
Voi nu plecați deodată cu noi, pînă departe,
Trecînd peste deșerturi și înspumate mări,
În zbor spre alte țări ;
Și nu-i decît o cale, de nu vreți să pieriți :
Găsiți în zid o bortă, și-acolo vă pitiți !
Dar păsările, foarte supărate,
Au început în cor s-o ocărăscă,
Întocmai ca troienii din cetate,
Cînd începea Casandra ¹ să vorbească.
S-a întîmplat aîdoma, firește ;
Căzu-n robie păsărime multă !

Așa-i și omul : numai de capul lui ascultă,
Și pînă nu-l ajunge, de rău nu se păzește.

ȘOARECELE DE CASĂ ȘI ȘOBOLANUL DE CÎMP

Punînd un pitpalac la fript,
Un mîndru șoarece de casă
Pe vărul șobolan de cîmp,
Odată, l-a poftit la masă.

Au așternut două tacîmuri
Pe-un foarte scump covor turcesc ;

¹ Fiica regelui Priam și a Hecubei ; fiind înzestrată de Apollo cu darul profeției, a prevestit căderea Troiei, dar nimeni n-a crezut-o.

Cît despre pofta de mîncare,
Nici nu mai vreau să pomenesc.

A fost o masă-mbelșugată,
Bucate-alese, vin de soi,
Dar cineva le sparse cheful
Tocmai cînd prînzul era-n toi.

— Stăpînul s-a întors acasă !
Șopti fricosul șoricel,
Și, speriat, a șters-o-n grabă,
Cu șobolanul după el.

A fost ceva ? Nimic n-a fost.
Deci, șoarecii se-ntorc la luptă,
Iar gazda zise : — Sub dulap
Ne-așteaptă masa întreruptă.

— Destul ! îi zise șobolanul ;
Să vii la mine, te poftesc.
E drept că nu pot să te-ntîmpin
Cu un ospaț împărătesc,

Dar vom prînzi în bună pace,
Acolo-n cîmp, eu n-am stăpîn,
Adio ! jalnică-i plăcerea
Pe care-o furi cu frica-n sîn.

LUPUL ȘI MIELUL

Dreptatea-i totdeauna de partea celui tare ;
V-o dovedește-această întâmplare.

Venise să se-adape mielul blînd
În unda cristalină a apei curgătoare,
Cînd se ivi deodată din crîng un lup flămînd,
Plecat la vînătoare.

— De ce îmi tulburi apa, băiete ? zise fiara,
Strîngîndu-și cu mînie gheara.

Îți vei primi pedeapsa, prea mult ai îndrăznit !
Dar mielul spuse, umilit :

— Să nu fii supărat, măria-ta,
Te rog să te-ostenești a te uita,
Că pe această curgătoare apă,
Din care și măria-ta se-adapă,

Eu mă găsesc la vale, cu cîtiva pași mai jos,

E, deci, un lucru-nvederat

Că apa nu ți-am tulburat...

— Ba da, mi-ai tulburat-o, nemernic mincinos !

Și nu mă ponegriseși tot tu, anul trecut ?

— Anul trecut ? Mă iartă, dar nu eram născut.

Eu sug la sînul mamei, un miel sînt, mic și prost.

— De n-ai fost tu acela, un frate-al tău a fost.

— N-am frate... — Atunci altul, tot unul din ai tăi,

Știu că mă dușmăniți,

Voi, cu ciobanii voștri și cîinii voștri răi ;

Mi-au spus-o toți din codru, dar o să mi-o plătiți !

Zicînd acestea, lupul pe miel l-a înhățat,

Și-ntr-o poiană-ndepărtată

Cu mare poftă l-a mîncat,

Fără o altă judecată.

BĂTRÎNUL ȘI MOARTEA

Un biet moșneag, cu snopul de vreascuri în spinare,
Pe-o cale din pădure mergea cu pași sărmani
Spre mica lui colibă, purtînd cu trudă mare
Povara lui de lemne, de gînduri și de ani.
Apoi, de-atîta umblet, bătrînul, ostenit,
Lăsîndu-și legătura în iarbă, a gîndit :
„N-avui în viață parte, nicicînd, de nici un bine ;
Nu-i pe pămînt un altul mai necăjit ca mine.
Nu odihnesc o clipă și-adorm pe nemîncate ;
Soldații, birul, claca cu logofeți în spate,

Copiii și nevasta,
Acestea-mi sînt pe lume blestemul și năpasta.
Doresc să vină moartea...” Și moartea a venit.

— Ce vrei ? l-a întrebat, curtenitor.

— Aș vrea să-mi dai o mîna de-ajutor
Să urc aceste vreascuri pe umăr... Sînt grăbit.

Murind, durerea n-o mai suferim,
Dar a pleca din viață nu-i ușor ;
Oricîte să-ndurăm, dar să trăim !
Aceasta e dorința tuturor.

OMUL ÎNTRE DOUA VÎRSTE ȘI CELE DOUA IUBITE ALE LUI

Un om de vîrstă mijlocie,
La tîmple-un pic încărunțit,
Crezu că-i timpul potrivit
Să-și ia și dumnealui soție.
Avea, se înțelege,

De unde-alege,
Că toate se-mbulzeau să-i între-n voie.
Holteiul nostru, însă, nu se-arăta grăbit.
(Să nimerești cum ai dori, e anevoie.)
Se întreceau două vădane să-l momească :
Destul de tinerică una, cealaltă puținel trecută,
Dar îndeajuns de pricepută
Obrazul să și-l frăgezească.
Vădanele, ce să vă spui ?
Îl răsfățau ca pe-un senior,
Și dezmierdîndu-i capul lui,
I-l potriveau după al lor.
A mai bătrînă, cum zărea
Un fir mai negru, i-l plivea,
Ca nu cumva să pară mai tînăr decît ea.
Cea tînără îl mîngîia pe frunte,
Smulgîndu-i toate firele cărunte,
Așa că, pîn' la urmă, rămase omul chel,
Și jucăria asta nu i-a plăcut de fel.
— Vă sînt îndatorat (le-a spus) pentru tunsoare.
M-ați smuls, m-ați ciugulit, m-ați scărmanat,
Dar n-am pierdut, am cîștigat :
M-ați lecuît de-nsurătoare !
De v-aș lua, m-ați pune să trăiesc
Cum voi doriți, nu cum vreau eu.
Să port un cap pleșuv, îmi vine greu.
Frumoaselor, m-ați lămurit, vă mulțumesc !

VULPEA ȘI BARZA

Jupîn vulpoi s-a fudulit odată,
Poftind la masă pe cumătra barză.
N-a fost o cină prea îmbelșugată,

Că dumnealui făcea economie ;
O zeamă lungă, cu puțină varză,
Iar ca s-o păcălească, i-a pus-o-n farfurie.
Zadarnic biata barză își încerca norocul,
Că n-ajungea să soarbă un singur strop, cu ciocul ;
Pe cînd vulpoiul, ciorba, a supt-o la iuțeală.

Voind să-i răsplătească această păcăleală,
La rîndu-i doamna barză, așa, cam după-o lună,
Și-a invitat vecinul la o gustare bună.

„Pe scumpa lui amică, nu poate s-o refuze !“
A spus, galant, vulpoiul, lingîndu-se pe buze.

Apoi, cu pasul legănat,
Spre casa berzei s-a-ndreptat,
Lăudîndu-i marea bunătate
Și-aromitoarele bucate.

Venea mireasmă dulce de carne la frigare,
Tăiată-n bucățele mărunte, o minune !
(Vulpii nu duc lipsă de poftă de mîncare.)

Dar barza, dinadins,
Tocana-ntr-o carafă cu gîtul lung i-o pune.
Bucățile de carne ea le scotea în cioc,
Vulpoiul însă, tufă ! nu izbutea de loc.
Nici o fărîmitură cu botul lui n-a prins.
Și s-a întors acasă flămînd, bătut-l-ar vina,

Pleoștit și nemîncat,
Cu coada-nre picioare și foarte rușinat,
Ca un vulpoi pe care l-a păcălit găina.

Înșelătorii prea ușor
Sînt înșelați, la rîndul lor.

INVĂȚĂTORUL ȘI COPILUL

Vreau să v-arăt, în cîteva cuvinte,
Cum predică-n neștire omul prost.
Un mic ștregar, cu prea puțină minte,
Umblînd pe țărmul Senei, fără rost,
Căzu-n vîltoarea tulburatei ape,
Și valul, poate, l-ar fi tras la fund
De n-ar fi fost o salcie pe prund ;
Prinzînd o creangă, a-ncercat să scape.
Apoi, zărint pe domnu-nvățător,
A început să strige : — Ajutor !
Magistrul, la chemarea-i disperată,
S-a-ntors din cale și, cu glas răstit,
L-a ocărît : — Maimuță spînzurată !
Te ții numai de pozne ! Acum vezi ce-ai pățit ?
Pungașule, de-aceea te-am învățat eu carte ?
De-asemeni pușlamale bieții părinți au parte !
Ce griji și ce necazuri ! Sînt de compătimit !
Și încheind, în fine, acest discurs moral,
A prins de păr copilul și l-a suit pe mal.

Voi nici nu bănuți cît sînt de mulți
Predicatorii-aceștia moraliști ;
Ca să-i cunoști, ajunge să-i asculți.
În bun pămînt căzu sămînța lor ;
Nu sînt cîtiva, sînt un popor !
La orice pas, unde te miști,
Ei își pun limba în mișcare
Și-ți dichisesc o cuvîntare.
— Prietene, dă-mi la nevoie ajutor,
Iar cu morala las-o mai ușor.

ALBINELE ȘI BONDARI

Îl recunoști pe meșter după lucrarea lui.

Un fagure de miere, nu se prea știe-al cui,
Fusese undeva uitat.

Bondarii bîzîiau că e al lor,

Însă albinele, în cor,

Au protestat.

Au mers în fața viespei, să țină judecată ;

Dar pricina era cam încurcată.

Toți martorii chemați au spus, pe rînd,

Că-n jurul fagurelui s-a văzut zburînd

Niște gînganii lungi și-naripate,

Închise la culoare și vărgate,

Iar, după zumzet, s-ar fi zis că sînt albine ;

Dar tot atît de bine

S-ar fi putut să fie bondari, că-s cam la fel.

Nedumerită, viespea trimise-un portărel,

Să-ntrebe pe furnicile vecine.

A știricit, a cercetat

Și s-a întors cum a plecat.

— Iertați-mă, dar n-ați pornit-o bine !

(A spus albina cea mai iscusită.)

Sînt șase luni de cînd procesul ține,

Iar judecata-i tot nelămurită.

Ne-a păgubit prea mult întîrzierea,

S-ar cuveni să vă grăbiți,

Că-n timp ce bateți apa-n piuă, și-o lungiți,

Se strică mierea !

Mai drept ar fi să ne-ncercăm puterea :

Bondarii-aici, acolo noi, să ne-mpărțiți,

Și judele apoi să hotărască

Cine pricepe faguri să clădească.

Bondarii însă n-au primit,
Și astfel singuri au mărturisit
Că miere n-au făcut în viața lor.
Iar fagurul, firește, fu dat albinelor.

Ce bine-ar fi ca dregătorii pe-aceeași cale să
se-ndrepte

Și să ia pildă de la turci ;
Decît cu-atîtea pravili să te-ncurci,
Ascultă șfatul minții înțelepte !
Cei ce din noi se-nfruptă, ne rod cu binișorul,
Ne-nghit pe îndelete, ne-amîină după lege,
Și carnea o mănîncă, tihnit, judecătorul,
Pe cînd împricinatul cu oasele se-alege.

STEJARUL ȘI TRESTIA

Stejarul spuse trestiei, cu milă :
— Nedreaptă-a fost cu tine soarta rea.
Prea ești plăpîndă, biata mea copilă ;
O vrabie, pentru tine, e o povară grea,
Și cea mai slabă adiere,
Ce-atinge apa ca o mîngîiere,
Jucîndu-se, îndoiaie-al tău grumaz.
Pe cînd eu sînt puternic, ca falnicul Caucaz,
Iar soarele pe fruntea mea apune.
Nici vîntul cel mai rău nu mă răpune ;
Ce ți se pare crivăț, zefir e pentru mine !
Și cel puțin de-ai crește
Sub largul meu frunziș, ce ocrotește,
Mărinimos, atîtea flori vecine.

În paza mea n-ai suferi,
Și de furtună te-aș feri.
Dar ți-ai ales sălașul pe malurile joase,
În țara bîntuită de zînele vîntoase.
Amar ți-a fost destinul și te compățimesc.
Dar trestia răspunse, sfioasă : — Mulțumesc.
Ești bun că-mi porți de grijă, eu însă nu mă plîng.
Nici mie nu mi-e teamă de furtună,
Mă-ndoi, dar nu mă frîng.
Tu te-ai împotrivit cu vitejie,
Și pînă astăzi nici o vijelie
N-a fost în stare fruntea să-ți răpună,
Dar s-așteptăm sfîrșitul... Și de abia vorbi,
Că din adîncul zării, ca un blestem, porni
Cel mai sălbatic vînt
Ce se-abătu vreodată din cer peste pămînt !
Și trestia se-ndoaie ; stejarul se-ndîrjește...
Iar volbura haină
Puterea și-o-nzecește,
Smulgînd din rădăcină
Copacul dîrz și mîndru, cu brațe tari ca fierul,
Cu rădăcini în lumea ce moartea-o stăpînește
Și-a cărui frunte-naltă se înfrățește cu cerul.

IMPOTRIVA CELOR GREU DE MULȚUMIT

În leagăn, Caliope¹ de mi-ar fi hărăzit
 Alesul dar cu care iubiții-și încunună,
 Eu tot pe mincinosul Esop l-aș fi slujit;
 Căci versul și minciuna se-mpacă împreună.
 Nu-s eu, din tot Parnasul², poetul priceput,
 Să știu acele pilde a le-ntocmi mai bine.
 Să le-nnoiesc dorisem, iar dacă n-am putut,
 Să izbutească altul mai înzestrat ca mine.
 Și, totuși, eu făcut-am, așa cum nu li-e felul,
 Ca lupul să grăiască și să-i răspundă mielul.
 Mai mult decît atîta : în lumea ce-o gîndesc,
 Și iarba, și copacii, și frunzele vorbesc,
 De-ai zice că sînt toate vrăjite, fermecate...
 „Adevărat (tu, critic, ai să zici),
 Ai povestit pentru copiii mici
 Vreo cinci sau șase basme minunate.”
 Doriți, domnilor cenzeni, povești adevărate ?
 Ați vrea un stil mai nobil ? Ei bine, ascultați :
 ...De zece ani, troienii luptau fără-ncetare,
 Ținînd în loc, sub ziduri, pe grecii-nvierșunați,
 Și-o mie de asalturi la porți n-au fost în stare
 Cetatea lor s-o cucerească.

¹ Muza poeziei epice și a elocvenței.

² Munte din Phocida, considerat în mod simbolic sediul poetilor.

Atunci, după-al Minervei¹ născocitor îndemn,
 Se apucară grecii să cioplească
 Un cal înșelător, de lemn,
 Și-n burta-i uriașă, pe rînd, s-au furișat :
 Viteazul Diomede, Ajax cel înfocat,
 Cumintele Ulyse, și-n urmă toți eroii
 Pe care năzdrăvanul aducător de moarte
 În mijlocul cetății-avea să-i poarte,
 Făcînd să se-nfioare, de groază, zeii Troii ;
 Și, astfel, viclenia aheilor isteți
 Le-a răzbunat silința și le-a plătit răbdarea...
 „Destul ! (Va zice unul din poeți.)
 Tirada e prea lungă și-ți taie răsufllarea.
 De-alminteri, calul născocit,
 Și-acei conducători de oști
 Mai greu putut-ai să-i cunoști
 Ca vulpea care-odată pe corb l-a păcălit.
 Nu-ți sînt la îndemîină subiectele acestea,
 Nici stilul nobil !“ Bine, atunci să schimb povestea.
 ...O Amarilă² zuliară își tăinuia aleanul ei,
 Crezînd că-i singură-n pădure, cu oile și cu Grivei.
 Dar Tircis³ a zărit-o și,-ascuns după-o tulpină,
 A auzit-o cum suspină,
 Zefirului șoptindu-i și rugîndu-l
 Pîn' la iubitul ei să-i ducă gîndul...
 „Această rimă nu e bună !
 (Un critic aspru o să spună.)
 E mult prea căutată, și nici măcar nu-i nouă ;
 Refă aceste versuri : sînt rele amîndouă...”
 O, cenzor mofturos, las-o-ncurcată !
 Eu, unul, nu-s în stare să te-mpac ;

¹ Zeița înțelepciunii și a războiului la vechii romani.

² Amarylles — personaj din *Eglogele* lui Virgiliu, devenit nume comun, care desemnează o păstoriță.

³ Păstor din *Eglogele* lui Virgiliu.

Iar dacă m-aş trudi să-ţi fiu pe plac,
Povestea n-aş mai scri-o niciodată !

Toţi cei mereu nemulţumiţi
Sînt, drept vorbind, nişte nefericiţi.

SFATUL ŞOARECILOR

Un vechi cotoi, numit Hoţdeslănină,
Virîse spaima printre rozătoare ;
Nu mai ieşea un şobolan din vizuină,
Atîţia ajunseser să omoare !

Cîţi mai erau în viaţă (puţini) se ascundeau
Şi, ndoliaţi de jalea atîtor morţi, posteau.
Aşa vorbea tot neamul cel şoricesc, săracul,
C-acest Hoţdeslănină nu e cotoi, ci dracul !

Dar într-o zi motanu-amorezat,
Porni la ştrengării, cum îi e soiul,
Şi-n vreme ce cu mîţa se drăgostea cotoiul,
Tot restul şoricimii s-a strîns să ţină sfat.

— Ce-i de făcut ? s-au întrebat.

Iar domnul preşedinte, ca cel mai chibzuit,
Aşa-şi dădu părerea : c-ar fi mai nimerit
Cotoiului să-i lege de gît un clopoţel,
Iar cînd acel mişel

Cu gînduri ucigaşe în pivniţă-ar pătrunde,
Toţi şoarecii prin găuri la vreme s-ar ascunde.

— Aşa e ! a zis sfatul. Guzganul preşedinte
A judecat foarte cuminte.

Dar vorba-i... clopoţelul... la gît... cine i-l leagă ?

Aici n-au mai ajuns să se-nţeleagă !

— Să mă-nţîlnesc cu dracul ? Nu sînt aşa netot.

— Să meargă unul tînăr ! — Eu singur n-o să
pot...

Aşa încît, pîn' la sfîrşit,
Nimic n-au isprăvit.

Multe-adunări de-acestea au mai fost,
Cu vorbă lungă, fără rost;
Nu adunări de şoareci, ci adunări de popi,
Ba chiar, să mă iertaţi, de episcopi.
Cînd ne-adunăm să chibzuim,
Găsim sfătuitoari destui,
Dar cînd ar fi la treabă să pornim,
Pe fiecare ia-l de unde nu-i !

LUPUL ŞI VULPEA LA JUDECATĂ ÎN FAȚA MAIMUȚEI

S-a plîns odată lupul că vulpea l-a furat.
(Nu prea ducea vecina un trai nevinovat.)
Şi, după multe certuri şi discuţii,
Ajunse judecata la scaunul maimuţii.
N-aveau împricinaţii nevoie de-advocat.
De cînd judecătorul dreptatea o-mpărţea,
Nu-i trimisese Themis¹ o pricină mai grea.
Stătea în jeţ maimuţa şi năduşea cumplit,
Iar lupul şi cu vulpea în vorbe se-ntreceau.
S-au înconţrat şi s-au sfădit,
S-au înfruntat, au dovedit ;
Dar judele, ştiindu-i cît de vicleni erau,
Le-a spus : — Iubiţi prieteni, eu vă cunosc de mult,

¹ Zeiţa dreptăţii, la vechii greci.

Nici unul nu-i mai bun din voi
Și n-am nevoie să v-ascult :
Vă pedepsesc pe amîndoi !
Tu, lupule, ceri lucrul ce nu ți s-a luat ;
Tu, vulpeo, totdeauna ai furat.

Dovezi și chibzuință adesea-s de prisos :
Dreptatea nu greșește lovind un ticălos.

CEI DOI TAURI ȘI O BROASCĂ

Doi tauri se luptau cu-nvierșunare
A cui să fie junca,
Și peste celelalte vaci, porunca.
O broască îi privea cu jale mare.
— Ce griji te chinuiesc, surato ?
A întrebat-o
O alta din poporul cel orăcăitor.
— Tu nu-nțelegi ce-are să fie
Cînd s-o sfîrși această bătălie ?
Unul din doi va fi biruitor,
Iar celălalt, din cîmpul cu pajiști izgonit,
Veni-va printre trestii să stăpînească balta,
Călcîndu-ne-n copite, pe-ntinsu-ntregii lunci !
Vom suferi cumplit,
Azi una, mîine alta,
Și toate-acestea numai din cauza doamnei junci...
I-a fost îngrijorarea-ntemeiată,
Căci taurul în luptă biruit

În țara broaștelor a năvălit,
Strivind, în goană, douăzeci deodată !

Așa a fost din timpii legendari :
Cei mici plătesc zmințeala celor mari.

LILIACUL ȘI CELE DOUĂ NEVĂSTUICI

Liliacul, cum e el cam zăpăcit,
În cuibul unei nevăstuici a nimerit ;
Cu șoarecii, aceasta fiind în dușmănie,
A și sărit să mi-l sfîșie :
— Cum de cutezi să mi te-arăți în cale ?
Eu am o socoteală cu neamul dumitale !
Ești șoarece, așa e ? Vrei să-mi închipui oare
Că nu sînt nevăstuică și nu ești rozătoare ?
— Mă iartă, îi răspunse liliacul, prefăcut,
Dar eu în aer m-am născut !
Eu, șoarece ? Aceasta o spun gurile rele.
Sînt pasăre ! Privește,
Vezi aripile mele ?
Trăiască neamul nostru, care-n văzduh plutește !
Și nevăstuica l-a cruțat,
Nu l-a-nghițit, ci l-a lăsat
Să plece-așa cum a venit,
Nevătămat.
Cum hoinărea liliacul năuc, în altă zi,
La altă nevăstuică în curte se trezi.
Era o pătimașă vînătoare
De orătănii și de zburătoare.
Liliacul nostru, bietul, părea pierdut cu totul,
Că doamna gospodină

Își și-ntinsese botul
Să-l ronțăie în dinți, ca pe-o găină.
Liliacul însă zise : — Ia uită-te mai bine,
De ce mă iei pe mine
Drept pasăre ? Am pene ? N-am !
Sînt șoarece din neam în neam.
Pisicile să piară ! Jos motanii !
Trăiască șobolanii !
Și, astfel, cu vorbirea lui isteță
A doua oară a scăpat cu viață.

Știu mulți din ăștia care, tot schimbînd,
Sînt cînd cu Dumnezeu și cînd cu sfinții,
Ei se grăbesc să strige, rînd pe rînd :
„Trăiască regele ! Trăiască prinții !“¹

CĂȚEAUA ȘI VECINA EI

Simțind că-i vine vremea să fete, o cățea,
Adulmecînd grăbită un loc unde să nască,
Și-a-nduplecat vecina în casă s-o primească
Și, cît o fi lăuză, culcușul ei să-i dea.
Dar cînd s-a-ntors la vatră vecina călătoare,
Cățeaua ce fătase ceru să mai rămînă,
Măcar vreo zece zile, măcar o săptămînă,
Pînă s-or pune puii oleacă pe picioare.
A doua oară gazda, cînd vremea s-a-mplinit,
I-a spus c-ar vrea să doarmă și ea în patul ei.

¹ La Fontaine face aluzie la faimoasa Ligă a ducilor de Guise (1557), care, sub cuvînt că apără religia catolică, urmărea să-l răstoarne pe regele Henric al III-lea.

Dar, arătîndu-și colții, căteaua a rînjit :
— Îi am aici, cu mine, pe toți flăcăii mei ;
Să văd de ești în stare să mă azvîrli-n drum !
(Căteii ei erau dulăi acum.)

Să nu fii bun cu răii, căci o să-ți pară rău.
Cerînd napoi un lucru-al tău;
Bucluc și zarvă o să ai,
Bătaie, ceartă, vorbe, judecată !
Un singur deget de le dai,
Ei se reped să-ți smulgă mîna toată.

LEUL ȘI MUSCA

— Hai, șterge-o, stîrpitură ! Fărîmă de gunoi !
Așa vorbi cu musca un leu fudul, odată,
Iar musca, ofensată,
I-a declarat război.

— Crezi tu că rege dacă te numești,
Mărirea ta (îi zise) spaimă-mi face ?
Mai tare decît bivolul nu ești,
Iar eu îl port pe bivol cum îmi place.

Abia a bîzîlit acest cuvînt,
Și trîmbiîndu-și singură asaltul
(Că trîmbițaș nici nu avea un altul),
În aer s-a rotit să-și ia avînt ;
Apoi, căzîndu-i leului în spate,
L-a scos din minți, pe jumătate.

« E numai spumă leul, se-aruncă, vrea să muște,
Îi ard în flăcări ochii, se-nfurie, răcnește,
O lume-ntreagă-n juru-i se-ngrozește...
Și-aceasta e isprava unei muște !

Un fleac de musculiță din zbor îl hărțuiește,
E-aici și peste tot,
Spinarea i-o ciupește și i se vîră-n bot,
Nu-i dă răgaz o clipă și-l face să turbeze !
Și rîde-nvingătoarea cu aripi nevăzute
Cum fiara îndîrjită asupra ei s-asmute,
Iar ghearele și colții nu pot s-o-nsîngereze.
Sărmanul leu se zbate și singur se sfîșie,
Își răsucesce coada, plesnind cu ea în vînt,
Puterea-și irosește în oarba lui mînie,
Și cade, pîn' la urmă, cu dinții în pămînt.
Se-ntoarce-acum din luptă gîngania vitează,
Și cum sunase-asaltul, izbînda-și trîmbițează !
Dar, bîzîindu-și vestea, s-o ducă-n lumea toată,
O pînză de paianjen a-ntîlnit,
În lațul ei a nimerit,
Și-n moarte totodată !

Din întîmplarea asta ce tîlc ați deslușit ?
Eu văd chiar două : unul, că dintre inamici
Mai de temut sînt, uneori, cei mici ;
Iar mulți din cei ce-n viață primejdii grele-nfruntă,
Pier răsturnați de-o piedică măruntă.

MĂGARUL CARE DUCEA LINA
ȘI MĂGARUL CARE DUCEA SARE

În chip de împărat roman,
Cu sceptru-n mînă, un țăran
Mîna doi bidivii, la fel de urecheați.
Mergea cu lînă unul, zburdînd în pas săltat ;
Al doilea se cam lăsa rugat,

Că nu erau măgarii la fel de-mpovărați ;

· Cel oropsit ducea-n spinare

O-ncărcătură grea de sare.

Au mers voinicii noștri îndelungată cale,

Urcînd la deal și coborînd la vale,

Pînă-au ajuns la vadul unui rîu,

Cu apă pînă dincolo de brîu ;

Țăranul da pe-acolo o dată-n săptămînă.

A-ncălecat pe-acel măgar cu lînă,

Pornindu-l înainte pe cellalt.

Acesta, cel cu sare, dintr-un salt,

În fundul unei gropi s-a pomenit.

Dar s-a zbătut și s-a smucit

Și s-a-ntîmplat

Că toată sarea s-a topit

Și a ieșit deasupra măgarul, ușurat.

Luîndu-se ca oaia cea proastă după el,

Mintosul, cel cu lîna în sac făcu la fel,

Și s-a lăsat în apă pînă-n bot,

Cu lînă, cu țăran, cu tot.

Băură apă din belșug tustrei :

Țăranul și măgarul,

Iar lîna,-nsetoșată, mai multă decît ei.

Și-atît de mult s-a-ngreunat samarul,

Încît moș Urechilă, oricît s-a opintit,

La mal n-a mai răzbit.

I-a dat țăranul cea din urmă-mbrățișare,

Și moartea aștepta, fără scăpare.

Trecu pe-acolo, totuși, oarecine

— Anume care-a fost nu mă privește —

Și toate s-au sfîrșit cu bine.

V-am spus acestea numai ca să știți

Că nu se potrivește

Cînd fac același lucru doi inși deosebiți.

LEUL ȘI ȘOARECELE

Să-ndatorezi, cînd poți, pe orișicine ;
Ai uneori nevoie de cel mai mic ca tine.
Sînt două pilde care o arată,
Atît e vorba de adevărată.

Ieșind de nu știu unde, un șoarece sperios
În gheara unui leu s-a încurcat ;
Iar leul, ca s-arate cît e de generos,
Nu l-a-nghițit, ci l-a cruțat.
Mărinimia lui nu s-a pierdut ;
Și, totuși, cine-ar fi crezut
Ca leul să găsească la șoarece scăpare ?
Trecînd același leu printr-o poiană,
Căzu într-o capcană,
Și nu putea să iasă, oricît răcnea de tare.
Zărindu-l, domnul șoarec nu se pierdu cu firea,
A ros cu dinții mreaja, și din necaz l-a scos.

Răbdarea-i uneori mai de folos
Decît puterea și-ndîrjirea.

PORUMBELUL ȘI FURNICA

Acum o altă pildă din lumea celor mici.

Un porumbel bea apă din rîu, cînd o furnică,
Greșind din grabă pasul, în unda apei pică.
Și i-ați fi plîns de jale minusculei furnici

Văzînd-o cum zadarnic se zbate în ocean !
Dar porumbelul nostru, milos, voind s-o scape,
Zvîrli un fir de iarbă în volbura de ape,
Şi-aşa ieşi furnica, pe-o plută, la liman.

O clipă mai târziu,
Trecu haihui pe-acolo, desculţ, un zurbagiu,
Ce-avea o arbaletă la el, din întîmplare.

Priveşte pe furiş .
La pasărea lui Venus¹, din frunziş,
Şi o şi vede pusă pe masă, în frigare !
Dar cum se pregătea mîrlanul s-o doboare,
Furnica-l pişcă de picior ;
Ţăranul, înţepat, tresare,
Iar pasărea, simţîndu-l, pleacă-n zbor...
Ospăţul a zburat şi el,
Iar pofticiosul vînător
S-a şters pe bot de porumbel !

ASTROLOGUL CARE A CAZUT ÎN FÎNTÎNĂ

Un astrolog căzuse-ntr-o fîntînă,
Şi cineva i-a spus : — Nerod ce eşti !

Nu poţi să vezi nici dincolo de mînă,
Şi-n stele te încumeţi să citeşti ?

Această întîmplare va fi de-ajuns, socot,
Ca semenilor noştri drept pildă să slujească.

¹ În antichitate, porumbelul era socotit pasărea lui Venus, zeita iubirii.

Sînt prea destui, în lumea pămîntească,
 Acei ce cred că pot
 În marea carte-a sorţii ursita să-şi citească.
 Dar ce-i această carte cîntată de Homer
 Decît întîmplătoarea schimbare a Fortunii ?
 Sau, cum ar zice unii :
 „Voinţa zeilor din cer !“
 Poţi să prevezi al întîmplării joc ?
 Sau ale providenţei legi
 Să le dezlegi ?
 De-ar fi aşa, n-ai spune că n-ai avut noroc.
 Sînt taine-ascunse, pînă unde
 Gîndirea noastră nu pătrunde.
 Cum să citeşti voinţa, neîntelesă ţie,
 Ce le-a-ntocmit pe toate, şi numai ea le ştie ?
 E oare scris în stele, pe bolta sclipitoare,
 Ce-ascunde vîlul negru al vremii viitoare ?
 Şi pentru ce anume ? Ca mintea să-şi deprindă
 Cei care sfera lumii în gînd vor s-o cuprindă ?
 De ce ? S-abatem răul din calea-i neschimbată ?
 Să nu gustăm plăcerea atunci cînd ne-a fost dată,
 Ci, plictisiţi de bunul ce ştim că va veni,
 Să-l preschimbăm în silă-nainte de-a-l simţi ?
 Am face o greşală ; mai mult : o faptă rea !
 Pe bolta rotitoare trec aştii-n drumul lor,
 Răsare soarele-arzător
 Şi, zi de zi, lumina goneşte noaptea grea,
 Îndeplinindu-şi marea ei menire :
 Să dea putere vieţii şi lumii strălucire,
 S-aducă primăvara, pămîntul să-l rodească,
 Şi-n sînge să trezească pornire tinerească.
 Nu soartă schimbătoare se-arată-n univers,
 Cînd el urmează, veşnic, mereu acelaşi mers !
 Măsluitori de horoscopuri, şarlatani,
 Nu mai minţiţi pe prinţi şi suverani ;
 Plecaţi la braţ cu cei ce totdeauna

Vorbesc în vînt : sînteți totuna !
Dar pentru ce mă supăr ? Mă-ntorc cu pilda mea
La priceputul care bău fără să vrea.
Doream să tălmăcesc
Ce-nseamnă neghiobia unui amăgitor ;
Dar aş putea, o dată cu el, să-i amintesc
Pe toți ce cască ochii la-nchipuiri deșarte,
Și nu văd, mai departe,
Primejdia ce stă în fața lor.

IEPURELE ȘI BROAȘTELE

Un iepure sta singur și gîndea.
(Dar cine cînd stă singur nu gîndește ?)
O mare supărare îl rodea :
Că-i trist mereu și frica-l chinuiește.
„Toți cei de teamă stăpîniți
Sînt, zicea el, nefericiți.
Pîndiți de pretutindeni, tresar la orice șoapte,
Și n-au răgaz nici să mănînce-n tihnă.
Așa-s și eu, n-am parte de odihnă,
Și ochii nu-i închid întreaga noapte.
«Îndreaptă-te !» vor spune cei deștepți.
Ușor de spus, dar frica poți s-o-ndrepti ?
Iar dacă stau și mă gîndesc mai bine,
Nici oamenii nu-s mai viteji ca mine !“
Așa vorbea cu sine mîhnitul rozător,
În timp ce sta de veghe și pîndea,
Neliniștit și temător
De-un foșnet, de-o suflare, de umbra ce-o făcea.
Și cum ofta, de grija lui pătruns,
Cu inima de jale plină,
Aude parcă-un zgomot... Atît a fost de-ajuns,

Și-a și zbughit-o înspre vizuină !
A nimerit, în fugă, pe malul unui lac.
Iar broaștele, de frică, s-au azvîrlit în unde,
În tainița tăcută a apelor afunde.
— A ! iepurele zise, pot altora să fac
Ce-mi fac și alții mie ?
Cum, va să zică, eu
Pot să-nfior și sînt temut la rîndul meu ?
De unde port în mine atîta vitejie ?
Se mai găsesc jivine pe care le-nspăimînt ?
Să fiu atît de fioros ?!

Nu e fricos, trăind pe-acest pămînt,
Să nu găsească altul mai fricos.

COCOȘUL ȘI VULPEA

Stătea, păzind pe-o cracă în pomul din livadă,
Un iscusit cocoș de soi.
— O, frate ! i-a spus dulce, zîmbindu-i, un vulpoi.
Nu știu s-avem vreo pricină de sfadă,
Să fie pace între noi !
O spun cinstit. Coboară, și hai să te sărut !
Nu mă lăsa s-aștept ;
Ca să-ți spun drept,
Am astăzi douăzeci de poște de făcut.
Tu și ai tăi de mine v-ați temut,
De-acum puteți oriunde doriți să vă plimbați,
Ne vom purta cu voi ca niște frați.
Să-ntîmpinați această zi sărbătorește ;
Iar pîn-atuncea, vino și primește
Îmbrățișarea mea frățească.

— Prietene, cocoșul i-a spus, sînt încîntat !
Nu se putea o veste mai bună să-mi sosească,
Și nici nu știi cîtă plăcere-mi face

Această pace

Care-ntre noi s-a încheiat ;

Simt o-ndoită bucurie

Că tu ești vestitorul acestei clipe mari.

Dar, iată, vin în goană doi ogari,

Trimiși, după cum cred, cu o solie.

Vor fi-n curînd aici, să-i așteptăm,

Ca împreună să ne-mbrățișăm !

— Adio ! zise hoțul, mi-e vremea măsurată ;

Vom ține sărbătoarea frăției altă dată.

Apoi, cu coada pe spinare,

A șters-o, plin de supărare

Că viclenia lui n-a izbutit ;

Și-a rîs cocoșul vesel văzînd cît de grăbit

O întindea fricosul, în pas alergător.

Plăcerea e-ndoită să-nșeli pe-nșelător !

CORBUL CARE VOIA SĂ FACĂ PE VULTURUL

Odată, pasărea lui Joe pusese gheara pe un miel.

Un corb, care pe-acolo zbura din întîmplare,

Mai puțințel în aripi, dar grabnic la mîncare,

Se repezi să facă și dumnealui la fel.

În jurul turmei s-a-nvîrtit,

Și din grămadă a ochit

Pe cel mai gras dintre toți mieii,

Ales drept jertfă, să-l mănînce zeii.

Viteazul corb din zbor l-a cîntărit,

Zicînd în sinea lui :

„Eu ştiu la sînul cărei doici ai supt,
Şi te-ai făcut plinuţ cum altul nu-i,
Cu poftă mare am de gînd

Din pulpa ta să mă înfrupt.“

Şi se repede corbul să-nhaţe mielul blînd !

Dar fiul oaiei, drăgălaş,

Era ceva mai greu decît un caş,

Iar lîna lui cea deasă era mai încurcată

Decît fusese barba lui Polifem¹ odată ;

Şi-aşa rămase corbul, cu ghearele în blană,

Zbătîndu-se ca-ntr-o capcană.

Sărintd atunci asupra lui, ciobanul

L-a prins şi-n colivie l-a-ncuiat ;

Şi a ajuns de rîs, sărmanul,

Batjocura copiilor din sat.

S-ar zice că e bine puterea să-ţi măsoari.

Borfaşii să nu-ncerce să facă pe tîlharii,

Iar între căpcăunii de oameni mîncători,

Cei mici să nu se pună pe-o treaptă cu mai-marii.

Pe unde trece viespea, nu pot răzbi tîntarii.

PAUNUL NEMULŢUMIT

Păunul, stînd în faţa Junonei², se jelea :

— Zeiţă preamărită, sînt un nedreptăţit !

Ascultă-mă, şi-ai să-nţelegi durerea mea.

Mi-ai dat un glas atît de răguşit,

¹ Uriaşul cu un ochi în trunte, din *Odissea* lui Homer.

² În mitologie, soţia lui Jupiter, regină a cerurilor, zeiţa luminii şi ocrotitoarea căsniciei.

Că n-am găsit în lume pe nimenea să-i placă ;
Pe cînd privighetoarea, o pasăre săracă,
Atît de dulce cîntă, cu voce-atît de clară,
De parcă-ar fi ea însăși întreaga primăvară !

Junona, supărată, l-a certat :

— Să nu te-aud, pizmaș nerușinat !

Tu gelozești privighetoarea și spui că glasul ți-e urît ;

Dar porți la gît

Un curcubeu cu-o sută de feluri de culori

Și desfășori,

Pe coada ta-nstelată, podoabe mai bogate

Decît un galantar de nestemate.

Mai e vreo pasăre sub soare

Cu straie-atît de-ncîntătoare ?

Orice-animă își are o însușire-a lui,

Pe toate să le aibă nici unul însă nu-i.

Putere are unul, iar celălalt — mărire ;

Ușor în zborul lui e șoimul, vitează-a vulturului
fire ;

V-aduce corbul prevestire,

Iar ciorile vă-arată să vă feriți de rău.

Sînt toți îndestulați cum se găsesc,

Și nu cîrtesc.

Să încetezi cu plînsul tău,

Că dacă nu, te jumulesc !

PISICA PRESCHIMBĂTĂ ÎN FEMEIE

Un om se-ndrăgostise de mica lui pisică ;

Era atît de dulce și-atît de frumușică

Și mieuna atît de-armonios,

Că-i întorsese inima pe dos !

Atît a plîns și s-a rugat

Și-atâtea farmece-a-ncercat,
 Încît destinul s-a-ndurat,
 Și-ndeplinindu-i strania ideie,
 I-a preschimbât pisica în femeie.
 Și, ca să dovedească ce multă minte-avea,
 Nerodul s-a-nsurat cu ea.
 Nebun fusese, din prietenie,
 Acum iubea cu-aceeași nebunie.
 Niciînd cea mai frumoasă din femei
 Nu l-a vrăjit pe dragul ei
 Cum tînăra soție l-a-ncîntat
 Pe zăpăcitul ei bărbat.
 Fa îl răsfață, el o giugiulește,
 La mîță nu se mai gîndește,
 Închipuindu-și, ca un biet netot,
 Că e femeie-n tot și peste tot.
 Dar iată că-ntr-o noapte oarecare,
 Pe cînd, într-o prelungă-mbrățișare
 Perechea fericită se iubea,
 Veniră niște șoareci, să roadă din saltea.
 Femeia a sărit asupra lor,
 Și șoarecii-au luat-o la picior...
 Dar s-au întors degrabă. Femeia se ridică,
 * Și dintr-o dată îi înhață !
 (Schimbată cum era la față,
 Ei n-au simțit că e pisică.)
 N-a mai putut femeia să pună frîu pornirii,
 Atît sînt de-ndîrjite îndemnurile firii !
 Nu-și schimbă nimeni felul : cu vîrsta care crește,
 Se umple cupa vieții și brazda se-adîncește.
 Zadarnic te silești și vrei
 S-abați din cale mersul ei,
 Că firea care ți-a fost dată
 N-ai s-o îndupleci niciodată.
 S-o bați la tălpi, s-o biciuiești,
 Năravul n-ai să i-l învingi.

Cu cerc de fier poți să te-ncingi,
Tot n-ai s-ajungi s-o stăpânești :
Tu o gonești pe ușă-afară,
Ea-ți intră pe fereastră, iară !

LEUL LA VINĂTOARE CU MĂGARUL

Măria-sa pornise la vînat ;
Dorea, de ziua lui, un prînz bogat.
Dar leul nu vînează nici vrăbii, nici cocoși,
Ci porci frumoși și zdraveni, cerbi zdraveni
și frumoși.
Și ca să meargă treaba mai ușor,
Luase pe măgar ca ajutor,
Cu vocea lui de Stentor ¹, răcnitoare,
La pîndă să-i slujească drept corn de vîânătoare.
I-a înjghebat într-un frunzar ascunzătoare,
Și, plănuiind vînatul să-l stîrnească,
I-a poruncit să sune din goarna-i măgărească.
Nu se-auzise-n codru, niciodată,
Asemenea furtună-nfricoșată !
Se-nfiora văzduhul de răgete cumplite,
Iar neamurile din pădure, îngrozite,
Fugeau de pretutindeni și nimereau pe rînd,
Fără să vrea,
În gheara leului, care pîndea.
— Cred că ți-a fost folositoare truda mea !
A spus măgarul, ca și cînd
El ar fi fost cel mai viteaz din vîânători.
— Da, ai zbierat teribil ! îi spuse domnul leu,

¹ Erou din războiul legendar al Troiei, care avea un glas atît de puternic, încît se auzea în toată cetatea.

Și de n-aș ști din care neam cobori,
M-aș fi-ngrozit și eu.
Măgarul s-ar fi supărat, de-ar fi-ndrăznit,
Deși batjocura o meritase cu prisos,
Căci din măgari, cel mai nesuferit
E un măgar lăudăros :
Nu i se potrivește și nici nu-i stă frumos.



MORARUL, BĂIATUL MORARULUI ȘI MĂGARUL

Întîiul drept în artă e-al primului-născut,
Iar fabula morală cu grecii a-nceput.
Dar e un cîmp pe care, să-l seceri cît de bine,
Tot mai rămîn în urmă destule spice pline ;
Și-n țara-nchipuirii atîtea-ntinderi sînt,
Că zi de zi poeții găsesc un nou pămînt.
Ascultă-acum o pildă, anume născocită,
Destul de grăitoare și bine ticluită :
Malherbe¹ i-a povestit-o odată lui Racan².
Urmași ai lui Horațiu, rivalul lor roman,
Elevii lui Apollo la școala marii arte,
Învățătorii noștri, aș zice mai departe,
S-au întîlnit odată și, tăinuind în doi,
Vorbeau de mersul lumii și de-ale lor nevoi.
I-a spus în ziua-aceea Racan : — Tu, care-n viață
Prin multe vămi trecut-ai, să-mi dai, te rog, povață.
Te încarcară anii cu-nvățătura lor,
Și te-au făcut în toate atoateștiutor.
Împrejurarea vieții o hotărîre-mi cere.
Tu îmi cunoști tot rostul : părinți, talent, avere,
Și te întreb, la țară să mă gospodăresc ?
Să intru în oștire ? O slujbă să primesc ?

¹, ² Poeți francezi din secolul al XVI-lea.

Oriunde mă așteaptă și griji, și mulțumire,
Căci sînt plăceri și-n luptă, sînt chinuri și-n iubire:
Aș ști, de-aș fi eu singur, ce mi-ar plăcea să fac ;
Dar curtea ? Gura lumii ? Ai mei ? Cum să-i împac ?
— Pe toți ? Malherbe întreabă. E greu, că lumea-i mare.

Așteaptă să-ți răspundă această întîmplare :

În nu știu care carte, pe vremuri, am citit
Că un morar plecase de-acasă, însoțit
De-un fiu al său mai mare — avînd destulă minte,
Iar ani vreo cincisprezece, dacă mi-aduc aminte —
Să-și vîndă-n tîrg măgarul, că bîlciul era-n toi.
Și, vrînd ca dobitocul s-arate mai vioi,
Morarul și băiatul picioarele-i legară
Și mi-l purtau pe umeri ca pe-o scumpete rară,
Ca pe un scrin de zestre sau ca pe-un lampadar.
— Auzi, să ducă-n spate, doi oameni, un măgar !
Rîzînd le spuse unul, care venea cu carul.
Așa-s de proști, că nu știi, din trei, care-i măgarul..
A priceput morarul cît e de caraghios ;
A dezlegat măgarul, l-a dat din spate jos,
Punînd, pe deșălate, să-ncalece băiatul.
A mîrîit pe limba-i barbară urecheatul,
Plîngîndu-se că-n leagăn mai bine se simțea,
Dar omul nostru, pasul grăbind, habar n-avea.
Trei negustori pe-acolo în drumul lor trecură
Și nu se împăcară cu cele ce văzură ;
Iar unul, mai în vîrstă, a spus cu glas răstit :
— Ei, tinere, nu-ți pare că prea te-ai lăfăit ?
Ia uită-te, voinicul s-a pus să călărească,
Și a ajuns bătrînul pe țînc să-l slugărească.
Descalecă și lasă-l pe moșu-n locul tău !

Văzu atunci morarul c-o potrivise rău :

— Da, domnilor, le zise, așa-i, vă cer iertare...

Acum umbla băiatul pe jos, iar el, călare.

Au întâlnit trei fete, iar una a strigat :

— Ce lucru de rușine ! Să-l lase pe băiat,
Sărmanul, să-și trudească plăpîndeale oscioare,
Iar el, ca un vlădică în zi de sărbătoare,
Să facă pe vițelul și aere să-și dea !

— Nu știu, a zis morarul, vițel de vîrsta mea.
Dă-mi bună pace, fato, și poți să-ți vezi de cale !

Au mai schimbat vreo două batjocuri amicale,

Dar s-a gîndit morarul că o greșise iar

Și și-a luat băiatul cu el : doi pe-un măgar !

În drum, o altă ceată li se ivi-nainte.

Nici aștia nu tăcură : — Ce oameni fără minte !

N-au nici un pic de milă de bietul dobitoc,

Și de-o crăpa, vor spune că n-au avut noroc.

Au încărcat măgarul cu-atîta greutate,

Că-n tîrg o să ajungă cu pielea lui în spate.

— La naiba ! zise omul, oricît să te silești,

Tot satul și pe tat-tu nu poți să-i mulțumești !

Am să mai fac o dată o ultimă-ncercare.

Și coborî morarul, cu prîslea, pe cărare.

Acum i-ajunse altul, strigîndu-le : — De cînd

E moda ca măgarul să salte-n joc, zburdînd,

În timp ce ostenește și gîfîie morarul ?

Cui îi e dat să poarte, din amîndoi, samarul ?

Voi tălpile vă rupeți, copita să-i cruțați ;

Ca să-l păstrați mai bine, de ce nu-l înrămați ?

„La trei măgari“, e-o firmă frumoasă... — Ai
dreptate,

Așa-i, a zis morarul, sînt un măgar, fîrtate !

Și cum pe toți deodată să vă împac mi-e greu,

Am să le fac pe toate așa cum judec eu,

Orice, de-acum încolo, veți spune despre mine.

Făcu așa cum zise, și-așa făcu mai bine.

Iar tu, oricum vei lua-o, pe rege să-l slujești,
Pe Marte ori pe Venus, la țară să trăiești,
Însoară-te sau fă-te călugăr, e totuna :
Nu scapi de gura lumii, acum și-ntotdeauna !

LUPUL PĂSTOR LA OI

Văzînd cu jale, lupul, că de o vreme-ncoace
Tainul lui din turma vecină a scăzut,
A socotit în piele de vulpe să se-mbrace,
Și-ntr-un cioban s-a prefăcut.
Și-a aruncat pe umeri o țăndră mocănească,
O bîță noduroasă și-a-ncrustat,
Și nici cimpoiul nu și l-a uitat ;
Iar ca din viclenie nimic să nu lipsească,
Mai rămînea să scrie,
Cu slove mari, pe pălărie :
„Eu sînt Guillot, păstorul, ce turma o păzesc.“
Înveșmîntat în straiu-i ciobănesc
Și răzimat pe bîță cu labele din față,
Guillot, înșelătorul, se-apropia tiptil ;
Guillot, adevăratul, la umbră de verdeață,
Dormea ca un copil ;
Cimpoiul lui, de-asemeni ; dulăul, lîngă el,
Și oile, la fel.
Vicleanul nu le-a speriat,
Dar, vrînd spre vizuina lui să le pornească,
A început, ca un zevzec, să le vorbească,
Și-aici i s-a-nfundat !
Căci glasul neputînd să și-l mai dreagă,
A-nfiorat, zbierînd, pădurea-ntreagă.
S-au deșteptat din somn flăcăul,
Oîțele-adormite și dulăul,

Iar lupul, încurcat în bătă,
Căzu pe brînci, și cu oricîta
Dîrzenie s-a-mpotrivit,
Fu, pîn'la urmă, căsăpit.

Vicleanul, cît de cutră ar fi el,
Tot își dă-n petec într-un fel.
Lup dacă ești, lup să rămîi,
Mai bine-o scoți la căpătîi.

BROAȘTELE CARE AU CERUT UN REGE

Sătule broaștele, odată,
De-orînduirea democrată,
Atît au plîns și s-au rugat,
Că Jupiter s-a-nduplecat,
Și țara le-a schimbat-o în regat.
De sus, din bolta cerului înaltă,
Le-a azvîrlit un rege. Era un rege blînd,
Dar zgomot a făcut atît, căzînd,
Că neamul de pe baltă,
Fricos și prost, cum e din fire,
În mii de părți s-a risipit.
În apă broaștele-au sărit,
S-au strecurat prin gardul de trestie subțire
Și-au apucat-o, pe furiș,
Prin păpuriș,
În borte pe care din fugă le-au ochit,
Neîndrăznind în față să privească
Pe uriașul care venea să le zdrobească.
Uriașul ăsta era un nătăflet,
Dar chipul lui măret

A-nspăimîntat pe cea dintîi din broaște,
Care-ndrăzni, tremurătoare,
Să iasă din ascunzătoare

Pentru-a-l cunoaște:

Veni o alta după ea, să-l vadă,
Apoi, din două, s-a făcut grămadă ;
Puzderie de broaște fără număr
Ieșiră la iveală de unde s-au ascuns ;

Și, tot mai îndrăznețe, au ajuns

Să i se suie regelui pe umăr.

Sărmanul vodă, nu spunea nimic,

Tăcea chitic ;

Iar Jupiter nu mai putea de gura lor :

-- Noi vrem, spunea poporul, un rege silitor !

Și zeul le trimise... un cocor,

Care-a-nceput să le vîneze,

Cu broaște să se ospăteze,

Mîncînd din ele după plac.

Țipară broaștele : — Oac ! Oac !

Dar Jupiter le-a spus : — Voi ce gîndiți,

Să-mi schimb mereu voința cum doriți ?

Orînduirea bună ce-aveați la început

Nu v-a plăcut ;

N-ați vrut nici rege nătărău ;

Acum pe ăsta-o să-l răbdați,

Căci s-ar putea. să dați

Peste un altul și mai rău.

VULPEA ȘI ȚAPUL

Căpităneasa vulpe ieșise la plimbare,

Cu bunul ei prieten, încornoratul țap.

Acesta, decît coarne, nimic n-avea în cap ;

Dar, dămneaei, şireata, era o cutră mare.
Însetoşaţi, într-o fîntînă-au coborît,

Băură preţ de o găleată;

Sau chiar mai mult decît atît.

— A fost, cumetre dragă, o apă minunată,
Îi spuse vulpea, dar acum

Ce facem, să ieşim la drum?

Ridică-te în două picioare, cucuiete,

Lipeşte-te cu burta de perete,

Şi coarnele întinde-ţi-le bine :

Mă voi sui pe ele ca pe-o scară,

Iar cînd voi fi afară,

Am să te scot de coarne şi pe tine.

— Pe barba mea ! îi zise ţapul, dă-mi voie să
te felicit !

E o idee bine chibzuită.

Vezi ce înseamnă mintea iscusită ?

Eu, unul, nu m-aş fi gîndit !

Şi-aşa ieşi deasupra vulpea din fîntînă,

Lăsînd pe ţap, zălog, să mai rămînă ;

Ba i-a ţinut şi-o scurtă cuvîntare,

Povăţuindu-l să aştepte cu răbdare ;

— De ţi-ar fi dat ursita, cu multă-ngăduinţă,

Atîta minte cîtă barbă ai,

Îi spuse vîlpea, nu te aruncai

În apa din fîntînă cu-atîta uşurinţă !

Rămîi cu bine, vere, descurcă-te cum ştii.

Eu sînt cu treburi, nu pot să-ntîrziu,

N-am vreme de pierdut !

E bine ca sfîrşitul să-l vezi de la-nceput,
Că mai tîrziu te vei căi !

ACVILA, SCROAFA ȘI PISICA

O acvilă-avea cuibul, cu puii la un loc,
Într-un stejar, pe-o creangă din creștetul tulpinii ;
Mistreața, jos, sub talpa rădăcinii,
Pisica, între ele, la mijloc.
Trăiau vecine, fără supărare,
Și își vedea de treburi fiecare.
Dar iată, învoirea bună, pisica hoață a stricat-o.
Urcînd la acvilă, îi spuse : — Pierim cu toate,
preanălțato !
Ori, dacă nu, copiii noștri, și e totuna pentru-o
mamă.

Să bagi de seamă !
Nu vezi cum scroafa blestemată
S-a apucat, cu rîtul, stejarul să ni-l sape ?
O să-l doboare-o dată și o dată,
Și nici un pui de-al nostru n-o să scape ;
Pe toți o să-i mănînce jivina hămesită !
Aceasta va fi soarta lor cumplită.
De mi-ar rămîne unul, ar fi minune mare !
Lăsînd în urma ei îngrijorare,
Șireata mîță-a coborît,
Cu gînd urît,
La scroafa de curînd fătată, care zăcea în vizuină,
Și i-a șoptit : — Iubita mea vecină,
În grabă vin să te vestesc
Că acvila pîndește, cînd vei pleca-n pădure,
Godacii dumitale să ți-i fure !
Păstrează bine taina, căci, drept să-ți spun, n-aș vrea
Mînia să-și întoarcă-asupra mea...
Astfel vorbi pisica, băgînd în sperieți
Întreaga vizuină de mistreți ;
Apoi, vicleana s-a întors acasă.
Acum nici acvila, nici scroafa, bănuitoare,
nu-ndrăzneau

Din ascunzișul lor să iasă,
Iar puii, nemîncați, se prăpădeau.
Nu le dădea neroadelor prin gînd
Că grija cea mai mare e să nu mori flămînd.
Vegheau și zi și noapte, în frica lor prostească,
Odraslele primejduite să-și păzească :
Purceaua, temătoare de răpire,
Iar acvila, de prăbușire.
Muriră toți de foame, și n-a rămas oscior
Din ginta vulturească și neamul rîmător ;
Au răposat cei mari, ca și cei mici,
Spre-ndestularea doamnelor pisici.

Cîte urzeli să țeasă, un gînd hain nu știe,
În iscusita lui ticăloșie !
Din toate relele pe care
Le-avea-n cutia ei Pandora ¹,
Și azi sînt răspîndite în calea tuturor,
Cel mai urît e viclenia, așa-mi pare.

BĂRBATUL BEȚIV ȘI MUIEREA LUI

Nu-i om care să n-aibă o slăbiciune-a lui ;
Nici teama, nici rușinea n-ajung să mi-l dezbare.

Știu în privința-aceasta o-ntîmplare.
(E bine ca prin pilde să întărești ce spui.)

¹ Prima femeie, plămădită de Vulcan și insuflită de Minerva ; Jupiter i-a dăruit o cutie, în care erau închise toate relele ; bărbatul Pandorei, Epitemen, a deschis din neștiință cutia, și toate relele s-au răspîndit în lume.

Se povestește că un oarecine
Atît se deprinsese lui Bachus să se-nchine,
Încît i se-necase în pahar
Și cuget, și avut, și sănătate.
Așa sînt toți bețivii : la calea jumătate,
Se pomenesc fără-o para în buzunar.
Dar într-o zi, cum omul nostru se-ntrecuse,
Încît, cu vinu-o dată, și mințile-și băuse,
Nevastă-sa, de ciudă, l-a-nchis într-un cavou.

Acolo, pîn' la ziuă, vinul nou
În beciul răcoros s-a limpezit,
Iar cînd bețivul s-a trezit,
În giulgiul morții-nvăluit,
La cap cu lumînarea-n sfeșnic,
Și-a-nchipuit că doarme somnul veșnic.
— Ce s-a-ntîmplat ? a zis. Adică, e văduvă nevasta
mea ?

Învesmîntată ca Alecto¹, cu chip ascuns și glas
schimbat,
Femeia a venit la racla unde bărbatul ei zăcea
Și-o strachină din terciul lui Lucifer i-a dat ;
Iar presupusul mort acum credea
Că ajunsese-n iad, cu-adevărat.

Intrînd în vorbă cu stafia, a întrebat-o : — Cine
ești ?

Ea i-a răspuns : — Sînt chelăreasă peste cămările
drăcești.

Și din porunca lui Satan-cel-Mare
Dau celor din morminte de mîncare.
Iar el, ca-n vis : — Frumoasă slujbă ai,
Dar de băut, ceva, nu dai ?

¹ Una dintre Furii zefte ale infernului, care aveau în paza lor pe cei morți.

LUPUL ȘI BARZA

Nu-i dobitoc mai lacom ca lupul la mîncare.

Un lup din ăștia, la un prînz bogat,

Înfulecînd cu poftă mare,

Era să moară înecat :

I se oprise-n gît un os de miel,

Și nici să strige nu era în stare ;

Ar fi pierit înăbușit, ca vai de el,

De nu l-ar fi zărit, din întîmplare,

O barză ce trecea în drum spre casă.

Și, iată, priceputa felcereasă

S-a apucat numaidecît

Să-i scoată osul lupului din gît.

Apoi, pentru lucrarea ei doftoricească,

Ceru, se înțelege, să-i plătească.

— Să-ți și plătesc ? Vrei să glumești !

Răspunse lupul, mîniat.

Cumătră, să te mulțumești

Că te-am cruțat

Și ciocul ți l-ai scos din gura mea nevătămat.

Hai, pleacă, pasăre ingrată,

Să nu-mi mai cazi în labă niciodată !

OMUL CARE L-A RĂPUS PE LEU

Nu știu ce iscusit zugrav

Un chip, odată, a expus,

Înfățișînd un leu grozav

De-un om, de-un singur om, răpus ;

Și toți cei strînși să-l vadă se minunau nespus.

Un leu, care trecea, i-a potolit :

— Vezi bine, zise el, vă e ușor

Pe om să-l arătați biruitor,
Dar meșterul zugrav v-a amăgit
(E-ndreptățit, se vede, să viseze),
Căci altfel ar fi chipul zugrăvit
De-ar ști și leii să picteze.

VULPEA ȘI STRUGURII

Într-un ținut al Franței, o vulpe călătoare,
Gasconă sau normandă, prea bine nu se știe,
Flămîndă, mai mult moartă, trecînd pe lîngă-o vie,
Zărise sus, pe bolta de viță suitoare,
O coardă încărcată cu struguri razachie.
S-ar fi-nfruptat lelița, că pofta nu-i lipsea,
Dar nu putea s-ajungă pîn' la ei.
— Sînt acri, zise vulpea, buni pentru derbedei !

Făcea mai bine dacă se plîngea ?

LEBĂDA ȘI BUCĂTARUL

Demult, cîndva, într-o ogradă
Cu orătării o grămadă,
Trăiau, în nu știu care an,
O lebădă și un gîscan.
Avea stăpînul curții plăcere și folos
De-o lebădă frumoasă și de-un gîscan gustos,
Și-aceeași bucurie simțea să stea la masă,
Cu una în grădină, cu celălalt în casă.

În șanțul ce-nconjoară castelul, ca un brîu,
Ades cei doi prieteni alături coborau,
Alunecînd pe apă, scaldîndu-se în rîu,
Și parcă niciodată nu se mai săturau !
Odată, bucătarul puțin s-a cam ciupit,
La o petrecere pe iarbă,
Și lebăda luînd-o drept gîscă, s-a pripit
Și-a vrut să-i taie gîtul și s-o fiarbă.
Văzînd sărmana pasăre că moare,
A început să cînte cu voce rugătoare.
Iar bucătarul, zăpăcitul,
A zis, scăpînd din mîini cuțitul :
— Vai ! ce privighetoare era să pun în ciorbă !
O crimă-aș fi făcut de-aș fi tăiat
Un gît cu viers atît de minunat !

Pe foarte mulți din grele primejdii i-a scăpat
O dulce și duioasă vorbă.

LUPII ȘI OILE

În urma multor veacuri de necurmat război,
Se încheiase pace între lupi și oi ;
Iar cei de-atîta vreme învrăjbiți
Erau, deopotrivă, la fel de mulțumiți.
Căci lupii, ce e dreptul, furau din miei destui,
Dar piei de lup și bacia puneau destule-n cui.
Avea primejdii multe pășunatul,
Dar nu mergea prea lesne nici vînatul,
Și nu-și trăia în tihnă nici unul viața lui.
Acum făcură pace, și-așa precum sta scris,
De-o parte și de alta, ostateci și-au trimis :

Mioarele, dulăii, iar lupii, pui de lup.
Cu timpul, însă, puii aceștia se-ntăresc,
Pînă-ntr-o zi, ciobanii lipsind, se năpustesc,
Înhață mieii-n gheare, îi sfîșie și-i rup !
Cu prada-n gură, lupii cei tineri au fugit,
Apoi pe cei de-acasă în taină i-au vestit ;
Iar cîinii care-n codru ostateci se găseau
Și fără nici o grijă, încrezători, dormeau,
În somn pe nesimțite au fost uciși, încît
Nici unul n-a scăpat neomorît.

Precum vrea să arate această întîmplare,
Cu răii se cuvine să lupti fără cruțare.
Știu că războiul e urît,
Dar cu dușmani vicleni cînd ai de-a face,
La ce-ți slujește să-nchei pace ?

LEUL MURIND

Îmbătrînise leul cel cumplit
Și își jelea puterea de-altădată.
Supușii lui, văzîndu-l cît e de prăpădit,
Săriră toți asupra lui, să-l bată.
I-a tras în spate calul o zdravănă copită,
L-a rupt cu dinții lupul, iar boul l-a împuns...
Zăcea pe labe leul, cu inima zdrobită,
Și nici să ragă-o dată puteri n-avea de-ajuns.
Atunci veni măgarul și-i trase un picior.
— Vai mie ! a zis leul, nu-mi pare rău că mor,
Dar de-am ajuns să fiu lovit de tine,
Voi mai muri o dată, de rușine !

FEMEIA INECATĂ

În loc să sară-n valuri, sînt unii care zic :

„Se-neacă o femeie, nu-i nimic...”

Eu, unul, cred alminteri și nu spun ca aceia,
Căci bucuria vieții e femeia.

Acesta nu-i un început nepotrivit,

Iar fabula de față vă vorbește

Tot despre una care, precum se povestește,
În valurile apei a pierit.

Acum bărbatul, bietul, o căuta prin apă,

Voind ca trupul ei nensuflețit

Cu cinstea cuvenită să i-l așeze-n groapă.

Pe mal, cu câțiva trecători s-a întîlnit,

Neștiutori de cele întîmplate,

Și omul i-a-ntrebat dacă-au zărit

Vreo urmă a femeii înecate.

— Nu, i-a spus unul ; ia-o mai la vale,

Pe unde, poate, apa s-o fi dus...

— Nici vorbă ! zise altul, pe soața dumitale

N-o căuta devale, ci mai la deal, în sus.

Oricît ar curge râul pe-o albie-nclinată,

Femeia, cum o știu de înciudată,

Nu s-a lăsat, desigur, purtată de talaz

Un pas măcar !

Ci, ca să-i facă în necaz,

A apucat-o-n sens contrar...

Acelui om îi mai ardea de glume !

Nu știu de-avea sau nu dreptate,

Cum n-aș putea să spun despre femei, anume,

Dacă sînt toate încăpățînate.

De-ar fi acesta un cusur al lor,

Nu cred că vor scăpa de el ușor.

În veci de firea ei nu se desparte
Cînd e-ndărătnică din naștere femeia ;
Îți va întoarce vorba pîn' la moarte,
Iar dacă s-ar putea, și după-aceea.

NEVĂSTUICA ÎN HAMBAR

Duduia nevăstuică, slăbuță și subțire,
Ochind o mică bortă, intrase-ntr-un hambar.
Zăcuse, sărăcuța, de pojar,
Și-avea nevoie de-ntărire.
Acum trăia fără habar,
Vînînd, mîncînd, înfulecînd.
Nici nu vă dă prin gînd
Cîtă slănină dulce și cîte vieți zvîntase !
Hoțoaica se-mplinise, ba chiar se îngrășase.
Cam după-o săptămînă, pe cînd stătea la masă,
A auzit un zgomot și-a încercat să iasă
Prin gaura pe unde a intrat.
Dar nu știu cum se face că n-a mai încăput.
Crezînd că poate s-a-nșelat,
A dat ocol, a căutat...
— Deunăzi, zise, totuși pe-acolo am trecut !
Un șoarece, văzînd-o cum se zbate,
A rîs : — Aveai o burtă, atunci, pe jumătate,
Acum te-ai rotunjit ;
Tot slabă-ar trebui să fii, cum ai venit,
De vrei să te întorci pe-aceeași cale.
Spunîndu-ți-le-acestea, la alții mă gîndesc,
Dar nu mai vreau să stăruiești și nu asemuiesc
Ale lor treburi cu-ale tale.

PĂSTORUL ȘI MAREA

Vecin cu Amfitrita ¹, pe țărmul unei mări,
Trăia, păzindu-și turma, în tihnă un păstor.
Puțin avut strânsese, dar îndestulător,
Și nu-i dădea nici griji, nici supărări.
Dar tot văzînd comorile pe care
Le aduceau acasă năierii, în curînd
Vîndu întreaga turmă, și mărfuri cumpărînd,
Porni în căutarea norocului, pe mare.
Dar bogăția ce-a visat
În valuri s-a-necat,
Așa că bietul om s-a-ntors-napoi,
Păstor la oi,
Și nu stăpînul turmei, cum ar fi fost să fie,
Ci slugă cu simbrie.
Cel ce se-nchipuise Tircis ori Coridon ²
Atît era acum : ciobanul Ion.
Strîngînd ban lîngă ban, pînă la urmă,
Ajunse iar păstorul să-și tundă vechea turmă.
Era-ntr-o zi cînd valul mînia-și potolise,
Și cîteva corăbii la mal se-adăpostise.
Privind în larg, păstorul a zis : — Ei, doamnă Mare,

¹ Zeița mării, soția lui Neptun.

² Păstor din *Eglogele* poetului latin Virgiliu ; cîntecele sale alternează cu cele ale lui Tircis (v. n. 2, p. 29).

Ți s-a făcut iar poftă de bani, pe cât se pare.
Mai vezi de altul, mult și bine,
Că banii mei nu-s pentru tine !

Aceasta nu-i poveste născocită,
Ci o-ntâmplare care-a fost trăită ;
Eu, adevărul, înțeleg
Din încercările vieții să-l culeg ;
Și nu-i o vorbă goală parabola bătrână.
Că pentru cioara care zboară să nu dai vrabia din
mână.

Fii mulțumit cu ce-i al tău ;
De te-amăgește pofta măririi, ca și marea,
Să te prefaci că nu i-auzi chemarea.
Că unu-ajunge bine, iar zece mii, mai rău,
Și de te-ncrezi în valul ispitei, totdeauna
Îți vor ieși în cale tâlharii sau furtuna.

MUSCA ȘI FURNICA

Furnica se certa odată cu musca pe întîietate.
Și-a zis aceasta : — Jupiter, părinte !
Cum oare pot, orbiți de vanitate,
Să n-aibă, unii, nici atîta minte,
Ca o jivină tîrîtoare,
În josnicia ei, să se măsoare
Cu fata aerului, care-s eu ?
Zbor ca un flutur prin palate, la masa ta e locul meu ;
Din boul înjunghiat spre jertfă, a mea e prima-m-
bucătură,
Pe cînd această stîrpitură
Trăiește patru zile dintr-o fărîmitură,

Pe care pînă-acasă cu trudă a tîrît-o.

 Ia spune-mi, amărîto,

În viața ta, ca mine, cîndva te-ai așezat

Pe fruntea unui rege sau unui împărat ?

 Ai sărutat un sîn de fată mare ?

 În părul ei, vreodată, te-ai jucat ?

 Simțit-ai tu această desfătare ?

Frumoasa, cînd se duce la-ntîlnire,

 Gătită pentru cucerire,

 Își pune, ca să aibă haz,

 O musculiță pe obraz.

Pe gîtul gol, alături de aurul din salbă,

Eu fac să pară pielea ei mai albă.

 Iar tu mi te fălești

Cu ce-n cămară strîngi ? Să mă slăbești !

Furnica i-a răspuns : — Așa vorbești ?

E drept, zbori prin palate, dar cui crezi tu că-i placi ?

Din carnea pregătită pentru zei,

Tu prima-nghițitură iei,

 Dar ce ispravă mare faci ?

 Oriunde, intri nepoftită,

Pe orice cap te-așezi, și n-ai habar

De-i cap de împărat sau de măgar ;

 Dar îndrăzneala ta, nesuferită,

 Adeseori cu moartea-i pedepsită.

Cu-o musculiță în bărbie unei femei îi șade bine ?

 Nu-i zbenghiul negru ca și mine ?

 Și n-ar putea să-i zică,

 La urma urmelor, furnică ?

Ia-o mai oblu, musco, nu mai vorbi de sus !

 Lingăilor, la curte pripășiți

 Și cu rușine izgoniți,

 Tot muște parcă li s-a spus ?

Cînd Febus¹ se va duce pe însorita-i cale,
O altă jumătate a lumii-mbrățișînd,
Tu vei pieri-n curînd
De frig, de foame și de jale.
În timp ce, mulțumită cu rodul muncii mele,
Nemaitrudind prin vînt și ploi,
Peste viroage și vîlcele,
Eu voi trăi ferită de nevoi,
Căci grija ce-am avut-o de griji mă va scuti.
Abia atunci vei ști
Cît preț poate să aibă o faimă mincinoasă.
Rămîi, surată, sănătoasă,
Mai am destule treburi de-implinit,
Nu-mi umplu eu cămara mea cu bîzîit.

GRĂDINARUL ȘI SENIORUL SĂU

Un iubitor de zarzavat,
Nici tîrgoveț și nici plugar,
Se așezase într-un sat
Și se făcuse grădinar.
Un grădinar, firește, cu grădină,
Și-un petic de livadă, binențele, vecină.
Gard viu pusese-n locul bătrînelor uluci;
Creșteau aici, în voie, măcriș, spanac, lăptuci,
Puțină iasomie, un strat de stînjenei,
Să-și aibă buchețelul Margòt, de ziua ei.
Mult însă n-a durat această pace,
Căci s-a ivit un iepure vrăjmaș.
Văzînd deci omul nostru ce pagubă îi face
Dușmanul rozător,

¹ Zeul soarelui.

Porni cu jalba la oraș,
 Să ceară ocrotirea înaltului senior.
 — Măria-ta, mă sărăcește acest prădalnic dobitoc !
 Nu-i zi să nu mă dijmuiască.
 Nu dovedesc nici bîte, nici pietre să-l gonească,
 Iar de capcane-și bate joc.
 Mi-e teamă să nu aibă pe dracu-n el... — Ce drac ?
 Oricîte vrăji ar face, îi vin eu lui de hac !
 Am să te scap, bătrîne, cu prețul vieții... — Cînd ?
 — În cea mai mare grabă, de mîine începînd.
 Zis și făcut ! Seniorul, cu tot alaiul lui,
 S-a-nfățișat a doua zi.
 — Întîi de toate, zise, vom prînzi.
 Să pună la frigare cîtiva pui,
 Dar, vezi, să fie fragezi, s-alegi din cei mai tineri.
 E fata ta ? Hai, vino, frumoaso, și-mi zîmbește.
 Ei, cînd jucăm la nuntă ? Ce-așteaptă domnii gineri ?
 Ascultă-mă, bătrîne, ți-o spun prietenește
 Că n-ai în casă altă comoară mai de preț.
 Rostind aceste vorbe, pe fată o poștește,
 O pune lîngă dînsul și, tot mai îndrăzneț,
 Îi prinde mîna, brațul, un colț dintr-o batistă,
 Alintături neroade... Frumoasa, cu sfială,
 Mai nu se lasă, mai rezistă...
 (Iar tatălui, această hîrjoneală
 Nu i-a făcut prea multă bucurie.)
 Ceilalți, porniți spre pradă, dădură toți năvală
 Pe la cămări și prin bucătărie.
 — Îmi place-această șuncă, e bine frăgezită.
 — E pentru dumneavoastră, seniore, pregătită.
 — O iau, și voi gusta-o cu mulțumire mare.
 S-a saturat seniorul și toți însoțitorii,
 Odraslele lui, caii, ogarii, slujitorii ;

N-avea nici unul lipsă de poftă de mâncare !
Boierul se-așternuse pe chef și desfătare,
Porunci în casă da,
Bea vinul vechi al gazdei și fata-i dezmierda.
Iar după ce voinicii din plin s-au ospătat,
Porniră-n grabă la vînat.
Atîta zarvă trîmbițele fac,
Că grădinarul, bietul, a-ncremenit, buimac...
Dar, vai ! în scurtă vreme, mai rău ca el arată
Grădina fără milă despuiată,
Parcă-a trecut zavera peste straturi.
Adio, flori ! Adio, zarzavaturi !
Adio, praz, cicoare și rubarbă !
N-a mai rămas un fir de iarbă !
Nici iepurele, cel puțin, nu l-au ajuns :
La umbra unei verze s-a ascuns,
Apoi, ochind o bortă, fugi în goana mare...
O bortă ? Zi mai bine o groaznică spărtură,
Pe care-n gardul verde gonacii o făcură,
Să aibă loc să treacă stăpînul, de-a călare.
Adînc ofta săteanul : — Așa petrec seniorii !
Dar cine să-l asculte ? Și, astfel, vînătorii,
În mai puțin de-o oră, cu cîinii lor stricară
Cît într-un veac de vreme toți iepurii din țară.

Să nu purtați războaie, oameni buni,
Și-n ajutor pe regi nu-i mai chemați.
Să intre-n țara voastră, nu-i lăsați ;
Iar ca să-i și poștiți, ați fi nebuni !

MĂGARUL ȘI CĂȚELUȘUL

Nu-ți pune-ndemînarea la încercări prea grele ;
Își are și talentul o margine a lui.
Oricît ți-ai da silința, pe urs nu poți să-l pui
Să-ți facă elegante și zvelte temenele.

Nu are-oricine darul înnăscut
De-a fi plăcut ;
Iar pe acei ce sînt iubiți
Nu-i pizmuiți,
Să n-ajungeți mai rău
Decît măgarul care-a vrut
Să-și mîngîie stăpînul, și el, în felul său.
— Cum ? Javra asta de cățel,
Fiindcă-i mică și e dulce,
Să stea cu domnul în fotel
Și-n patul doamnei să se culce,
În vreme ce pe mine mă țin numai în bețe ?
Ce face dumnealui ? Întinde-o labă,
Și toți îl iau în brațe să-l răsfețe.
Ce mare treabă !

Așa ceva pot să încerc și eu,
Nu cred să fie-un lucru-atît de greu.
Însufletit de-această gîndire iscusită,
Cum într-o zi stăpînul părea în toane bune,
Măgarul se repede și pe bărbie pune
Bătrîna lui copită,
În chip de drăgăstoasă și blîndă alintare ;
Iar pentru ca să fie plăcerea și mai mare,
A început să cînte cu glasul lui dogit.
— Oho ! ce mîngîiere ! ce dulce ciripit !

A spus mirat stăpînul, punînd mîna pe băţ.
S-a vindecat, deodată, măgarul de răsfaţ,

Şi-aşa sfîrşi întreaga comedie.

RAZBOIUL ŞOARECILOR CU NEVASTUICILE

A nevăstuicii seminţie
Şi cu tot neamul pisicesc
Cu şoarecii nu prea trăiesc
În sinceră prietenie ;
Şi de-ar putea la ei s-ajungă
Prin mai puţine uşi cu chei,
Prăpăd ar face printre ei
Cumătra cu spinarea lungă.
Atît se înmulţise-odată
Întreg norodul rozător,
Încît Guzman, voivodul lor,
A strîns, din şoareci, o armată ;
Iar nevăstuicile, la fel,
Au fost chemate sub drapel.
Şi spune cronica nescrisă,
De-o fi sau nu adevărat,
Că timp destul de-ndelungat
Rămase lupta nedecisă.
Din rînduri, mulţi ostaşi pieriră,
Şi mult pămînt s-a îngrăşat
Cu sîngele ce s-a vărsat ;
Iar greul şoarecii-l plătiră.
Zadarnic au pornit în frunte
Vitejii lor, Meridarpax,
Pisicarpax şi Artarpax,

Cu piepturile lor să-nfrunte
Acea năvală îndârjită,
Că n-au putut s-o țină-n loc,
Și-ntr-un război fără noroc
Fu șoricimea risipită.
Ca pleava s-au împrăștiat
Toți șoarecii și șobolanii,
Soldații, ca și căpitanii;
Din prinți, nici unul n-a scăpat !
Scursura cetelor din gloată
Prin mii de borte s-a ascuns,
Și-așa, în grabă, a ajuns
Să scape golănimea toată ;
Dar nobilii care purtau,
Ca-ntreaga șleahtă șobolană,
Turban, surgiu și coif cu pană,
Și mândri își închipuiau
Că-nfățișarea lor măreață
Și strălucitul lor panaș
O să-nspăimînte pe vrăjmaș,
Nici unul n-a rămas în viață.
Se repezeau seniorii printre
Acele rînduri de fugari,
Dar cum purtau găteți prea mari,
Prin găuri nu-ncăpeau să intre.
Și-așa au fost măcelăriți
Nu șoriceii de strînsură,
Ce lesne-n cuiburi încăpură,
Ci marii șobolani, gătiți !

Un cap frumos înzorzonat
Spre făloșie și spre slavă
Aduce-adeseri zăbavă ;
Și un veșmînt prea încărcat
La vad adînc mai mult te-ncurcă ;

Cei mari și falnici sînt greoi,
Iar la strîmtoare și-n nevoi
Cei mici mai bine se descurcă.

OMUL ȘI IDOLUL SAU

Acel păgîn, în casă, ținea un chip cioplit
Și aștepta norocul să-i vină de la zei ;
El nu știa că zeii de mult au asurzit.
Își alesese-un idol, dar îl costa cît trei !
 Îi aducea prinosuri și ofrande,
Boi înjunghiați spre jertfă, cu coarnele-n ghirlande ;
 N-a fost niciunde și nicicînd
 Un zeu mai bine ospătat.
Dar gazda, drept răsplată, nimic n-a căpătat :
Comoară ? Moștenire ? Cîștig la joc ? Nici gînd !
 Mai mult decît atît : cînd se-abătea
Pe locurile-acelea un fleac de vreme rea,
Rar se-ntîmpla pe el să nu-l ajungă,
 Și paguba îl ustura la pungă.
Văzînd pînă la urmă că nu se pricopsește
Și-n viață n-are parte decît de zile grele,
Că zeul nu-l ajută, cu toate că-l hrănește,
Ia un ciocan și face din idol bucățele...
Și-un sac umplut cu aur găsi în măruntaie !
— Eu te-ndopam, îi zise, și tu n-aveai habar !
 Nu te-nduram să-mi dai nici o lețcaie.
Te du ! Să-ți faci alții în casa lor altar.
 Prea semeni cu acei netoți
 Pe care trebuie să-i bați
 Ca de la ei ceva să scoți.
Cu cît eram mai darnic, eram mai păgubit.
 Bine-am făcut că te-am plesnit !

GAIȚA IMPODOBITA CU PENE DE PĂUN

O gaiță se-mpodobise
Cu penele unui păun ce năpârlea ;
Ca o prințesă mi se dichisise
Și țănoșă printre păuni se fudulea,
Dar unul dintre ei a dibuit-o,
Și gaița s-a pomenit batjocorită,
Gonită, fluierată, huiduită,
Și ca să râdă, domnii păuni au jumulit-o.
Iar când la gaițe se-ntoarse iară,
Suratele au dat-o-afară.

Sînt gaițe destule, cu tot două picioare,
La fel de-nșelătoare,
Ce umblă-nzorzonate cu pene de furat.
(Plagiatori, cum li se spune.)
Aș fi putut să-i și numesc, dar i-am cruțat,
Am alte treburi de făcut, mai bune.

BROASCA ȘI ȘOARECELE

Merlin ¹ spunea : — Cel care pe-un altul amăgește,
De multe ori e însuși înșelat.
Păcat că-nțelepciunea cu vremea se-nvechește,
Nu știu proverb pe lume mai bine-ntemeiat.
Dar să mă-ntorc la cele ce am de povestit :
Un șoarece cu burtă, grăsuț, bine hrănit
(Din cei ce nu țin posturi, nici rugăciuni nu fac),

¹ Merlin — poreclit Vrăjitorul — erou al povestirilor cavalierești din evul mediu.

Se odihnea odată pe malul unui lac.
 O broască, întâlnindu-l, i-a spus în limba ei :
 — Poftim la prînz la mine, seniore, dacă vrei.
 Iar șoarecele a primit cu mulțumire.
 Nici n-ar fi fost nevoie de prea multă poftire,
 Dar broasca, la palavre pricepută,
 A început, îmbietoare, să-i înșire
 Cît îi va fi călătoria de plăcută,
 Ce mult o să-l încînte-o baie bună,
 De cîte lucruri rare-o să se mire,
 Iar într-o zi putea-va nepoților să spună
 Ce locuri a văzut și ce popoare,
 Ce obiceiuri au, cum viețuiesc
 Și în ce chip se cîrmuiesc
 Noroadele în apă trăitoare.
 Îl ispiteau la drum aceste toate,
 Dar cavalerul nu știa să-noate,
 Și, ca să-l înlesnească, dumneai
 Un fir de papură-a-nnodat
 Și i-a legat
 Piciorul lui de laba ei.
 Apoi se aruncară în apă laolaltă...
 Dar lelea de pe baltă
 N-avea cînstite gînduri, căci tot trăgînd de fir
 Mereu mai la adînc,
 Bătîndu-și joc de lege și de cuvîntul dat,
 Se străduia să-nece pe bietul musafir.
 „Cu mare poftă (își zicea) am să-l mănînc.
 Un șoarece mai fraged de mult n-am mai vînat !“
 O luptă mare se-ncinsese-n ape,
 Chema sărmanul șoarec pe zei în ajutor,
 Trăgea amarnic broasca, el încerca să scape...
 Cînd iată că deasupra trecu un șoim în zbor
 Și, cum zări în valuri pe micul rozător,
 Aproape înecat,
 S-a repezit și l-a-nhățat,

Ducînd, cu broasca spînzurată,
Două vînaturi dintr-o dată !
Și, astfel, șoimul norocos
S-a ospătat împăratește;
Avînd la prînzul lui gustos
Și carne proaspătă, și pește.
Cei mai vicleni înșelători
Căpcane altora întind ;
Dar li se-ntîmplă-adesori
Că-n lațul lor tot ei se prind.

TRIBUTUL PE CARE DOBITOACELE
L-AU TRIMIS LUI ALEXANDRU

Era, în vremea veche, o fabulă vestită ;
Anume pentru ce, nici eu nu știu.
Povestea, cum a fost, așa o scriu,
Să-i afle cititorul morala potrivită.

Purtase știrea-n zare răzbătătoarea Faimă
Că unul, Alexandru, din Joe zămislit,
Vrînd lumea s-o robească prin sabie și spaimă,
A hotărît și-a poruncit
Să vină-n fața lui să i se-nchine
Și oameni, și jivine,
Și elefanți, și rîme tîrîtoare,
Și liberul popor de zburătoare !
În lung și-n lat,
Zeița cu o sută de guri a trîmbițat
Poruncile acelu puternic împărat ;
Iar fiarele, deprinse să fie cîrmuite
De singura poruncă a pîntecelui lor,

S-au pomenit silite
 S-asculte legea pusă de-un alt stăpînitor.
 Lăsîndu-și vizuina, s-au strîns să țină sfat
 În mijlocul unui deșert îndepărtat,
 Și între ele chibzuind ce-au de făcut,
 Drept încheiere,
 Au fost cu toate de părere
 Stăpînului cel nou să-i ducă închinăciune și tribut.
 Solia fu încredințată
 Maimuței, ca mai diplomată,
 Și i s-a dat la mînă scris
 Ce-avea de zis.
 Cu celelalte-a mers ușor,
 Dar bani pentru tribut, de unde ?
 Noroc că le-a venit în ajutor
 Un prinț ocrotitor,
 Ce nimerise-o vînă de aur într-un munte.
 S-au pregătit trimișii meniți să poarte darul :
 Se îmbiară calul, catîrul și măgarul,
 Apoi, pe lîngă-aceștia trei,
 S-alese și cămila să plece-n rînd cu ei.
 Tuspatru o luară la picior,
 Cu maimuțoiu-n frunte, în chip de-ambasador.
 La un popas s-au întîlnit cu domnul leu.
 (S-ar fi lipsit de-această bucurie.)
 — Îmi pare bine, zise el, că-n drumul meu
 Vă am tovarăși de călătorie.
 Aduc și eu, din parte-mi, prinosul cuvenit.
 Nu e prea grea povara, dar nu-s obișnuit,
 Și, drept să spun, mi-ați face o înlesnire mare
 De mi-ați lua din cîrcă o parte fiecare.
 V-ați dovedi prieteni cumsecade,
 V-aș fi de-a pururi recunoscător
 Și m-aș mișca eu însumi în luptă mai ușor
 De-ar încerca tîlharii să ne prade.
 Pe leu cum să-l refuze ? Nu se obișnuiește.

Au descărcat povara și i-au făcut pe voe,
Iar leul, în pofida celui născut din Joe,
Pe socoteala obștii trăia împărătește,

Ușor pășind și mult mîncînd.

În drumul lor umblînd,

Au dat peste-o poiană cu flori aromitoare,
Locaș senin de pace, cu margini de izvoare,
Un colț de țară-n care domnea zefirul blînd
Și se strîngeau să pască mulțime de mioare.

Acolo leul s-a lăsat pe vine,

Plîngîndu-se că nu se simte bine :

— Mă arde-n burtă, zise, și am dureri de șale.

Eu mai rămîn pe-aici, poate găsesc

Niscaiva ierburi, să mă lecuiesc.

Voi nu vă pierdeți vremea, vedeți-vă de cale.

Înapoiati-mi banii, să am de cheltuit.

Apoi, deodată, vesel a răcnit

În graiul lui :

— Ia uite, bănișorii mei făcură pui !

Ce de mai spor !

Crescură, cei mai mulți, cît mama lor.

Prăsila, după drept, mi se cuvine.

A zis, a strîns bănetul și l-a luat cu sine.

(Nu chiar pe tot, dar nici n-a mai rămas.)

Maimuța, cărătorii stătură fără glas ;

Apoi porniră iarăși la drum și, de nevoie,

S-au dus să i se plîngă născutului din Joe.

Se zice că degeaba s-au plîns — tot ce se poate —

Proverbul spune-nțelepțește

Că ochii corb la corb nu-și scoate ;

Iar un tâlhar pe alt tâlhar nu-l osîndește.

CALUL CARE A VOIT SĂ SE RAZBUNE PE CERB

N-am mers întotdeauna, noi, oamenii, călare.
Ne-ndestulam cu ghindă și culegeam stejarii,
Pe cînd în codru, caii, catîrii și măgarii
Trăiau în libertate și fără șa-n spinare.

Nu se vedeau, cum vezi acum,
Atîtea hamuri și samare,
Atîția cavaleri pe drum,
Atîția piteni vitejești,
Atîtea roate de calești ;
Și nici în sălile mărețe,
Atîtea chefuri și ospete.

Un cal din vremea-aceea stătea în vrăjmășie
Cu cerbul din pădure, cel iute de picior ;
Și cum era acesta mai bun alergător,
Nu izbutea să-l prindă, nici calea să-i ație.
Atunci, văzînd că omul mai multe lucruri știe,
S-a-ncumetat să-i ceară un sfat folositor.
Iar omul i-a pus frîul și i-a sărit în spate,
Gonindu-l, valvîrtej, pe deșălate ;
L-a îndemnat la fugă și l-a-mboldit atît,
Încît prinzînd din urmă pe cerb, l-au doborât.
— Acum, îi zise calul, îți mulțumesc frumos.
Eu mă întorc acasă... și s-auzim de bine.
Dar omul îi răspunse : — Ba nu, rămîi la mine,

Să-mi fii de ajutor și de folos.

Te voi hrăni cu grijă, și-n loc să dormi în ploaie
Vei sta, pînă la burtă, în așternut de paie.
Dar, vai ! cum să-ți priască gustoasele bucate
Cînd jefuit ai fost de libertate ?
Tîrziu văzu și calul ce-amarnic a greșit,

Dar grajdul lui de mult era zidit.
Aici muri, cu şaua în spinare :
Mai bine se lipsea de răzbunare.

Să-ţi vezi răpus duşmanul, e-o dulce desfătare,
Dar nu-i atît de scumpă ca s-o plăteşti cu bunul
Cel mai de preţ, cu care
În lume nu se-aseamănă nici unul !

VULPEA ŞI BUSTUL

Seniorii, ca la teatru, pe faţă poartă mască
Şi amăgesc prostimea cu ifosele lor.
So ia după ce vede măgarul gură-cască ;
Dar vulpea nu se lasă minţită-aşa uşor,
Îi judecă pe toţi şi nu se-nşală.

De cîte ori priveşte deşarta lor spoială,
Îi vin în gînd acele cuvinte ce-a rostit
Privind în faţă bustul unui erou vestit.

Era un chip în marmură cioplit,
Mai mare decît omul din cap pîn' la mijloc,
Şi gol pe dinăuntru, ca nuca fără miez.

— De-atîta măiestrie (a zis) mă minunez.

Ce cap frumos ! dar creieri, sub fruntea lui, de loc !

Cîţi nobili dintre-ai noştri, fuduli şi arătoşi,
Nu sînt la fel ca bustul : măreţi şi găunoşi.

LUPUL, CAPRA ȘI IEDUL

Cumătra capră, ca să-și umple cu lapte țîțele deșarte,

S-a dus într-o poiană, mai departe,
Puțină iarbă fragedă să pască.

A învîrtit o dată cheia-n broască

Și iedului cel mic i-a dat povață :

— Băiete dragă, dacă ții la viață,

Să bagi de seamă, nu care cumva

Să lași să intre-n casă cineva.

I-a spus apoi, cu grijă părintească :

— Lozinca mea e : „Lupii să plesnească !“

Dar caprei nu-i venise-n gînd

Că lupul cel viclean, trecînd

Pe lîngă poarta casei lor,

Prinsese vorbele din zbor,

Și cu gînd rău ținuse minte

Acele trei cuvinte.

Se duse mama capră la păscut.

Bătînd la ușă, lupul prefăcut

A zis pe limba iedului, căprească,

Cu glas ca miera : — „Lupii să plesnească...”

Și aștepta ca iedul să-i descuie.

Dar nici feciorul caprei atît de haplea nu e ;

Se uită pe fereastră și-i strigă lupului :

— Arată-mi laba albă, alminteri nu descui !

Un lup cu labă albă nu se-ntîlnește des.

Văzînd că n-a brodit-o, jupînul a-nțeles

Și-a-ntins-o spre pădure, la fel cum a venit.

Acum, ia spuneți : iedul isteț ce-ar fi pățit

Dac-ar fi dat crezare

Cuvintelor știute de lup din întîmplare ?

Toți pun la ușă lacăt cînd sînt prevăzători ;

Dar parcă e mai bine să-ncui de două ori.

LUPUL, MAMA ȘI COPILUL

Și pentru că fu vorba de lupi, mi-aduc aminte
De-un alt viclean, cu care mai rău s-a întâmplat.
Am să vă spun povestea în câteva cuvinte :

Un om stătea cu casa la margine de sat.
Boierul lup venise și, după gard pîndind,
Privea cu jînd

Viței de lapte, capre, berbeci și oi ieșind,
Curcani, o oaste-ntreagă, minune de vînat !

Privind mereu și numărînd,

Tîlharul se cam plictisise ;

Cînd, prin ferestrele deschise,

A auzit un prunc plîngînd,

Și maică-sa cum îi zicea :

— Hai, vino, lupule, de-l ia !

Se bucura jivina cea flămîndă

Că zeii milostivi s-au îndurat

Să-l răsplătească după-atîta pîndă.

Dar mama, ca să-mpace copilul speriat,

Îi spuse, liniștindu-l : — N-ai teamă, puișor,

Că dacă vine lupul, îl omor !

— Ce-i asta ? zise lupul pînditor,

Ba-i albă, ba e neagră... Vă bateți joc de lume ?

Vreți s-amăgiți, pe cine ?

Pe-un vînător ca mine ?

Eu nu sînt prost să-nghit astfel de glume !

Ei, lasă, că mai vine mucosul prin pădure,

O să-l învâț eu să culegă mure !

Tocmai atunci ieșiră vreo cîțiva inși din casă ;

Un cîine-i sare-n față... Ciomege, furci, topoare

Se-abat asupra-i și lungit îl lasă.

— Ce-adulmecai pe-aicea, frăţioare ?

Îi puse unul întrebarea.

Iar lupul, temător c-au să-l omoare,

Le spuse toată întâmplarea.

— Ia uite ! zise mama, dar bine-ai priceput !

Vrei să-mi mănînci băiatul ! De-aceea l-am născut,

Ca tu să-ţi umpli burta, nesăţioasă fiară ?

Şi-aşa-i fu dat sărmanului să piară.

Îi retezară capul şi-un ciot din laba dreaptă ;

Le-au atîrnat la poarta seniorului, afară,

Şi au de-atunci picarzii o vorbă înţeleaptă :

„Lupi drăgălaşi, crezare să nu daţi

Cînd mamele vă cheamă copiii să-i mîncăţi !“ ¹

O VORBĂ A LUI SOCRATE

Zidea pe vremea-aceea Socrate casa lui,

Dar n-ajungea să fie pe placul nimănui.

Ba unul îi spusese, pe şleau, că-n nici un fel

Nu-i casă vrednică de el.

Cîţiva cîrteau că n-are o faţă-mbietoare,

Şi într-un glas strigară că-i prea nencăpătoare ;

Nici să te mişti ca lumea n-ai loc îndeajuns !

Socrate, înţeleptul, le-a răspuns :

— E casa mea prea mică ? Eu nu-i găsesc o vină.

Măcar de-ar fi, tot timpul, de buni prieteni plină...

Socrate-avea dreptate, şi eu tot astfel spun,

Că pentru găzduirea acelor oaspeţi rari,

Odăile erau destul de mari.

¹ La Fontaine transcrie zicătoarea în dialect picard.

Toți zic că-ți sînt prieteni ; să-i crezi, ai fi nebun !

Ce des găsești cuvîntul acesta-n orice limbă,
Și cît de anevoie în faptă se preschimbă !

BĂTRINUL ȘI FECIORII LUI

Cînd nu sînt strîns unite, puterile-s puține ;
Veți asculta pe sclavul în Frigia născut ¹,
Iar de mai pun, pe-alocuri, o vorbă de la mine,
Nu m-amăgește gîndul pizmaș de-a-l fi-ntrecut,
Ci felul lumii noastre aș vrea să-l zugrăvesc.
Știu, Fedru ² se-avîntase să scrie el mai bine ;
Eu nu rîvnesc o faimă ce nu mi se cuvine.

Acum să trec la pilda cu tîlc înțelepțesc
Despre bătrînul care, precum povestea spune,
Dorise, laolaltă, pe fiii lui s-adune.
Simțind că-l cere moartea, curînd, la sînul ei,
Chemă bătrînul tată pe-ai săi tustrei băieți :
— Acest mănunchi de sulii (le zise), dragii mei,
Să încercați să-l frîngeți cum știți și cum puteți...
Am să vă spun în urmă ce tainic nod îl leagă.
Făcu cel mai în vîrstă întîia încercare :
Și-a încordat puterea, și-a dat silința-ntreagă,
Zadarnic ! — Să încerce (a zis) un braț mai tare.
Atunci veni mezinul, s-a-ncumetat și el,
Dar se trudi degeaba. Al treilea, la fel.

¹ Referire la Esop, fabulist grec (sec. VII—VI î.e.n.), a cărui origine e necunoscută și despre care se presupune că a fost sclav.

² Fabulist latin (n. 30 î.e.n.).

Erau acele suliți vînjoase ca un trunchi,
Și n-au ajuns să frîngă nici una din mănunchi !
— Așa-i, zîmbi moșneagul, că sînteți slabi ? Ei bine,
O să v-arăt ce poate un om bătrîn ca mine !
Flăcăii,-nchipuindu-și că tatăl lor glumește,
Au ridicat din umeri și-au rîs. Au rîs prostește,
Că moșul pune mîna pe suliți, le desparte
Și rupe cîte una, pe fiecare-n parte.
— Puterea stă-n unire, copii, să nu uitați.
Să fiți mereu alături : să nu vă dezbinați !
N-a mai vorbit bătrînul la fel a doua oară
Decît în ceasu-n care îi fuse dat să moară :
— Copii, vă las cu bine... Voi să-mi făgăduiți
Că veți trăi în pace... frați buni, mereu uniți...
Vreau să mă duc din viață cu sufletu-mpăcat.
Cei trei feciori, cu ochii în lacrimi, au jurat.
Bătrînul lor părinte i-a strîns pe toți la piept.
Și s-a culcat, în moarte să doarmă somnul drept.
Au moștenit avere frumoasă cei trei frați,
Dar nu prea lămurită și cam împovărată :
Înapoieri silite de bani împrumutați,
Vecinul rău, cu care erau în judecată...
La început, frățește, cei trei se descurcă ;
Dar buna învoire e-o floare mult prea rară,
Și cei legați prin sînge s-au pomenit dușmani.
Rău sfătuiți, pizmăreți și rîvnitori de bani,
Se ceartă la-mpărțeală pe roadele culese,
Pierd, unul după altul, o sută de procese,
Vecinu-i hărțuiește, prinzîndu-i în greșală,
Le află cămătarul o lipsă-n socoteală,
Și niciodată frații, tustrei, nu-s de-o părere !
Așa pierdură-n certuri întreaga lor avere ;
Iar mai tîrziu zadarnic au vrut și s-au silit
Să lege iar mănunchiul de suliți, risipit.

ZGIRCITUL CARE ȘI-A PIERDUT COMOARA

Un bun nu prețuiește cît timp nu-i folosit.
Aș vrea să-mi spună omul năvălit
— Cel care-adună aur, iar banii și-i ferește —
Ce bucurii, pe care noi nu le-avem, trăiește ?
Sărman ca Diogene, zgîrcitul strîngător
Cunoaște-n bogăție un trai de cerșetor.

Spre o mai bună lămurire,
Să ascultați o pildă, de la Esop citire,
O întîmplare petrecută-odinioară
Cu unul ce păstrase, ascunsă, o comoară.

Ducea, nefericitul acela, viață grea,
Ca să petreacă bine... în viața viitoare.
Nu se sluzea de aur, ci el îl slugărea !
În grija lui prea temătoare,
Ținea-n pămînt o sumă însemnată,
Cu inima-mpreună îngropată ;
O altă treabă neavînd,

El galbenii și-i număra în gînd,
Cinstind și preamărind ca pe un sfînt
Avutul ce-ngropase în pămînt.
De sta în pat, ori se-așeza la masă,
De se ducea, ori se-ntorcea acasă,
Mereu îi era mintea la comoară
Și tot dădea tîrcoale pe locul tăinuit.
Dar un sătean dintr-o ogradă-nvecinată,
Zărindu-l pentru nu știu-a cîta oară,

L-a bănuț, l-a dibuț
Și i-a răpit comoara îngropată.

Iar într-o zi, acel zgîrcit,
Vrînd pasărea de aur s-o mai privească-o dată,
Găsește cuibul jefuit !

A plîns, nefericitul, a strigat,
S-a căinit și s-a văitat
Cu gemete sfîșietoare !
Un trecător, văzîndu-l, l-a întrebat : ce-l doare ?
— Bănuții mei... mi i-au furat...
— Furat, ai zis ? De unde ? — De sub acest pietroi...
— Cum asta ? Doar nu sîntem în vreme de război,
Să-i duci așa departe ! Au nu era mai bine
Să-i fi păstrat în casă la dumneata, vecine ?
I-aveai la îndemîină, să-i folosești oricînd.
— Oricînd ? Auzi ce vorbă lipsită de temei !
Sau crezi cumva că banul cum pleacă, așa vine ?
Nici nu-mi trecea măcar prin gînd
Să mă ating de bănișorii mei !
— Atunci, de nu ți-ar fi cu supărare,
De ce te întristezi atît de tare
Și plîngi că n-ai avut noroc ?
Nu te-atingeai de bani ? Ei ! n-ai decît
Să pui un bolovan în lăc :
E tot atît.

OCHIUL STĂPINULUI

Un cerb, zorit din urmă de-o goană de copoi,
Intrase într-un grajd cu boi.
Plăvanii îl primiră, la început, cam prost,
Poftindu-l să-și găsească aiurea adăpost.
— Lăsați-mă, frați buni, la voi în casă,
Nu mă dați pradă cîinilor de-afară !
Am să v-arăt pășunea cu iarba cea mai grasă,
Și rău n-o să vă pară.
Pîna la urmă, boii, de milă, i-au răspuns

Că se-nvoiesc să-l țină-ascuns.
 Se furișase cerbul în cel mai dosnic loc
 Și sta să mai răsufle, sărmanul dobitoc !
 Încolo, mai spre seară, grăjdarul se ivi,
 Să pună fîn în iesle, ca-n fiecare zi.
 Se învârteau argații să-și isprăvească treaba,
 Veni și logofătul, ca să nu stea degeaba,
 Dar n-au zărit, nici unul dintre ei,
 Nici ramurile coarnelor înalte
 Ivindu-se deasupra celorlalte,
 Nici cerbul pitulat între viței.
 Văzînd sălbăticiunea că nu-i băgată-n seamă,
 Acelor boi de suflet le-a mulțumit frumos
 Și aștepta în staul prilejul priincios
 Cînd Ceres¹ pe la treburi pe lucrători îi cheamă.
 Un bou îi zise însă, cuminte rumegînd :
 — Te bucuri prea curînd !
 Pe omul cu o sută de ochi îl simt cum vine ;
 Sărmane cerb, mi-e teamă că va fi rău de tine !
 Intrînd în grajd, stăpînul :
 — Nu-mi place ! a strigat.
 Nu văd destulă iarbă în iesle. Unde-i fînul ?
 În paie așternutul ar trebui schimbat.
 Să îngrijiți de vite, că de-aia am argați.
 Păianjenii din colțuri vi-e greu să-i măturați ?
 Ia uite, tencuiala cum stă aici să cadă !
 Și juguri, lanțuri, toate mi le-ați trîntit grămadă !
 Urmîndu-și cercetarea cu grijă-amănunțită,
 Zări de după iesle un cap străin, de vită.
 Și-așa fu cerbul încolțit !
 Asupra lui cu fiare și furci s-au năpustit.
 Zadarnic dobitocul a plîns și s-a rugat,
 L-au căsăpit și l-au sărat

¹ Zeița agriculturii, în mitologia greco-romană.

Și au avut destulă friptură la ospete
Vecinii toți și alte multe fețe.

Așa zicea și Fedru-n pilda lui,
Că nu sînt ochi să vadă ca ai stăpînului !
Iar eu, dacă mi-ar fi îngăduit,
I-aș adăuga pe-acea de om îndrăgostit.

CIOCÎRLIA, PUII EI ȘI PLUGARUL

Ajută-te tu singur ! e-o vorbă cu temei ;
Esop a dovedit-o cît e de-adevărată.

În grîul verde pitulată,
Își face ciocîrlia cuibul ei
Atunci cînd nu-i făptură în tot cuprinsul firii
Să nu asculte dulcea poruncă a iubirii :
Și peștii uriași în apa lor adîncă,
Și tigrii din pădure, și pasărea-n cîmpie.
Numai o dată, într-un an, o ciocîrlie
Uitase primăvara, pereche n-avea încă,
Și nu gustase-a dragostei plăcere.
Dar ascultînd îndemnul naturii cum o cheamă,
Se hotărî (cu oarecare-ntîrziere)
Să fie mamă.
Un cuib, ca celelalte, și-a durat,
Și a ouat.
A cam grăbit clocitul, dar l-a sfîrșit cu bine,
Și puii din găoace i-a scos, cum se cuvine.
Se rumenise grîul în zilele cu soare,
Și încă nu-nvățase odraslele să zboare.

În zorul ei de mamă grijulie,
 Neostenita ciocîrlie,
 De cum mijeia de ziuă, pornea din loc în loc,
 S-aducă de mîncare copiilor, în cioc.
 Le-a spus : — Să stați acasă și cuibul să-l păziți !
 Iar de-o veni, cînd va veni, precum gîndesc,
 Stăpînul ăstor locuri, cu fiu-său cel mare,
 Să țineți minte bine ce-și vorbesc,
 Căci s-ar putea-ntîmpla, cum bănuiesc,
 Să ne mutăm sălașul fiecare.
 Se duse ciocîrlia. Și, bineînțeles,
 Sosiră-n scurtă vreme plugarul și băiatul.
 — A dat în pîrgă grîul și trebuie cules.
 În zorii zilei, mîine, începem seceratul !
 Tu, zise tatăl, du-te
 Și cheamă toți vecinii, să vină să ne-ajute.
 Cînd ciocîrlia se întoarse, pe-nnoptat,
 Găsi întregul cuib înspăimîntat :
 — În zorii zilei, mîine (a ciripit un pui),
 Vor secera tot grîul, el cu vecinii lui !
 — Atît spuseră ? Bine ! Avem puțin noroc.
 Și, pînă una-alta, stăm pe loc.
 O să aflăm noi mîine la cale ce-or să pună.
 Ia uite ce gustoasă mîncare v-am adus...
 S-au săturat și puii, și mama. Noapte bună !
 Iar cînd se face ziuă, vecinii unde-s ? Nu-s !
 Pornește ciocîrlia din nou după mîncare ;
 Se-ntoarce iar plugarul pe cîmp, în cercetare.
 — Ne-au înșelat vecinii și nu veniră ! Vezi ?
 Nu-i bine niciodată în leneși să te-ncrezi ;
 Ei nu știu nici o treabă la vreme să ți-o facă.
 Trec zilele, iar grîul e tot nesecerat !
 Aleargă pe la rude, și dă de veste-n sat,
 În zori să vină, toate, cu secera la clacă.
 Se-nfricoșară puii mai rău decît oricînd.

— Are și rude, mamă ! Sîntem pierduți !

— Nici gînd !

Știu eu cu cine-avem de-a face.

Fiți liniștiți ! Dormiți în pace !

Avea dreptate ciocîrlia, căci neam de neam nu s-a
ivit.

Și cînd veni a treia oară, plugarul zise :

— Am greșit !

Că nu e lucru chibzuit,

În munca ce ți-e dată ție, pe altul să te bizuiești ;

Nici neam de sînge, nici prieten mai bun ca tine nu
găsești,

Ascultă-aici, băiete, vorba mea :

Tot așteptînd vecinii, rămînem fără pîine !

Ne-om strînge noi, ai casei, și, începînd de mîine,

Vom secera cum vom putea.

Văzînd că gospodarul vorbește-acum cu rost,

Le spuse ciocîrlia copiilor ei mici :

— Iubiților, e timpul să ne mutăm de-aici ;

O să aflăm aiurea, pe cîmp, un adăpost.

Și puii toți, cu mare zor,

Mai mult sărînd decît în zbor,

Plecară după mama lor,

Și duși au fost !

ZEUL MERCUR ȘI PĂDURARUL

— Lui M.L.C.D.B. —

În bunul-gust cu care mă judeci, am crezut,
Și-n scrierile mele pe plac să-ți fiu am vrut.
Știu, nu dorești în ele podoabe strigătoare,
Bogate, pretențioase și nefolositoare.
Nu spun nici eu alminteri, e-o trudă fără rost ;
Gonind după prea bine, poetul scrie prost.
Dar nici să-mbrace scrisul în straie prea sărace !
Un vers frumos te-ncântă ; nici mie nu-mi displace.
Acele pilde-n care Esop ne-a dat povețe
Mi-am străduit, din parte-mi, prea mult să nu le
stric,

Și de n-am pus în ele nici tâlc, nici frumusețe,
Atît am fost în stare ; mai mult decît nimic !

Nu sînt în mine-atît de-ncrezător

Cu Hercule puterea să-mi măsor ;

Și neavînd, ca zeul, o mîină-atît de grea,
Eu lupt cu răutatea bătîndu-mi joc de ea.
Aceasta mi-e silința ; de-oi reuși, nu știu.

Am încercat, pe-alocuri, să descriu
Neroada vanitate și pofta de mărire,
Acele două osii pe care se-nvîrtește
În vremile de astăzi întreaga omenire.
(Așa precum broscuța s-a opintit prosteste
S-ajungă, și ea, mare cît un bou.)

Am zugrăvit adesea un îndoit tablou,
Punînd să se înfrunte imagini ne-mpăcate.
Prostie-chibzuință, necinste-bunătate,
Lupi fionoși, blînde mioare,
Bîzîitoarea muscă, furnica silitoare,
Și astfel am ajuns a scrie
Această vastă comedie,
Făcută dintr-o sută de acte ce se leagă
Și-avînd drept scenă lumea-ntreagă.
Au toți un rol să joace-aici : zei, oameni, vite,
Nici trăsnetul lui Joe n-a fost uitat din carte,
Nici cel ce-i duce vestea¹ frumoaselor iubite ;
Dar nu despre acestea e vorba mai departe.

Un pădurar pierduse pîinea lui ;
Securea, se-nțelege, care alta ?
În mîna lucrătorului nici nu-i
Ceva mai de folos decît unealta.
De milă i-ați fi plîns să-l fi văzut !
Ce mai putea, sărmanul om, să spere ?
Nici bani n-avea, nici scule de vîndut :
Securea era singura-i avere.
— Securea mea, vai ! biata mea secure !
O, de-ar vrea tata Joe să se-ndure,
Și de mi-ar da securea înapoi,
Măririi-sale închina-mă-voi,
Slăvind în veci puterea lui ! Mă jur !
Și iată că Olimpul, ascultîndu-l,
S-a-nduplecat să-i împlinească gîndul
Și l-a trimis ștafetă pe Mercur ;
Iar zeul spuse omului mîhnit :
— Nu mai fi trist, securea s-a găsit !

¹ Aluzie la Mercur, mesagerul zeilor.

Era colea, sub un morman de paie ;
 Ia uită-te la ea și vezi, a ta e ?
 Și-i puse-n mînă o secure grea,
 Turnată toată-n aur. — Nu-i a mea
 Răspunse-acela, pentru ce să mint ?
 Mai scoase zeul alta, de argint ;
 Dar, se-nțelege, nu era aceea,
 Și n-a primit-o omul din pădure.
 Atunci Mercur i-o dete pe a treia ;
 Era de fier, ca orișice secure.
 — Aceasta e ! Slăvit să fie Joe !
 Și de mi-o dai, de alta n-am nevoie.
 — Ești pădurar cinstit, poți să le iei,
 I-a spus zoritul zeu, pe toate trei.
 — Ei, dacă-așa-i porunca, le-am luat !
 Această întîmplare s-a aflat,
 Și toți mîrlanii-au început să jure
 Că și-au pierdut securea în pădure.
 Atît erau rugărilor de multe,
 Că n-avea Joe vreme să le-asculte !
 Porni din a văzduhului tărie
 Mercur, trimisul zeilor cei mari,
 Și coborî pe rînd între jălbari,
 Securea cea de aur să le-mbie.
 Crezîndu-se deștepți nevoie mare,
 O cîntărea în mînă fiecare
 Și se grăbeau să strige : — E a mea !
 Iar zeul răspundea : — A ta să fie...
 Și le dădea... în cap cu ea.

Să nu înșeli și să te mulțumești
 Cu ce-i al tău ! Și totuși unii vor,
 Mințind, să ia un bun ce nu-i al lor.
 De ce ? Pe zei și-așa nu-i păcălești !

OALA DE FIER ȘI OALA DE LUT

O oală grea de fier a vrut
Să plece în călătorie
Și a-mbiat pe cea de lut,
Tovarășă de drum să-i fie.
Aceasta însă s-a scuzat,
Spunînd că-i foarte mulțumită
Să stea la locul ei pe plită ;
Că e un lucru prea riscat
S-o ia pe-atîtea drumuri rele,
Și îi era grozav de frică,
La trup fiind cam subțirică,
Să nu se-ntoarcă bucățele.
— Ei, dumneata ai pielea tare,
Nu ești plăpîndă, cum sînt eu,
Și dumitale nu ți-e greu
Să pleci, prin țară, la plimbare.
— N-ai nici o grijă, dragă fată,
Te voi feri cu pieptul meu
Oricînd vei fi primejduită !
(Îi spuse oala ferecată.)
Oala de lut, mai liniștită,
Porni la drum, tîrîș-grăpiș,
Și anevoie cum mergeau,
Prin tufe și mărăciniș,
La orice pas se poticneau
Și între ele se ciocneau.
Mereu izbită-n coaste de scumpa ei surată,
Ofta sărmana oală de lut, cînd, deodată,
Lovită fără veste,
Se prăbuși, în cioburi sfărîmată.

Cu cei mai tari la drum nu vă-nsoțiți,
Să n-o pățiți,
Cum a pățit-o oala din poveste.

URECHILE IEPURELUI

Luat puțin în coarne de-o vită, nu știu care,
Se mîniase leul foarte tare,
Și pentru ca pe viitor să n-o mai pată,
A izgonit de pe pămînturile sale
Orișice soi de animale
Care-ar purta o frunte-ncornorată.
Berbeci, buhai și tauri, cu neamul lor, plecară,
Și cerbi și țapi se strămutară ;
Goneau spre țări necunoscute
Toate jîvinele cornute !
Un iepure, zărindu-și umbra urechilor, s-a-nfrico-
șat,
Temîndu-se ca, din greșeală, un cineva iscoditor
Să nu le ia cumva drept coarne, asemuind lungimea
lor,
Și bietul urecheat s-ajungă un dobitoc încornorat.
— Iubite greieraș, vecine,
Fii sănătos, te las cu bine !
O iau din loc cît mai e vreme,
Urechile în coarne să nu mi se prefacă !
Și, drept să spun, chiar dacă
Ar fi mai mici ca cele de struț, eu tot m-aș teme !
— Acestea-s coarne ? zise, rîzînd, micuțul greier.
Sau poate crezi că n-am atîta creier,
Și nu știu ce-i ureche și ce-i corn ?
— Au să-mi găsească coarne de bicorn !
(Răspunde dobitocul, cu obidă.)
Și pînă să le dovedesc
Că am în vine sînge iepuresc,
La casa de nebuni au să mă-nchidă !

VULPOIUL FARA COADA

Un moș vulpoi, șiret cum altul nu-i,
Prigonitor de iepuri și mîncător de pui,
De la o poștă mirosind a violenție,
Fu prins într-o capcană și-nhățat.
Prin nu știu ce minune a scăpat,
Dar nu întreg, căci coada-i rămase chezășie.
Vulpoiul scurt de coadă, nespus de rușinat,
Și-a zis, de ce să fie, din vulpi, el singur berc ?
— Am planul meu, și-am să-l încerc !
Deci, într-o zi, cînd neamul vulpesc stătea la sfat,
Vorbi așa : — Ia spuneți, vă rog, de ce purtați
Povara care-atîrnă după voi,
Tîrînd-o prin coclauri, în noroi ?
La ce slujește coada ? De vreți să m-ascultați,
Să v-o tăiați !
— Părerea-i foarte bună ! Îi spuse un vecin,
Dar, pînă una-alta, ia-ntoarce-te puțin !
A fost un rîs ! Și-atîtea batjocuri s-au pornit,
Încît vulpoiul berc a amuțit.
Propunerea-i neroadă
Avu de-ocări și de rușine parte ;
Iar moda a rămas și mai departe
Ca vulpile să poarte coadă.

FEMEIA BĂTRÎNA ȘI CELE DOUĂ SLUJNICE

Ținea bătrîna două slujitoare,
Atît de iscusite torcătoare,
Că Parcele¹ surori, pe lîngă ele,
Nu meritau nici lîna să le-o spele !

¹ Cele trei zeițe care, după credința celor vechi, torceau firul vieții omenești.

Iar baba altă grijă nici n-avea
Decît, la amîndouă, de lucru să le dea.
De cum, gonit de Thetis ¹ spre-albastrele tării,
Îşi flutura Apollo şuviţele-aurii,
Porneau să curgă firele din caer,
Şi fusul sfîrîia prin aer
Din mîna stîngă-n mîna dreaptă.

— Dă-i zor, că treaba nu aşteaptă !

Nici Aurora bine nu se suia-n caleaşcă,
Şi-un jerpelit, să-i spunem cocoşel,
Se apuca să cînte, ca ziua s-o vestească ;
De-ndată baba noastră, mai firavă ca el,
Trăgînd pe ea o fustă soioasă şi cîrpită,
Sărea s-aprindă lampa şi alerga grăbită
Spre patul unde, duse, dormeau cu poftă mare,
Alături, cele două sărmane slujitoare.
Deschide una ochii, cealaltă-ntinde mîna,
Şi, îmbufnate foarte că le-a trezit stăpîna,

Au mormăit : — Cocoş afurisit !

Iar una, hotărîtă : — Să ştii c-am să-l omor...
Zis şi făcut : o goană, o muche de cuţit,
Şi bietul ceas deşteptător

Zăcea acum în curte, cu gîtul retezat.
Dar, vai ! a fost zadarnic acest asasinat ;
O socoteală proastă de fete fără minte.

Acum era mai rău ca înainte,
Căci baba, tot gîndind să nu-ntîrzie,
Nu le dădea răgaz să aţipească,
Venea cu noaptea-n cap să le trezească,
Şi prin întreaga casă umbla ca o stafie !

Aşa se-ntîmplă prea adeseori
Cu cei ce-nchipuindu-şi că sînt prevăzători

¹ Zeiţa mării.

Trec dintr-o-ncurcătură în alta și mai rea ;
Ca și perechea din povestea mea :
Cocoșul, bietul, omorîtu-mi-l-a,
Și nimeriră din Carybda-n Scylla ¹.

TRECĂTORUL ȘI SATIRUL

Stătea în fundul unei peșteri,
Cu toți copiii, un satir ;
Aveau la cină borș cu știr,
Și-n joc de linguri erau meșteri.

Femeia pruncii-și dezmierda,
Pe-un pat de mușchi, și la răcoare ;
N-aveau pînzeturi, nici covoare,
Dar poftă de mîncare, da !

Gonit de ploaie,-a poposit
În peșteră un călător ;
Și l-au poftit la ciorba lor
Pe musafirul nepoftit.

Primi străinul fără preget
(Nu face nazuri cel flămînd),
Și-acum își încălzea, suflînd,
Buricul fiecărui deget.

Cînd să mănînce, musafirul,
Încetișor și cam cu teamă,

¹ Stîncă și vârtej în trecătoarea Messinei.

A dat să sufle și în zeamă.
— Ce faci ? l-a întrebat satirul.

— Vreau mâinile să-mi încălzesc,
Și-aștept să se răcească ciorba.
Iar celălalt : — Așa ți-e vorba ?
Să-ți vezi de cale, te poftesc !

În casa mea nu pot petrece
Cu cei ce știu atît de bine
Să sufle, după cum le vine,
O dată cald, o dată rece.

CALUL ȘI LUPUL

Era în primăvară, cînd vîntul cald adie,
Și-n codru frunza verde, întinerind, învie ;
Cînd, căutîndu-și hrana, nu-i jivină
Să mai rămîină cuibărită-n vizuină.
Abia scăpat din iarnă, un lup, slab ca o iască,
Văzu pe cîmp, în iarbă, un cal lăsat să pască.
Vă-nchipuiți cum a rămas de încîntat.
„Noroc ar fi, și-a zis, de-așa vînat !
Să fie miel sau oaie, aș ști să-i viu de hac.
N-am ce să fac :
Va trebui să dibăcesc o viclenie...”
Venind tot mai aproape, cu pasul măsurat,
A spus că-i meșter vraci, ca Hipocrat¹,

¹ Hipocrate (născut în insula Cos în anul 460 î.e.n.), cel mai mare medic al antichității.

Și știe toate buruienile de leac.
Să vindece o boală, e pentru el un fleac,
Iar dacă domnul cal s-ar învoi
Să-i spună care-i suferința dumisale,
El, lupul, l-ar tămădui,
Fără parale.

Cum paște-n câmp, așa, nepriponit,
Doftoricește judecînd, e lămurit
Că are, undeva, un rău ascuns.
— Am, spuse telegarul, plîngător,
O bubă coaptă sub picior.

— Nu-i, fiule, o racilă mai rea ;
Și dacă-mi vei da voie, am să te scap de ea.
Am cinstea să-ngrijesc pe domnii cai,
Sînt, la nevoie, felcer, și mă pricep să tai.
Pîndea, ștregarul nostru, o clipă potrivită
Bolnavului să-i sară în spate, să-l sfîșie !
Dar, bănuindu-l, calul îi trase o copită,
Făcîndu-i falcile piftie,
Și bunătate de măsele,
Bucățele.

— Sînt mort ! Își zise lupul, cu un oftat amar.
Să nu-ți schimbi meșteșugul cu care-ai început :
M-am lăudat că-s doftor, în ierburi priceput,
Cînd eu, de felul meu, sînt măcelar !

PLUGARUL ȘI FECIORII LUI

Munciți cu rîvnă ! Vă siliți !
Pămîntul de la sine nu rodește.

Un gospodar cu stare, simțînd că se sfîrșește,
A strîns în mare taină pe fiii lui iubiți,

— Să nu cumva să vindeți, le spuse, lăsamîntul
Ce vi-l încredințează bătrînul vostru tată :

Aiei e o comoară îngropată !

Nu știu anume locul, dar răscoliți pămîntul,
De cum începe toamna, arați, grăpați, săpați,

Puțină osteneală să vă dați,
Veți izbuti comoara ascunsă s-o aflați.
Bătrînu-nchise ochii. Copiii-l ascultară,
Arînd cîmpia-ntreagă, adînc, în lung și-n lat.

Iar în cealaltă vară,

Mai mult decît oricînd au secerat.
Bani n-au găsit, de aur. Dar bunul lor părinte

Le-a dat, cînd fu să moară,

Învățătura bună și cuminte,

Că munca-i cea mai sigură comoară.

MUNTELE CARE NAȘTE

O stîncă uriașă, a muntelui pe care

Se-adună vara turmele să pască,

Se văita odată, strigînd în gura mare,

Că i-au venit durerile să nască.

S-a adunat mulțime, din văi și de prin sate,

Crezînd că o să fete o cetate,

Mai mare ca Parisul, sau cel puțin cît el.

Cînd colo, a ieșit un șoricel !

Aceasta-i numai o poveste,

Dar în cuprinsu-i născocit

Un pic de adevăr tot este ;

Și parcă-aud cum strigă un bard închipuit :

„Eu voi cînta în versuri Titanii ¹ răzvrătiți,
Cum au luptat cu Joe și au căzut trăzniți !“
Iar noi cu ce ne-alegem din tot acest avînt ?
Cu vînt !

COPILUL ȘI NOROCUL

Un băiețaș nehibzuit,
Ce toată cartea n-o-nvățase încă,
Dormea fără habar, lungit
Pe zidul unui puț cu apă-adîncă.
(Școlarul își găsește oriunde așternut.)
În locu-i să fi stat un om pătit,
Un salt de zece coți ar fi făcut !
Putea să cadă în fîntînă, neștiutorul prichindel ;
Dar a venit Norocul lîngă el
Și l-a trezit din somn, încetișor :
— Copile, de la moarte te-am scăpat ;
Dar te-aș ruga, al' dată, să fii prevăzător.
De te-necai, eu aș fi fost cel vinovat !
Acum să-mi spui : sînt eu răspunzător ?
Și oare eu te-am ispitit
Să fii nesocotit ?
Așa vorbi Norocul, și cred c-avea dreptate.

Orice se întîmplă-n lume, el singur e-n greșeală,
Cu toate-l încercăm la socoteală,
Și el răspunde, platnic pentru toate.

¹ În mitologie, uriași care s-au răsculat împotriva zeilor și au fost fulgerați de Jupiter.

Ești prost, nerod, zănatic și fără grijă ești,
Iar tu te plîngi că soarta cu tine-a fost haină.
Cît ești de culpeș, nu mărturisești,
Și, scurt pe doi : Norocul e de vină !

GĂINA CU OUĂ DE AUR

Rîvnind prea mult să aibă, cel lacom pierde tot.
Din sacul meu cu pilde vreau să scot
Pe-aceea cu găina ce,-ntr-un cuiabar de paie,
Făcea, în fiecare zi, un ou de aur.
Crezînd c-o să-i găsească în burtă un tezaur,
Stăpînul ia în mînă cuțitul și o taie !
Dar n-a găsit nimic în măruntaie ;
Era aidoma găina minunată
Cu celelalte din poiată.
Și-așa pierdu nerodul, împins de lăcomie,
Cel mai de preț izvor de bogăție.

Să ia aminte cei nesăturați !
În vremile de urmă, cu cîți nu ne-am trezit
Că peste noapte-au sărăcit
Fiindcă-au vrut s-ajungă prea bogați ?

MĂGARUL PURTĂTOR DE MOAȘTE

Măgarul, purtător de moaște sfinte,
Se fudulea, în prea puțină-i minte,
Crezînd că toți cei ce se-nchină-n cale

Pe el îl tămîiază și-i cîntă osanale.

Văzînd cît se înșală de amar,

Ii spuse unul : — Domnule măgar,

De ce te-mpăunezi, dobitocește,

Și nu-ți dai seama, urecheate,

Că lumea nu pe tine te cinstește,

Ci idolul ce-l duci în spate ?

Nici voi nu-l salutați pe magistrat,

Ci roba lui, cu care e-mbrăcat.

CERBUL ȘI VIȚA-DE-VIE

Sub bolta de pădure a viței neculese,

Înaltă cum e încă în unele podgorii,

Voind să-și scape viața, un cerb se ascunsese,

Și urma i-o pierduse, în vie, vînătorii.

Crezînd că sînt departe pe deal acei gonaci,

Se-opri să pască cerbul, nerecunoscător,

Frunzișul verde-al viței ce-i dase ajutor.

Dar un pîndar îl vede trecînd printre araci.

Se-ntoarce vînătoarea, și-o sulică-l doboară

Pe locul unde-i fu sortit să moară.

— Aceasta e pedeapsa... o știu, mi se cuvine...

Oftă, în lacrimi, cerbul. Așa pățesc ingrații.

Zadarnic i-a fost plînsul și-amarele suspine ;

Nu l-au cruțat, iar cîinii i-au sfișiat ficiații.

Aidoma cu cerbul sînt răii nă răviți

Ce pîngăresc căminul în care-au fost primiți.

ȘARPELE ȘI PILA

Un șarpe rău, vecinul unui ceasornicar
(S-ar fi lipsit oricine de-așa vecinătate),
Intrase în dugheană tiptil, pe înnoptate,
Să fure demîncare. Dar se tîrî-n zadar,
Că nu găsi drept pradă
Decît o pilă, pe o ladă ;
Și-n loc să soarbă zeamă din strachină, reptila
S-a apucat să roadă pila !
— Ce faci ? i-a spus aceasta, dar fără supărare,
Crezi, șarpe prost, că ești atît de tare
Să muști cu lacoma ta gură
Măcar un fir de pilitură ?
Toți dinții-o să ți-i rupi, fiară neroadă :
Pe mine numai timpul e-n stare să mă roadă !

Vorbesc cu voi, neghiobi care-ncercați,
De nici o treabă vrednici, pe alții să-i mușcați.
Netoata voastră trudă se pierde în neant,
Căci opera, în care, cu ura neputinții,
Vă-ncumetați să-nfigeți dinții,
E, pentru voi, aramă, oțel și diamant !

IEPURELE ȘI POTÎRNICHEA

Să nu rîzi niciodată de cel nefericit,
Că nu știi cîtă vreme norocul tău va ține.
A dovedit-o-n vremea lui, prea bine,
Esop, pilduitorul iscusit ;

Iar fabula de mai la vale
Se-aseamănă leit cu ale sale.

Un iepure și-o potîrniche, pe-același cîmp locuitori,
Erau, de cînd trăiau alături, prieteni buni, pe cît se
pare.

Cînd, într-o zi, o goană de cîini și vînători
Sili pe Urechilă să caute scăpare.
Stătea ca-ntr-o cetate în adăpostul său ;
Nu-i mai știau de urmă nici Castor, nici Codău !
Dar cum era, din fugă, oleacă nădușit,
Lăbuș, cu botu-n vînt, l-a dibuit.
Adulmecînd și judecînd după miros,
S-a aruncat asupra-i, și din bîrlog l-a scos ;
Iar Cezar, un ogar care nu minte,
Le spuse că-i trecu pe dinainte.
Și, astfel, urmărit de nenoroc,
Veni să moară-acasă, sărmanul dobitoc !
— Te lăudai, vecine, că știi s-alergi ca gîndul,
Îi zice potîrnichea, în rîs, bătîndu-și joc.
Eu te țineam mai iute de picior...
Pe cînd rîdea mai bine, îi vine și ei rîndul ;
O încolțesc copoii, cu toată haita lor,
Iar potîrnichea crede că va scăpa în zbor...
...Dar nu văzuse, pasărea plăpîndă,
Eretele cu gheare, care stătea la pîndă !

VULTURUL ȘI BUFNIȚA

Dușmanii, bufnița ursuză și vulturul, se împăcară ;
Și-mbrățișîndu-se jurară
Nici unul de cellalt, vreodată (și nici de pui), să nu
se lege :

Ea, pe cuvîntul ei de buhă ; el, pe onoarea lui de rege.

— Măria-ta, pe-ai mei îi ştii ?

Îi zise pasărea Minervei, iar vulturul răspunse : — Ba.

— Atunci mă tem că n-am să-i mai văd vii !

Voi, cei puternici, regi şi zei,

Nu v-osteniţi a întreba :

Acela cine-i ? Asta ce-i ?

Iar cînd e vorba de mîncare, sire,
Între supuşi nu faceţi nici o deosebire.

De-ţi vor ieşi în cale, adio, puii mei !

— Adu-i să-i văd, sau spune-mi la faţă cum arată ?

Şi nu-ţi mai face grijă : n-am să m-ating de ei.

— Sînt gingaşi, zice buha, plăcuţi şi frumoşei.

Nu-s pui drăguţi ca ei, în lumea toată !

Înseamnă-ţi-le-acestea, te rog, şi nu uita :

N-aş vrea ca Parca blestemată

Să intre-n cuibul meu, pe urma ta !

Era-ntr-o zi cînd buha, cu grija mamei bune,

Plecase să aducă odraslelor mîncare ;

Şi vulturul, din întîmplare,

Zări în umbra unei văgăune,

Sau poate-ntr-o colibă părăsită

(Nu se prea ştie unde-anume),

Doi pui, urîţi ca nişte ciume,

Pociţi, ursuzi, cu ţipăt de scorpie-nrăită.

— Să nu fac vreo greşală : cuvîntul e cuvînt !

Ai cui să fie puii ? Ai bufniţei nu sînt :

Îi voi mîncă ! Şi i-a mîncat, împărăteşte.

(Nu lasă vulturul un lucru la jumătate, cînd prîn-
zeşte.)

Cu prada bună ce-a vînat-o, se-ntoarce bufniţa în
zbor,

Dar nu-şi găseşte-n cuib micuţii, ci numai ciocurile
lor !

A plîns nemîngîiata mamă, a blestemat și s-a rugat
 Ca zeii să lovească fără milă
 Pe ticălosul care cuvîntul și-a călcat,
 Înfulecînd întreaga ei prăsilă !
 Dar cineva îi spuse : — Tu, buho, ai greșit !
 Sau poate obiceiul cel rău e vinovat,
 Să crezi că nu-i pe lume un chip mai minunat
 Decît acela care îți seamănă leit.
 Tu vulturului spusu-i-ai anume
 Că-s puii tăi cei mai frumoși din lume ;
 I-ai zugrăvit, i-ai lăudat...
 Așa erau, cu-adevărat ?

LEUL CARE PLEACĂ LA RĂZBOI

Se hotărîse leul să plece la război ;
 Porniseră pîrgarii să ducă vestea-n țară,
 Iar căpitanii se-adunară,
 Să facă plan de luptă, și sfatul era-n toi.
 Avea în bătălie o parte fiecare :
 Să ducă elefantul poverile-n spinare,
 Și cînd va fi la-nvălmășeală,
 Cu pieptul lui cel lat să dea năvală.
 Voinicul urs, viteaz cum nu e altul,
 Să-nceapă cel dintîi asaltul ;
 Isteața vulpe să străbată pe-ascuns în tabăra vrăj-
 mașe ;
 Maimuța pe dușmani să-nșele cu jocurile ei poznașe.
 — Măgarii să rămînă-acasă, au spus cîțiva, că sînt
 greoi,
 Iar iepurii fricoși, de-asemeni ; n-o să-i prefacem
 în eroi !
 — Vă înșelați, răspunse leul, și-i ponegriți fără temei,

Căci oastea noastră luptătoare nu e întreagă fără ei.
Măgarul va-ngrozi vrăjmașii cu tunătoarea lui trom-
petă,
Iar iepurele-alergătorul o să slujească de ștafetă.

Așa-i : cîrmuitorul priceput
Dă și celui mai firav o treabă de făcut,
Căci nu-i nici-o-nșuire de prisos,
Și-n felul lor sînt toate de folos.

URSUL ȘI CEI DOI NEGUSTORI

Doi negustori, zoriți din urmă de-o datorie-ntîrziată,
Vînduseră unui blănar, bun mușteriu,
Bogata blană, foarte lăudată,
A unui urs, deocamdată viu,
Dar care-avea să fie ucis cît de curînd,
Sau, cel puțin, așa aveau de gînd.
E-un rege (ziceau ei) al urșilor din munți !
În blana lui puteai să-nfrunți
Cea mai cumplită iarnă, fluierînd ;
Nu unul, două trupuri se-nfășurau în ea ;
Blănarul, dintr-o piele de urs, se-mbogătea.
Nu tunde-atîta lînă ciobanul de pe oi
Cîte nădejdi pusese în ursul lor cei doi.
(Și ursul nici habar n-avea !)
Din preț se învoiră și-nscris au dat în mînă
S-aducă blana peste-o săptămînă.
Porniră-n munte negustorii pe urmele lui moș
Martin ;

Când iată le ieși în cale, la marginea unui izvor,
 O namilă în goana mare, venind fățiș asupra lor.
 Și au rămas vitejii noștri ca arși de trăsnet din senin.
 Părea să fie-o fiară supărată,
 Și le-a stricat tot târgul dintr-o dată !
 Dar poți pe urs să-l chemi la judecată ?
 Se cațără întâiul într-un copac stufos,
 Iar celălalt, mai rece decît ghița,
 Se culcă-ntins pe iarbă, pierit, cu fața-n jos,
 Făcînd leit pe mortul, ca să-și păstreze viața.
 El auzise, nu știu cînd,
 Că ursul, oricît de flămînd,
 De hoitul care zace-n drum nu se atinge.
 Boierul urs, nerodul, se lasă păcălit,
 Crezînd că are-n față un trup nensuflețit !
 Se-apropie de el, îl linge,
 I-ascultă răsuflarea reținută,
 Pe-o parte și pe alta-l învîrtește
 Și-n capul lui de urs așa gîndește :
 „E un om mort, desigur, c-a început să pută !“
 Apoi o ia la vale, așa precum venise.
 Coboară negustorul cel în copac pitit
 Și, prea mirat privindu-l pe celălalt, îi zise :
 — Cum ? N-ai murit ?
 Nu ți-a făcut dihania nimica ?
 Mare noroc pe tine ! Scăpași numai cu frica...
 Acum, și urs și blană, vericule, s-au dus !
 Dar la ureche ce ți-a spus ?
 Cînd te-nvîrtea și te sucea,
 Mi se păruse că-ți vorbea.
 — Mi-a spus, răspunse omul pățit, numai atît :
 Nici unui urs să nu-i vinzi pielea cît încă nu l-ai
 doborât !

MĂGARUL IMBRĂCAT ÎN BLANA LEULUI

Cu blana unui leu măgarul se-mbrăcase.

Viteaz din fire urecheatul nu-i,

Dar lumea dimprejur se-nfricoșase

Și tremura de groaza lui.

Un sfîrc dintr-o ureche ieșindu-i înșă-afară,

S-a dat de gol măgarul și-ajunse de ocară.

Veni și doamna Bîță să-și facă datoria,

Iar cei ce nu știau șarlatania

Se minunau văzînd, în goana mare,

Un leu fugind la moară, cu Bîta pe spinare.

Știu mulți eroi de-aceștia, cu glas răsunător ;

În Franța prea destui s-au arătat.

Un cal frumos înșăuat

E toată vitejia lor.



PĂSTORUL ȘI LEUL

O fabulă nu-i totdeauna atît cît pare că arată ;
 Aici vorbește-n chip de dascăl jivina cea mai
 nensemnată.

Morala goală și uscată e-o piedică plictisitoare,
 Mai lesne știe-o pildă bună, istorisind, să se stre-
 coare.

Dar cel ce numai întîmplarea se mulțumește s-o
 asculte

Și tîlcul nu i-l deslușește, nu se alege cu prea multe.
 Atîți poeți ce-și împletiră înțelepciunea printre
 glume,

Cu felu-acesta de a scrie au dobîndit un bun renume.
 Ei nu-și împodobesc povestea, nici s-o lungească nu
 le place ;

Nici unul dintre ei risipă de vorbă fără rost nu face.
 Mulți l-au ținut de rău pe Fedru, că prea pe scurt
 istorisește.

Esop, la rîndul lui, cuvinte și mai puține folosește,
 Iar dintre toți, cel mai laconic, poetul grec ¹ a vrut
 să fie,

Ce se-apuca, în patru versuri, întreaga fabulă s-o
 serie !

¹ Gabrias. (Nota lui La Fontaine.)

(De e mai rău sau de-i mai bine, să hotărăsese cine
știe.)

Aceași pildă a cules-o din două părți povestitorul.
Într-una e arătat ciobanul, în cea de-a doua, vână-
torul.

Iau împlinirea de la alții, iar ca s-o potrivească mai
bine,

Am mai cusut și eu, pe-allocuri, o nfloritură, de la
mine.

Întâi Esop are cuvântul, ca cel mai vechi dintre cei
doi :

Văzînd mereu ciobanul că-i tot lipsesc din oi,

Ieri tot așa și astăzi iar,

S-a hotărît să-l prindă pe tîlhar ;

Și cum știa că lupii la jaf de oi sînt meșteri,

Ascunse o capcană pe pragul unei peșteri.

Acum stătea la pîndă și se ruga în gînd :

„O, tu, cel mai puternic dintre zei,

Ajută-mă pe hoț să-l văd în laț căzînd,

Și-ți voi jertfi pe cel mai gras dintre viței”.

Așa vorbi, cînd iese din peșteră un leu !

Stă-ncremenit ciobanul zăbind cumplita fiară,

Și-aproape mort de spaimă suspină : — Aoleu !

Nici nu mai știe omul ce să ceară...

Făgăduitu-ți-am, o, zeu puternic, un vițel

De va cădea-n capcană-acel mișel

Ce-mi jefuiește turma și mă seacă ;

Un bou îți dau acum, să-l văd că pleacă !

Astfel istorisește întîiul autor ;

Să trecem la imitator.

LEUL ȘI VINATORUL

Un vînător, fudul și-nfumurat,
Pierduse unul din ogarii lui,
Și bănuind că leul l-a mîncat,
Pe un păstor vecin l-a întrebat :
— Să fii, te rog, atît de bun să-mi spui,
Știi unde stă cel care m-a furat ?
Vreau să mă socotesc cu dumnealui !
Ciobanul zise : — Colo, mai devale.
Eu îi trimit plocon un miel pe lună,
Și dinspre partea lui, am pace bună :
Mă lasă liniștit să-mi văd de cale.
Stăteau cei doi de vorbă împreună,
Cînd, dintr-o dată, leul s-a ivit !
Viteazul vînător a-nmărmurit :
— O, Joe ! a-ngînat, arată-mi unde
Găsesc o bortă să mă pot ascunde !

FEBUS ȘI BOREU¹

Odată, Soarele și Vîntul priveau pe drum un călător,
De felul lui prevăzător
Și pregătit să-nfrunte timpul rău.
Era o zi de toamnă, cu ploaie și cu soare,
Cînd Iris², arcuindu-și în zare semnul său,
Le dă drumetilor de știre
Să nu se-mbrace prea subțire.
În lunile acestea e vremea schimbătoare.
(Latinii le numeau : înșelătoare.)

¹ Vîntul

² Curcubeul.

Temîndu-se deci, omul, de vînt și ploaie rece,
Mantaua cea mai bună și-a pus-o în spinare.

— El crede, zise Vîntul, că-i bine apărat

Și nici prin gînd nu-i trece

Că de-oi porni să suflu ceva-ceva mai tare,

Toți nasturii în aer i-au zburat,

Și de manta l-am dezbrăcat !

Vrei, Febus, să petrecem puțin pe seama lui ?

Să vezi, ca pe-o sfîrlează cum ți-l învîrt ! Ce spui ?

— De ce atîta vorbă ? răspunse mîndrul Soare ;

Hai, Vîntule, mai bine să punem o prinsoare.

Să zicem : cine poate acelui călător

Mantaua de pe umeri să-i smulgă mai ușor,

Va fi, dintre noi doi, învingătorul.

Începe tu. Eu mă ascund în nor.

Și iată că, deodată, se-avîntă suflătorul

Bojocii să și-i umfle, ca un balon să crească,

Stîrnind o larmă diavolească ;

Și șuieră, și urlă, vuieste-n vijelie,

Răstoarnă-n cale case, corăbii-n val prăvale...

Și toată-această grozăvie

Din pricina unei mantale !

Dar nici drumetul nu s-a dat bătut,

Și-atît de bine s-a ținut,

Că vîntul n-a putut pătrunde

Nici pe sub poale, nici prin mîneci, nici pe unde.

Pierdută vreme ! rămășag pierdut !

Iar Soarele se-arată, rîzînd de după nor,

Și,-mbrățișînd pe călător,

Îl scaldă în lumina-i arzătoare ;

Și omul nostru, learcă de sudoare,

Înfierbîntat, își leapădă mantila...

Și nu-și dăduse toată puterea, bunul Soare !

Blîndețea izbutește mai bine decît sila.

ȘORICELUL, COCOȘELUL ȘI PISICA

Un șoricel, nerod și fără carte,
De-un trist sfârșit era să aibă parte.

La ascultați cum mă-si îi spune ce-a pățit :

— Trecusem peste munții ce țara ne-o-nconjoară

Și mă duceam, cu pas grăbit,

Ca orice tânăr care iese în lume pentru-ntâia oară ;

Cînd, drept în calea mea, deodată, două jivine s-au
ivit :

Tăcută și cuminte, una ; cealaltă, neastîmpărată.

Avea o voce țipătoare,

Pe cap purta o creastă de carne-nsîngerată,

O coadă înfoiată

Și da din niște brațe, parcă-ar fi vrut să zboare !

(Dihania, pe care prostuțul șoricel

Și-o-nchipuia, cu mintea-i zăpăcită,

Din nu știu ce Americă venită,

Era, ce să vă spun ? un cocoșel.)

— Cu brațele întinse se tot lovea în piept,

Făcea atîta gălăgie,

Încît, măicuțo, să-ți spun drept,

Eu, care-am dat atîtea dovezi de vitejie,

Am fost cuprins de-o frică grozavă și-am fugit,

O mie de blesteme trimițînd

Acelui dobitoc afurisit !

De nu-mi ieșea lighioana-n drum, aș fi dorit

Să stau puțin de vorbă cu celălalt, cel blînd.

Purta, ca noi, o blană frumos împestrițată,

O coadă lungă și catifelată.

Avea mișcări îmbietoare,

Privire sfiicioasă și, totuși, strălucită.

Era, cred, un prieten al spiței rozătoare,

C-avea, ca noi, urechea la fel de ascuțită.

M-aş fi oprit şi l-aş fi salutat,
Dar celălalt, tipînd, m-a alungat.
— Băiatule, îi zise bătrîna şoricioaică,
Fiinţa-aceea blîndă pisică se numeşte.

Să ştii : e o hoţoaică !
Vicleană, se preface, şi prada şi-o pîndeşte ;
Duşman mai aprig n-are întregul neam al tău !
Iar celălalt, grozavul ! era un cocoşel,
Nicicînd nu ne-a făcut vreun rău,
Şi poate că odată ai să te-nfrupţi din el.
Cît pentru doamna mîţă şi pentru-al ei cotoi,
Mîncarea cea mai bună sîntem noi !

Nu judeca, băiete, în viaţă niciodată
Pe nimeni după faţa pe care ţi-o arată.

VULPEA, MAIMUȚA ȘI CELELALTE DOBITOACE

Murise leul, domnul şi regele temut,
Stăpîn de-atîta vreme pe marele ţinut ;
Şi, cum povestea spune, dobitocimea-ntreagă
S-a strîns la sfat, alt rege în locul lui s-aleagă.
Au scos dintr-o firidă coroana cea de aur,
Păzită într-un sipet cu lacăt de-un balaur,
Şi-a încercat s-o pună pe creştet fiecare.
N-a izbutit nici unul. Sau le era prea mare,
Sau nu voia să-ncapă pe fruntea lor prea lată ;
Coroana cum s-o poarte o vită-ncornorată ?
Veni şi maimuţoiul, cu ceilalţi la rînd,
Şi, potrivit tiara pe capul lui, rîzînd,
A început în glumă să facă o mulţime
De tumbe, giumbuşlucuri, maimuţării şi schime :

Iar ceilalți, văzându-l cât e de mucalit,
 L-au ridicat pe umeri și rege l-au numit.
 O singură jivină nu prea părea-ncântată
 (Dar vulpea nu se lasă ghicită niciodată).
 Veni și ea să-și facă închinăciunea ei
 Și regelui îi spuse : — Măria-ta, de vrei
 Să ții ascunse bine comorile domnești,
 Pe care, după lege, pe drept le stăpânești,
 Chiverniseli de pace și pradă de război,
 Ți-arăt un loc pe care să-l știm numai noi doi.
 Măria-sa maimuța, de aur poftitoare,
 S-a dus să vadă unde-i acea ascunzătoare...
 Și-n laț s-a prins, neroada ! Fusesse o capcană.
 Au dus-o-n fața obștii, iar vulpea cea vicleană
 Îi zise : — Cum ? O țară să stăpânești voiai,
 Când tu nici pentru tine destulă minte n-ai ?
 Supușii o goniră, înțelegînd, în fine,
 Că darul cîrmuirii nu-l are orișicine.

CATÎRUL LAUDAROS

Catîrul unui popă zicea că-i de neam mare
 (Adică nobil din naștere.)
 Și, mîndru, povestea oricui
 Că doamna iapă, mama lui,
 Atîtea fapte-a săvîrșit,
 O dată-așa, pe urmă iar,
 Încît i s-ar fi cuvenit
 S-o pomenească-n calendar ;
 Iar el slujea pe-un felcer și se simțea jignit.
 Îmbătrînind catîrul, la muncă grea l-au pus,

Și-acum, trăgînd la moară, aminte și-a adus
Că tat-su nu fusese decît un biet măgar.

Se-ntîmplă cîteodată ca soarta să lovească
Și, scuturîndu-i zdravăn, pe proști să-i cumînțească ;
Iar dacă mi-ați da voie, eu aș gîndi așa :
Că și nenorocirea e bună la ceva.

BĂTRÎNUL ȘI MĂGARUL

Mergea bătrînul pe măgar călare,
Și-o pajiște zărind, cu iarba-n floare,
I-a ușurat măgarului samarul,
Lăsînd să pască-n voia lui măgarul.

S-a bucurat sărmanul dobitoc
Și s-a pornit să salte-n joc,
Zburdînd, săltînd, scurmînd, cîntînd
Și iarba fragedă smulgînd,
Pîrloagă-n jurul lui lăsînd.
Cînd, còlea-n drum, la cîțiva pași,
Răsare-o ceată de vrăjmași !

— Hai să fugim ! îi strigă bătrînul speriat.

— Și pentru ce ? întrebă mintosul urechiat.

Îmi vor zvîrli în spate mai multă-ncărcătură ?

— Nu, i-a răspuns moșneagul, cu sufletul la gură.

— Atunci, al cui voi fi, nu mă privește.

Fugi dumneata ; eu, unul, rămîn să-mi mestec
fînul ;

Vrăjmașul nostru e stăpînul !

Ți-o spun curat, pe franțuzește.

CERBUL CARE ȘI-A VĂZUT CHIPUL ÎN APA

O dată, cerbul chipul și-a văzut
În unda de cleștar a unui lac.
Podoaba lui de coarne i-a plăcut,
Cu ramurile ei frumos aduse ;
Dar nu tot astfel i-au mai fost pe plac
Picioarele, subțiri ca niște fuse.

— Ce cap... și ce picioare ! Vai ! ce nepotrivire !
Zicea, privind-și umbra în apă, cu mîhnire.
Nici un stufiș din codru nu-i mai înalt ca mine ;
Dar cu așa picioare să umblu, mi-e rușine !

Astfel vorbi, cînd din zăvoi

L-a pus pe fugă un copoi

Și l-a grăbit să se ascundă.

În umbra codrului, atundă.

A coarnelor coroană grea

La orice pas îl tot oprea,

Împiedicînd, în goană, printre copaci să-l poarte

Picioarele lui repezi, care-l scăpau de moarte.

Iar cerbul gîndul și-a schimbat

Și-a blestemat

Frumosul dar, atît de van,

Ce i-l trimite cerul în fiecare an.

Ne place frumusețea, nu prețuim folosul,

Dar cîtă jale-aduce, de multe ori, frumosul !

Așa iubea și cerbul podoaba trădătoare,

Disprețuind prea lesne cinstitele-i picioare.

IEPURELE ȘI BROASCA-ȚESTOASĂ

Zadarnic mai dai fuga, la timp de n-ai pornit.

O să vedeți cum broasca-țestoasă s-a-ntrecut
C-un iepure la fugă... și ce s-a petrecut.

— Pe ce te prinzi anume, țestoasa l-a stîrnit,

Că eu te las în urmă de-aici pînă-n poiană ?

— În urmă ? Tu, pe mine ? Ai căpiat, cucoană !

I-a spus alergătorul, rîzînd în felul lui.

Te-ai ospătat cam mult la prînz

Și n-ar fi rău să te descui

Cu patru boabe dulci de spînz.

— Am căpiat ? Se poate. Prinsoarea eu o ții !

(Pe ce s-au rămășit, nu știu,

Nici cine-a fost judecător.

Nu mă privește : treaba lor !)

Pînă-n poiană, dacă stai să socotești,

Erau, de-a' iepurelui, patru salturi mari,

Cum face cînd, gonit din urmă de ogari,

Le dă-ntîlnire la calendele grecești,

Lăsîndu-i s-o ia razna pe ogoare.

Avea răgaz fugarul să pască lunca-ntreagă;

Un pui de somn să tragă,

Să zburde pe răzoare și vîntul să-l miroase,

Privind din urmă, disprețuitor,

Silintele zăbavnicei țestoase,

Ce-abia mergea, agale, în pas de senator...

Dar iată că țestoasa nu se lasă,

Și mersul ei, grăbindu-se încet,

Sporește ;

Iar iepurelui nici că-i pasă,

El are vreme berechet !

O biruință prea ușoară nu rîvnește,

Și cinstea lui nu-l lasă, iepurește,
S-o ia la fugă prea de timpurie.
Mai stă puțin să pască și se mai lasă lenii...
Cînd vede că țestoasa e-n marginea poenii !
Pornește ca săgeata, se-avîntă ! Prea târziu !
Cu pasul ei agale și cuminte,
Zăbavnica sosise mai-nainte.
A rîs și ea, la rîndu-i : — Ei, n-am avut dreptate ?
Ce-ți folosește fuga ? Vezi că te-am întrecut ?
Și mă întreb ce-ai fi făcut
De mai purtai și-o casă-n spate ?

MĂGARUL ȘI STĂPINII LUI

S-a plîns Destinului, odată, măgarul unui grădinar :
— Sînt cel mai chinuit măgar !
Nici n-au cîntat cocoșii în răsărit de soare,
Nici nu se face ziuă, și eu sînt pe picioare !
De ce cu noaptea-n cap să fiu sculat ?
Să duc la tîrg un coș de zarzavat ?
Să-mi strice mie somnul pentru-atît ?
S-a-nduioșat Destinul de plînsul lui amar,
Și-acum slujea măgarul pe-un meșter curelar.
Dar pieile sînt grele și au miros urît.
Nemulțumitul iarăși ofta din greu, zicînd :
— Tot primul meu stăpîn era mai bun !
Poveri mult mai ușoare duceam și, drept să spun,
Mai șterpeleam și eu, din cînd în cînd,
O varză, o salată ori cîteva păstăi...
Aici mănînc mai mult bățai !
Și iar i-a dat Destinul alt stăpîn,
Un cărbunar bătrîn ;
Căra întreaga noapte la lemne pentru foc,

Iar somnorosul nostru nu mai dormea de loc.
Se văita că-i cel mai urgisit,
Cel mai nenorocos din urecheați !
— Măgarul se obrăznicește ! a spus Destinul
plictisit.
Nu-mi dau atît de lucru o sută de-mpărați !
Nemuțumiți în lume sînt destui
Și n-am să port tot timpul grija lui.

Așa sîntem cu toții, cei proști, ca cei cuminți ;
Nu ne-mpăcăm cu cele ce ni s-au dat în viață,
Iar starea cea mai rea e cea de față.
Am ostenit Olimpul cu-atîtea rugămînți,
Și Jupiter pe toate să ni le fi-implinit,
Tot nu-l lăsăm să doarmă liniștit.

OMUL ȘI ȘARPELE

Esop ne povestește această întîmplare :
Un om, altfel de treabă, dar cam nesocotit,
Venind spre casă pe un ger cumplit,
Văzu pe cîmp, alături de cărare,
Un șarpe în zăpadă, zăcînd fără mișcare,
Pătruns de frig, aproape mort, înțepenit.
Milos, țăranul l-a luat cu el
Și i-a făcut culcuș după cuptor,
Fără-a gîndi măcar că, într-un fel,
Vreodată îi va fi mulțumitor.
Năpîrca amorțită, ținută la căldură,
Și-a revenit în simțuri, dar și-n apucătură.
Ridică-n aer capul și șuieră o dată.

Apoi, făcîndu-și coada inel, se pregătește
Să sară, mișelește,
Asupra celui care, cu inimă de tată,
Din gheara morții a scăpat-o.
— Așa mă răsplătești, spurcato ?
Eu te-am adus la viață, de mîna mea să pici !
Pornit, apucă omul satîrul de casap
Și dintr-un șarpe face trei :
Un trunchi, o coadă și un cap.
Zadarnic mai încearcă jivina și se zbate
La loc să se adune din trei bucăți tăiate !

Adevărat că e frumos
Să fii milos ;
Dar spune iarăși un proverb bătrîn :
Să nu-ncălzești pe șerpi la sîn.

VULPILE ȘI LEUL BOLNAV

Măritul leu, încă din vară,
Zăcea bolnav în vizuină,
Și veste se strigase-n țară
La căpățîiul lui să vină
Trimîși ai fiecărei nații ;
Iar leul, pe cuvînt de rege,
Dăduse-n scris că invitații
(Și-nsoțitorii, se înțelege)
Vor fi cu cinste ospătați,
Primind hîrtii de-ncredințare
Că n-au să fie-amenințați
Nici de măsele, nici de gheare.
Din toate părțile-au venit

Soliile de poruncea-lă,
Ci numai vulpile-au lipsit.
(Aveau și ele-o socoteală.)
— Vedem noi bine urmele pe cale
A celor ce la patul bolnavului s-au dus ;
Dar dinspre curțile măriei-sale
Pași de întors acasă nu-s !
Acele semne nu-s prea bune,
Deci, ne rugăm de iertăciune.
Făgăduielile în scris
Frumoase-ar fi, nimic de zis,
De nu ne-am fi încredințat
Că-n vizuina unui leu
E foarte lesne de intrat,
Dar de ieșit, se iese greu.

CALUL ȘI MĂGARUL

E bine între noi a ne-ajuta ;
Vecinul tău dacă dispare,
Întreaga lui povară rămîne-asupra ta.

Mergea, înșăuat ca de plimbare,
Un cal semeț, nu prea-ndatoritor ;
Măgarul, pe de lături, strivit sub greutate,
Abia putînd să poarte povara lui în spate,
S-a-ncumetat să-l roage să-i vină-n ajutor,
De teamă să nu-și lase potcoavele în cale :
— Nu-ți fac o rugăminte-ostenitoare ;
O parte din povară e-un fleac pentru matale !
Dar calul nu răspunse și-i trase-o pocnitoare.
Răpus de oboseală, măgarul a murit,

Iar calul și-a dat seama, târziu, că a greșit :

— Acum sînt nevoit să port
Povara toată-a celui mort,
Iar peste-atîta greutate,
Mai duc și pielea lui în spate !

ȘARLATANUL

N-a fost pe lume lipsă de șarlatani nicicînd ;

Și nu vă dă prin gînd

Cîți meșteri în știința aceasta s-au prăsit !
Pe scenă vine unul și-nfruntă Acheronul ¹,
Iar dincoace, în stradă, un altul, travestit,
Cutreieră orașul, făcînd pe Ciceronul.

Se lăuda, odată, un soi de scamator
Că-n arta elocvenței e-atît de iscusit,
Încît din orice țoapă, din orice necioplit
E-n stare să croiască-un orator.

— Da, domnii mei, dați-mi o vită, un bădăran ori
un măgar,

Să fie el, măgarul, cît de-ncăpățînat,

Eu vi-l voi face învățat,

Să poată să slujească și-n altar !

A mers la curte vestea, și regele-a chemat

Pe năzdrăvanul profesor :

— În grajdurile mele, așa i-a spus, eu țin

O frumusețe de asin,

Și-aș vrea să-l fac predicator.

— Cum vrea măria-ta, așa să fie !

¹ Riul care, după credința celor vechi, curgea la hotarele infernului.

Răspunse presupusul dascăl și meșter în oratorie.

I-au dat o pungă grea de bani

Și un răgaz de zece ani,

Să-l facă pe măgar cu carte ;

Iar dacă nu, să aibă parte

S-atârne-n ștreang, în piața mare,

Purtându-și cărțile-n spinare

Și urecheat ca un măgar.

Incălecându-și ucenicul, savantul șarlatan s-a dus ;

Iar când să plece, un curtean i-a spus

Că va veni, neapărat,

Să vadă cât de bine îi șade spînzurat,

Nădăduind că-n fața întregului popor

Va ține nentrecutul orator

Cea mai îndurerată cuvîntare

Ce s-a rostit cîndva la-nmormîntare ;

Să-nvețe Ciceronii toți,

Căroră noi, cei nenvățați, le zicem hoți.

Dar celuilalt, se vede, de ștreang nici nu-i păsa.

— Pîn' la spînzurătoare,

Răspunse el, te pomenești că moare,

Ori eu, ori urecheatul, ori majestatea-sa !

Avea dreptate ; care e nebunul

Să știe că trăiește nu zece ani, ci unul ?

Din cîți stau azi la masă, petrec și veseli sînt,

În zece ani, unul din trei va fi-n mormînt !

VADUVA TINARA

Să-ți pierzi bărbatul e o grea-ncercare :

O suferință care te doboară !

Dar vremea, vezi, aduce alinare,
Mîhnirile pe aripa ei zboară,
 Și se întorc pierdutele plăceri.
Nu e aceeași văduva de ieri
 Cu văduva de-acum un an,
Că una-i numai lacrimi și bocet și alean,
Iar ceastă-altă-i plină de nuri și vino-ncoace.
Cealaltă ori că simte, ori numai se prefăce,
Văzînd-o-atît de plînsă și de nemîngîiată,
Ai zice că pe fața ei mult îndurerată
 Nu va-nflori un zîmbet niciodată.
Așa ai zice, dar nu este !
O să vedeți ce spune, nu mica mea poveste,
 Ci adevăru-adevărat.

Murise soțul tinerei neveste,
Și văduva striga, printre suspine :
— Stai, nu pleca, iubitul meu !
Așteaptă-mă să mor și eu !
Nu mă lăsa ! Mă du cu tine !
(În lunga lui călătorie
Bărbatul a plecat făr' de soție.)
Părintele frumoasei era un om cuminte ;
Știa că totul trece cu timpul trecător.
A așteptat să curgă al plînsului izvor
Și i-a vorbit aceste înțelepțești cuvinte :
— Copila mea, crezi oare că cel care-a murit
S-ar bucura să-ți vadă obrazul ofilit ?
Cu lacrimile tale ce schimbi din voia sorții ?
În jurul tău e viață ; să doarmă-n pace morții !
 Nici eu nu zic
Să schimbi prea grabnic plînsul în cîntec de mireasă ;
Dar mai târziu, de-ți va fi dat să fii aleasă
De-un soț în floarea vîrstei, frumos, plăcut, voinic,
Alminteri decît fuse sărmanul tău bărbat,

Primește-l... Ea răspunse cu un adînc oftat :
— Nu, tată, singurul meu mire
E un altar de mînăstire...
Bătrînul a lăsat-o-n pace bună.
A mai trecut așa vreo lună,
Și cam din luna următoare
A început, mîhnita, încet-încet, să pună
O cămășuță nouă, veșminte mai ușoare,
Un pieptene în părul cu grijă potrivit...
Ce bine-i stă frumoasei în straiul ei cernit,
În așteptarea altor găteli ispititoare !
Și iată că se-ntoarce în cuibul părăsit
Zburdalnicul Amor din pribegie.
E plină ziua-ntreagă de bucuria vieții,
Sînt cîntece, sînt jocuri, e rîs și veselie,
Și-aleargă fiecare să soarbă apa vie
Din veșnica fîntînă-a tinereții !
Nu mai era nici tatăl atît de-ngrijorat
Că-i va pieri odorul jelind pe răposat.
Pînă-ntr-o zi, văzîndu-l că doarme liniștit
Și nu-i mai spune-o vorbă, frumoasa l-a-ntrebat :
— Cînd vine, tată, soțul de care mi-ai vorbit ?

DOBITOACELE BINTUITE DE CIUMA

O boală rea, o boală-nfricoşată,
 Pe care, în mînia-i nendurată,
 A născocit-o cerul, voind a pedepsi
 Nelegiuirile din lume,
 Aşadar ciuma (ca să-i spun pe nume),
 Ce poate Acheronul să-l umple într-o zi,
 Se-nvierşuna, de la o vreme-ncoace,
 Prăpăd să facă printre dobitoace.
 Nu răposau chiar toate, dar jalea era mare,
 Nici una parcă nu se mai silea
 Să dea viaţă vieţii, ce şi-aşa se stingea ;
 Le dispăruse pînă şi pofta de mîncare !
 Nici vulpile, nici lupii nu mai stăteau la pîndă,
 S-apuce prada dulce şi plăpîndă,
 Nu mai vedeai pe ramuri perechi de turturele,
 Nu mai era iubire, ci numai gînduri rele.
 Atunci se strînse sfatul şi leul a vorbit :
 — Iubiţi prieteni, iată ce cred eu :
 De-am fost sortiţi să pătimim atît de greu,
 Să ştiţi că cerul a voit
 Păcatele ce le-am făcut să le plătim.
 Şi de dorim
 Să-nduplecăm dîrzenia cerească,
 Cel care e mai culpeş din noi, să se jertfească,

Răscumpărînd iertarea tuturor.
 Istoria ne arată, spre știință,
 Că-i bunvenit în ceasuri grele un astfel de izbăvitor.
 Să dăm pe față, fără-ngăduință,
 Ce fapte-avem pe conștiință.
 Mărturisesc eu însumi, ca cel dintîi din voi,
 C-am sfîșiat, din lăcomie, multe oi ;
 Nici una nu-mi greșise cu nimic.
 Ba-n grabă, l-am mîncat, acum un an,
 Și pe cioban.
 De-o fi de trebuință, mă voi jertfi, nu zic,
 Dar vă poftesc să faceți ca mine fiecare ;
 Așa e drept și-i bine judecat,
 Să piară cel mai vinovat.
 — Măria-ta, îi spuse vulpea, ești rege milostiv și
 mare ;
 Dar pentru ce-ți aduci aceste învinuiri fără temei ?
 Cum ? De-ai ales din turmă cîtiva netrebnci miei
 Și i-ai mîncat,
 E un păcat ?
 Nu, nu ! A fost, stăpîne, o cinste pentru ei !
 Iar de-ai răpus pe-acel păstor,
 N-ai săvîrșit un lucru rău :
 Un om era, din cei ce vor
 Să-mpărățească-n locul tău.
 Cu-aceste vorbe, vulpea și-a încheiat discursul.
 Lingușitorii toți aplaudară
 Și nu mai stăruiră, și nu mai cercetară
 Ce vină are tigrul și ce păcate ursul.
 Toți cei cu gheara lungă, toți cei colțoși la dinți
 Erau, pînă și cîinii, niște sfinți !
 La rîndul lui, măgarul a spus : — Îmi amintesc,
 Eram pe vremea aceea asin călugăresc,
 Cînd, străbătînd de-a lungul o pașiste vecină,
 Nu știu... să fi fost iarba cea fragedă de vină ?

Îndemnul foamei, poate ? Ispita prădăciunii ?

Sau diavolul din mine ?

Căci, fără drept de-a paște hotarele străine,
Am tuns un lat de limbă din marginea pășunii...

Atunci toți îi strigară măgarului : — Rușine !

Un lup, deși nu cel mai învățat,

În chip neîndoios a arătat

Că singurul ce trebuia jertfit

Era măgarul ăla, jegos și jerpelit.

— Auzi ? ! Să pască iarbă străină ! Ce mișel !

Nenorocirea toată ne vine de la el.

Să moară ! Ce pedeapsă s-ar cuveni mai dreaptă ?

Și-a priceput măgarul ce-l așteaptă.

Dreptatea se împarte, la curte, după treaptă :

Precum ești de puternic sau slab, așa te-ntorci :

Sau mai curat ca neaua, sau albie de porci.

BĂRBATUL FĂRĂ NOROC

De s-ar găsi pe lume femeie minunată,

Frumoasă la vedere și tot atât de bună,

Mi-aș căuta soție de îndată.

Aceste daruri însă prea rar se împreună ;

În trup frumos, un suflet la fel, eu n-am aflat :

De-aceea rămăsei neînsurat.

Căsătorii destule am văzut,

Nici una, drept să spun, nu mi-a plăcut.

Și, totuși, dintre oameni, aproape mie-n mie

Se-ncumetă să-ncerce această loterie,

Și-o mie dintr-o mie se plîng că n-au noroc !

Am să vă spun de unul care-a pierdut la joc

Și care,-adus la disperare,
 Găsi o singură scăpare :
 Să dea frumos pe ușă-afară
 Nevasta cârcotașă, geloasă și avară.
 Era cicălitoare, amarnică și rea :
 Nimic nu era bine, nimic n-o mulțumea.
 Când laie, când bălaie, cum ? ce ? nici nu mai știu :
 „Prea vă culcați devreme, prea vă sculați târziu !“
 Fierbea servitorimea în dîldora turbării ;
 Bărbatul ajunsese la capătul răbdării.
 — Eu mă trudes, și dumnealui îmi lenevește !
 Eu banii-i strîng, și dumnealui îi risipește !
 Și nici nu-i pasă dumnealui de tot ce-i spui !
 Pînă-ntr-o zi, aproape scos din minți
 De gura zgripturoaicei, dumnealui,
 Sătul de cicăleli și de ocară,
 A dus-o, cale-ntoarsă, acasă la părinți.
 Părinții dumneaei stăteau la țară,
 Și s-a trezit femeia vecină cu țărani,
 Cu rusticele Philis, care păzeau curcanii,
 Și cu porcarii din ogradă.
 Venind, după o vreme, bărbatul ei s-o vadă
 Și socotind, pe semne, că s-a mai cumișit,
 S-a-nduplecat s-o ierte. — Odihna ți-a priit ?
 Cum te-ai simțit la țară ? Te-ai potolit ? Ce zici ?
 — Cum m-am simțit ? răspunse femeia. Foarte bine.
 Dar oamenii sînt încă mai leneși ca pe-aici.
 Nu îngrijesc de vite așa cum se cuvine.
 Iar cînd le-am spus-o lămurit, de la obraz,
 Ei m-au privit, trîndavii, cu necaz !
 — Văd, doamnă, zise soțul, că nu te-ai lecuit.
 De ești atît de arțăgoasă,
 Că nu te-au suferit
 Nici cei ce-ntreaga zi sînt duși de-acasă,
 Ce să mai zică bieții servitori,
 Pe care-i cerți și-i ții de rău

Din zori și pînă-n noapte, din noapte pînă-n zori ?

Și ce să spună

Sărmanul soț al tău,

Silit să-și ducă traiul cu tine împreună ?

Te du din nou la țară, și s-auzim de bine !

Iar dacă, încă-o dată, te voi chema-napoi,

Să-mi ispășesc păcatul în lumea de apoi

Avînd pe veci alături două femei ca tine !

ȘOARECELE TRĂIND ÎN SIHĂSTRIE

Au o poveste grecii din Levant,

Vorbind de-un șoarece berbant,

Rotund și gras,

Ce, pocăit, își părăsise banda

Și s-a retras

În sînul unei brînze de Olanda.

Trăia acolo, în singurătate,

Nesupărat de nici o vietate ;

Iar șoarecele-pustnic, cu ghearele și dinții

Scobind pînă-n cămara locuinții,

Găsise masa pusă și cașcaval destul.

Cucernicul era sătul,

Cu burtă plină,

Căci Dumnezeu nu uită pe cei ce i se-nchină.

În monahala sihăstrie,

Veni să-l cerceteze, odată, o solie :

Trimiși ai șoricescului popor,

Să-i ceară oarecare ajutor.

Spuneau aceia că se pregătesc

Departa să pornească, la alți frați,

Chemîndu-i să le fie aliați

În lupta lor cu neamul pisicesc.

Cetatea Șoricanî era lovită,
 Întreaga vistierie, sărăcită,
 Iar ei siliți să plece cu nici un ban în pungă.
 Nici nu veneau să ceară prea mult : cît să le-ajungă
 O săptămînă, două ;
 Apoi se vor întoarce-napoi, cu oaste nouă.
 — Iubiții mei, în sihăstria mea,
 Le-a spus evlaviosul rozător,
 M-am lepădat de grija cea lumească !
 Ce poate un biet pustnic să vă dea ?
 Ruga-mă-voi ca ceru-ndurător,
 În marea-i milă, să vă ocrotească
 Și să vă vie-n ajutor !
 Așa vorbi, ca sfîntul dintr-un iconostas,
 Apoi, smerit, le-nchise ușa-n nas.

Ați vrea acum să spun, fățiș,
 Pe cine-anume-am zugrăvit
 În acest șoarece zgîrcit ?
 E un călugăr, poate ? Ba nu : e un derviş !
 Călugării (așa cum presupun)
 Au sufletul mai bun.

COCOSTÎRCUL

Suit pe picioroange, un cocostîrc haihui,
 Lung ciocul înălțîndu-și pe lungul gît al lui,
 În preajma unei gîrle s-a pomenit trecînd,
 Zări în unda lină cum se-ntreceau zburdînd,
 Cu zvîrlituri din coadă și tumbe peste cap,
 O domnișoară știucă și cavalerul crap ;
 Și cum erau aproape, pe firul apei clare,

Uşor ar fi putut să-i pescuiască ;
Dar nu stătea prea bine cu pofta de mâncare,
Şi, suferind de-o boală păşărească,
Prânzea, cu grijă mare, la ore anumite.
Făcîndu-i-se foame apoi, pe negîndite,
Veni din nou la vînătoare
Pe malul apei curgătoare ;
Dar n-a zărit decît un lin.

Acesta nu-i un peşte prea faimos,
Iar cocostîrcul nostru avea un gust mai fin
(Ca şoarecele mofturos
De care pomenise Horaţiu, odinioară).

— Eu, lin ? E cu putinţă asemenea ruşine ?
Cu lini se ospătează un cocostîrc ca mine ?
Lăsînd să plece linul, găsi o roşioară ;
A-ntors cu scîrbă capul : — O roşioară, eu ?
Nu-mi bag pentru-o plevuşcă în apă ciocul meu)
Nu i-a plăcut plevuşca şi n-a dorit nici lin ;
Acum i-ar fi ajuns şi mai puţin,
Dar, nezărind în gîrlă
Nici coada unui peşte rătăcit,
La urmă, cocostîrcul flămînd s-a mulţumit
Cu o şopîrlă !

Nu faceţi nazuri ! nu fiţi mofturoşi !
Cei mai modeşti sînt cei mai norocoşi.
Prea mult rîvnind, adesea păgubiţi ;
Puţinul, cît vă e de-ajuns, să-l preţuiţi.
Dar vorbele aceste şi bunele poveţe
Nu pentru cocostîrci le spun, să-nveţe ;
Lăsaţi acum să vă istorisească
O pildă-nveşmîntată în haină omenească.

FATA DE MĂRITAT

Povestea-ncepe cu o fată,
Fudulă foarte și-ngîmfată ;
Ar fi dorit, binențeles, să se mărite,
Dar nu așa, cu orișicare !
Voia un mire chipeș, plăcut la-nfățișare,
Să nu fie nici moale (vezi bine !), nici gelos,
Să fie tînăr și frumos,
Isteț, de sînge nobil și, mai ales, cu stare.
Dar cine să le aibă chiar pe toate ?
Destinul fuse darnic cu ea, pe cît se poate ;
Veniră tineri de ispravă în pețit,
Frumoasa însă i-a privit de sus
Și, negăsind nici unul pe placul ei, a spus :
— Vai, ce golani ! De unde i-ați găsit ?
S-aleg eu, din aceștia, un soț ? Vreți să glumiți ?
Uitați-vă la dînșii : sînt niște neciopliți !
Găsea cîte-un cusur la fiecare :
N-avea în vorbă unul destulă-ndemînare,
Avea un altul buzele prea groase,
Ba-i prea slăbuț, ba-i prea-mplinit...
(Aceste elegante prețioase
Sînt totdeauna greu de mulțumit !)
Cu timpul pețitorii s-au rărit,
Și nici de mîna-ntîia n-au mai fost ;
Mai sărăcuți, de neam mai prost.
Rîdea de ei frumoasa fată :
— N-ar trebui nici să-i primesc în casă !
Dar ce cred dumnealor, că-mi pasă,
Sau că mi-e frică
Să nu rămîn cumva nemăritată ?
Să dorm în casă, noaptea, singurică ?
Era nespus de mîndră vorbindu-le astfel ;
Dar anii, unul, doi, se duc pe rînd,

Și în curînd
N-au mai venit adoratori de fel...
Adio, tinerețe ce-ai apus !
Adio, pețitori !
Tot mai puține jocuri, tot mai puține flori,
Pînă-ntr-o zi și dragostea s-a dus !
A încercat frumoasa, în zadar,
Cu dresuri să-și boiască obrazul veștejit ;
Vai ! Timpul, marele tîlhar,
Niciînd nu dă-napoi ce-a jefuit.
Poți să mai dregi o casă dărîmată,
Dar chipul unei fete bătrîne, niciodată !
Vorbirea năzuroasei de-asemeni s-a schimbat.
O îndemna oglinda : — Ia-ți, repede, bărbat...
Și nu știu ce dorință tot astfel îi spunea ;
Femeia prețioasă, femeie e și ea.
Trecu așa an după an,
Iar lumea a rămas uimită
Aflînd că mofturoasa, în fine, se mărită,
Închipuți-vă : c-un țopîrlan !
A tot ales,
Pînă-a cules...

VULTURII ȘI PORUMBEII

Sunase goarna Marte, și lupta era-n toi ;
Fierbea întreg văzduhul, în stare de război.
Intrase vrajba între zburătoare !
Nu printre-acele păsări cîntătoare
Pe care Primăvara la curtea ei le cheamă,
Trezind în noi iubirea cu-ndemnurile lor ;
Nici printre celelalte, pe care le înhamă
La carul ei ușor

Frumoasa Venus, mama zglobiului Amor.
Războiul izbucnise în neamul vulturesc,
Cel cu tăioase gheare și ciocuri ascuțite,
Iar pricina de ceartă, cum unii bănuiesc,
Fusesse hoitul unei vite.

Ce să vă spun ? Ploua cu sînge !
Și de-aș voi să povestesc de la-nceput,
De-a fir-a-păr, cum s-au bătut,
Aș pierde răsufierea și glasul mi s-ar frînge.
Mulți căpitani pieriră ; eroi mulți au căzut.
Iar Prometeu ¹, pe stîncă-nlănțuit,
Nădăjduia să scape de chinul lui cumplit.
Era o încîntare să-i fi privit luptînd,
Și le-ai fi plîns de jale atîția morți văzînd !
Vrăjmașii se-nfruntară cu-aprinsă-nviersunare,
Punînd în bătălie

Avînt și istețime, curaj și violenție,
Sporînd fără cruțare
A umbrelor tăcută și neagră-mpărăție.

Această fioroasă-ncrîncenare
Treză adîncă milă a celui-alt popor,
Cu gîturi mlădioase și suflet simțitor ;
Și se porniră solii din cuib de porumbei
Să-nduplece pe vulturi să lase vrajba lor,
Să nu se mai ucidă între ei !

Au cuvîntat trimișii atît de iscusit,
Că oștile-au pus pace și lupta s-a sfîrșit ;
Iar drept recunoștință, tot binefăcătorii
Au fost, pîn' la sfîrșit, ispășitorii ;
Căci blestemata șleahtă de păsări răpitoare
Asupra lor s-a năpustit,
Vînîndu-i fără milă prin curți și pe ogoare.
Și-au înțeles acele columbe nedibace

¹ Prometeu, erou mitologic, care, răpind focul din cer și dăruindu-l oamenilor, a fost legat de-o stîncă și lăsat pradă vulturilor, care-i stîșiau ficatîi.

Că n-a fost lucru bine chibzuit
Pe vulturii sălbatici să-i împace,

Pe toți cei răi lăsați-i vrăjmași, așa cum sînt ;
Să-i împăcați nu vă grăbiți
De vreți, la rîndul vostru, în pace să trăiți.
O spun așa în treacăt, mai mult, nici un cuvînt,

MUSCA ȘI CĂRUȚA POȘTII

Pe-un deal bătut de soare, pieziș și nisipos,
Sua căruța poștii, cu șase cai voinici,
Luînd în piept urcușul pe-un drum anevoios.
Toți călătorii, tineri, bătrîni, mergeau pe jos,
Femeile și popii, copiii mari și mici.
Smuceau trăpașii-n hamuri și, leparcă de sudoare,
Suflau din greu...

Cînd, iată, o muscă-ntîmplătoare
Veni cu bîzîitul la treabă să-i îndemne.
În zbor mereu ciupindu-i și socotind pesemne
Că fără ea căruța în drum ar fi rămas,
Măsoară oiștea, pișcă pe surugiu de nas,
Se duce, vine, sare, pornește iar în zbor,
E-aici și pretutindeni în zeci de părți deodată,
Cum pe un cîmp de luptă un căpitan de-armată
Aleargă printre cete, mereu în fruntea lor.

Iavaș-îavaș, pornește la deal povara grea,
Și zice musca, mîndră : — Se vede truda mea !
Dar ea e numai una, și nimeni n-o ajută
Să ducă pîn' la capăt lucrarea începută.
Sfinția-sa se roagă : acum l-a apucat !
O fată cîntă : parcă e vreme de cîntat ?

Și-n fine musca spuse, cînd după-atîta chin
Ajunseră pe culme : — Să răsuflăm puțin !
Eu pîn' la drumul neted căruța o urcai ;
Să-mi mulțumească domnii cai !

Sînt mulți acești obraznici care de voi s-agață,
Se-amestecă în toate și să munciți vă-nvață,
Neisprăviții !
Cînd vin să vă încurce, nu pregetați, goniți-i !

LAPTĂREASA ȘI OALA CU LAPTE

Purtînd peste perniță, pe cap, o oală mare,
Ducea Petruța vadra de lapte spre vînzare,
Și se silea s-ajungă cu bine-n iarmaroc ;
Mergea grăbind pe cale, subțire-nveșmîntată,
Și, ca să-i fie pasul ușor, acum o dată,
Purta o fustă scurtă și ghetete fără toc.
Isteața lăptăreasă, cea fără de găteli,
S-a apucat să facă socoteli :
Cît o să ia pe lapte, apoi, cu prețul lui,
Să cumpere o sută de ouă de găină ;
Cu grija ei de bună gospodină,
Să pună patru cloști, să scoată pui.
„Îi cresc, gîndea Petruța, la mine în grădină ;
Iar dacă doamna vulpe, cum sper, o să se-ndure
Să nu mi-i fure,
Îi duc, pe toți o sută, la oraș,
Și-aleg în schimb un porc, să mi-l îngraș.
O mîna de tărîțe să-i dau găsesc oricînd,
Iar colo, mai spre iarnă, o să-l vînd.
Și tare-o să mă bucur, și mult o să-mi mai placă

Să mă trezesc în grajd cu încă-o vacă.
Ia uită-te și vezi în ciurdă
Vițelul nou născut cum zburdă !
La rîndul ei, Petruța, voioasă, se pornește
Să salte și să joace într-un picior : hop ! hop !
Iar laptele pe jos se risipește
Și-n oală nu rămîne nici un strop.
S-au dus vițel și vacă ! Adio, porc și pui !
Atîta bogăție a fost și, uite-o, nu-i...
Iar lăptăreasa păgubită,
Temîndu-și puțintel spinarea,
Se-ntoarce la bărbat, spăsită,
Cu fusta-n vînt și mîna goală ;
Și a rămas de pomină-ntîmplarea
Cu laptele din oală.

Ce gînd nu bate cîmpii nebunește
Și-n Spania castele nu clădește ?
Și Picrochol ¹ și Pyrrhus ², mari căpitani de oști,
Și lăptăreasa noastră cu povestea,
Cei înțelepți, ca și cei proști,
Se amăgesc prea lesne cu visuri din acestea.
Ne înșelăm cu bucurii închipuite,
Sînt ale noastre toate femeile dorite,
Onoruri și renume,
Și toate bogățiile din lume !
Visezi deștept,
Și nu-i erou în stare să-ți țină-n luptă piept.
Pornești de unul singur, răstorni împărății,
Mulțimea te aclamă, poporul te alege,

¹ Personaj din *Gargantua* lui François Rabelais.

² Rege al Epirului, a luptat contra romanilor, venind în Italia în ajutorul Tarentului. A trăit între 318—272 î.e.n.

Și plouă cu coroane pe fruntea ta de rege !
Iar cînd dispăre vraja acestei dulci beții,
Rămîi din nou ce-ai fost,
Și ești, ca mai-nainte, Ion-cel-Prost !

PREOTUL ȘI MORTUL

Un mort pleca, de-ai săi jelit,
Spre casa cea de sub pămînt,
Și-un popă vesel, cam grăbit,
Îl însoțea pîn' la mormînt.
Trecea-n caleașcă neagră sărmanul răposat,
Împachetat cu grijă și bine-nveșmîntat
În aspra haină funerară,
Pe care morții-o poartă în iarnă ca și-n vară
Și căreia cei vii sicriu îi zic.
Sfinția-sa, pe lîngă dric,
Mergea în pas de-nmormîntare,
Bolborosînd, după tipic,
Evlavioasele tropare.
Se mai oprea din cînd în cînd
Să murmure o rugăciune,
Cădelnițînd o-nchinăciune,
Sicriul binecuvîntînd :
— Stimate mort, te du cu bine,
Iertat pe veci și prohodit
Cu slujba care se cuvine,
Precum aștept să fiu plătit.
Privea domnul părinte pe omul din coșciug
Ca pe-o comoară-aducătoare de belșug,
Și, temător, parcă-l păzea
Să nu i-l fure careva.
— Stimate mort și multiubit,

În gândul meu te-am prețuit
Și știu câte parale faci ;
Cît untdelemn și cîți colaci,
Cîte pomeni și cîți pitaci,
Și altele mai mărunțele,
Că nici acelea nu sînt rele.

Dorea să-și ia, cu banii-nmormîntării,
Un butoiăș de vin mai acătării,
Dintr-o podgòrie aleasă ;
Apoi o rochie cu dantele,
S-o ducă unei nepoțele,
Și-o fustă pentru jupîneasă.
Dar scurtă-i fuse bucuria,
Căci întîlnind un bolovan în cale,
Se poticnește dricul, sicriul se prăvale,
Pe preot îl dărîmă și-i sfarmă scăfîrlia !
N-a vrut enoriașul din credincioasa turmă
Să plece fără popă pe drumul lui din urmă ;
Și, astfel, coborîră în groapă, împreună,
Sfinția-sa și mortul... Călătorie bună !

Așa-i și viața noastră, cu schimbătoarea-i soartă ;
Vezi fabula cu popa și cea cu oala spartă.

OMUL CARE FUGE DUPĂ NOROC ȘI CEL CARE IL AȘTEAPTĂ DORMIND

Nu-i om să nu alerge pe urmele Fortunii.
Aș vrea un loc de unde să pot privi cum unii,
Pornind în lumea largă, pe mii de căi apucă,
Și pînă-n ceasul morții
O caută-n tot locul pe-ascunsă fată-a Sorții ;

Sărmani îndrăgostiți de o nălucă !
Cînd cred că sînt aproape de clipa mult rîvnită,
Dispare-n noapte chipul înșelător al zîinii...
Îi plîng pe acești oameni cu mintea rătăcită !
(Poți pe nebuni vreodată să te mîinii ?)

— Mai pînă ieri, vecinul căra-n grădină apă,

Și, ce să vezi ? Acum e papă !

N-aș fi fost eu mai vrednic ?

— Mai vrednic, ce e drept,

Mai priceput, desigur, mai harnic, mai deștept ;
Dar de cînd lumea-i lume, norocul n-are lege,
Și printre noi, Fortuna cu ochii-nchiși alege.

Și-apoi socoți că face

Să lași, ca să fii papă, mulțumitoarea pace

De care zeii înșiși n-au totdeauna parte ?

Neprețuitul dar,

Pe care-atît de rar

Fortuna schimbătoare cu mîna ei l-împarte ?

Nu ține și zeița de spița femeiască ?

Arată-i nepăsare de vrei să te dorească !

Au fost doi vechi prieteni, odată, într-un sat,

Duceau alminteri trai îndestulat,

Dar unul era dornic s-ajungă la mai bine

Și-ofta neconținut după noroc.

La celălalt se duse și-așa-i vorbi : — Vecine,

Eu am s-o iau din loc !

Nu vrei să vii cu mine,

Să ne-ncercăm norocul prin alte părți ? Ce spui ?

Vezi dumneata : nu-i nimeni profet în țara lui !

— Drum bun ! i-a spus vecinul, eu n-am să

te-nsoțesc ;

O altă soartă nu-mi doresc.

Vrei să pornești în lume ? O să te-ntorci curînd.

Mă voi ruga în gînd

Să-mi dăruiască cerul un somn îndelungat,
Și-am să te-aștept acasă, dormind la mine-n pat.
Porni nemulțumitul pe drumuri depărtate,

Și-a mers într-una pînă-a doua zi,

Cînd se opri

Pe locul unde-i place zeiței răsfățate

Mai des să poposească ;

A nimerit, adică, la curtea cea regească.

S-a rostuit acolo și, după obicei,

Venea cu toți curtenii la ceasurile-n care

Fortuna își împarte favorurile ei :

În fiecare seară, la culcare,

În fiecare zi, la prînzul mic.

Le-ndeplini pe toate, dar nu primi nimic.

— Ia uite, zise omul, m-am amăgit prostește ;

Voi fi silit să plec în lumea mare.

Și, totuși, după cît se pare,

Zeița cu norocul aici sălășluiește !

O văd cum se strecoară, pe rînd, la fiecare,

Și nu-nțeleg pe mine de ce mă ocolește ?

Adio, domnilor curteni, adio !

O umbră vă momeste și-i așteptați răsplata,

Eu, unul, înspre alte meleaguri voi porni-o :

Fortuna are-un templu la Surata.

O, voi, viteji ai lumii, cu inimi de oțel,

Cinstiți pe-acela care întîiul a-ndrăznit

O cale grea să-nfrunte pe-a mărilor urgie,

Căci sufletul din el

Avea a diamantului tărie !

Adeseori își aducea aminte

De satul lui în care s-a născut,

De cîte ori se socotea pierdut

Și,-nspăimîntîndu-l, îi ieșeau-nainte

Acei trimiși ai morții care-i pîndeau pierzarea :

Tîlharii mării, stîncă, furtuna, nemișcarea,

Mulțimea de primejdii ce ți s-arată-n cale
De cum treci mai departe de pragul casei tale.

Făcuse omul nostru nemăsurat ocol,

Și-ajunse-ntreg și teafăr la Marele Mogol ¹.

Dar nu știu cine-anume zvonise bazaconia
Că se-mpărțea norocul, cu carul, în Japonia,
Și se grăbi drumețul, să nu-i ia altul rîndul !

Se plictisise marea pe-atîtea căi purtîndu-l,
Iar el nu se-alesese decît cu-nvățătura,
Pe care cei sălbatici ne-au dat-o mai întîi :

Nu pribegi departe ; în țara ta rămîi,
Și lasă să te-ndrume, cu pilda ei, natura.

Japonia, Mogolul, atîtea țări străine,

Nu i-a adus nici una norocul căutat

Și înțelese omul c-ar fi făcut mai bine

Să fi rămas în sat.

S-a-ntors sărac și singur la vatra strămoșească

Și-a-mbrățișat în lacrimi căminul regăsit :

— Mai bine ca acasă în nici o țară nu-i ;

Iar cel mai fericit

E omul care-și vede, tihnit, de treaba lui.

El nu cunoaște lumea decît din auzite,

Nu știe ce-i ispita puterii, curtea, marea,

Nu cere bogăție, nici slujbe strălucite,

Măririle pe care le-mbie depărtarea,

Comorile pe care Fortuna le ascunde

Și care, prea adesea, nu se găsesc niciunde !

Pe drumuri depărtate nu vreau să mai colind ;

Rămîn la mine-acasă, și pentru totdeauna...

Vorbi, cînd se întoarce și ce văzu ? Fortuna

Sta jos pe pragul celui ce-o aștepta dormind.

¹ Denumire dată Mongoliei pe vremea lui Tamerlan și a descendenților săi

CEI DOI COCOȘI

Doi cocoși trăiau în pace, pînă se ivi găina,
Și războiul a-nceput.
O, iubire, pentru tine neamul Troiei¹ s-a pierdut !
Numai tu porți toată vina
Sîngelui ce-odinioară Xanthosul² l-a înroșit.
Lupta-ntre cocoșii noștri vreme lungă-a dăinuit ;
Despre-această bătălie prin vecini s-a dat de veste
Și s-a strîns să caște ciocul neamul purtător de creste.
Iar cocoșu-nvingător
A rămas stăpînitor
Al frumoaselor cu pene :
O poiată de Elene !
Celălalt, înfrînt în luptă, singur în nenorocire,
A fugit să se ascundă într-un colț, după coteț,
Ca să-și plîngă creasta ruptă și pierduta lui iubire
Și să vadă cu durere cum rivalul său, semeț,
În ogradă porunceă,
Și iubitele-i iubea.
Ura-i aprinsese-n suflet aprig dor de răzbunare,
Se-ncorda bătînd din aripi, ascutea pe piatră ciocul,
Se împotrivea cu umbra, vîntu-l sfîșia în gheare
Și se pregătea de luptă, să-și înfrîngă nenorocul.
Soarta însă-a vrut alminteri... Rivalul lui, triumfător,
Ca să-și cînte biruința, în copac s-a cocoșat,
Vulturul l-a auzit din zbor
Și, adio fericire ! l-a-nhățat,
Sfîșiiindu-i într-o clipă semeția cocoșească.
Uite-așa s-a-ntors ursita :
Unuia-i fu dat să pătimească,

¹ Aluzie la războiul legendar al grecilor împotriva Troiei, care a avut drept pricină răpirea Elenei, soția lui Menelaos, regele Spartei, de către Paris, fiul regelui Priam din Troia.

² Rîu din Asia Mică, în regiunea unde se crede a fi fost cetatea Troiei

Celălalt și-a regăsit iubita,
Și făcînd pe donjuanul,
S-a dedat la dulce trai :
Cucurigu ! ca un crai,
Că avea neveste cu toptanul !

Biruința voastră nu v-o trîmbițați ;
De-ați învins în luptă, fiți prevăzători ;
Soarta schimbătoare, prea adeseori,
Pedepsește aspru pe cei îngîmfați.

OAMENII NU SINT RECUNOSCĂTORI NOROCULUI

Făcînd negoț pe mare, un om se-mbogățise.
Norocul îi fusese prielnic totdeauna ;
Nici stîncile, nici ceața, nici valul, nici furtuna
Nu-i vămuisse marfa ; Ursita îl scutise.
Atrôpos, fără milă, Neptun, la rîndul lui,
Ceruseră drept jertfă corăbieri destui ;
Pe negustorul nostru îl ocroti Fortuna,
Din multele-i corăbii nu s-a-necat nici una.
Avu, de-asemeni, parte de slujitori dibaci
(Nu l-a furat nici unul).

Vîndu pe prețuri bune piperul și tutunul,
Și lăzile de zahăr, și scorțișoara-n saci,
Duzini de porțelanuri, și valuri de mătase.

Din luxul și risipa seniorilor bogăți,
Avutul, an cu an, și-l îngroșase ;
Ploua, la el în casă, cu ducați !
Avea cai scumpi, carete și cîini de vînătoare,
Se perindau petrecerile lanț,
În zi de post ca-n zi de sărbătoare,

Cu mese încărcate și cu danț.
Un bun al său prieten l-a întrebat odată
Cui datorează-o viață atît de-mbelșugată ?
— Destoinicieii mele îi sînt îndatorat,

Cu mintea mea am chibzuit,
Și banul ce-am avut l-am înmulțit.
Nu poate orișicine s-ajungă om bogat !
Se îndulcise omul la un câștig ușor,
Și, vrînd să mai sporească averea ce-a făcut,
Și-a reluat negoțul ; dar, neprevăzător,
Nu i-a mai mers ca la-nceput.
Corabia dintîi, prea încărcată,
S-a dus la fund, izbită de furtună ;
N-avu nici cea de-a doua o soartă mult mai bună,
Căci a pornit la drum neînarmată
Și-a nimerit în gheara tîlharilor de mare.
A treia se întoarce, așa-zicînd, cu bine,
Dar s-a-nîmplat ca marfa adusă spre vînzare
Să n-aibă căutare,
Și-ajunse, fără preț, pe mîini străine.
Au început și slugile să-l fure !
Se duseră pe gîrlă bani și case,
Că nu putea bogatul să se-ndure
De lux și de petreceri să se lase ;
Pînă-ntr-o zi s-a pomenit
Sărac lipit !

Prietenul, văzîndu-l atît de abătut :
— Ce s-a-nîmplat ? îi zise. — Norocul m-a
vîndut !
— Nu te-ntrista ; destinul dacă ți-a fost nedrept,
În schimb, de-acum-nainte, fii tu mai înțelept.

Eu nu știu dacă-ndemnul avu sau nu urmare.
Știu însă că așa e în orice-mprejurare :
Cînd iese-un lucru bine, cei vrednici noi am fost,

Iar cînd ne merge prost,
Nu noi sîntem de vină, ci soarta blestemată.
Ce-i bine, omul face, și ce e rău, Fortuna.
Avem dreptate totdeauna;
Destinul, niciodată!

PISICA, NEVASTUICA ȘI IEPURELE CEL TINAR

Cucoana nevăstuică, vicleană cum o știți,
Venise-n zorii zilei, cu pași neauziți,
Penații¹ să și-i mute, cam cu nepusă masă,
La domnișorul iepure în casă.
Nu i-a fost greu cumetrei să intre-n vizuină,
Că dumnealui plecase pe cîmp, să dea binețe
Frumoasei dîminețe,
Gonind prin stropi de rouă și valuri de sulfină.
A ros puțină iarbă, a hoinărit haihui,
Iar cînd s-a-ntors spre seară la vizuina lui,
Ionică-iepurașul, mirat, zări-n fereastră
Pe nevăstuica noastră.

— O, zei ai casei mele! Un oaspe nepoftit!
Strigat-a rozătorul, rămas pe dinafară.
Ei, coană nevăstuică, te-ai cam obraznicit!

Fă bine și te cară,
Sau chem, să te gonească, toți șoarecii din țară!
Cumătra subțirică l-a înfruntat: — Mă iartă,
Pămîntul e al celui ce-apucă să-l cuprindă!

Faimoasă pricină de ceartă
Această casă-n care cobori pe brînci în tindă!

¹ Zeii ocrotitori ai căminului, la romani.

Dar chiar de-ar fi o-mpărăție,
Aș vrea și eu să știu,
Ce lege ți-a dat ție,
Ionică, al lui Petru sau al lui Pavel fiu,
Un drept de stăpînire pe vecie
Mai mult decît lui Gheorghe sau, mai la urmă,
mie ?

— E-o datină străveche și-o lege din bătrîni.

Aici în casa asta ai mei au fost stăpîni,

Cu-ntregul neam al lor,

De la bunicul Pavel la Petru, tatăl meu ;

Și ca urmaș de sînge al iepurilor, eu,

Ionică după nume, le sînt moștenitor.

Cum ? E mai tare dreptul întîiului-venit ?

— La ce atîta vorbă ? Să mergem amîndoi,

Să hotărască marele cotoi

Din noi anume care e mai îndreptățit.

Cotoiul Roadebrînză trăia în pustnicie

O viață de motan călugărit ;

Era un sfînt cu burtă și bine îmblănit,

Preaiscusit în treburi de judecătorie.

Și iată-i pe cei doi împricinați,

Înfățișați,

La locul unde ține judecată

Măria-sa cea încotoșmănată.

— Copii, le-a spus motanul, veniți mai lîngă mine,

Eu sînt bătrîn și nu aud prea bine...

Potrivnicii, încrezători, se-apropiară,

Iar psihoțul, marele cotoi,

Cînd i-a venit mai bine, i-a înșfăcat în gheară

Și i-a-mpăcat nîncîndu-i pe-amîndoi.

Din întîmplarea asta cei mici vor înțelege
Ce-nseamnă, cîteodată, să-i judece un rege.

Un filozof a spus-o lămurit
 Că simțurile noastre neconținut ne-nșală ;
 Precum ne-ndeamnă altul să n-avem îndoială
 Că ele niciodată pe om nu l-au mințit.
 Au amândoi dreptate ; căci lumea-adevărată
 Nu e așa cum ni se-arată ;
 Dar dacă mintea bine chibzuiește,
 Și chipului privit în depărtare,
 Cu toate câte-n jur îl însoțesc,
 I-aduce cuvenita îndreptare
 Cu sculele de care se slujește,
 Nici simțurile nu ne amăgesc.
 Aceasta-i legea firii. Voi arăta, odată,
 Cît e de chibzuită și cît de-ntemeiată.
 Mă uit de-aici la discul giganticului soare
 Și nu cuprind cu ochii mai mult de trei picioare.
 Dar cum i-ar fi lumina răsfărîntă-n ochii mei
 De-aș merge-n calea razei pîn' la izvorul ei ?
 A soarelui mărime mi-o spune depărtarea ;
 Măsur cu mîna unghiul sub care-l văd arzînd ;
 Nu-l cred turtit, ca alții, ci-l rotunjesc în gînd,
 Și-l țin în loc, lăsîndu-i pămîntului mișcarea.
 A ochilor oglindă mereu e în greșală,
 Dar cugetarea în adînc pătrunde,
 Să scoată adevărul la iveală
 De dincolo de vâlul sub care se ascunde,
 Și nu se lasă lesne amăgită.
 Iar eu încrezător nu pot să fiu
 Nici în vederea totdeauna prea grăbită,
 Nici în urechea care-aude prea tîrziu.
 Cînd creanga-n rîu se-ndoaie, gîndirea mea
 o-ndreaptă ;
 Adevărata lumii-nfățișare
 O hotărăște mintea înțeleaptă.

Mă mint într-una ochii, dar nu le dau crezare ;
 Ei vin, uimiți, să-mi spună
 Că au zărit obrazul unei femei în lună ;
 Dar pot să cred, ce nu e decît un joc de linii ?
 Sînt văi adînci în lună și munți înalți de aur,
 Iar umbra ce se-mbină cu undele luminii
 Ia chip de om, de elefant, de taur.
 Așijderea englezii, în nu știu care an,
 Privind la fața lunii, zăriră, prin occean,
 O fiară fără nume, atît de minunată,
 Cum nu se mai ivise pe lume niciodată.
 Se petrecuse-n ceruri, pesemne, o schimbare,
 Vestind în omenire grozave întîmplări,
 Și avusese, poate, drept urmare
 Războiul crîncen dintre-atîtea țări.
 Veni să vadă luna și înțeleptul rege,
 Cel care ocrotește acele cercetări
 Și-nalta lor menire o-nțelege.
 Zări și el jivina : era un șobolan,
 Ascuns, din întîmplare, sub sticlă, în occean :
 El abătuse-n lume războiul tuturor !
 Făcură haz cu toții. Ce fericit popor !
 Cînd vor voi francezii ca, după pilda lor,
 Mai mult să prețuiască foloasele științei ?
 Noi am cules în lupte cununa biruinței,
 Dușmanii toți se tem de noi ;
 Nu ei, ci noi dorim război,
 Știind că Marte nouă ne va aduce gloria,
 Și e cu noi iubita lui Ludovic : Victoria !
 Pe el încununîndu-l cu laurii mării,
 Ne-o pomeni cu cinste istoria omenirii.
 Ală Memoriei vlăstare ¹
 De țara noastră n-au rămas străine,
 Trăim în desfătare,

¹ Muzee.

Dar pacea-i bucurie, nu jalnice suspine.
De toate-aceste bunuri și Carol ¹ se înfruptă,
Iar dacă-ar fi nevoie să se arunce-n luptă,
Ar ști, în fruntea țării, să poarte bărbătește
Războaiele pe care azi numai le privește.
Ce slavă l-ar ajunge, și-ndreptățit renume,
De-ar potoli el vrajba care domnește-n lume !
A fost mai vrednic August de fala marii glorii
Decît întîiul Cezar, cu primele-i victorii.
O, țară bună-a păcii, cu pilda ta ne-nvață
Să închinăm științei întreaga noastră viață.

¹ Carol al II-lea, regele Angliei (n.a.).

MOARTEA ȘI OMUL CARE MOARE

Nu ! moartea nu-l surprinde pe omul chibzuit.

El știe s-o aștepte cu-mpăcare

Și-i totdeauna gata de plecare

Cînd vremea vieții lui s-a împlinit.

O, vai ! această vreme e-a orișicărei vremi !

Poți s-o împarți în zile, în ceasuri, în secunde,

În fiecare, poate, sfîrșitul tău se-ascunde,

Și nu știi, dintre toate, de care să te temi.

În neîndurătoarea lui putere,

Cumplitul braț al morții nu alege,

Și-adesea prima jertfă care-o cere

E pruncul nou-născut al unui rege.

Mărire, frumusețe, virtute, bărbăție,

Nimic nu e în stare spre ajutor să-ți fie

Cînd moartea, tîlhărește,

De tot ce ți-e pe lume mai scump te jefuiește.

Vom dezlega odată destinul omenirii,

Dar nu e altă taină din toate ale firii

Pe om să-l lase mai nedumerit

Și, drept să spunem, mai nepregătit.

Un moș, de ani o sută, văzînd că-i pe sfîrșite,

Și Moartea îl zorește să-l ia pe negîndite,

S-a supărat, spunîndu-i că nu e încă gata
Și n-a avut răgazul să-și facă nici diata.

— Nu-i, a strigat bătrînul, o rînduială dreaptă,
Să-mi intri-așa în casă, din bun senin. Așteaptă !
Să plec numai eu singur, nevasta nu mă lasă ;

Mai am de înzestrat un strănepot
Și să zidesc, spre curte, o aripă la casă ;
Prea ești nerăbdătoare, și crudă prea de tot !
— Moșnege, i-a spus Moartea, te rog a mă ierta,
N-ai dreptul să te superi, zicînd că m-am grăbit ;
De cînd trăiești pe lume, un veac s-a împlinit !

Ce vrei ?

Mai știi, în Franța, zece bătrîni de vîrsta ta ?

Și-n tot Parisul, trei ?

Mi te mai plîngi de-asemeni că nu ți-am dat de
știre

Și n-ai avut răgaz de pregătire
Să-ți întocmești diata, pe strănepot să-l crești,
Și casa-n care stai s-o mai lărgești.
Cînd ai văzut că mersul îți e mai ostenit,
Că ți s-a stins în inimă simțirea
Și-a început să-ți șovăie gîndirea,
Acele semne nu te-au prevestit ?
Auzul îți slăbește, cu dinții nu mai muști,
A soarelui căldură nu-ți mai pătrunde-n oase
Și nu te mai încîntă, ca-n zilele frumoase,
Plăcerile pe care nu poți să le mai guști.
Pe cei mai tineri încă nu i-ai văzut zăcînd,
Trăgînd să moară unii, și-atîția morți pe rînd ?

Nu ți-a venit o-nștiințare

Cu fiecare-nmormîntare ?

Destul atîta vorbă, urmează-mă-n tăcere,
De-acum încolo : sapa și lopata !

Republica nu piere
Dacă te duci și nu ți-ai scris diata.

Avea dreptate Moartea ; când anii ți-s bătrîni,
S-ar cuveni ca viața s-o lași, ca pe-un ospăț,
Și mulțumindu-i gazdei, să pleci cu traista-n băț.
A despărțirii clipă cît timp s-o mai amîni ?
Nu mîrîi, moșnege ! Vezi tinerii cum mor !
Privește-i cum se-ndreaptă, în alergarea lor,
Spre-o moarte vitejească, ce-i drept, dar mai cum-
plită,

Și mai neiertătoare !
Dar am vorbit degeaba, cu rîvnă prea grăbită
Și nefolositoare :
Acei care cu morții se-aseamănă mai bine
Sînt cei mai plini de jale atunci cînd moartea vine.

CIZMARUL ȘI VECINUL SAU BOGAT

A fost odată un cizmar de rînd,
Dar vesel și ghiduș cum nu sînt mulți ;
Ți-era mai mare dragul să-l vezi și să-l ascuți.
Întreaga zi și-o petrecea cîntînd,
Decît cei șapte înțelepți mai mulțumit.
Și-avea cizmarul nostru un vecin,
Numai cu aur căptușit ;
Nu prea cînta, dormea și mai puțin,
Dădea, îmi pare, bani cu împrumut.
În zorii zilei dacă ațipea,
Cu cîntecul cizmarul mi-l trezea,
Iar bogătașul se plîngea
Că soarta vitregă n-a vrut

Să se găsească somnul de vînzare,
 Cum cumperi de băut și de mîncare.
 Deci, într-o zi, vecinul bogătaş,
 Chemînd la el pe cîntăreț,
 L-a întrebat : — Jupîne Grigoraș,
 Cam cît cîștigi pe an cu cizmăria ?
 Cizmarul i-a răspuns, în felul său glumeț,
 Scoțîndu-și pălăria :
 — Iertați-mă, dar nu știu să socotesc cu anul ;
 Boierule, la mine nu face purici banul.
 O duc cu meșteșugul meu
 Destul de greu,
 Și-s mulțumit să-mi scot, de azi pe mîine,
 Bucata mea de pîine.
 — Să-mi spui atunci, cam cît cîștigi pe zi ?
 — Mai bine cîteodată ; destul adeseori ;
 Și de-aș avea de lucru mereu, n-aș flămînzî.
 Dar pierd prea multă vreme cu-atîtea sărbători !
 Cum să le ții pe toate ?
 Sfinția-sa, domnul părinte,
 Mă mir de unde mai tot scoate
 Atîția sfinți și-atîtea sfinte ?
 A rîs în sinea lui, cu poftă, cămătarul,
 Văzînd cît de nerod era cizmarul,
 Și-i zise : — Ține-această pungă.
 Ți-am pus în ea o sută de galbeni, să-ți ajungă.
 Vreau să te scap de griji, vecine ;
 Păstrează-i, că-ți vor prinde bine.
 Cizmarul s-a pierdut cu firea,
 Părîndu-i-se că atîția bani
 N-apucă să cîștige omenirea,
 Nici într-un veac întreg de ani.
 S-a-ntors acasă ; banii în beci i-a îngropat,
 Cu veselie dimpreună !
 I se curmase glasul și voia lui cea bună,
 I se dusesese pofta de cîntat

De cînd, dintr-o pomană boierească,
 Nu mai avea nevoie, ca noi, să se trudească.
 Îi dispăruse somnul, uita să stea la masă,
 Trăia cu grijile în casă.
 Mereu cu bănuiala și tremurînd de frică,
 Stătea la pîndă și-și păzea averea,
 Iar dacă noaptea, tulburînd tăcerea,
 Se strecura prin curte o pisică,
 Pisica era hoțul care venea să-l fure !
 Această tristă viață, nemaiputînd să-ndure,
 Cizmarul chinuit s-a-nfățișat
 Vecinului bogat,
 Care-odihnea acum netulburat,
 Și-așa i-a spus, într-un cuvînt :
 — Boierule, ia-ți banii și lasă-mă să cînt !

TAINA FEMEILOR

Secretul e-o povară cum alta-n lume nu-i ;
 Nu ține multă vreme în mîină femeiască.
 (Deși-n privința-aceasta cunosc bărbați destui.
 Ce-ar trebui muieri să se numească.)

Un soț, voind să-și pună nevasta la-ncercare,
 Pe cînd dormeau alături, din somn s-a deșteptat
 Și-a început deodată să strige-n gura mare :
 — Vai ! Nu mai pot ! Cum sufăr ! Ia uite... Am
 ouat...
 — Cum ? Ai ouat ? — Privește ce ou frumos făcui !
 Dar tu să taci din gură, nu spune nimănu,
 Că e de-ajuns să afle vreo vecină,
 Și-mi iese-n lume vorba că-s găină !
 Femeia, cum era puțin netoată,

A ascultat povestea cu ouatul,
 Nepricepută, și-a crezut bărbatul,
 Jurându-se o vorbă să nu scoată !
 Dar ce-a jurat și ce-a făgăduit,
 Cu noaptea deodată s-a topit ;
 Iar dumnezei, cu vestea caldă-n gușă,
 Fugi în zori de zi la o mătușă,
 Să-i povestească cele întâmplate :
 — Bărbatul meu, azi-noapte, pe când stătea în pat,
 Să vezi minune mare, mătușă... A ouat !
 Dar nu mai spune taina la alții, că mă bate...
 — Glumești, se vede ; nu știi cu cine ai a face !
 O vorbă n-am să suflu, drăguțo, fii pe pace.
 Femeia cu bărbatul-găină a plecat ;
 Porni și vecinica, să ducă vestea-n sat.
 Și dacă omul nostru s-a apucat să ouă,
 De ce să facă unul, și nu două ?
 La rîndul ei, o altă cumătră a mai pus
 Și de la ea un ou în plus !
 Și uite-așa, trecînd din gură-n gură,
 Fu pretutindeni taina cunoscută,
 Iar ouăle, pînă spre seară, se făcură
 Mai bine de o sută !

CÎINELE CARE DUCEA STĂPÎNULUI DEMÎNCARE

Ce ochi pot să reziste frumoaselor femei ?
 Și care mîini, cînd se ating de aur ?
 Nu poți nicicînd să pui prea mult temei
 Pe cel ce are-n pază un tezaur.

În coșul cu merinde ce-i atîrna de gît,
 Ducea un cîine prînzul stăpînului, acasă.

Era cinstit dulăul, dar nu pînă-ntr-atît
Încît să nu poștească o bucățică grasă.

Voi înșivă, așa cum vă aflați,

Un lucru bun, cînd îl vedeți, rîmniți.
(Ciudată rînduială : voi să răbdați nu știți,
Iar cîinilor le cereți să fie cumpătați !)
Deci, sufragiul-cîine mergea pe drumul său ;
Cînd a sărit asupra-i, să-l prade, un dulău.

Dar nu i-a mers acestuia ușor,
Căci, așezînd alături panerul cu mîncare,
Cel încolțit s-a pus în apărare
Și l-a respins pe agresor.

Se-ncinse-o luptă mare ! Veniră și-alți dulăi,
Din cei mai răi,

Porniți cu toată haita pe jafuri și bătaii.
N-avea sărmanul cîine puteri să țină piept
Unei întregi armate, și se temea, pe drept,

Să nu se-aleagă-n luptă
Cu pielea sfîrtecată și cu spinarea ruptă.
Fiindu-i și lui foame, găsi mai înțelept

Ca astfel să le spună :

— Stați, domnii mei, de ce atîta tevatură ?

Lăsați-mi mie partea de friptură,
Iar restul dumneavoastră mîncăți-l. Poftă bună !
Vorbi, și ca prin farmec a încetat bătaia ;
S-au așternut colțoșii pe mîncare.
Înfulecă dulăul, apucă și potaia,

Își ia tainul fiecare,
Nu-i unul să nu pună o bucățică-n gură...
Și n-au lăsat nici o fărîmătură !

Așa merg treburile, mi se pare,
Și la oraș, cu juzii și pîrgarii ;
Noi ne lăsăm pe mîna lor dinarii,
Iar ei se-ndeamnă, care mai de care,

Să-și taie câte-o porție mai mare ;
 Și dacă vreți să vă distrați,
 Veniți, vă rog, să-i admirați
 Cu ce îndemânare rară
 Fac ei pistolii ¹ să dispară !
 Când unuia i-e milă de bani, și fără rost
 Se-mpotrivește,
 Îl iau toți ceilalți la trei-păzește
 Și-i dovedesc cât e de prost,
 În câteva cuvinte.
 Apoi, și-acela partea și-o primește,
 Grăbit să nu-i ia altul înainte !

ȘOBOLANUL ȘI SCOICA

Un șobolan zănatic, cu mintea cam prostuță,
 Sătul să-și ducă traiul în strâmta lui căsuță,
 Lăsînd în urmă cîmpul și grîul secerat,
 Și-a părăsit căminul și-n lume a plecat.
 Abia ieși prin borta vizuinii :
 — Ce mare-i lumea ! zise ; ce de ținuturi noi !
 Ia uite-aici Caucazul, și colo, Apeninii...
 I se părea un munte oricare mușuroi.
 Mersese șobolanul drum lung, pînă-ntr-o zi,
 În altă țară se trezi,
 Pe țărmul unde Thetis ², venind pe-al mării val,
 Zvîrlise o puzderie de stridii la mal.
 Iar șobolanul nostru, cu apa nenvățat,
 Crezu că sînt corăbii, și mult s-a minunat.

¹ Monedă veche de aur, care valora zece franci.

² Divinitate marină, mama lui Achile.

— Sărmanul tata, zise, era prea temător,
Și n-a făcut în viață nici o călătorie.
Eu am văzut a mării-mpărăție !

Trecui și prin pustiuri, dar pe întinsul lor
Cît am umblat,

Un strop de apă n-am aflat...

Acestea le-nvățase mai mult întîmplător
De la un vechi magistru, venit din alte părți,
Ce nu-și trăise viața întreagă printre cărți,
Ca șobolanii-aceia care le rod cu dinții
Și, înfruptîndu-se din roadele științii,
Ajung savanți, burduf de-nvățătură !

O stridie, cuprinsă, se vede, de căldură,
Își deschisese scoica și odihnea la soare,

Sub aripa de vînt, răcoritoare,

Plăcut înviorată de aerul curat,

Rotundă, albă, grasă și ademenitoare.

Văzînd-o, călătorul flămînd s-a bucurat :

— Aici e, mi se pare, ceva bun de mîncat ;

Și dacă i-o fi gustul așa cum bănuiesc,

M-așteaptă, azi o dată, un prînz împărătesc !

Se-ntinde șobolanul, proptit în vîrful cozii,

Și dinții-și pregătește,

Dar stridia se-nchide, zdrobindu-l ca-ntr-un clește,

Și-l prinde în capcană... Așa sfîrșesc nerozii !

În fabula aceasta sînt două tălmăciri,

Și iată care-anume :

Pe prostul ce-o ia razna, neștiutor de lume,

La orice pas l-așteaptă urîte întîlniri ;

Iar lacomul, adesea, de poftă ispitit,

Pe altul vrînd să-nghită, el însuși e-nghițit !

URSUL ȘI OMUL DIN GRADINA

Un urs născut la munte, un urs cam necioplit,
Hotărnicit de soartă în inima pădurii,
Bellerephon ¹ de codru, tăcut și înrăit,
Cu vremea se smintise...

E-un lucru al naturii

Ca pustnicii să n-aibă o minte sănătoasă.
Plăcută e vorbirea, tăcerea-i mai frumoasă,
Dar numai să nu treacă de marginea măsurii.

Nu se-abătea nici o ființă vie

Pe-acele locuri de sălbăticie ;

Era el ursul urs, dar orișicît,

Înnebunise de urît !

Nu prea departe-n vale de trista-i vizuină,

Trăia un om bătrîn într-o grădină ;

Și moșul, singur-singurel,

Se plictisea la fel.

Vechi preot al Pomonei ² și slujitor al Florii ³,

Iubea deopotrivă și merii, și bujorii ;

Să-ți îngrijești grădina, nu zic, e foarte bine,

Dar să mai ai și-un vesel vecin pe lîngă tine,

Să schimbi cu el o vorbă, un gînd prietenesc.

(Numai la mine-n carte grădinile vorbesc.)

Deci, omul nostru amărît,

Sătul de-un singuratic trai

În preajma celor fără grai.

S-a hotărît

S-o ia la drum în lumea-ntreagă,

Un bun prieten să-și aleagă.

La fel și ursul s-a urnit

Dinspre bîrlogul lui, devale,

¹ Personaj mitologic ; omorîndu-și fratele fără a-l cunoaște, s-a exilat de bunăvoie

² Zeița pomilor roditori.

³ Zeița florilor.

Și amîndoi s-au întîlnit,
 Întîmplător, pe-aceeași cale.
 S-a speriat bătrînul, dar ce era să facă ?
 A-ntors-o după pilda gasconilor, adică
 N-a vrut s-arate că-i e frică,
 Și izbutind să se prefacă,
 A convorbit cu ursul. Iar ursul, prostcrescut,
 În complimente cam nepriceput,
 A mormăit : — Treci pe la mine... — Mulțumesc,
 Seniore, a spus omul, dar cred c-ar fi mai bine
 Să-mi faceți cinstea să prînziți la mine.
 Am lapte proaspăt, fructe, ospaț gospodăresc.
 Desigur, domnii urși obișnuiesc
 Bucate mai alese și băuturi mai fine,
 Dar eu, cu bucurie, ce am, vă pun pe masă.
 — Primesc, îi spuse ursul. Plecară împreună,
 Și s-au făcut prieteni în drumul pîn-acasă.
 Duceau acum, alături, casă bună
 (Deși, cum spune vechea zicătoare,
 Mai bine să stai singur decît c-un nătărău).
 Pornea ursuzul urs la vînătoare
 Și se-ntorcea cu tolba plină ;
 Era tăcut de felul său
 Și-avea răgaz bătrînul să-și vadă de grădină.
 Cu multă rîvnă, ursul îl apăra de-acеле
 Jivine-obraznice și rele
 Pe care muște noi le-am botezat.
 Dar într-o zi, pe cînd bătrînul adormise
 Somn liniștit și fără vise,
 O muscă drept pe nas i s-a lăsat ;
 Iar ursul a-ncercat degeaba
 Să prindă musca-n zbor cu laba.
 — Am să-ți arăt eu ție ! a mîrîit furios
 Apărătorul nostru de muște, credincios,
 Și ridicînd un bolovan de jos,
 Cu-aceeași lovitură grozavă a strivit

Și musca nepoftită,
Și biata scăfîrlie a celui adormit.
Avea cap prost țintașul, dar mîină iscusită;
Din somnul lui bătrînul în veci nu s-a trezit.

Așa va fi mereu, precum a fost:
Decît să-l ai prieten pe cel prost,
Mai bine-n luptă să ții piept
Unui dușman deștept.

CEI DOI PRIETENI

Cîndva-n Monomotapa trăiau doi buni vecini,
Ce-și împărțeau frățeste avutul, amîndoi.
Se află, cum spun unii, și printre-acei străini
Prietenii credincioși, ca și la noi.

Dormea, în noapte-aceea, acasă fiecare;
Lumina coborîse de mult în asfințit;
Cînd unul din prietenii s-a trezit.
Și, tulburat fiind de-o-ngrîjorare,
Veni la poarta celuiilalt să bată.
A adăstat o vreme-ndelungată,
Căci slujitorii casei se deșteptară greu,
Pe toți îi cuprinsese la sînul său Morfeu.
Trezit din somn, vecinul îi spuse: — E de rău?
Să-mi vii la miez de noapte, nu seamănă cu tine,
Să-ți părăsești odihna, nu-i obiceiul tău.
Ce s-a-ntîmplat? Pierdut-ai la joc toți banii? Ține!
Te caută dușmanii cu pricină de sfadă?
Sînt lîngă tine, iată, cu inimă și spadă!

Îți pare lungă noaptea și singur ți-e urât ?
Cea mai frumoasă sclavă e-a ta numaidecât !
— Nimic din toate-acestea nu mi se potrivește,
 Și-ți mulțumesc frățește
 Că te-ai gândit să-mi vii în ajutor.
Dar am avut azi-noapte un vis tulburător,
Păraii puțin mîhnit. Și-am alergat,
 De teamă, să nu fie-adevărat...

Gîndește-te o clipă, cinstite cititor :
Pe care din aceștia îl socotești mai bun ?
 Eu, unul, n-aș putea să spun.
Un vechi și bun prieten e-un dar neprețuit ;
El îți citește-n suflet mîhnirile ascunse.
Un vis, nimica toată, o umbră de ajuns e
Să sară să-și ajute prietenul iubit
Cînd i se pare numai că e primejduit.

ÎNMORMÎNTAREA LEOAICEI

A leului soție răposase,
 Și fiecare alergase
Să-i aducă regelui cel mare
Cuvînt de mîngîiere și-ntristare.
 Strigară crainicii călări
 Spre toate cele patru zări,
 De-a lungul și de-a latul țării,
Dînd veste despre locul și ziua-nmormîntării.
Armașii-aveau poruncă să țină rînduiala
 Și oaspeții străini să-i găzduiască,
 Să-și dea cu toții osteneala

Ca nimănu-i nimic să nu-i lipsească.
Cu inima de jale plină,
Amarnic regele răgea,
Umplînd cu plîns întreaga vizuină ;
Alt templu leul nici n-avea.
Iar ca să fie-alături de-a regelui durere,
Porniră și curtenii, pe limba lor, să zbiere.
Curtenii sînt o spiță de oameni schimbători,
Sînt veseli cîteodată și triști adeseori,
Sînt gata pentru toate, și altceva nu fac
Decît ce li se pare că-i regelui pe plac.
Cameleoni cu-o sută de culori,
Maimuțăresc stăpînul și chipul și-l prefac.
Nu-i nici un strop de suflet în toate-aceste trupuri ;
Aceștia nu sînt oameni, sînt șurupuri.

Ci să mă-ntorc cu vorba la povestirea mea.
Bocea întreaga curte ; doar cerbul nu plîngea.

Și cum era să fie amărît
Cînd se gîndea, sărmanul, că ticăloasa-aceea
Pe vremuri îi mîncase copilul și femeea ?

Un trepăduș, văzîndu-l, l-a pîrît
Că nu stă să vegheze cu ceilalți în rînd,
Ba că l-a prins rîzînd !

Vedeți, în pildă, Solómon cum scrie :

„Cumplită e a regilor mînie...”

Iar ea lovește și mai greu

Cînd regele se cheamă leu.

(Dar cerbul, din păcate, nu învățase carte.)

S-a năpustit monarhul și a răcnit : — Trădare !

Jivină de pădure, faci haz la-nmormîntare ?

La marea mea durere ți-e silă să iei parte ?

N-am să cobor la tine, să-mi spurc cinstita gheară ;

Să vie lupii ! Ei au să răzbune

Slăvita amintire a doamnei noastre bune.

Nemernicul să piară !

— O, rege ! zise cerbul. Să nu mai fii mîhnit !
Sfîrşeşte plînsul, vremea durerii s-a-mplinit.

S-a întîmplat, mărite, o minune !

Stătea regina sfîntă pe pat de flori culcată
Cînd a-ndreptat spre mine privirea-i luminată

Şi-n şoapte-a prins a-mi spune :

„Prietene, în clipa cînd milostivii zei
Pe-a veşniciei cale la sînul lor mă cheamă,

Să stau la rînd cu sfinţii :

Să nu mă plîngi ! Eu nu sînt sortită suferinţii,

Ci vieţii fericite din Cîmpii-Elizei,

Aici sînt împreună cu cei de-aceiaşi seamă.

Pe rege să nu-l faceţi să rîdă prea curînd :

Îmi place, după mine, să-l văd puţin plîngînd...”

Uimiţi au fost curtenii de-această întîmplare,

Şi toţi strigară : — Slavă ! Minune ! Înălţare !

Iar regele, iertîndu-l pe cerbul cel istet,

I-a dat, drept amintire, un dar de mare preţ.

Hrăniţi pe regii voştri cu minuni,

Cu linguşiri plăcute şi meştere minciuni ;

Vor trece peste ciudă şi peste-antipatii,

Vor înghiţi momeala şi vă vor răsplăti.

ŞOARECELE ŞI ELEFANTUL

E plină toată Franţa de proşti înfumuraţi,

Şi ifose îşi dau, bătut-i-ar vina,

De-ai zice că sînt oameni grozav de însemnaţi ;

N-ajungi la nasul lor nici cu prăjina !
E-o boală, pasămite, franțuzească.
Și spaniolul are o semeție-a lui,
Dar, cum să spui ?
E mai nebună, poate, dar mai puțin prostească.
Vreau să vă povestesc o întâmplare :
Nu-i mai nepotrivită decît ar fi oricare.

Văzuse șoricelul un elefant mergînd
Și haz făcea (binențeles în gînd)
Cît de greoi și de încet pășește,
Purtîndu-și, boierește,

Povara cu trei caturi în spinare.
Călătorea cadîna sultanului cel mare,
Cu slujitorii-alături, cățelul și pisica,
Maimuța, papagalul și bunica.

Se întreba jivina rozătoare,
De ce atîta lume stă-n drum și cască gura
La namila aceea mișcătoare ?

— Atît să prețuiască, zicea, o vietate,
Cît poate loc să umple ? Aceasta vi-i măsura ?

A dobitoacelor însemnătate
O socotiți, se vede, în ocale ?
Și nu pricep de ce vă minunați
De formele acestei matahale,
Cu care pe copii îi speriați ?
Noi sîntem, ce e drept, mai delicați,

Dar de un neam mai nobil, mai fin, mai elegant !...
Abia vorbi, și-n clipa următoare
L-a lămurit o mîță vînătoare
Că șoarecele nu-i un elefant.

PUTEREA DESTINULUI

Ne întâlnim de-atâtea ori cu piaza-rea
Pe drumul ce-l alegem ca să fugim de ea.

Un tată-și îndrăgise atît de mult odorul

— Nu-i dăruise soarta alt băiat —

Încît pe la toți vracii-a colindat,

În zodii să-i ghicească viitorul.

Prea rău nu-i prevestiră ; dar, unul dintre ei

I-a spus, citind în stele : — Să ți-l păzești de lei !

Nu mult, pînă la vîrsta cînd i-o miși mustața...

Părintele, îngrijorat, a socotit

Primejdia ce-l paște pe fiul său iubit

Și, ca să-i cruțe viața,

A hotărît să-l țină sub pază bună-n casă.

Cu micii lui prieteni să zburde, să se plimbe,

Odăile de joacă să le schimbe,

Dar nici pînă la poarta grădinii să nu iasă !

Acum copilul se făcuse mare,

Și-așa cum sînt din fire băieții îndemnați,

Ardea de nerăbdare

Să meargă să vîneze cu ceilalți bărbați.

A încercat să-l poarte cu vorba tatăl lui,

Spunîndu-i că vînatul e-un obicei urît ;

Dar poți numai cu sfaturi, să te silești oricît,

O stavilă să pui

Pornirii care crește cu patimă sporită ?

Cu cît era plăcerea mai neîngăduită,

Băiatul plin de vlagă și rîvnă tinerească

Se-nvierșuna mai aprig, răbdînd, să și-o dorească.

Aflase între timp din vina cui

Era silit, ștregarul, să-și pună pofta-n cui.

Și cum în acea casă cu încăperi bogate

Vedea pe toți pereții tablouri și covoare

Înfățișînd priveriști minunate
Cu întîmplări de vînătoare,
La pîndă vînătorii, jivinele fugind,
Pe cînd stătea flăcăul și le privea cu jînd,
Zări pe pînză zugrăvit un leu.
— A ! ticăloasă fiară ! Tu ești blestemul meu ?
De teama ta, îi zise, trăiesc înlănțuit !
Și-a strîns în pumni mînia, apoi s-a năpustit,
Și pe sărmanul leu nevinovat
L-a spintecat !
Dar, dincolo de pînză, dădu-ntr-un cui ascuns,
Și-adînc în carne fierul i-a pătruns.
Urîta rană s-a înveninat,
Iar doftorii chemați în ajutor
L-au vindecat de viață cu leacurile lor
Și arta-ntreagă a lui Esculap.
Eschile, cum se spune, la fel a pătimit.
Un cititor în stele cîndva i-a prevestit
Că va pieri sub zidul ce-i va cădea în cap.
Înspăimîntat de-această urîță profeție,
S-a strămutat afară din oraș,
Sub cerul liber și-a făcut sălaș
Și s-a mutat cu patul pe cîmpie.
Un vultur se-nălțase acum din zarea largă
Și străbătea văzduhul cu o țestoasă-n gheare.
Zări un vîrf de stîncă mijind în depărtare,
Și platoșa țestoasei vrînd în bucăți s-o spargă,
Lăsă din gheare prețioasa pradă
De la-nălțimea cerului să cadă
Pe creștetul pleșuv al lui Eschile !
Și-așa prevăzătorul poet muri cu zile.

S-ar cuveni, adică, să ne închipuim
Că arta profeției, de-ar fi adevărată,
Ne-ar duce tot spre răul de care ne ferim ?

Eu însă, stînd s-o judec, n-o văd întemeiată.
 Nu pot să cred că firea se lasă ferecată,
 Iar soarta noastră-i scrisă, în cer, de mai-nainte ;
 O hotărăște timpul, omul, locul,
 Adeseori, desigur, și norocul,
 Nu șarlatanul care, cu-nchipuiri, ne minte.
 N-au regii și ciobanii, în cer, o altă stea ;
 De poartă unul bîtă, iar altul spadă grea,
 Ei sînt așa cum zicem că Zeus a voit.
 Dar cine-i acest Zeus ? Un trup nensuflețit !
 Și care sînt acele puteri nebănuite
 Ca soarta să ne-o-nsemne în chipuri diferite ?
 Cum să pătrundă ele în țarcul lumii noastre,
 Iar eu cum voi străbate țăriile albastre,
 Să văd ce-i nesfîrșitul, cu ochii mei de om,
 Ce-i Soarele, ce-i Marte, puzderie de astre,
 Cînd poate să le-abată din cale un atom ?
 Cum să găsească drumul de dincolo de zări
 Acei tîlmaci de stele din lumea noastră mică ?
 Sînt astăzi în Europa atîtea întîmplări,
 Și nimeni n-a putut să le prezică !
 Ce nu cunoști tu însuși, cum poți să prevestești ?
 Sînt depărtări în spațiu și puncte mișcătoare,
 Sînt patimi omenești
 La fel de schimbătoare,
 Și cînd pe-aceste toate nu-s vrednici 'a le ști,
 Cum pot ei să prevadă ce fapte-om săvîrși ?
 La fel ca noi, destinul, de-a lungul unei vieți,
 Mereu își schimbă pasul ;
 Și cum ar fi în stare toți acești domni profeți
 Ca linia soartei noastre s-o tragă cu compasul ?
 Dar cele două întîmplări ce-am povestit
 Să nu vă amăgească ;
 Nici bietul moș-Eschile, nici fiul multiubit,
 Cu zidul și cu leul, nu dovedesc nimic.
 Oricît ar fi de orbi cei ce prezic,

Se-ntîmplă, una-n mie, și ei s-o nimerească ;
Nu-i vreo minune mare,
Ci, pur și simplu : întîmplare.

MĂGARUL ȘI CIINELE

Să ne-ajutăm, la o nevoie, împreună ;
E-o rînduială-a firii ce-ar trebui urmată.

Măgarul a greșit odată,
Nu știu de ce, căci altfel avea purtare bună.
Mergea pe drumul țării și, însoțit de cîine,
Nu se gîndea la grijile de mîine.
Stăpînul, ostenit de lunga cale,
Șezu să poposească într-o vale.
Măgarului pășunea i-a plăcut
Și s-a-ndemnat cu poftă la păscut,
Cu toate că, din marginea grădinii,
Lipseau scaieții și ciulinii,
Delicatețuri fără care
Gust bun nici un ospăț nu are.

Măgarul, însă, de-astă dată,
S-a mulțumit cu-o masă ceva mai cumpătată.
În schimb, sărmanul cîine, alături, flămînzea.
— Prietene iubite, îi zise, dacă-ai vrea
Să te apleci oleacă, să pot s-ajung și eu
La coșul cu merinde, să-mi iau tainul meu...
Nici un răspuns... O vorbă măcar ! Căci urecheatul
Era grăbit cu pășunatul
Și nu voia cu nici un preț
Să piardă-o gură de nutreț.
Întru tîrziu îi spuse : — Amice, nu te teme,

Te sfătuiesc să ai răbdare ;
Se va trezi stăpînul, nu peste multă vreme,
Și-are să-ți dea și ție de mîncare.

Așa vorbi, cînd, iată, din codru a ieșit

Un lup la drumul mare :

Avea și dînsul poftă, se vede, de-o gustare !

Simțind măgarul nostru că nu e de glumit,

Rugatu-s-a de cîine să-i sară-n apărare.

Dar cîinele îi zise : — Amice, nu te teme,

Pîn' s-o trezi stăpînul, la fugă să te-ații,

Desprinde-te din hamuri și șterge-o, cît e vreme...

Iar dacă lupul te-o-ncolți,

Cum ai fost proaspăt potcovit,

Dă-i una peste falcă și lasă-mi-l lungit !

Dar lupul, pasămite,-a fost mai iute

Și l-a mîncat cu poftă pe măgar.

În chip de-nvățătură, vă spun iar,
Că bine-ar fi ca unii pe alții să se-ajute.

FOLOASELE MINTII

Doi tîrgoveți, de cînd țiu minte,

În viața lor certați au fost :

Sărac întîiul, dar cu minte ;

Al doilea, bogat și prost.

Era un prost înfumurat

Și își privea de sus vrăjmașul,

Mîndrindu-se că-n tot orașul

Nu-i om ca el mai respectat.

O laudă deșartă ! Ce-nseamnă banul tău

Cînd nu ești, dat cu aur, decît un nătărău ?

— Vécine, îi spunea acel bogat,
 De ce, la urma urmei, te ții așa fudul ?
 Ești mare învățat,
 Dar n-ai prânzit o dată să fii și tu sătul ;
 În iarnă, ca și vara, îmbraci aceleași straie,
 Și-ntreaga ta avere încape-ntr-o odaie.
 Voi, cărturarii ăștia, atoateștiutori,
 Umblați aproape goi,
 Dormiți pe prici,
 Și cum nu vă dă mîna să țineți servitori,
 Cutreierați tot tîrgul cu umbra după voi.
 Republica nu are nevoie de calici ;
 Nu sînt de cinste vrednici și nu-s folositori
 Decît acei ce știu să cheltuiască,
 Ducînd, cu mîna largă, o casă boierească.
 Pe noi ne știe Domnul că nu sîntem avari ;
 Trăiesc pe urma noastră atîți meșteșugari ;
 Și cel ce coase fusta, și cea pe care-o prinde,
 Și-acel care ne-o vinde.
 Ba chiar și voi, care-nchinați
 Atîtea scrieri rele boierilor bogați.
 Cuvintele acelui îngîmfat
 Răsplata cuvenită și-o primiră ;
 Războiul pe poet l-a răzbunat
 Mai bine decît orișice satiră.
 Fu pustiit orașul de armele lui Marte,
 Și amîndoi fugiră în lume... Omul prost
 Rămase fără adăpost ;
 Cel știutor de carte
 Era primit oriunde, poftit și răsfățat.
 ...Și cearta lor cea veche așa s-a încheiat.

Pot proștii să tot latre și să-și răcească gura,
 E bună la ceva și-nvățătura.

ȘOIMUL ȘI CLAPONUL

Pe cel ce te momește cu gînd rău,
Nu-l asculta ! Ferește-te de el !
Nu, nu, n-a fost atît de nătărău
Nici cîinele Jean de Nivelles.¹

Un cetățean din Mansa, clapon de meserie,
Chemat fu de stăpîn-su ca judecat să fie
În fața vetrei sacre a umbrelor străbune,
Și căreia cuptor i se mai spune.
Toți îl strigau prin curte : — Pui ! Pui ! Pui !
Cu glasuri în dulceață înmuiate ;
Claponul, un șiret și jumătate,
Rîdea și își vedea de treaba lui :
— Vă sînt plecată slugă, dar nu cad în capcană ;
Momeala dumneavoastră, iertați, e grosolană...
De felul lor, claponii sînt cam bănuitori,
Să se ferească s-au deprins :
Au pătimit de-atîtea ori !
Cu forfoteală mare și multă-alergătură,
Claponul trebuia să fie prins
Și-nfățișat în ziua următoare
La un ospăț de nuntă, ca friptură ;
Și de-o asemenea onoare
Nu-s pasările bucuroase niciodată.
Văzîndu-l plin de grijă, fugind cu-atîta zor,

¹ Proverbul : „Acel cîine Jean de Nivelles, care nu vine cînd îl chemi”, își are originea în următoarea întimplare : în războiul purtat de Ludovic al XI-lea împotriva ducelui de Bourgogne, ducele de Montmorency l-a chemat pe fiul său Jean de Nivelles, care se afla pe atunci în Flandra, să vină să lupte pentru Ludovic al XI-lea ; și „acest cîine de Jean de Nivelles” nu a venit.

Un șoim l-a ocărit din zbor :

— Mă uluiește lipsa ta de judecată !

Claponi nătîngi ce sînteți ! Niște neisprăviți !

N-ați învățat nimic ! Nimic nu știți !

Eu merg la vînătoare și mă întorc în zbor.

I-auzi cum te poștește stăpînul în pridvor.

Ești surd ? Ce stai pe gînduri ?

— Ba am urechea bună

Și știu de mai-nainte cam ce-ar dori să-mi spună.

Ia uite bucătarul cuțitul cum și-ascute...

O astfel de momeală te ispitește ? Du-te,

Eu nu mă las pe mîna tîlharului de gîde

Și nu mă-nșală viclenia lui

Oricît de dulce m-ar striga : „Pui ! Pui !“

Prietene, dă-mi voie să fug, și nu mai rîde !

De-ai fi văzut și tu trași în frigare

Atîția șoimi de-ai voștri

Cîți eu văzui claponi de-ai noștri,

Nu mi-ai mai face-asemenea mustrare.

PISICA ȘI ȘOARECELE

Patru feluri de jivine : Fură-Brînză, o pisică,

Buha, pasăre ursuză, șoarecele Roade-Sfori,

Nevăstuica subțirică,

Toți tîlhari și prădători,

Unui brad bătrîn și putred îi dădeau mereu tîrcoale.

Pădurarul, într-o seară, a venit pe neștiute,

Să așeze o capcană printre frunzele căzute ;

Iar pisica ce-apucase de cu noapte să se scoale,

Ahtiată după pradă,

Dibuind prin întuneric, lațul n-a putut să-l vadă

Și, oricît de hoțomană,

Intr-un ochi s-a prins, ca proasta... S-a zbătut și a
strigat !

Soarelece a dat fuga ; și nespus s-a bucurat
Că vrăjmașa lui de moarte nimerise în capcană.

— Scumpe ! l-a rugat pisica, printre lacrimi și
suspine ;
Tu, de când ne cunoscurăm, te-ai purtat frumos cu
mine.

Vezi în ce bucluc urât

Neștiința m-a vîrît.

Haide, șoricele, vino și ajută-mă să scap !

Te-am iubit întotdeauna ca pe ochii mei din cap ;
Nu mi-a fost mai drag un altul din întregul neam
al tău,

Și, spun drept, nu-mi pare rău.

Mergeam la rugăciune, ca orice credincioasă,

Și am căzut într-o capcană blestemată,

Viața mea e-n mîna ta :

Rupe sforile acestea și mă scoate din robie !

— Și, îi zise rozătorul, ce răsplată îmi vei da ?

— Veșnică prietenie !

Jur ca-n orice-mprejurare gheara mea a ta să fie.

Împotriva orîșicărui am să-ți viu în ajutor.

Eu pe nevăstuică am să-ți-o jupoi !

Pe bărbatul buhei să știi că-l omor !

Vor să te mănînce de viu amîndoi ;

Vai va fi de ei !

Cei ce-ți vor pieirea sînt dușmanii mei.

Soarelece rîse : — Te-ai prostit de tot !

Eu să-ți scap viața ? Ce ? Sînt idiot ?

Și a șters-o-n grabă, drept spre vizuină,

Unde nevăstuica sta sub rădăcină,

Gata să-l ia-n brațe...

Sus pe cracă buha mai-mai să-l înhațe !

Peste tot primejdii ! Roade-Sfori, de frică,

Prins din două laturi, neavînd ce face,

Merge la pisică,
 Ochiurile toate pe rînd le desface,
 Și-i fu dat, viclenei, teafără să scape.
 Dar se-aude, parcă, pas de om pe-aproape...
 Cei doi buni prieteni n-au mai zăbovit
 Și-au tuit-o iute, cum au nimerit.
 Întîlni apoi pisica, mai târziu, întîmplător,
 Șoarecele care-odată o scosese de la moarte,
 Și zărindu-l de departe
 Cum se pregătea s-o șteargă și-o privea bănuitor :
 — Frate scump, i-a spus șireata, vino să mă-mbră-
 țisezi !
 Pentru ce să te ferești
 Când îți port în suflet gînduri și simțiri prietenești ?
 Pentru ce mă ofensezi ?
 Crezi c-am să te uit vreodată ?
 Mi-ai dat viața ; pîn' la moarte îți rămîn îndatorată !
 Șoarecele îi răspunse, răspicat :
 — Știu, dar nici năravul nu ți l-am uitat !
 Pînă-acum pisică recunoscătoare
 N-am văzut pe lume, cît am colindat.
 Și știi foarte bine cam cîtă valoare
 Are legămîntul ce-l faci... la strîmtoare.

CEI DOI CIINI ȘI MAGARUL MORT

S-ar cuveni să fie virtuțile surori,
 Așa cum orice vîțiu cu celălalt e frate.
 Te prinde-n gheară unul, și tot de-atîtea ori
 Vin toate celelalte, de parcă-ar fi-nșirate !
 (Vorbesc de-acele vîții ce seamănă-mpreună
 Și, strînse laolaltă, duc casă foarte bună.)
 Virtuțile-s alminteri ; le vezi arareori
 Pe toate adunate, ca un mănunchi de flori ;

Împrăștiate-n felurite fețe,
Trăiesc nepotrivite și răzlețe.
Unu-i viteaz, dar prea cutezător,
Altul, cuminte, prea le socotește
 Și greu se hotărăște.

Să trec la dobitoace și la virtutea lor :
Și cîinele se ține că-i paznic credincios,
 Stăpînul și-l iubește,

Dar e nerod și mîncăcios.
Am să vă dau drept pildă o tristă întîmplare.
Mergeau cei doi dulăi pe lîngă mal,

 Cînd au văzut în depărtare,
 Plutind pe mare,

Purtat tot mai departe, cu fiecare val,
Un hoit părăind să fie, de măgar.

Întîiul cîine spuse : — Prietene ogar,
Ai ochi mai buni ca mine, ia uită-te în zare,
 Ce ți se pare ?

Cam ce-ar putea să fie ? E bou ? Sau o fi cal ?
— Prietene, să fie oricare animal,
 Vînatul e vînat !

Dar vorba-i, cum l-ajungem, că s-a cam depărtat ?
Cu vîntul dimpotrivă e greu s-o iei înot.
Mai bine știi ce facem ? Bem, vere, lacul tot !

Bou, cal, ce-ar fi, o să rămîină
Pe fundul sec, ca pe uscat,
Și vom avea un prînz bogat,
Mîncare pentru-o săptămîină !

S-au apucat dulăii să soarbă toată marea,
 Li se curmase răsuflarea !

Cu-atîta apă-n burtă, s-au umflat,
Și-au tot băut, au tot băut, pîn-au crăpat !

Așa-i făcut și omul : cînd arde de-o dorință,
Nimic nu i se pare c-ar fi cu neputință.

Și-ai s-o pățești, sărmane, acum sau mai târziu,
Ca lupul și arcașul din fabula ce-o știi.

Un vânător cu arcul, gonind din urmă cerbii,
Un căprior și-o ciută pe rînd a săgetat.
I-a așezat alături pe frăgezimea ierbii ;
Putea să fie mîndru de-asemenea vînat.
Cînd iată, din pădure, se-arată un mistreț.
Săgetătorul, lacom, nu s-a-ndurat să scape
Acea frumoasă pradă și-acel trofeu măreț.
Alt călător se-ndreaptă spre-a Styxului ape,
Dar foarfecele Parcei nu pot ca, dintr-o dată,
Să curme firul vieții învierșunatei prade ;
De zece ori se-mplîntă în carnea-nsîngerată...
Dar pîn' la urmă fiara, în plin lovită, cade !
Bogată era jertfa ; dar nendestulătoare
Cînd un erou se-avîntă tot codrul să-l doboare...
Zărind o potîrniche în miriștea din față
Și dornic să culeagă și-acest vînat ușor,
Își încordează arcul viteazul vânător...
Mistrețul, adunîndu-și un ultim rest de viață,
Asupra lui se-aruncă, și omorîndu-l, moare !
Iar potîrnichea pleacă-n zbor
Și-i mulțumește, recunoscătoare.

E-o pildă ce privește pe cei nesăturați ;
Pe-a doua s-o priceapă zgîrciții. Ascultați.

Un lup trecînd pe-acolo, mai mult din întîmplare,
Zări acele trupuri zăcînd fără suflare.
— Ah, zise el, sînt patru ! Așa noroc, mai rar !
Voi ridica în cinstea Fortunei un altar ;
Și-am să păstrez vînatul să-mi fie la-ndemînă.

Gîndesc că la răcoare, în hrubă, o să ție.

(Așa-s zgîrciții, fac economie.)

Și unul cîte unul mîncînd pe săptămîină,

Am hrană-ndestulată pe cel puțin o lună.

Încep de mîine-ncolo : Băiete, poftă bună !

Azi n-aș vrea dintr-o dată stomacul să-mi încarc.

Mi-ajunge o gustare din coarda-acestui arc.

Să mușc din el oleacă,

Miroase bine, e din maț de oaie...

Apucă lupul arcul și-l îndoaie,

Săgeata pleacă,

Și încă-o jertfă cade, cu burta spintecată...

Mă-ntorc la tîlcul pîldei și-am să mai spun o dată :

Cinstiți plăcerea vieții, gustați-i bucuria !

Sfîrșitul celor doi vi-i cunoscut :

Pe unul l-a dat morții lăcomia ;

Zgîrcenia pe altul l-a pierdut !

CUSTODELE NECINSTIT

Am fost de Muze îndemnat
Să cînt în versul meu jivine ;
Și n-aș fi izbutit mai bine
Pe alți eroi să-i fi cîntat.
În cartea mea, pe franțuzește,
Măgarii se-nțeleg cu leii,
Și-aceeași limbă, ca și zeii,
Cu lupul cîinele vorbește.
Pe scenă i-am adus să joace
— Cum le-a plăcut și lor, și mie —
O nesfîrșită comedie,
Cu fel de fel de dobitoace.
Cuminți sînt printre-aceia unii,
Nerozi destui și aiuriți,
Iar dacă bine socotiți,
Mai mulți, desigur, sînt nebunii ;
Ba chiar au întrecut măsura !
La toți le-am zugrăvit natura :
Atîți mișei și trădători,
Nechibzuiți, ingrați, tirani,
Un cîrd întreg de pehlivani,
Mulțime de lingușitori,
Și nici n-aș mai putea s-aștept
Pe-nșelători să vi-i prezint.

A spus cîndva un înțelept
 Că oamenii, cu toții, mint.
 Dar cred că n-a avut în gînd
 Să-nvinuiască de minciună
 Decît pe oamenii de rînd ;
 Iar de-a voit cumva să spună
 Că omul, orișicare, minte,
 Și cel mișel, și cel cuminte,
 Cu tot respectul cuvenit,
 Cutez a zice c-a greșit.
 Și chiar pe cei care scornesc
 Isprăvi ce nu s-au întîmplat,
 Esop, Homer, pot să-i privesc
 Drept mincinoși, cu-adevărat ?
 Ei, meșteri mari ai născocirii,
 Cu vraja visului ne-ncîntă,
 Și adevăru-l înveșmîntă
 Cu darul minunatei arte
 Să plămădească-o lume-a lui.
 Să facă din minciuni o carte,
 Dînd viață-n veci, și mai departe,
 Închipuitei lumi a lui.
 Să dea minciunilor un rost
 Nu se pricepe orișicare.
 O să vedeți dintr-o-ntîmplare
 Cum minte omul rău și prost.
 Plecînd în țări străine, un negustor persan
 Vecinului, să-i zicem cavalier,
 I-a-ncredințat spre pază mai multe lăzi cu fier.
 Se-ntoarce negustorul acasă după-un an
 Și-ntreabă : — Unde-i fierul ? — Să vezi cum s-a-n-
 tîmplat :

(Răspunse cavalierul)

Un șoarece-ntr-o noapte în pod s-a strecurat
 Și-a ros în dinți tot fierul...
 Am ocărit argații, sînt niște gugumani !

Dar poți să te ferești de șobolani ?
Se miră negustorul de-asemenea minune ;
Dar se prefăcea crede și gândul nu și-l spune.
Nu mult după aceea, pîndind pe înnoptat
Și vrînd pe-acel viclean să se răzbune,

Băiatul i-a furat !

Pe bunul lui vecin și pe vecină

I-a invitat apoi la cină.

Nefericitul tată, cu ochii-nlăcrămați :

— Nu pot primi, îi spuse, vă rog să mă iertați...

Am fost atît de crunt lovit !

Lumina vieții mele, băiatul, l-am pierdut !

E tot ce am pe lume mai scump... tot ce-am avut !

Copilul meu cel drag mi l-au răpit...

— Aseară pe fereastră o bufniță-am zărit

Cum îl ducea, în gheare, spre moara părăsită.

— Povești ! i-a spus vecinul. Nu cred că s-ar putea

O bufniță să zboare

Purtînd în gheare-o pradă atît de grea.

Ar fi putut, mai lesne, băiatul s-o omoare !

— Eu n-aș putea să spun cum s-a făcut ;

Dar ce-am văzut, cu ochii am văzut,

Și pentru ce nu vrei să crezi

Că poate bufnița să ducă-n gheare treizeci de ocale,

Cît cîntărește fiul dumitale ?

Și pentru ce te minunezi,

Cinstite cavaler,

Că păsări de acestea trăiesc în țara-n care

Un singur șoarece e-n stare

Să roadă un chintal de fier ? !

A înțeles povestea cavalerul,

A trebuit să scoată fierul,

Și și-a primit în schimb odorul.

Plecaseră odată la drum doi călători ;

Iar unuia-i plăcea să povestească.

Dar îi plăcea pe toate gigantic să le crească,
Întocmai ca acei povestitori
Ce parcă-ntreaga lume o văd prin microscop,
De-ai zice că balauri și fiare năzdrăvane
Au năpădit Europa și țările-africane,
Ca-n vremea ce fusese-nainte de potop.

Povestitorul a-nceput :

— Era într-o grădină o varză cât o șură...
(Hiperbola păstrează vreodată o măsură ?)
— Eu, celălalt îi zise oprindu-l, am văzut
În târg pe unul cu-o căldare
Cât o biserică de mare...

A rîs povestitorul : — Și unde o purta ?

— Mergea cu ea acasă, să fiarbă varza ta !

Răspunsul cu căldarea l-a dat un om glumeț,
Așa cum cel cu fierul s-a arătat isteț.
Pe mincinoși, zadarnic, oricît ai căuta,
Cu dreapta judecată nu-i vei răpune-n veci ;
Și, fără supărare, mai bine să-i întreci.

CEI DOI PORUMBEI

Doi porumbei, ca doi îndrăgostiți,
În cuibul lor trăiau nedespărțiți ;
Dar unul dintre ei, sătul de bine,
S-a hotărît să plece-n țări străine.
Iar celălalt îi spuse : — Cum poți, tu, suflet rău,
Să lași în părăsire pe bietul frate-al tău ?
Această despărțire pe tine nu te doare ?
Nici drumurile lungi și-ostenitoare,

Nici multe primejdii ce-ascunde depărtarea

Nu pot să-ți domolească nerăbdarea ?

De ce atîta grabă ? De ce atîta zor ?

Așteaptă cel puțin pînă la vară...

A croncănit azi-noapte un corb prevestitor

Că una din columbe o să piară.

Prin văile ascunse, pe culmile înalte

Nu văd decît capcane și păsări răpitoare !

În cuib, cînd plouă-afară, nu te așteaptă oare

Culcuș, mîncare bună și toate celelalte ?

Aceste vorbe pline de dragoste frățească

Pe călătorul nostru în suflet l-au pătruns

Și l-au făcut puțin să șovăiască ;

Dar n-au fost de ajuns

Să-i potolească dorul de ducă ; și-a răspuns :

— Nu fi mîhnit, iubite, și grijile le lasă ;

Cel mult în patru zile voi fi din nou acasă.

Apoi, întors din depărtări

În cuibul nostru liniștit,

Ce minunate întîmplări

Nu voi avea de povestit !

Tot ce-am aflat și ce-am văzut

În țările ce-am străbătut,

Tot ce eu însumi am trăit ;

Acel ce nu cunoaște lumea ce poate despre ea să
spună ?

Și ce plăcere îți va face să stăm de vorbă împreună !

Eu am să-ți spun : aceste toate s-au petrecut, am
fost de față...

Iar tu vei crede că-s aieveja, povești din propria ta
viață.

S-au despărțit în lacrimi. Porumbul călător

Abia se depărtase, cînd umbra unui nor,

Cu semnele furtunii brăzdînd întregul cer,

Și s-au iubit hulubii, gustînd în desfătări
Plăcerile plătite cu-atîtea încercări.

O, voi, îndrăgostiții ce alte zări visați,
De țarmul fericirii să nu vă depărtați ;
Vi-e dor de alte locuri și de priveliști noi ?
Cea mai frumoasă țară din lume sînteți voi !
Am fost și eu pe vremuri cîndva îndrăgostit !
De mi-ați fi dat în schimb
Comorile din Luvrul strălucit,
Și ceru-ntreg, cu-nvăpăiatu-i nimb,
N-aș fi lăsat pădurea cu murmur de izvor,
Nici zarea luminată de ochii dragei mele,
Nici pajiștea pe care trecea cu pas ușor
Frumoasa păstoriță, cu părul în inele,
Al cărei chip m-a ispitit
Să-i jur credință lui Amor,
Și la altarul lui zeiesc,
Nedespărțit,
Pînă la moarte să slujesc...
O, cînd se vor întoarce acele vremi trecute ?
Iubirile uitate, plăcerile pierdute ?
Iar inima-mi, pribeagă pe-atîtea căi străine,
Va cuteza vreodată din nou să se aprindă ?
Ce vrajă minunată mai poate să mă prindă ?
Trecut-a oare vremea iubirii pentru mine ?

LEOPARDUL ȘI MAIMUȚA

În iarmaroc, după un gard,
Se arăta un leopard ;
Iar mai departe,-ntr-o căruță,
Făcea comédii o maimuță.

— Aici, la leopardul cel mai vestit din lume !
 Se lauda întîiul. Intrați și veți vedea !
 Măria-sa la curte m-a fost poftit anume,
 Spunîndu-mi c-ar dori
 Să-și facă un manșon din pielea mea
 Cînd oi muri ;
 Că n-a văzut în tot regatul lui
 O blană-atît de minunată,
 Împestrițată și tărcată,
 Tivită-n dungi și înstelată,
 Cum alta n-a mai fost și nu-i !
 Intrară mulți, și blana bălțată le-a plăcut ;
 Dar n-a rămas nici unul mai mult de un minut.
 La rîndul ei, maimuța chema pe trecători :
 — Pofțiți aici, la cel mai dibaci din scamatori !
 Eu știu să fac o sută de pozne felurite.
 Vecinul meu v-arată podoabe strălucite
 Pe haina lui cu înflorită față ;
 Eu născocesc mai multe cu mintea mea isteață.
 Sînt sluga dumneavoastră : maestrul Spargenucă,
 Și țiu pe fata lui Maimucă,
 Ce-a fost cîndva momiță la răposatul papă.
 În trei corăbii am venit pe apă ;
 Știu să declam și să dansez,
 Prin cercuri zbor și pe trapez,
 Sînt nentrecut în joc de mingi,
 Vă fac să rîdeți, vă distrez,
 Și numai pentru-un ban de cinci.
 Pofțiți, vă rog, începem ! Iar dacă printre voi
 Se va găsi vreunul să spună la sfîrșit
 C-ar fi rămas nemulțumit,
 Să vie să-i dăm banii înapoi.

Maimuța-avea dreptate : nu în îmbrăcăminte
 Să cauți strălucirea, ci-n iscusita minte,

Ce știe să ne-ncînte cu-o mie de povești !
De haina-mpodobită curînd te plictisești.
Cîți mari seniori înzorzonați
Nu sînt, ca leopardul, frumos înveșmîntați ?
Iar acel strai strălucitor
E singurul talent al lor.

GHINDA ȘI DOVLEACUL

Nu-i rău zidită lumea, iar ca s-o dovedesc
N-am să cutreier cerul și-ntregul zodiac ;
Mă mulțumesc
Să iau drept pildă un dovleac.

Îl măsură țăranul, zicîndu-și cu uimire :
— Ce tighă mare, pe ce vrej subțire !
Cel ce-a făcut dovleacul n-a fost prea iscusit
Și nu l-a pus să crească la locul potrivit.
Cu mintea mea de grădinar,
Știam mai bine cum să fac :
Puneam dovleacul în stejar.
La așa fruct, așa copac.

Păcat că cel din ceruri, la care-a fost cuvîntul,
Cum spune popa nostru, cînd a zidit pămîntul,
N-a mai chemat pe alții la marele lui sfat ;
Asemenea greșeală nu s-ar mai fi-ntîmplat.
De ce, de pildă, ghinda, un bob cît degetarul,
S-atîrne, caraghioasă, în ditamai stejarul ?
Mă uit și văd că Domnul n-a potrivit măsura ;
De-acî pornește toată-ncurcătura.
O minte pururi trează

Nu ştie ce-i odihna : neconţenit veghează !
Apoi, voind la umbră oleacă să se-ntindă,
Sub un stejar bătrîn făcu popas.
Cînd sforăia mai bine, s-a fost desprins o ghindă
Şi l-a pălit pe nas.
Tresare omul nostru pe patul lui de iarbă,
Îşi pipăie obrazu-nsîngerat,
Culege ghinda hoată, ce se-ascunsese-n barbă,
Şi, ca printr-o minune, gîndirea şi-a schimbat
(A fost de-ajuns un bobîrnac).
„Ah ! sîngerez ! îşi zise, dar ce m-aş fi făcut
Pe capul meu de-ar fi căzut,
În loc de ghinda mică, cogeamite dovleac ?
M-ar fi turtit !“
Şi astfel cîrtitorul, muştrîndu-se în gînd,
Se-ntoarse-acasă, lăudînd
Înţelepciunea celui ce lumea a zidit.

MEŞTERUL ŞI STATUIA LUI JUPITER

Un meşter alesese-odată
Un bloc de marmură curată
Şi sta pe gînduri : ce să taie ?
Un zeu, o masă sau o baie ?

— Voi face-un zeu ! În mîna lui
Cumplitul trăsnet am să-l pui ;
Puterea-i supraomenească
Întreaga lume s-o uimească !

Și sculptorul i-a dăruit
Lui Jupiter, în chip cioplit,
Statura, fulgerul, privirea ;
Nu-i mai lipsea decît vorbirea !

Atît era de-adevărat,
De aprig și de-nvierșunat,
Că nu-ndrăznea să-i vadă fața
Nici cel ce-i dăruise viața.

N-au dovedit curaj mai mult
Nici cîntăreții de demult ;
Închipuiau povești cu zei,
Și singuri se temeau de ei.

Poeții nu-s decît copii ;
În lumea lor de jucării
Trăiesc cu-nfiorări și frici,
Păpușa lor să nu le-o strici.

Simțirea-i sclava-nchipuirii,
De-aceea, împotriva firii,
Pe-ntinsu-ntregului pămînt
Atîtea erezii mai sînt,

Cu gîndul plăsmuim himere,
Așa cum inima ne cere ;
Pygmalion ¹ s-a-ndrăgostit
De Venera ce-a zămislit.

¹ Sculptor din antichitate, despre care legenda spune că s-ar fi îndrăgostit de statuia cioplită în marmoră a Galateei.

Se-ncîntă omul prea ușor
De orice vis amăgitor,
Iubește umbra care trece,
Și ce-i aievea-l lasă rece...

STRIDIA ȘI CEI DOI IMPRICINAȚI

Doi călători, odată, treceau pe-un țărm de mare,
Și-n drumul lor o stridie văzînd,
O-nfulecau cu ochii și-o despicau în gînd ;
Iar pricina de ceartă fu pofta de mîncare.

Se aplecase unul s-o ridice :

— Domol, domol, nu te pripi, amice,

Îi spuse celălalt și-i dete brînci,

Eu am văzut-o-ntîi

Și-i dreptul meu ;

N-o să mă uit la dumneata cum mi-o mănînci.

— Așa o iei ? Atunci să știi

Că nu-s atins de orbul găinilor nici eu.

Mă jur, și poți să crezi,

Că eu mai de departe o zărisem.

— Vei fi putut s-o vezi,

Dar eu de cînd o mirosisem !

Era mai-mai s-ajungă la cuțite,

Cînd se ivi jupîn Dandin în calea lor,

Și l-au ales pe dumnealui judecător.

Dandin, cum îi stă bine, c-un gest impunător,

Desface stridia... și-o-nghite !

Privesc împricinații cu gurile căscate

Cum domnul președinte tot miezu-l dă pe gît.

— Înalta curte, chibzuind, a hotărît

Ca fiecare să primească-o jumătate,

Spre buna învoire a părților citate...

Și fără cheltuială de judecată !
Le-a dat apoi cîte o coajă din scoica-n două despicată.

Vedeți ce ți se-ntîmplă cînd te încrezi în lege,
Cu traista-n băț, pe drumuri, umblînd după
dreptate ?

Dandin, judecătorul, cu banii tăi se-alege,
Iar tu, împricinatul, cu buzele umflate.

CIINELE SLAB ȘI LUPUL

Un peștișor, dacă-l mai ții minte,
Zadarnic de iertare s-a rugat,
Că tot prăjit pe plită-a fost mîncat.
Am vrut s-arăt că omul cu-adevărat cuminte
Ce poate prinde astăzi pe mîine nu amîină ;

Ar fi un mare prostănac

Să lase vrabia din mîină

Și să aștepte-un pitpalac.

Nici, sfătuit de foame, pescarul n-a greșit,
Nici crapul, ce-ncercase să scape neprăjit.
Acum, punînd în vorbe același înțeles,

O altă pildă am ales.

Un lup de nu știu unde, la fel de nătăflet
Pe cît se arătase pescarul de istet,

Prinzînd un cîine la strîmtoare,

Se pregătea să mi-l omoare.

Dar cîinele îi spuse umilit :

— Privește-mă cît sînt de jigărit !

Ospățul nu e vrednic de înălțimea-ta.

Te rog să fii atît de bun a m-aștepta :

Stăpînul nostru își mărită mîine
 Pe singura lui fată c-un mare bogătaş ;
 Și-atîtea resturi vor rămîne pentru cîine.
 Că, vrînd-nevrînd, o să mă-ngraș !
 Iar lupul l-a crezut și l-a lăsat
 Să plece-acasă, viu-nevătămat.
 Trecuse-o săptămînă, cînd lupul cavalier
 S-a-ntors pe-aceleași locuri, poftind la carne grasă ;
 Dar cîinele cel șmecher era la el acasă
 Și-așa vorbi cu lupul, de după-un gard de fier :
 — Mă pregăteam, seniore, să ies în drumul tău ;
 Aștept acum portarul să vină să-mi deschidă...
 Portarul cu pricina era un cîine rău,
 Pe lupul cel mai strașnic în stare să-l ucidă.
 A înțeles nerodul ce soartă îl pîndea
 Și-a șters-o-n graba mare,
 Cu coada pe spinare :
 — Salută-l pe portar din partea mea !
 Era el slab la minte, dar iute de picior ;
 Un lup neîncercat,
 În meseria lui începător,
 Și, ca să-nșele cîinii, avea de învățat.

PISICA ȘI VULPOIUL

Pisica și vulpoiul, ca doi cucernici sfinți,
 Doi pișicheri fățarnici, cu gheare și cu dinți,
 Mergeau la mînăstire să se-nchine.
 Călătoreau coțcarii foarte bine,
 Furau din mers și înșirau mătăanii,
 Dînd iama prin cotețe și prin cămări străine :
 Ea — vameșă de brînză ; el — hoț de orătării.

Cum drumul era lung și-obositor,
 Se mai sfădeau, să se distreze,
 Că cearta e de mare ajutor
 Și mințile le ține treze.
 Iar după ce s-au ocărît
 Și s-au luat în sfîrc de bici,
 Ca să le treacă de urît,
 Nu i-au uitat nici pe amici.
 I-a spus vulpoiul șmecherei pisici :
 — Te ții că ești isteță, dar ia să văd, ce știi ?
 Eu am în sac o sută de-apucături șirete.
 — O fi cum zici, băiete,
 Eu una știu și bună, dar face cît trei mii !
 A început o ceartă-nverșunată :
 Să se aleagă care din doi e mai dibaci.
 Dar le ieși-nainte o ceată de gonaci
 Și amînară sfada pe-altădată.
 — Amice, zise mîța, să văd acum ce poți !
 Ce viclenie te pricepi să scoți ?
 Ia bate-ți puțin capul și scotocește-n sac !
 Eu n-am decît un mijloc de scăpare...
 Și dintr-un salt pisica sare
 De-a dreptul în copac.
 Vulpoiul o ia razna pe-o sută de poteci ;
 În fuga lui o sută de vizuini le scurmă ;
 De-o sută de ori lasă pe vînători în urmă ;
 Înșală pe ortacii lui Grivei,
 Ca o săgeată trece printre ei,
 Se-ascunde și aleargă fără rost
 Și nicăieri nu află adăpost !
 Să-l scoată din bîrlogul în care s-a ascuns,
 Doi șoricari și-o dîră de fum au fost de-ajuns.
 N-a apucat să facă un salt de-a lungul văii,
 Că i-au sărit în spate și l-au răpus dulăii.

În pildă mea pricepeți ce tâlc am vrut să pun :
Nu ocoli pe drumuri prea multe și prea lungi ;
Vrei să le-ncerci pe toate și nicăieri n-ajungi.
Alege numai unul din ele : pe cel bun !

COMOARA

Un om lipsit de toate, cel mai sărman plugar,
Dator vîndut, ca un calic,
Avînd pe naiba-n buzunar,
Adică neavînd nimic,
S-a hotărît, sătul de sărăcie,
Grumazul să și-l pună în frînghie,
Gîndind că tot același sfîrșit îi va fi dat
De foame dacă moare, sau moare spînzurat.
(Cînd n-are omul chef de-nmormîntare,
Urîtă orice moarte i se pare.)
Ducînd subsoară ștreangul și cuiul potrivit,
Sărmanul om a nimerit
Într-o cocioabă veche din curtea-nvecinată.
Dar cuiul în perete silindu-se să-l bată,
Peretele bătrîn s-a prăbușit,
Lăsînd să se reverse o comoară !
Nefericitul care se pregătea să moară
Culege banii, funia o lasă
Și aurul îl duce să-l numere acasă,
Mai pe-ndelete.
A doua zi, stăpînul, care fusese dus,
Veni să-și cerceteze comoara din perete,
Dar banii ia-i de unde nu-s !
— Cum ? Am pierdut avutul și încă mai trăiesc ?
O, de-aș putea mai ieftîn frînghie să găsesc,
M-aș spînzura numaidecît.

Frînghia era gata ; îi mai lipsea un gît.

Bogatul sărăcit s-a spînzurat
Pe locul unde-şi ascundea averea,
Şi-atît îi rămăsese : mîngîierea
Că funia nimic nu l-a costat.

Arareori zgîrcitul cunoaşte-o moarte bună ;
El nici o parte n-are din galbenii ce-adună.
Pămîntul îi înghite tot aurul comorii,
Tîlharii cîteodată, mai des moştenitorii.
Jucîndu-se de-a schimbul cu soarta omenească,
Adeseori Fortunei îi place să glumească,

Şi farsa care-o face,
Cu cît e mai sucită, cu-atît mai mult îi place.

Acea zeiţă schimbătoare,
O dată ce şi-a pus în gînd
Un om să vadă spînzurînd,
Aşază în spînzurătoare
Pe cel ce nici n-ar fi visat
Că singur el, cu mîna lui,
De nimeni altul îndemnat,
O să-şi atîrne pielea-n cui.

MAIMUȚA ȘI COTOIUL

Mustață și Maimucă, maimuța și-un cotoi,
Pereche potrivită de-obraznice jivine,
Necunoscînd ce-i teama, prădalnici amîndoi,
Își jefuiau stăpînul cum nimereau mai bine ;
Din scrin sau de pe rafturi ceva dacă lipsea,
Știau cu toți că-n casă e-un cuib de hoțomani :
Maimuța năvălită fura tot ce găsea,

Cotoiul mai mult brînză vîna decît guzgani.
Stăteau în fața sobei pungașii la un loc,
Privind cum, rumenite, castanele se coc ;

 Și-ar fi simțit plăcere îndoită
 Un pumn să șterpească de pe plită ;
 Căci doritori erau de lucruri bune
 Și bucuroși să facă stricăciune.

— Prietene, îi spuse Maimucă lui Mustață,
Privește ce castane ne-așteaptă : ce noroc !
Arată-ți dibăcia, maestre, și le-nhață !
De mi-ar fi dat natura și mie-acest talent,

 Să fur castanele din foc,
 Pe toate le-aș culege la moment !
Zis și făcut. Cotoiul cu laba-i jucăușă,
 Încet-încetîșor,

Le scutură de spuză, le pipăie ușor
Și, una cîte una, le trage din cenușă ;
Și, una cîte una, maimuța le înghite !
Cînd iată că pe-aproape se-aude zvon de pași
 Și fug cei doi pungași,
Cu burta plină unul, și bine ghiftuit,
Iar celălalt, pe drept cuvînt, nemulțumit.

La fel pornesc la luptă adeseori și prinții ;
Ei măguliți se lasă de faima biruinții,
Iar roadele izbîndei, în urmă, le culege
Nesățioasa poftă a nu știu cărui rege.

ERETELE ȘI PRIVIGHETOAREA

Eretele, tîlhar înveterat,
Pornise prin vecini la vînătoare
Și, alungat de larma copiilor din sat,

Prinsese-n luncă o privighetoare.

A primăverii vestitoare l-a rugat,

Cu ochii-nlăcrimați, să n-o omoare :

— Eu nu-s decît un cîntec, ce-o să alegi din mine ?

Îngăduie-mi, mai bine,

Să-ți spun povestea lui Tereu.

— Tereu zici ? Se mănîncă ? Nu se vînează greu ?

— A fost cîndva un rege cu suflet arzător,

De-a cărui ucigașă pornire mă-nfior !

Știu despre el un cîntec atît de minunat,

Încît cine-l aude rămîne fermecat...

Eretele i-a spus, rîzînd :

— Ei, bine-ai nimerit-o ! Acum, cînd sînt flămînd,

De asta crezi că-mi arde, să te ascult cîntînd ?

— Dar mă ascultă regii ! — Așteaptă ziua-n care

Vei fi din nou poftită la curțile regești ;

N-o să mă-ncînți pe mine, erete, cu povești !

Urechi s-audă, burta goală n-are.

CIOBANUL ȘI TURMA LUI

— Cum ? Unul cîte unul, rînd pe rînd,

Să-mi piară mie, fără urmă,

Toți miei din neroada turmă ?

Să mă înșele lupul mereu, și pînă cînd ?

Erau la stîină oi mai mult de-o mie,

Și l-au lăsat pe Berbecel să mi-l sfîșie !

Ah ! Berbecel al meu, berbecul blînd,

Mă însoțea-n cetate ca un cîne,

Și pentru-o porție de pîne

Pîn' la sfîrșitul lumii m-ar fi urmat oricînd.

Îmi auzea cimpoiul din vale-n altă vale,
Și de departe îmi ieșea în cale,
Voios și sprintenel,
Berbecul meu de suflet, sărmanul Berbecel !
Sfîrșind această jalnică vorbire,
Lui Berbecel făcîndu-i cinstită pomenire,
Ciobanul s-a-ndreptat spre turma lui de oi,
Chemînd-o la război :
— De vă veți strînge să luptați, cu mic și mare,
În apărare,
N-o să cuteze lupul să iasă din pădure !
Toți s-au grăbit pe cîntea lor să jure
Că nu vor da-ndărăt cu nici un pas,
Și-a răsunit un singur glas :
— Îl vom zdrobi pe lacomul mișel,
Tîlharul care l-a mîncat pe Berbecel !
Ai turmei toți s-au pus chezași cu viața lor,
Și mult i-a lăudat ciobanu-ncrezător ;
Dar, mai tîrziu, cînd noaptea pe văi s-a așternut,
S-a întîmplat un lucru neplăcut.
— Păzea, că vine lupul ! s-a auzit deodată,
Și-ntreaga turmă, speriată,
La fugă a tulit-o, de frica lupului.
Și nu fusese lupul, ci numai umbra lui...

Zadarnic chemi la luptă pe fricoși ;
La vorbă toți sînt curajoși,
Dar cînd se-apropie dușmanul,
Oricît îi strigi, nu-i mai aduni nici cu arcanul !

UN OU, DOI ȘOARECI ȘI-UN VULPOI

Doi șoareci în grădină dădură peste-un ou.

Era un prînz îndestulat ;

N-au șoarecii nevoie la masă de un bou,

Și cum erau flămînzi, s-au bucurat ;

Le ajungea prea bine un ou la amîndoi.

Dar le ieși un altul în cale : un vulpoi !

Ce tristă întîlnire ! Ce oaspe nedorit !

Iar oul cum să-l ducă ? În ce să-l învelească ?

În labe să-l ridice ? Cum să-l rostogolească ?

Să-ncerce să-l tîrască,

S-ar fi trudit zadarnic și n-ar fi izbutit.

Ei ! multe te învață nevoia, la strîmtoare ;

Nu-i alta mai deșteaptă și mai iscoditoare !

Deci, iată cum se-nvredniciră

Și ce anume născociră

Acele mititele jivine rozătoare.

Văzînd că e departe pleșcarul vînător

— Cincizeci de stînji ni nimeni nu-i face dintr-un
salt —

Și-aveau răgaz s-ajungă în vizuina lor.

S-a-ntins pe spate unul, cu oul între labe,

Iar soțul celălalt

Își strînge laolaltă puterile lui slabe,

Mai cade-n brînci din fugă, oleacă se mai lasă
Și-l trage voinicește de coadă pînă-acasă !

Să nu aud asemenea cuvinte
Că dobitoacele n-au minte.

OMUL ȘI NĂPÎRCA

Un om, văzînd o viperă în cale,
Îi spuse-așa, cu gînd ca s-o ucidă :
— Jivină ticăloasă ! Nemernică aspidă !
Voi pune capăt răutății tale,
Și n-o să-ți plîngă nimenea de jale.
Atît vorbi. Și bestia vicleană
(Zic : șarpele, nu omul, cum s-ar putea-nțelege)
Se pomeni în sacul întins ca o capcană ;
Iar omul se repede năpîrca-n sac s-o lege.
Ținu în drum grăbită judecată,
Știind-o dinainte vinovată,
Dar ca să nu se spună c-ar fi părtinitor,
Osînda lui de moarte astfel și-a-ntemeiat-o :
— Pe cei ce te-au primit la sînul lor,
Tu, drept recunoștință, i-ai otrăvit, spurcato !
Nu sînt atît de prost
Să-mi fie milă de cei răi.
Nerecunoscătoare ! Să mori ! Atît ți-a fost !
Eu nu mă voi mai teme de-acum de colții tăi !
Năpîrca îi răspunse, pe limba ei șerpească :
— De-ar fi întemeiat ca cei ingrați
Purtarea lor cu viața s-o plătească,
Ia spune, cîți ar fi iertați ?
Te-ncumeți să mă judeci, dar ar fi mult mai bine

Ca faptele privindu-ți, să-ncepi întâi cu tine.

A' mele clipe știu că-s numărate.

M-ai osîndit, așa precum ți-e voia,

Că singur hotărăști și-ți faci dreptate,

Iar legea ta e pofta și nevoia.

Mă vei ucide, după placul tău,

Dar îți voi spune-n ceasul morții mele

Că dintre toate soiurile rele,

Tu, omule ingrat, ești cel mai rău !

Vorbi năpîrca-aceea cu-atîta îndîrjire,

Încît o clipă omul s-a oprit.

— E fără noimă, zise, această-nvinuire

Și-aș fi îndreptățit

De vorbele-ți prostești să nu țin seamă ;

Dar pentru-a dovedi că nu mi-e teamă,

Voi face singur judecata mea.

Era pe cîmp aproape o vacă ce păștea

Și-a hotărît s-o cheme, să pună mărturie ;

Iar vaca, invitată, n-a-ntîrziat să vie.

— Năpîrca are toată dreptatea ! zise ea,

Și n-ar mai fi nevoie să stau s-o dovedesc.

Sînt ani de cînd pe omul acesta îl hrănesc ;

N-a fost în săptămîină o zi din cele șapte

Să nu se-ntoarcă-acasă cu olul plin de lapte ;

N-a fost un an în care să nu-i dau un vițel ;

Bolnav a fost, și l-am înzdrăvenit,

Pentru plăcerea și nevoia lui m-a folosit,

Mi le-a luat pe toate, și numai pentru el !

Și, iată-mă,-s bătrîină... Mă dă din grajd afară,

Mă leagă de-o ulucă, mă ține fără fîn...

Un șarpe să-mi fi fost stăpîn,

N-aș fi avut o soartă mai amară !

Am spus ce-aveam pe suflet, și-acum vă las cu bine.

Răspunse omul : — Vaca aceasta e-o flecară.

Vorbește într-aiurea, mă mir că nu-i rușine !

Pe-asemenea palavre nu poți temeii să pui.

Să vină-aicea boul, să spună dumnealui !

Năpîrca zise : — Bine ! Și boul a venit,

Cu pasul lui domol și cumpănit.

A rumegat răspunsul puțintel

Și a vorbit la fel :

Cum an de an muncește întregul cîmp să-l are ;

Cum toamna se întoarce și cară în hambare

Bucatele pe care, cu mîinile ei bune,

Le dăruiește Ceres, ca omul să le-adune,

Cîștig de bani să aibă, folos și-ndestulare ;

Iar după-atîta trudă necurmată,

Primește boul, drept răsplată,

Mai mult sudălmi, mai des bătaie

Și-o biată porție de paie !

Apoi, cînd nu-l mai poartă, cu anii, pașii grei,

Îi face omul cinstea grumazul să i-l taie,

Cu jertfa lui de sînge să-nduplece pe zei !

Așa vorbi sărmanul bătrîn rumegător.

— Să tacă, zise omul, acest declamator ;

M-a plictisit !

Eu l-am chemat ca martor, nu ca acuzator.

Să-l întrebăm mai bine pe-acest copac cinstit.

Dar, iată, nici copacul mai mulțumit n-a fost.

Sub aripa lui, omul găsește adăpost

Cînd vîntu-l biciuiește și ploaia îl pătrunde ;

Cînd arșița îl frige, sub bolta lui se-ascunde ;

Podoaba lui de frunză din creștetul tulpinii

Înveselește cîmpul și farmec dă grădinii,

Purtînd ca pe-o comoară

Cununile de ramuri cu poamă minunată.

Pînă-ntr-o zi se-abate asupra lui, deodată,

O mîină nemiloasă și-l doboară !

El a fost rodul toamnei și floarea primăverii,

Răcoarea zilei calde și dulcea șoaptă-a serii,

Belșugul din livadă și umbra din pădure,

Iar răsplătirea iat-o : e muchea de secure.

Voiai tu, om, să-ți încălzești căminul
Cu trupul lui ? De ce n-ai adăstat
Să-și împlinească, liniștit, destinul ?

De ce de viu l-ai spintecat,
Cînd soarta lui era să mai trăiască ?
N-a stat s-asculte omul cuvinte-adevărate,
Căci el ținea să aibă numaidecît dreptate.
— Am fost prea bun lăsîndu-i pe-aceștia să vor-
bească ;

Asemenea prostie n-am să mai fac vreodată !

Atît a spus și, fără alt cuvînt,
Izbind cu sacul în pămînt,
Ucise fără milă năpîrca vinovată.

Așa sînt cei puternici, cei mari și toți acei

Ce și-au vîrît în cap, fără temei,
Că oameni, dobitoace, ființe grăitoare,
Sau tîrîtoare

Născutu-s-au anume pentru ei,
Iar voia lor în toată lumea-i lege !

Cel ce cutează limba să-și dezlege
E un nerod, așa e... Dar ce-ați dori să facă ?
Să-și spună gîndu-n șoaptă ? Sau, umilit, să tacă ?

TESTOASA ȘI CELE DOUA RAȚE

I se urîse broaștei-țestoase stînd acasă,
Și altceva mai bun neavînd ce face,
Și-a pus în gînd o dată să plece-n lumi străine.

O țară depărtată ne pare mai frumoasă,
Iar șchiopilor acasă nu le place.
S-a dat țestoasa-n vorbă cu rațele vecine,
Și s-au găsit, din ele, două
Să-și lase cuibul lor cu ouă
Și prin văzduh în zbor s-o poarte
Cât de departe.

— Privește calea largă ce zarea o străbate :
E-un drum ce nu cunoaște ocoluri și răscruce ;
De-a dreptul în America te-om duce,
Și țări vei cerceta, nenumărate,
Republici și regate,
Popoare de tot felul, pe care le-ntâlnise,
Călătorind în lume, ca dumneata, Ulise,
Ce căuta Ulise în toată treaba-aceea ?
Dar rața, pasămite, citise *Odiseea*.

Țestoasa a primit cu bucurie,
Iar păsările zburătoare

I-au pus cumetrei călătoare

Un băț de-a curmezișul în gură, strâns să-l ție !
Și cele două rațe s-au avîntat spre zare,
Purtînd în labe bățul, un capăt fiecare,
Cu dumneaei, țestoasa, la mijloc ;

Iar oamenii, văzînd-o ce sus se înălțase,
Parcă-i crescuse aripi ! stăteau pe loc uimiți !

— S-a întîmplat minunea minunilor ! Priviți,
În zbor, regina broaștelor-țestoase !

— Așa e, sînt regină ! zise ea,
Să nu glumiți !

Mai bine-ar fi făcut dacă tăcea,
Căci a lăsat să-i scape din gură bățul, și...
Cu ultimul cuvînt,

Se prăbuși,
Căzînd zdrobită la pămînt,

Sub ochii celor care se minunau cum zboară.
Și neștiind să tacă, i-a fost sortit să moară.

Prosteasca fudulie și lauda de sine,
Nesocotința, vorbele pripite
Sînt toate între ele înrudite :
Mlădițele aceleași tulpine.

CORMORANUL ȘI PEȘTII DIN BALTA

Trăise cormoranul foarte bine
Cît dijmuisse bălțile vecine ;
Acum, cu anii ce treceau, îmbătrînise,
Vederea îi slăbise,
Nu mai era ce-a fost
Și se hrănea din ce în ce mai prost.
Lui nu-i veneau mrejerii cu peștele acasă,
Ci singur trebuia să pescuiască,
Și cum n-avea nici undiță, nici plasă,
Adesea se-ntîmpla să flămînzească.
Jelindu-și cormoranul belșugul din trecut,
Se întreba acum : ce-i de făcut ?
Ce-i de făcut, nevoia te învață,
Ea-ți dă înțelepciune și povață.
Deci, într-o zi, pe malul unui lac
Văzu plimbîndu-se un rac,
Și cormoranul i-a vorbit :
— Să dai de știre neamului de pește
Primejdia de moarte ce-l pîndește ;
De-acum pînă-n opt zile, cu arme pregătit,
Stăpînul va porni la pescuit.
Nici unul dintre ei n-are să scape !

Și racul duse vestea poporului din ape.
S-au strâns, s-au frământat, au chibzuit,

A fost o zarvă mare printre pești,
Și, trimițându-i cormoranului solie,
L-au fost rugat să spună tot ce știe :

— Cum ai aflat ? Ești sigur ? Și ce ne sfătuiești ?

— Să vă mutați sălașul de-aici ! — Cum vom
putea ?

— Să n-aveți nici o grijă, vă iau în seama mea.

Am să vă port eu însumi, pe rînd, din baltă-n baltă,

În locul tainic unde stau ascuns ;

E pe aproape-un iezor, săpat sub culmea-naltă,

Iar pînă-acolo omul cel lacom n-a pătruns ;

Cărările ce duc la cuibul meu

Eu singur le cunosc, și Dumnezeu.

E mîntuirea voastră și-a-ntregului popor.

Ei l-au crezut, și neamul în apă trăitor

De voie s-a lăsat

Să fie strămutat

În iazul singuratic de sub stîncă.

Iar cormoranul binefăcător,

Avîndu-i la-ndemîină,

Din unda străvezie și nu prea mult adîncă

Îi culegea ușor,

Oricînd voia, în orice zi din săptămîină.

Cu prețul vieții, peștii-au priceput

Ce nici nu bănuiau la început :

Să nu te-ncrezi, cînd pește știi că ești,

În vorba mîncătorilor de pești !

Ei n-ar fi fost, ce-i drept, mai fericiți

Să fi sfîrșit în ciorbă sau prăjiți.

Ori te mănîncă lupul, ori omul, e totuna,

Gămanii sînt la fel întotdeauna,

Iar burta nu se-arată a fi mai cruțătoare

Cînd nu te-nghite astăzi, ci-n ziua următoare.

LUPUL ȘI CIOBANII

Un lup milos, un lup de omenie
(De s-ar putea vreodată astfel de lupi să fie),
Cuprins de remușcări, și-a amintit
Cruzimile pe care, flămînd, le-a săvîrșit.

— Toți se feresc de mine, toți mă urăsc, zicea,
Nu-i animal, ca lupul, atît de urgisit.

Dulăii, vînătorii și ciobanii

Sînt toți pe urma mea ;

Dușmanii

Se-adună, stau la pîndă și moartea mea o vor.
Au asurzit Olimpul cu strigătele lor !

În țara englezească

Întregul neam de lupi a fost răpus,

Pe capul nostru preț au pus,

Să ne stîrpească,

Și nu-i senior în Franța, oricît de mărunțel,

Asupră-ne să nu pornească la rezbél.

Pe orice plod, cînd nu se poartă bine,

Îl înspăimîntă mă-sa cu lupul care vine !

Și pentru ce acest ponos ?

Fiindcă, uneori, m-a ispitit

O gloabă de măgar pîrlit,

O oaie rătăcită sau un dulău colțos ?

M-am hotărît ! De-azi înainte

De carne nu mă mai ating !

Voi paște iarbă-alături cu oaia cea cuminte,

Chiar dacă-aș ști de foame că mă sting.

Și poate-aș fi mai împăcat să mor

Decît să port blestemul și ura tuturor !

Dar tocmai cînd rostise această vorbă mare,

Zări, în jurul unui foc,

Cîțiva ciobani strînși la un loc

Și-nfulecînd un miel fript în frigare.

„Așa ? Își zise lupul, eu stau să flămînzesc,
Și mielul îl mănîncă păstorii ce-l păzesc ?
Să-mi fac mustărări de cuget ? Aș fi un caraghios !

Am să aleg un mieluşel frumos,
Și nici în țeapă nu-l înfig,
Nici pe jăratec nu mi-l frig ;
Iar dacă nu mi-o fi destul ca să mă-nfrupt

Acum o dată,
Mai iau și oaia de la care-a supt
Și pe berbecul care i-a fost tată !“

Avea dreptate lupul. Noi socotim cu cale
Să căsăpim sărmanele-animale,
Și-n lăcomia noastră omenească,
Le cerem lor ca vîrsta de aur s-o trăiască,
Să n-aibă nici măsele, nici frigare.
Păstori, să știți că lupul vină n-are
Decît atunci cînd nu e cel mai tare.
Voi ce-ați voi ? Să se călugărească ?

POTÎRNICHEA ȘI COCOȘII

Într-o poiată de cocoși,
Obraznici, certăreți, gălăgioși,
Mereu puși pe gîlceavă, cu rost și fără rost,
O mică potîrniche aflase adăpost.
Împintenații-aceștia sînt dornici de iubire,
Și călătorea cu picioare scurte
Se aștepta să-i facă toți cavalerii curte.
Dar dumnealor, cam bătaioși din fire,
O ciuguleau cu ciocul, de cap și de-aripioară,

Uitînd că-i musafiră și că e domnișoară.
 Duduia potîrniche întîi s-a supărat.
 Văzînd cocoșii însă cum se bat,
 Cum își sfîșie creasta și cum se jumulesc,
 Vorbi cu sine pasărea străină :
 „Așa le e năravul cocoșesc,
 Ei n-au, la urma urmei, nici o vină.
 Își are soiul ei orice făptură,
 Iar Jupiter, stăpînul, nu ne-a croit nici el
 Pe toți după-o măsură :
 Cocoși și potîrnicchi nu sînt la fel.
 Eu, de-aș putea, n-aș sta în bătătură,
 O altă lume mi-aș alege ;
 Stăpînul casei însă cu lațul ne culege.
 Aripile ne taie, de-a valma ne adună
 Și, mprejmuindu-și curtea, hotărnicind grădina,
 Ne ține cu cocoșii împreună.
 Dușmanul nostru-i omul : a lui e toată vina !“

REGELE ȘI PĂSTORUL

Doi demoni viața noastră-o stăpînesc
 Și-ntunecă a omului gîndire.
 Pe-acești tirani de inimi aș vrea să vi-i numesc :
 Sînt patima iubirii și rîvna de mărire.
 A doua se arată mult mai cutropitoare,
 Și mai departe încă hotarul și-l întinde,
 Căci pofta-i nesătulă și atoatedoritoare
 Iubirea însăși o cuprinde.
 Voind aceste gînduri mai bine-a le-nțelege,
 Am să vă spun povestea unui păstor sărac

Ce-a fost chemat odată la curtea unui rege.
Sînt lucruri petrecute demult, într-un alt veac.

Un rege-avea o turmă păzită de-un cioban.
Strîngea cîştiguri bune în fiecare an,
Şi, cercetîndu-şi turma, ciobanul i-a plăcut.
Văzînd cît e de harnic şi cît de priceput,
I-a spus aşa : — Mai vrednic slujitor,
În toată ţara mea, eu n-am avut.
Dă-i altuia în grijă berbeci, mioare, miei ;
Am să te fac judecător,

Să fii păstor de oameni peste supuşii mei.
S-a pomenit ciobanul în mijlocul cetăţii,
Ținînd în mînă cumpăna dreptăţii !
Deşi nu cunoscuse în lumea lui uitată
Decît un moş sihastru trăind pe lîngă turmă,
Dulăii lui de pază şi lupul cîteodată,
Avea o minte dreaptă şi inimă curată ;

I-a fost destul pentru-nceput,
Că-nvăţătura vine mai pe urmă.
Aflînd acel sihastru cît a ajuns de bine
Ciobanul, şi-n ce slujbă înaltă a fost pus,
Veni să-l cerceteze şi-i spuse-asa : — Vecine,
Te-a ridicat norocul, cum văd, atît de sus,
Încît mă-ntreb eu însumi : sînt treaz sau am visat ?
Cum, dumneata la curte, mai mare peste legi ?
Îngăduie-mi, nepoate, să-ţi dau şi eu un sfat :
Să nu pui niciodată nici un temei pe regi !

Bunăvoinţa lor e-nşelătoare,
Cu hulă şi cu jale-ai să te-alegi,
Şi vei plăti cu lacrimi o faimă trecătoare.
Nu bănuieşti ce soartă amară te pîndeşte !
Să fii cu ochii-n patru, ți-o spun prieteneşte...
A rîs înaltul sfetnic, păstorul de-altădată.

La rîsul lui, sihastrul a răspuns :

— Un an ai stat la curte, și-atât-a fost de-ajuns
Să-ți pierzi înțelepciunea și dreapta judecată ?

Tu, fătul meu, te-asemeni cu orbul călător

Care-a cules din iarbă un șarpe amorțit,

Prea bucuros că biciul pierdut și l-a găsit.

Un alt drumeț pe-acolo trecînd întîmplător,

Văzîndu-l, i-a strigat :

„Ah, pentru Dumnezeu !

Ce faci ? Ai prins în mînă un șarpe-nveninat !

Azvîrle-l !” „Care șarpe ? Acesta-i biciul meu !

Ori poate-ți pare rău

Că e mai bun decît al tău ?”

N-a vrut să creadă orbul ; năpîrca s-a trezit,

Și s-a sfîrșit cu zile, sărmanul ! otrăvit...

Destinul tău va fi și mai cumplit.

— Și ce-aș putea să sufăr mai mult decît să mor ?

— Dureri și încercări nenumărate !

I-a spus, plecînd, acel prezicător.

Sihastrul a avut dreptate,

Căci toată lepra curții, cu intrigi și bîrfeală,

Atît de bine s-a-nțeleș să-l ponegrească

Pe-naltul dregător,

Că regele-a-nceput să-l bănuiască

Și cîntea să i-o pună la-ndoială.

Toți cei siliți, sub aspră-amenințare,

Să dea-napoi avutul ce-au furat

Strigau în gura mare :

— Cu banii noștri și-a făcut palat !

Dar regele, venind în cercetare,

Cu ochii lui să vadă acele bogății,

Comorile-adunate din hoții,

Găsi o casă goală, străină desfătării,

O laudă-a sărăciei și-o pildă-a cumpătării.

Acum ziceau alminteri curtenii bîrfitori :

— Averei lui și-a pus-o în pietre prețioase :

Le ține într-o ladă cu zece-ncuietori !

Dar el deschise lada, și dinăuntru scoase
 Comorile averii tănuite :
 O mîna de bulendre zdrențuite !
 Era îmbrăcăminteă păstorului sărman :
 Cămașa, pălăria, o bîta ciobănească,
 Desaga de merinde, un suman,
 Și cred că nici cimpoiul n-avea cum să lipsească...
 — O, bunurile mele ! Comori neprețuite !
 Voi n-ați fost niciodată pizmuite,
 Și nimeni, pentru voi, nu m-a urît.
 Să părăsim aceste palate daurite,
 A fost un vis urît !
 Să-mi ierți, mărite doamne, vorbirea îndrăzneată ;
 Știam, urcînd spre culme, că merg înspre pieire.
 M-a biruit ispita ; dar cine n-are-n viață
 Puțină rîvnă de mărire ?

TALISMANUL

Spinosul drum al faimei nu-i presărat cu flori ;
 Isprăvile lui Hercul ne-o dovedesc din plin.
 Puterea și-o-ncercară și alți cutezători,
 Dar fabula vorbește de ei arareori,
 Istoria, și mai puțin.
 Și, totuși, știu pe unul, pornit ca-ntr-un roman,
 Să-și caute norocul cu vrăji de talisman.
 Mergea pe drum, alături de-un bun ortac al lui,
 Cînd a zărit o tablă pe-un stîlp, bătută-n cui :
 „Seniore cavalier rătăcitor,
 De vrei să vezi cu ochii tăi
 Ce alții n-au visat în viața lor,

*Să treci încet vîltoarea acestei strîmte văi,
Și-apoi, găcind în iarbă, pe malul celălalt,*

*Un elefant în cremene cioplit,
Să urci cu el, în goană, pe muntele înalt,
Ce fruntea și-o ridică, semeț, în răsărit."*

Întîiul cavaler, privind cu teamă
Învolburarea undei ce se spărgea de stîncă,

— Așa a chibzuit :

— Te rog să bagi de seamă,
Că valurile-s repezi, iar apa e adîncă ;
Și chiar de-ar fi să trecem, cînd s-a mai pomenit
Să urci pe-un vîrf de munte, și încă-n goana mare

Cu elefantul în spinare ?

Să ne lăsăm, mai bine, păgubași !
Cel mai isteț din meșteri de-ar veni,

Cu macarale și frînghii,
Abia de l-ar mișca vreo cîțiva pași.
Stai, omule, cuminte și te-ntreabă,
Poți tu, de unul singur, să faci aceeași treabă ?
Afară numai dacă ar fi atît de mic,
Un soi de stîrpitură, un elefant pigmeu,
Încît legat să-l ducem pe băț, ca pe-un pitic.
Dar ce fel de ispravă grozavă-am face-atunci ?
'Acestea, cavalerie, sînt basme pentru prunci.

N-am să mă las atît de lesne înșelat ;
Rămîi cu elefantul ; eu, unul, am plecat !
'Așa vorbi-nțeleptul ; dar cel cutezător

N-a pregetat să se azvîrle

În valul înspumatei gîrle !

Înoată voinicește,
Împotrivirea apei nu-l oprește,
Puterile-și adună în cel din urmă salt,
Și iată elefantul pe țărmul celălalt !
Se-apleacă, îl ridică și, cu povara-n spate,

Urcînd pieptiş,
 Ajunge-n vîrf de munte, pe-un podiş,
 Şi-n faţa lui zăreşte o cetate !
 Deodată elefantul a răcnit,
 Şi a ieşit pe poartă, în arme, tot poporul.
 Văzînd atîţi războinici, oricare-ar fi fugit.
 (Un cavaler becisnic, dar nu cutezătorul !)
 Se pregătea să cadă privindu-şi moartea-n faţă
 Şi scump vînzînd în luptă viteaza lui viaţă,
 Dar iată că mulţimea se adună
 Şi,-n strigăte de bucurie,
 Stăpîn şi rege-l cheamă să le fie,
 În locul celui mort acum o lună.
 Făcu seniorul mofturi şi se lăasă rugat.
 — Ah ! ce povară, zise, pe umeri mi-am luat !
 La fel, pe vremuri, a răspuns
 Şi papa Sixt ¹ cînd a fost uns.
 Să fie, oare, cum zicea,
 Această slujbă-atît de grea ?
 Abia în urmă s-a văzut
 Cît de viclean fusese şi cît de prefăcut !

Norocul orb ascultă de oarba îndrăzneală ;
 Nu-i totdeauna bună prea multă chibzuială.
 Cel hotărît cutează şi nu mai stă s-aştepte
 Zăbavnica-ndoială a minţii preanţeltepte.

¹ E vorba de Sixt al V-lea, papă între anii 1585—1590 ; cardinalii l-au ales fiindcă arăta atît de slab şi de bolnav, încît toţi credeau că nu mai are mult de trăit. Fusese o prefăcătorie. În clipa cînd s-a proclamat rezultatul votului, noul papă şi-a aruncat cirjele şi a început să cînte un răsunător *Te-Deum*. Apoi, ca pontif al bisericii catolice, s-a dovedit un adevărat tiran.

IEPURII

*Inchinată domnului de la Rochefoucauld*¹

Uitându-mă la oameni și văzînd
Cum uneori se poartă de parcă-ar fi jivine :
„Nici regele acestui popor, mi-am spus în gînd,
Cusururi n-are mai puține ;
Căci firea-mparte tuturor
Un strop măcar din marele izvor,
Neistovita apă,
De unde sufletul se-adapă
Și-n forme felurite se-ntrupează.“
Voi dovedi acestea în cele ce urmează.

La ceasul bun de pîndă, cînd zorile se-arată,
Zvîrlind săgeți de aur în bezna cea adîncă,
Și soarele se-ntoarce pe calea-i luminată,
Cînd noaptea se destramă și nu e ziuă încă,
În marginea pădurii, pe-acest prielnic timp,
Suit într-un stejar,
Ca Joe, din înaltul zeiescului Olimp,
Zărind un iepure hoinar,
L-am fulgerat !
Și, dintr-o dată, neamul întreg de rozători
S-a-mprăștiat
Prin lunca unde-n voie prînzeau nesupărați,
Dar temători.
Pe iarba cu mireasmă de cimbru și sulfină,
Goneau înfricoșății urecheați
Spre vizuină !
Dar s-a făcut tăcere și spaima le-a trecut,
Iar iepurimea ce fugea

¹ La Rochefoucauld (François VI, duce de) (1613—1680), moralist francez.

De sub pămînt se-ntoarce la prînzul început ;
Și-o am din nou în mîna mea !

Acum, de vrei pe iepuri să-i asameni,
Nu regăsești, în firea lor, pe cameni ?
Luptînd cu-nvolburarea talazurilor mării,
Se-ntorc acasă cu catargul frînt ;
Și-abia de-au pus piciorul pe pămînt,
Pornesc din nou să-nfrunte-n largul zării
Aceleași prăbușiri și-același vînt,
Lăsîndu-se în voia întîmplării ;
Așa cum se întîmplă cu neamul iepuresc.

Apoi o altă pildă aș vrea să v-amintesc.
Cînd se abate-o ceată de cîini prin curți străine,
O altă haită calea le-o aține :
Dulăii din ogradă și javrele mai mici,
Deopotrivă de colțoase,
Primejduit văzîndu-și tainul lor de oase
Și-ngrijorați de foamea atîtor venetici,
Nu-ntîrzie o clipă asupra lor să sară,
Îi rup în dinți și-i scot din sat afară !
Dar nu-i alminteri nicăieri în lume :
La fel sînt ca dulăii atîția oameni mari,
Cîrmuitori de țară, curteni sau cărturari,
Deținători de slujbe, de-averi și de renume.
De teamă să nu piardă un bun ce-au dobîndit,
Se-aruncă-asupra noului-venit.
Așa-i femeia cam trecută, așa-s bătrînii scriitori :
Vai de poeții-ncepători !
Acesta-i jocul vieții : din tava cu fripturi
Să stea și să se-nfrupte cît mai puține guri.
Asemenea exemple mai pot să dau o sută ;
Dar o poveste scurtă oricînd e mai plăcută.

Voi face cum măștrii cei mari m-au lămurit :
O scriere se cade să dea și de gîndit !
Aici sfîrșește fabula din carte ;
S-o spună cititorul mai departe.

Iar voi, ce sînteți pilda temeinicei gîndiri
Și puneți în mărire atîta modestie ;
Voi, ce sînteți dușmanul oricărei măguliri,
Lipsit de orice umbră de mîndrie ;
Voi, care vă roșiți cînd ascultați
Chiar lauda pe care pe drept o meritați ;
Voi, în sfîrșit, cel care cu greu s-a învoit
Ca-n fruntea-acestor pagini să fie amintit,
Ferind a' mele scrieri de cenzori și uitare
Cu numele lui mare,
Ilustru-n toată lumea și-n ani răzbătător,
Ce face cinste Franței, ținut strălucitor,
Cea mai aleasă țară a-ntregii omeniri,
Îngăduiți a spune, în fața tuturor,
Că voi mi-ați dat subiectul acestei povestiri.

NEGUSTORUL, CAVALERUL, FIUL REGELUI ȘI CIOBANUL

Trecuseră tuspătru hotarul lumii noi,
Și marea-i aruncase pe țărm aproape goi :
Un negustor, un fiu de rege, un cavaler și un păstor.
Lipsiți de toate și loviți de soartă,
Se milogeau din poartă-n poartă,
Ca Belizariu ¹, generalul cerșetor.

¹ Belizarie, vestit căpitan bizantin, care, pierzind încrederea împăratului, a ajuns atît de sărman, încît cerșea la drumul mare (nota lui La Fontaine).

Să vă mai spun din care locuri au pornit
 Și-n care țară năzuiau s-ajungă,
 Din câte părți venind s-au întâlnit,
 Povestea mea ar fi cu mult prea lungă.
 Se odihneau, sărmanii, și sfat țineau acum,
 Alături de-o fântână, la margine de drum.
 Jelea amarnic prințul mărirea ce pierduse ;
 Ciobanul însă zise : — De ce să stăm să plîngem
 Aducerea-aminte a vremurilor duse ?
 La ce să ne întoarcem spre cele care-au fost ?
 Mai bine împreună să ne strîngem
 Și să-ncercăm să ne aflăm un rost.
 Ce pot să folosească părerile de rău ?
 Să-și vadă fiecare din noi de lucrul său,
 Și rodul muncii noastre punîndu-l deoparte,
 Ajungem pîn' la Roma, și încă mai departe !
 Așa vorbi păstorul cel cuminte.
 Așa vorbi ? Vezi bine ! Sau voi vă-nchipuiți
 Că numai regii sînt meniți
 Să poarte, sub coroană, minte,
 Și că ciobanul nu gîndește
 Mai mult decît berbecul pe care îl păzește ?
 Cei trei pribegi, pe țărmul Americii zvîrliți,
 S-au arătat, firește, mulțumiți
 De sfatul ăsta ciobănesc.
 Neguțătorul zise : — Eu știu să socotesc,
 Și mă voi face dascăl de tabla înmulțirii,
 Am să primesc simbrie bună,
 Atît și-atît în fiecare lună.
 Iar prințul : — Voi da lecții de arta cîrmuirii.
 — Eu, spuse gentilomul, cunosc după blazon
 Cum se deosebește un conte de-un baron,
 Și pentru toți seniorii de-aici deschid o școală.
 (Dè ! parcă indienii aveau să înțeleagă
 Palavrele acelea de făloșie goală !)

— Iertați, le-a spus ciobanul, dar vezi că luna-n-
treagă

Treizeci de zile are, de bine numărați,
Iar pînă la simbrie rămînem nemîncăți ?
Aveți nădejdi frumoase, dar o să fie cînd ?
Eu n-am destulă vreme s-aștept, că sînt flămînd,

Și nu știu, mie, mîine,

Cine-o să-mi dea bucata mea de pîine ?

Vă rog să-mi spuneți, nu vă supărați,

La cină, astă-seară, ce-mbucăți ?

Cînd n-aveți, toată ziua, nimic de pus în gură,

La ce vă folosește întreaga-nvățătură ?

Tot eu, cu-aceste brațe, voi ști să vă ajut.

Spunînd aceste vorbe, ciobanul priceput

Și-a rostuit de nu știu unde o secure,

S-a dus să taie lemne din pădure,

Și-n tîrg pe plată bună le-a vîndut.

La fel făcu și-a doua zi ;

Avură-acum cu ce prînzi,

Și n-a mai fost nevoie, cei trei, pe nemîncate,

Știința lor de carte să-și arate.

Am înțeles : ca să nu mori flămînd,

Prea multă iscusință nici nu-i trebuitoare ;

Ci darurile firii adunînd,

Te-ajută mult mai grabnic o mînă silitoare.



LEUL

Sultanul leopard, pe cât se spune,
 În stăpînirea lui ținea, din vremuri bune,
 Mulțimi de cerbi în codru, pe cîmp cirezi de boi,
 Și, sus la stîină, turme mari de oi.
 Un pui de leu în țara vecină s-a născut,
 Iar padișahul, patrured binecrescut,
 Trimisu-i-a urări de sănătate,
 Cum se obișnuiește la curțile bogate.
 Chemînd la el, apoi,
 Pe marele-vizir, boier vulpoi,
 O minte iscusită în trebi politicești,
 L-a întrebat : — Tu ce gîndești ?
 Te temi cu-adevărat de micul leu,
 Vecinul meu ?
 Bătrînul lui părinte-a răposat.
 Unui orfan neajutorat
 Crezi tu că-i arde de război,
 Pornind a cuceri pămînturi noi ?
 Va trebui să fie mulțumit
 Dacă-o păstra ce-a moștenit ;
 Îi e de-ajuns.
 Vulpoiul, dînd din umeri, a răspuns :
 — Pe-orfani din aștia, sire, eu nu-i compățimesc.
 Din două, una n-ai decît s-alegi :

Sau vrei, prietenește, cu el să te-nțelegi,
Sau rupe-i gîtul pînă cînd nu-i cresc
Nici ghearele, nici colții cu care să ne-atace.

Grăbește-te, de vrei

În țara ta să fie pace.

Eu am citit în stele și soarta lui o știu :

Va fi cel mai războinic dintre lei.

Doboară-l astăzi, pînă nu-i tîrziu !

Așa vorbi vulpoiul priceput.

Dar nimeni n-a voit să-l înțeleagă :

Sultanul odihnește, și doarme țara-ntreagă...

Iar micul pui de leu, cu vremea, a crescut.

— Păzea, că vine leul ! Primejdie ! Pierzare !

Norodul se frămîntă, aleargă-nspăimîntat.

Și sună-n dungă clopotul cel mare.

Sultanul cere iarăși vizirului său sfat.

— Vă zbuciumați zadarnic ; nimic nu-i de făcut.

Nu mai chemați vecinii-n ajutor,

Că-i timp pierdut.

Ei știu atît, să-și ceară partea lor :

Prăpăd să facă printre miei !

Prea costă mult, lipsiți-vă de ei,

Și căutați mai bine pe leu să-l potoliți.

Nu pot cu el să se măsoare

Nici oastea noastră de strînsoare,

Nici aliații scump plătiți.

El are trei și nu le dă simbrie :

Puterea, istețimea și crunta-i vitejie ;

Zvîrliți-i între labe, să-l saturați, un miel !

Și dacă nu se lasă păgubaș,

Mai dați-i din cireadă un vițel,

Și boul cel mai gras de pe imaș.

Scăpați ce mai rămîne !

Dar nu l-au ascultat.

Și ce-a fost să se-ntîmple, s-a-ntîmplat.

O soartă-amară a avut sultanul,

Cu toți vecinii lui și toată țara.
Zadarnic s-au luptat și s-au bătut,
Pe toți la rînd i-a-nngenuncheat dușmanul
Și toți, la urmă, au ajuns sub gheara
Stăpînului de care s-au temut.

Ascultă-acum povața-nțelepțească :
Ori fă-ți din leu prieten, ori nu-l lăsa să crească.

STĂPINUL CASEI, CIINELE ȘI VULPEA

Nici vulpea și nici lupul nu sînt vecini plăcuți ;
În preajma lor, cu casa, nu-i bine să te muți.

O vulpe din acestea dădea mereu ocol

Găinilor închise-n cotineată,

Dar cît era cumătra de isteată,

Se întorcea acasă cu pîntecele gol.

N-avea nici o plăcere să stea sub gard la pîndă,

Îngrijorată și flămîndă.

— Țăranul ăsta blestemat

Își bate joc de mine cum îi place !

Eu mii de vicleșuguri urzesc : alerg, mă zbat,

Și toate sînt degeaba ; iar el, în bună pace,

Întreaga păsărimă-o duce-n tîrg și-o vinde ;

Ba-i mai rămîne cîte o gîscă grasă

Și pentru masă.

Sînt foarte mulțumită cînd pot prinde,

Cu frica-n sîn,

Eu, maistră-n vînătoare, un biet cocoș bătrîn.

N-a fost cu mine Jupiter prea bun

Cînd vulpe m-a sortit să fiu.

Dar jur pe negrul Styx să mă răzbun :

Olimpul îmi e martor, voi arăta ce știu !
 Clocind în minte vulpea aceste gânduri rele,
 A așteptat o noapte fără stele,
 Făcută pentru somn anume.
 Dormea tot satul, dus pe altă lume,
 Dormea stăpînul casei în liniștea odăii,
 În curte, slujitorii,
 Găinile, claponii, pușorii ;
 Dormeau, în cușcă, pînă și dulăii...
 Iar gospodarul nostru, nu știu cum s-a-ntîmplat,
 Uitase, din greșeală, cotețul descuiat.
 Iscoditoarea vulpe pătrunde în ogradă
 Și rupe-n dinți întreaga nevinovată pradă !
 A doua zi, cu zorile deodată
 Trezindu-se, stăpînul rămase-nmărmurit
 Zărind ce jaf fusese și ce măcel cumplit,
 Atîtea bălți de sînge și carne sfîșiată,
 Încît cerescul soare
 Părea că-n drumul lui s-ar fi oprit !
 Nu mai văzuse-o jertfă atît de-ngrozitoare
 Din ziua cînd Apollo, de furie pătruns,
 Voind să pedepsească un rege fratricid,
 A nimicit întreaga oștire-a lui Atrid¹ ;
 Și pentru-această faptă o noapte-a fost de-ajuns !
 Tot astfel cruntul Ajax, de ciudă stăpînit,
 Berbecii și toți țapii din cîmp i-a căsăpit.
 Crezînd că-n ei ucide pe Ulise,
 Potrivnicul ce-n luptă nedreaptă-l biruise.
 Așa-nhățase vulpea, un Ajax de poiată,
 Tot ce fusese-n stare să ducă-n dinți deodată,
 Lăsînd prisosul risipit pe jos.
 Stăpînul ce să facă ? Să plîngă ? Ce folos ?

¹ Aluzie la Agamemnon (descendent al fratricidului Atrid), care, refuzînd să o redea pe captiva Briseis tatălui ei, Chryses, preot al lui Apollo, dezlănțuie crunta minte a zeului, care trimite asupra grecilor săgețile purtătoare de ciumă (vezi *Iliado*, Cîntul I)

Și-astfel cum se întâmplă de foarte multe ori,
I-a ocărit pe slujitori,

S-a repezit la câine și-a strigat :

— Așa păzești tu curtea ? Ești bun de înecat !

De-ai fi lătrat la vreme, nu mă prăda jivina.

— Ba să mă ierți, stăpîne, a dumitale-i vina.

Te culci și nu ți-e gândul cotețul să-l încui ;

Nu e a dumitale ograda ? Ori a cui ?

Să-ți apăr eu claponii și să-ți păzesc găina ?

De-avutul dumitale să am eu grijă vrei ?

A spus dulăul nostru cuvinte-ntemeiate,

Și, om să fi fost, poate i s-ar fi dat dreptate,

Dar cine să asculte morala lui Grivei ?

Îi zise păgubașul : — Taci, potaie !

Și, de necaz, îi trase-o mamă de bătaie.

Oricine-ai fi, tu, gospodar cu stare
(Eu nu-s din cei ce-ți pizmuiește soarta),

Păzește-ți cotineata, cu grijă-ncuie poarta

Și pleacă cel din urmă la culcare.

Iar dacă vrei să-ți meargă bine,

Să nu te-ncrezi în altul mai mult decît în tine.

LEUL, MAIMUȚA ȘI CEI DOI MĂGARI

Voise leul să domnească-n țară,

Călăuzit de legile morale,

Și a poftit la curte maimuța cărturară,

Ca cea mai luminată din mințile-animale.

Maimuța filozoafă l-a dăscălit pe leu :

— Măria-ta, ascultă prima lege,

Menită, după gândul meu,

Să-ndrume totdeauna purtarea unui rege :

Nu te lăsa, slăvite, stăpînit

De mult prea simţitoare ta mîndrie,

E marea slăbiciune din care izvorăsc

Greşelile poporului dobitocesc.

Dorinţa binelui obştesc

Să fie singurul tău sfetnic de domnie.

Nu-i prea uşor ca ţinta să-ţi ajungi,

Îţi trebuie răbdare, zile lungi

Să-ţi înfrînezi trufia şi să te-nvingi pe tine.

Mai îmblînzeşte-ţi firea, majestate,

Să nu ajungi în lume de ruşine

Şi nimănui să nu-i faci nedreptate.

— O pildă, două, ai putea să-mi dai,

Să văd şi eu dreptate dacă ai ?

Magistrul zise : — Nu-i vieţuitoare

Să n-aibă despre sine părerea cea mai bună,

Şi despre celelalte să nu spună

Că sînt neştiutoare,

Făpturi neobrazate şi fără căpătîi !

Aşa e orice tagmă, şi-a noastră cea dintîi :

Dispreţuim pe alţii, stropindu-i cu noroi,

În schimb pe toţi ai noştri îi ridicăm în slavă,

Ce fiare de ispravă !

Şi astfel lăudîndu-i, ne înălţăm pe noi.

Adeseori talentul e lustru şi spoială,

O făloşie-n care sînt nentrepuşi limbuţii ;

Iar în această artă de vorbărie goală

Mai bine se pricep nepricepuţii.

M-am pomenit deunăzi pe drum, din întîmplare,

Cu doi măgari-naimea mea mergînd

Şi-i ascultam cum, care mai de care,

Se tîmîiau pe rînd.

„Seniore, zise unul, îngăduie-mi să spui

Că nu-i pe tot pământul un dobitoc mai prost
 Și mai nedrept ca omul ! În fudulia lui,
 Desăvârșit se crede și fără nici un rost
 Își bate joc de-augustul nostru nume,
 Cinstit de-ntreaga lume,
 Și-oricărei haimanale sau idiot ignar
 Îi zice că-i măgar.
 Ba merge mai departe cu gluma lui vulgară,
 Și pentru că nu știe să vorbească
 Frumoasa noastră limbă măgărească,
 El îndrăznește-a zice cum că măgarul zbiară !
 Nu pot să ne întreacă acești clevetitori,
 Și elocvența noastră încearcă s-o insulte.
 Seniore, ai cuvîntul, iar domnii oratori
 Să nu mai ragă, să asculte !
 Dar ce să pierdem vremea dînd răspuns
 Acestor bîlbîiți ?
 Vă prețuiesc, mă prețuiți,
 Și-atît e de ajuns !
 V-aud cîntînd... O voce aveți fermecătoare :
 Ce timbru ! Cîtă artă ! Ce dulce melodie !
 Privighetoarea pare o biată-ncepătoare,
 Și nici Lambert ¹ nu cîntă cu-atîta măiestrie !
 Iar celălalt confrate, măgar politicoș,
 Răspunse : „Dumneavoastră cîntați și mai
 frumos“.
 Astfel, în cărdășie, cei doi se scărpinară,
 Și au pornit să facă un mic turneu prin țară
 Se întrecea întîiul pe cellalt lăudîndu-l,
 Și aștepta să-i vină rîndul,
 Ieșind, pînă la urmă, celebri amîndoi !
 Am cunoscut de-aceștia destui și pe la noi,
 Nu niște bieți măgari,
 Ci dregători cu slujbe mari ;

¹ Michel Lambert (1610—1698). compozitor francez.

De nu le-ar cam fi teamă, boierilor, de lei,
 Regi s-ar numi ei între ei.
 M-am cam întins la vorbă, și poate-am spus
 cam multe,
 Dar înălțimea-voastră a vrut, în taină mare,
 O pildă să asculte :
 Cum pot s-ajungă unii de rîs din îngîmfare.
 Cît despre nedreptate, tot ce cunosc și știu
 Voi arăta, cu-ngăduința voastră, mai târziu...
 Așa grăi maimuța, și încă n-am aflat
 De-a mai venit cu-asemeni povești adevărate,
 Căci e un lucru foarte delicat
 Cu regii să vorbești de nedreptate.
 Avea maimuța noastră destulă dibăcie
 Să nu se bage-n treburile încurcate,
 Și mai știa că leul e iute la mînie.

LUPUL ȘI VULPEA

De ce Esop dă vulpii un drept de-ntîietate
 Și-o socotește-a fi cea mai isteată ?
 Nu cred că are, întru tot, dreptate.
 Și lupul cînd se luptă pe moarte și pe viață,
 Sau vrea o pradă să sfîșie,
 E-n stare de aceeași viclenie,
 Ba uneori o-ntrece ; și-am să-ndrăznesc odată
 Să-mi contrazic magistrul cu-o pildă-adevărată.
 De data-aceasta n-am ce face :
 A fost roșcata mai dibace !
 Era în faptul serii, târziu după-asfințit.
 Plecase vulpea la vînat, ca-ntordeauna,
 Cînd, coborînd la vale, a zărit
 Într-o fîntînă, luna !

Și cercul de lumină, pe-oglanda din afund,
I s-a părut o roată de cașcaval rotund.
Avea fîntîna-aceea, pe-un lanț de macara,
Două găleți făcute pe rînd să se-nvîrtească,
Pe cînd urca cea plină, cealaltă cobora.
Luată-n dinți de-o foame cu-adevărat cîinească,

Ce-o scormonea la rînză,
Se-azvîrle în găleata rămasă la-ndemînă,
Și-ncet coboară vulpea, pe scripet, în fîntînă.
Văzînd că se-nșelase și luna nu e brînză,

Acum stătea în fundul de căldare,
Nemaiavînd nici o scăpare.

Și ce putea să facă? S-aștepte pînă cînd

Se va ivi din vale o jivină,
Și-un cașcaval pîrîndu-i, în apă, luna plină,
La rîndul ei cu-a doua găleată coborînd,
Pe vulpea din fîntînă s-o scoată la lumină.

Trecură două zile și nimeni n-a venit;

Iar timpul, călător în veșnicie,
Tăind din discul lunii o felie,
Rotundul chip cu frunte de-argint i l-a ciuntit.

Zăcea cumătra vulpe disperată;
Cînd, iată, din pădure, un lup flămînd se-arată
— Prietene, îi zise roșcata, ia privește
Ce brînză minunată!

Așa ceva pe drum nu se găsește
În fiecare zi.

Un Faun a făcut-o pentru zei
Cu lapte muls din țîța vacii Io¹.
Chiar Jupiter, de s-ar îmbolnăvi,
Și de-ar gusta din bunătatea ei,
Plăcerea de-a mîncea și-ar regăsi-o.
Am ros o felioară, nu am putut răbda,
Dar ce-a rămas, seniore, e pentru dumneata.

¹ Fiica regelui Inachos, preschimbată de Jupiter în juncă și dată în paza lui Argus cel cu o sută de ochi.

Ți-am pregătit găleata dinadins,
Te-aștept cu masa gata...
La politețuri de-astea se pricepe roșcata,
Și viclenia ei ușor s-a prins.
Coboară lupul, vulpea suie ;
Ia brânza, lup nerod, de unde nu e !

Nu vă grăbiți să rîdeți de-această întîmplare.
Și oamenii se-nșală, adeseori, prosteste ;
Ușor se-ncrede-n vorbe fiecare
Și-atunci cînd îi e teamă, și cînd ceva dorește.

ȚĂRANUL DE LA DUNARE

Pe oameni să nu-i judeci privindu-i cum arată.
E veche-nvățătura, dar sfatul ei e bun.
Prostia unui soarece, odată,
M-a ajutat să dovedesc ce-am să vă spun.
Acum, drept martori, în același scop,
Îmi vor sluji Socrate și Esop,
Și-acel țăran din valea Danubiului pornit,
De Marcu-Aureliu ¹ văzut și zugrăvit.
Pe-aceștia trei îi țineți bine minte,
Să vă arăt țăranul în cîteva cuvinte :
Îi flutura pe chip o barbă mare,
Era păros pe piept și pe spinare,
Ca ursul din pădure : un urs neșesălat.
Avea sprîncene groase, un ochi întunecat,
Privirile piezișe, nas strîmb și buză lată ;
Purta o haină aspră, de lînă nespălată,
Și-un brîu ce-și împletise din trestie-de-mare.

¹ Împărat roman (161—160), autor al unor cugetări scrise în grecește.

Venise cu solia oraşelor udate
De Dunărea bătrână. Căci nu era cetate,

Nici un ținut pe care

În vremea-aceea Roma să nu vrea să-l cuprindă,

Și mîna ei avară asupra-i să nu-ntindă.

S-a-nfățișat trimisul și astfel a vorbit :

— Romani și-ntreg Senatul, voi toți care-ați venit

Să-mi ascultați cuvîntul, îi rog întîi pe zei

Să-mi întărească glasul și să mă-ndrume ei

Din cele ce voi spune nimic să n-am să-ndrept.

Ei singuri întru toate ne sînt de ajutor,

Și tot ce-n gîndul nostru e rău și e nedrept

E o-ncălcare-a legii lor.

Iar dacă sclavii Romei ajuns-am noi să fim,

Nu brațul vostru crîncen ne-a fost biruitor,

Ci propriile noastre păcate le plătim.

Romani ! să fiți cu teamă, ca cerul într-o zi

Să nu vă-ntoarcă jalea și plînsul ce v-așteaptă

Punînd în mîna noastră, spre răzbunare dreaptă,

Puterile cu care el știe-a pedepsi,

Și sclavi să ne fiți nouă,

Cum noi vă sîntem vouă.

Ce drept asupra noastră să ne robiți aveți ?

De ce stăpîinii lumii întregi vă socotiți ?

Mai mult decît o sută de neamuri prețuiți ?

De ce jertfiți atîtea nevinovate vieți ?

Duceam în bună pace un trai îndestulat,

Eram plugari destoinici și meșteri iscusiți.

Germanii de la voi ce-au învățat ?

Erau viteji, erau cinstiți ;

Dacă-ar fi fost nesățioși,

Haini ca voi, necruțători,

În locul vostru-ar fi stăpînitori,

Și decît voi, mai omenoși.

Ne-au pus ai voștri pretori o nendurată lege.

Pe care mintea dreaptă n-o-nțelege ;

Ați pîngărit, fără mustrare,
 Credința-n zei preamăriți,
 Și-ar trebui să știți
 Că ei acum spre noi privesc cu îndurare,
 Iar faptele ce voi le săvîrșiți,
 În fața lor înseamnă josnicie,
 Dispreț pentru slăvitele altare
 Și cea mai desfrînată lăcomie !
 Cei care-n țara noastră din Roma năvălesc
 Ne iau tot rodul muncii și nu se mulțumesc.
 Nu-i săturăm pe-acești nesăturați ;
 De lăcomia lor să ne cruțați,
 Au stors de-ajuns belșugul mănoaselor cîmpii.
 Lăsăm orașele și satele pustii,
 Ne părăsim iubitele soții
 Și rătăcim în munte, cu urșii înfrățiți,
 Să nu mai dăm viață copiilor sortiți
 Să fie sclavii Romei în propria lor țară,
 Iar cei ce s-au născut
 Mai bine-ar fi să piară !
 Dreptatea pretorilor voștri în ucigași ne-a prefăcut.
 Chemați-i înapoi ! Ei nu ne-nvață
 Decît ce știu : desfrîu și trîndăvie.
 Chiar și germanii, după-a lor povață,
 Se vor deda la jaf și tâlhărie.
 În Roma voastră iată ce lucruri am văzut :
 Acel care nu poate să facă nici un dar,
 Nici purpură nu poartă, așteaptă în zadar
 Dreptatea, ce și altfel se mișcă-ncet și greu,
 Pe mii de căi piezișe... Da, știu, cuvîntul meu
 Vă pare mult prea aspru și prea puțin plăcut.
 Dar nu mai am nimic de zis,
 Și-aștept acum să fiu ucis
 Pentru-ndrăzneala ce-am avut
 Vorbindu-vă deschis !
 Și s-a culcat trimisul cu fruntea la pămînt.

Romanii îl priviră cu uimire
Văzînd ce suflet mare și limpede gîndire
În vorba lui pusesse sălbatecul înfrînt ;
Și-n loc să pedepsească pe-acel semeț dușman,
Îi dăruiră nume și rang de patrician.
În țara lui alți pretori au trimis ;
Iar pildă dînd, Senatul a hotărît ca-n scris
Să-i fie cuvîntarea pentru urmași păstrată.
Dar vorba înțeleaptă a bunului țăran
A fost la Roma prea curînd uitată.



CELE DOUĂ CAPRE

Odată, două capre, ce-au fost pe câmp lăsate
În voia lor să pască,
Simțind cum le cuprinde un dor de libertate,
S-au hotărît în lume să pornească.
Le-ar fi plăcut ținuturi de nimeni cercetate,
O țară fără drumuri, ascunsă între stînci,
Cu munți înalți și văi adînci,
Pe unde să se cațare, ușoare,
Zburdalnicele domnișoare.
Zic : două capre ageamii,
Lăsînd în urmă iarba întinselor cîmpii,
Plecaser fiecare
Norocul să-și încerce-n lumea mare.
Urcînd din două laturi pe-același piept de munte,
Au întîlnit în calea lor o apă ;
Și trebuind să treacă peste-o punte
Pe care nu puteau să-ncapă
Nici două nevăstuici alăturate,
Văzînd adîncul văii cu unde-nvolburate,
Surprinse, cele două amazoane
Și-au contenit elanul cutezătoarei goane ;
Apoi, curaj făcîndu-și primejdia să-nfrunte,
Porniră amîndouă deodată peste punte.
Așa văd eu, cu ochii-nchipuirii,

Pe Filip¹ și pe Ludovic cel Mare
 Ieșindu-și într-un timpinare
 În insula numită de-atunci a Întîlnirii.
 Așa se întîlniră și caprele hoinare
 Pe scîndura îngustă a punții, nas în nas,
 La calea jumătate ;
 Și cum erau din fire la fel de-nfumurate,
 Nu da-napoi nici una măcar c-un singur pas !
 Cum să cedeze ? Una avea printre străbune
 Pe-aceea despre care povestea veche spune
 Că Polifem² i-a dat-o frumoasei Galatea³ ;
 Cealaltă cobora din Amalteea⁴,
 La țîța căreia supsesese Joe !
 Nici una celeilalte nevrînd să-i facă loc
 De bunăvoie,
 S-au prăbușit în valuri, de-a valmă, amîndouă.
 În calea care duce spre noroc,
 Această întîmplare nici cel puțin nu-i nouă.

RĂZBOIUL CIINILOR CU PISICILE ȘI AL PISICILOR CU ȘOARECII

A fost stăpînă vrajba în lume totdeauna ;
 Și pilde, dacă-mi cereți, vă dau o mie una.
 Discordia, zeița zîzaniei și-a urii,
 Domnește peste toate puterile naturii :
 Priviți-le cu cîtă îndușmănire cruntă
 În fiecare clipă se înfruntă.

¹ Filip al IV-lea (1605—1665), rege al Spaniei începînd din anul 1621.

² Celebru ciclop, fiul lui Neptun.

³ Nimfă marină, iubita lui Polifem.

⁴ Capră care l-a hrănit pe Jupiter ; a fost transformată în astru.
Iar unul din coarnele sale simbolizează belșugul.

Dar dincolo de cele tusp patru elemente,
Cîți inși cu nume mare și cîte inimi mici

Sînt prada vrăjmășiei permanente !
Era cîndva o casă cu cîini și cu pisici ;
Stăpînul casei însă pusese rînduială
Și potolise, aspru, o veche răfuială,
Cu strașnică poruncă și lovituri de bici.

Punînd la locul lui pe fiecare,
Le hotărîse slujba și porția de mîncare.

Aceste certărețe dobitoace,
Ca niște rude bune, trăiau acum în pace.
Unirea lor frățească și pe vecini uimise,
Pînă-ntr-o zi, o ciorbă, pare-mi-se,

Sau osul azvîrlit
Cu precădere unuia din ei,
Pe cei lăsați deoparte i-a jignit ;

Și pe acest temei,
Dihonia dintre neamuri din nou a izbucnit.
Spun unii din istorici că tot ce s-a-ntîmplat
Se trage din hatîrul făcut unei potăi

În lăuzie.
Sînt multe presupuneri, dar ce-i adevărat
E c-a pornit o luptă grozavă prin odăi

Și s-a întins pîn' la bucătărie !
La rîndul lor, ai casei de-asemeni se sfădeau :
Pentru Ham-ham — o parte ; ceilalți pentru Miau-
miau !

Un fel de-mpăciuire degeaba s-a-ncercat ;
Pisicile-au rămas nemulțumite
Și, asurzind tot tîrgul cu plîngerii miorlăite,
S-au dus la avocat,

Să cerceteze-o hotărîre pe care o știau motanii.
Zadarnic însă-au căutat,
Că o roseseră, de foame, șobolanii !
O nouă judecată s-a pornit,
De la-nceput,

Iar pîn' la urma urmei nu știu cum s-a făcut
Că tot sărmanii șoarecii ăi mici au pătimit.

Pisicile dedate la jaf și viclenie
— Avînd cu șoricimea o veche dușmănie —
I-au prins, i-au gîduit și i-au mîncat.
(Și nici stăpînul casei n-a fost prea supărat.)
Mă-ntorc la cele spuse. Nu s-a văzut sub soare
Nici o făptură vie, în lume trăitoare,

Să n-aibă un dușman.
E-o lege a naturii, și nu-ncercați în van
Să-i deslușiți porunca și să-i aflați un rost.
Așa va fi de-a pururi, cum totdeauna-a fost.
Atîta vreme pierdem cu fleacuri ușurele,
Și din nimica toată ne spunem vorbe grele.
Iar oamenii, chiar dacă ajung la bătrînețe,
Mai au nevoie încă de-un dascăl să-i învețe.

VULPEA ȘI LUPUL

De ce oricine, cît trăiește,
Cu soarta lui nu-i împăcat ?
Un ins rîvnește-a fi soldat,
Și-n schimb, acesta-l pizmuiește !

O vulpe a dorit, șireată,
S-ajungă lup ; iar lup zevzec
Să nu vrea slujbă de berbec
Nu cred să fi trăit vreodată.

Mă miră însă prințul care,
Abia opt ani dacă-a-mplinit,

Și din această întâmplare
O fabulă a întocmit,
Așa cum eu, de ani albit,
Frumoasa-i proză n-aș fi-n stare
În vers s-o torn mai potrivit.

Aceeași pildă, iscusită,
E mai săracă-n poezie,
Și nu-i întreagă povestită
La fel cu-aceeași măiestrie.

Voi ciripi-o din cimpoi,
Așa cum mă pricep și eu ;
Dar cel mai tânăr din eroi
Cînd va încinge-al faimei nimb,
Va trebui cimpoiul meu
În trîmbiță să mi-l preschimb.
Eu nu-s profet, dar am citit
În semnele ce s-au ivit
Pe fruntea stelelor din cer,
Ce fapte mari va săvîrși,
Pe care le va preamări
În versul lui un alt Homer,
Cum încă noi n-am pomenit.

Dar las această taină a vremii care vine,
Și-am să încerc povestea s-o spun cum știu mai bine.

Veni la lup o vulpe și astfel i-a vorbit :
— Iubitul meu, m-am săturat
Mîncînd mereu aceleași cărnuri slabe.
Pui costelivi, cocoși bătrîni, găine babe ;

Mi-ar fi și mie poftă de-un alt fel de vînat !

Ei, dumneata-n pădure o duci bine

Și nu treci prin primejdii atît de mari ca mine.

Învăță-mă cum să vînez mioare,

Și-ți voi rămîne recunoscătoare.

— Primesc, răspunse lupul. Un frate mi-a murit,

Nu-ți va fi greu, cumătră, cu pielea-i să te-mbraci.

I-a spus apoi : Privește ce trebuie să faci

Cînd dai tîrcoale turmei și cîinii te-au simțit !

Cu blana mortului în spate,

Voia s-ajungă vulpea un lup și jumătate !

Primind cu mare rîvnă aceste lecții bune,

Întîi, mai greu mergea,

Apoi, ceva mai bine, încît pînă la urmă

Își învățase slujba de minune.

(Pe cît fusese-n stare, binențeles, și ea.)

Cînd iată că-ntîlnește în calea ei o turmă.

Și se repede lupul cel nou, cum a-nvățat,

Înfrișînd ținutul întreg, în lung și-n lat,

Așa precum odată Patrocle,-nveșmîntat

Cu armele pe care Ahile le purtase,

Întregul cîmp și toată cetatea-nspăimîntase ;

Bătrîni, soții și mame, de spaimă și pieire,

Se năpusteau în templu, să caute-ocrotire !

S-a-nfiorat întregul norod behăitor,

Crezînd că vin asupra-i cincizeci de lupi deodată !

Fugea de groaza morții oștirea-mprăștiată,

Dulăi, mioare și păstor,

Lăsînd zălog un singur berbec ispășitor.

Se aruncase vulpea să-l rupă-n dinți, cînd, iată,

Dintr-o grădină-nvecinată

A auzit cocoșul cîntînd, în zori de zi.

Uitînd de oi, de dascăl, de lecția-nvățată

Și aruncîndu-și haina de lup învățăcel,

Se repezi
Să-nhațe de pe gard... un cocoșel.

Să-ncerci să te prefaci e-o amăgire :
Zadarnică-osteneală !
La prima încercare, îți iese la iveală
Adevărata fire.

IMPACIUITORUL, MILOSUL ȘI PUSTNICUL

Trei sfinți în devenire, rîvnind cu-același dor
Deplina izbăvire a sufletului lor,
Pe căi deosebite s-au hotărît s-apuce.
(Oricare drum al lumii la vatra Romei duce.)
Întîiul, om al păcii, văzînd cît sînt de dese
Și de păgubitoare acele lungi procese,
S-a îmbiat să-mpartă o dreaptă judecată,
Lipsindu-se de orice simbrie sau răsplată.
De cînd e legea lege, cu juzi și portărei,
Își pierde împricinații, sfădindu-se-ntre ei,
O bună parte-a vieții și-adesea viața-ntreagă.
De-această veche boală și patimă prostească
Voia-mpăciuatorul pe toți să-i lecuiască,
Făcîndu-i, fără vrajbă, cinstit să se-nțeleagă.
Al doilea cucernic alese altă cale :
Plecase să-ngrijească bolnavii prin spitale,
Cu iubitoare milă durerea să le-aline ;
Nici nu putea, în lume, să facă mai mult bine !
Erau bolnavii însă, pe-atunci, cum sînt și-acum ;

Și binefăcătorul, oricît s-a străduit,
N-a izbutit s-o scoată la capăt nicidecum.
Nerăbdători și greu de mulțumit,
Bodogăneau bolnavii : „Nu face parte dreaptă !
Prietenii-și răsfață, iar ceilalți așteaptă...”
Nici împăciuitorul, cu gîndul bun al său,
N-a nimerit mai bine, ba poate și mai rău.

Împricinații, nă răviți,
Strigau că sînt nedreptățiți
Și se-ntreceau cu toți să spună
Că judecata-i strîmbă și cumpăna nu-i bună.
Nemaiputînd să țină atîtor plîngeri piept,
Cei doi, și milostivul, și judele-nțelept,
De-mpăciuire și fapte miloase s-au lăsat
Și-n inima pădurii s-au dus să ceară sfat.
Trăia acolo singur, în peștera adîncă,
Alături de izvorul ce-și taie drum în stîncă,

Ascuns de soare și ferit de vînt,
Al treilea și cel din urmă sfînt.
— Sfat ați venit să-mi cereți ? Eu să vă-ndrum în
viață ?

Dar toate ale voastre necazuri și nevoi
Vreți să le știu eu, oare, mai bine decît voi ?
Cunoaște-te pe tine ! E cea dintîi povață
Pe care-o dă natura gîndirii omenеști.
Cum să te vezi pe tine, în fierberea cetății ?
Nu, nu ! Oglinda clară e a singurătății.
Izvorul dacă-l tulburi, mai poți să te privești
Pe fața-nnegurată a răscolitei unde,
Cînd chipul tău în norul nămolului se-ascunde ?
Lăsați să se așeze la fund : nămol, nisip,
Și apa vă va-ntoarce adevăratul chip.
Voiți să vă cunoașteți ființa voastră vie ?
Fugiți de zarva lumii ! Rămîneți în pustie !

Aşa vorbi sihastrul cu cei veniți la sfat,
Și-aceștia, prețuindu-i îndemnul, l-au urmat.

Nu-nseamnă însă slujba ce-aveți să v-o lăsați.
Sînt fel de fel de pricini, bolnavii pătimesc,
Nevoie e de doftori și — vai ! — de advocați,
Și, slavă ție, Doamne, aceștia nu lipsesc,
Sînt meserii de seamă și cu câștig bogat.

Dar voi, aceștia, dregători de frunte,
Miniștri, prinți și magistrați,
Cu griji de voi străine prea v-ați împovărat,
Prea vă lăsați pe seama nevoilor mărunte ;
Becisnici la durere și în belșug semeți,
Nu vă vedeți cum sînteți ! Pe nimeni nu vedeți !
Iar cînd deschideți ochii, uneori,
Vă-ntunecă vederea destui lingușitori.

Această pilduire, cu-adîncul tîlc al ei,
O las viitorimei ca moștenire-ntreagă :
S-o judece-nțelepții, și regii s-o-nțeleagă.
Mai bine-această carte n-aș fi putut s-o-nchei.



CUPRINS

	<u>Pag.</u>
<i>Prefață</i>	III
<i>Tabel cronologic</i>	XXIX

Cartea întâi

Greierul și furnica	1
Corbul și vulpea	2
Broasca și boul	2
Cei doi catiri	3
Lupul și câinele	4
Dreptatea leului	5
Desaga	6
Rîndunica și micile păsărele	7
Șoarecele de casă și șobolanul de câmp	9
Lupul și mielul	11
Bătrînul și moartea	12
Omul între două vârste și cele două iubite ale lui	13
Vulpea și barza	13
Învățătorul și copilul	15
Albinele și bondarii	16
Stejarul și trestia	17

Cartea a doua

Împotriva celor greu de mulțumit	19
Sfatul șoarecilor	21

Lupul și vulpea la judecată în fața maimuței . . .	22
Cei doi tauri și o broască . . .	23
Liliacul și cele două nevăstuici . . .	24
Cățeaua și vecina ei . . .	25
Leul și musca . . .	26
Măgarul care ducea lână și măgarul care ducea sare . .	27
Leul și șoarecele . . .	29
Porumbelul și furnica . . .	29
Astrologul care a căzut în fântână . . .	30
Iepurele și broaștele . . .	32
Cocoșul și vulpea . . .	33
Corbul care voia să facă pe vulturul . . .	34
Păunul nemulțumit . . .	35
Pisica preschimbată în femeie . . .	36
Leul la vânătoare cu măgarul . . .	38

Cartea a treia

Morarul, băiatul morarului și măgarul . . .	41
Lupul păstor la oi . . .	44
Broaștele care au cerut un rege . . .	45
Vulpea și țapul . . .	46
Acvila, scroafa și pisica . . .	48
Bărbatul bețiv și muierea lui . . .	49
Lupul și barza . . .	51
Omul care l-a răpus pe leu . . .	51
Vulpea și strugurii . . .	52
Lebăda și bucătarul . . .	52
Lupii și oile . . .	53
Leul murind . . .	54
Femeia înecată . . .	55
Nevăstuica în hambar . . .	56

Cartea a patra

Păstorul și marea . . .	57
Musca și furnica . . .	58
Grădinarul și seniorul său . . .	60

Măgarul și cățelușul	63
Războiul șoarecilor cu nevăstuicile	64
Omul și idolul său	66
Gaița împodobită cu pene de păun	67
Broasca și șoarecele	67
Tributul pe care dobitoacele l-au trimis lui Alexandru	69
Calul care a voit să se răzbune pe cerb	72
Vulpea și bustul	73
Lupul, capra și iedul	74
Lupul, mama și copilul	75
O vorbă a lui Socrate	76
Bătrînul și feciorii lui	77
Zgîrcitul care și-a pierdut comoara	79
Ochiul stăpînului	80
Ciocîrlia, puii ei și plugarul	82

Cartea a cincea

Zeul Mercur și pădurarul (lui M.L.C.D.B.)	85
Oala de fier și oala de lut	88
Urechile iepurelui	89
Vulpoiul fără coadă	90
Femeia bătrînă și cele două slujnice	90
Trecătorul și satirul	92
Calul și lupul	93
Plugarul și feciorii lui	94
Muntele care naște	95
Copilul și norocul	96
Găina cu ouă de aur	97
Măgarul purtător de moaște	97
Cerbul și vița-de-vie	98
Șarpele și pila	99
Iepurele și potîrnichea	99
Vulturul și bufnița	100
Leul care pleacă la război	102
Ursul și cei doi negustori	103
Măgarul îmbrăcat în blana leului	105

Cartea a șasea

Păstorul și leul	107
Leul și vânătorul	109
Febus și Boreu	109
Șoricelul, cocoșelul și pisica	111
Vulpea, maimuța și celelalte dobitoace	112
Catîrul lăudăros	113
Bătrînul și măgarul	114
Cerbul care și-a văzut chipul în apă	115
Iepurele și broasca-țestoasă	116
Măgarul și stăpînii lui	117
Omul și șarpele	118
Vulpile și leul bolnav	119
Calul și măgarul	120
Șarlatanul	121
Văduva tînără	122

Cartea a șaptea

Dobitoacele bînuite de ciumă	125
Bărbatul fără noroc	127
Șoarecele trăind în silăstrie	129
Cocostîrcul	130
Fata de măritat	132
Vulturii și porumbeii	133
Musca și căruța poștii	135
Lăptăreasa și oala cu lapte	136
Preotul și mortul	138
Omul care fuge după noroc și cel care îl așteaptă dormind	139
Cei doi cocoși	143
Oamenii nu sînt recunoscători norocului	144
Pisica, nevăstuica și iepurele cel tînăr	146
Un animal în lună	148

Cartea a opta

Moartea și omul care moare	151
Cizmarul și vecinul său bogat	153

Taina femeilor	155
Cîinele care ducea stăpînului demîncare	156
Șobolanul și scoica	158
Ursul și omul din grădină	160
Cei doi prieteni	162
Înmormîntarea leoaicei	163
Șoarecele și elefantul	165
Puterea destinului	167
Măgarul și cîinele	170
Foloasele minții	171
Șoimul și elapoul	173
Pisica și șoarecele	174
Cei doi cîini și măgarul mort	176
Lupul și vînătorul	178

Cartea a noua

Custodele necinstit	181
Cei doi porumbei	184
Leopardul și maimuța	187
Ghinda și dovleacul	189
Meșterul și statuia lui Jupiter	190
Stridia și cei doi împricinați	192
Cîinele slab și lupul	193
Pisica și vulpoiul	194
Comoara	196
Maimuța și cotoiul	197
Eretele și privighetoarea	198
Ciobanul și turma lui	199

Cartea a zecea

Un ou, doi șoareci și-un vulpoi	201
Omul și năpîrca	202
Testoasa și cele două rațe	205
Cormoranul și peștii din baltă	207
Lupul și ciobanii	209
Potîrnichea și cocoșii	210

Regele și păstorul	211
Talismanul	214
Iepurii (Inchinată domnului de La Rochefoucauld) . .	217
Negustorul, cavalerul, fiul regelui și ciobanul	219

Cartea a unsprezecea

Leul	223
Stăpînul casei, cîinele și vulpea	225
Leul, maimuța și cei doi măgari	227
Lupul și vulpea	230
Tăranul de la Dunăre	232

Cartea a douăsprezecea

Cele două capre	237
Războiul cîinilor cu pisicile și al pisicilor cu șoarecii .	238
Vulpea și lupul	240
Împăciuitorul, milosul și pustnicul	243

112. ...
113. ...
114. ...
115. ...
116. ...

... ..

117. ...
118. ...
119. ...
120. ...
121. ...
122. ...

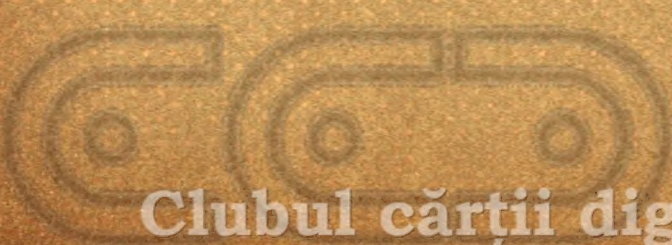
... ..

123. ...
124. ...
125. ...
126. ...
127. ...

Redactor responsabil : Elena Toropac
Tehnoredactor : Tudor Ion

*Dată la cules 24.11.1962. Bun de tipar 14.01.1963.
Apărut 1963. Tiraj 40145 ex. broșate. Hirtie tipar
de 50 g/m². Format 700×920/32. Coli editoriale 11,96.
Coli tipar 9. Planșe tieltruck 1. A. nr. 0842/1962.
C.Z. pentru bibliotecile mari 84. C.Z. pentru biblio-
tecile mici 84—19=R.*

Tiparul executat sub comanda nr. 21.109 la Com-
binatul Poligrafic „Casa Scintei”, Piața Scintei
nr. 1, București — R.P.R.



Clubul cărții digitale 2022